

HONDARRIBIKO
ANDRE MARIA JASOKUNDEKOA
HISTORIA, ARKITEKTURA ETA ARTEA

Sta. MARÍA DE LA ASUNCIÓN
DE HONDARRIBIA
HISTORIA, ARQUITECTURA Y ARTE



SAN MARTIN, Juan

Hondarribiko Andre María Jasokundekoa : historia, arkitektura eta artea = Sta. María de la Asunción de Hondarribia : historia, arquitectura y arte / Juan San Martín ; argazkiak, José Manuel Susperregui eta Juan San Martín ; irudiak, Yulen Zabaleta eta Oier San Martín. - [Donostia-San Sebastián] : Gipuzkoako Foru Aldundia, Ondare Historiko-Artistiko eta Museo Zerbitzua.

D.L.: S.S.1371/98

99 p. : il. ; 29 cm

Bibliografía. - Indices

ISBN: 84-7907-231-8

I. Iglesia de Santa María de la Asunción (Hondarribia) - Historia

I. Susperregui, José Manuel, il. II. Zabaleta, Yulen, il. III. San Martín, Oier, il. IV. Gipuzkoa. Servicio de Patrimonio Histórico-Artístico y Museos, ed. V. Tit. .

HONDARRIBIKO ANDRE MARIA JASOKUNDEKOA
HISTORIA, ARKITEKTURA ETA ARTEA

Sta. MARÍA DE LA ASUNCIÓN DE HONDARRIBIA
HISTORIA, ARQUITECTURA Y ARTE

JUAN SAN MARTIN



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Kultura eta Euskara Departamentua
Departamento de Cultura y Euskera

KULTURA ETA EUSKARARAKO DIPUTATUA: Konko Aizarna Rementeria
KULTURAKO ZUZENDARIA: Luis Mari Oyarbide Arizmendi

ONDARE HISTORIKO-ARTISTIKO ETA MUSEO ZERBITZU-BURUA: Gabriela Vives
HONDAKIRIBIKO ANDRE MARIA JASOKUNDEKOA. HISTORIA, ARKITEKTURA ETA ARTEA.
L.G.: S.S.1371/98

I.S.B.N.: 84-7907-231-8

© EDIZIOA: Gipuzkoako Foru Aldundia, Kultura eta Euskara
Departamendua, Ondare Historiko-Artistiko, Agiritegi eta
Museo Zerbitzua.

© TESTUA: Juan San Martin.

© ARGAZKIAK: José Manuel Susperregui eta Juan San Martin.

© IRUDIAK: Yulen Zabalaeta eta Oier San Martin.

© ITZULPENA: Euskararen Normalizatzeko Zuzendaritza Nagusia, TISA

DISEINUA: Txoria Errekan, S.L. Xabier Otero.

MAKETAZIOA: Oier San Martin.

FOTOGRAFIAK: ZYMA.

INPRIMAKETA: Gráficas Zubi.

SARRERA

Gipuzkoako erlijio-monumenturik bikainenetak eta interesgarrienetak bat dugu Hondarribiko Jasokundeko Andre Mariaren eliza, zeina begiestea pribilegio bat baita, zalantzarik gabe, bertakoentzat nahiz kanpokoentzat. Erti-lan baliotsua dela gauza nabaria izan arren, berari buruz ez zegoen oraindaino inolako monografiarik, hots, haren gako guztiekin ulertzeko egokiera eskainiko zigun azterketarik gabe geunden. Orain, berriz, Juan San Martinek, gure inguruko gauza ederrekiko eta apartekiko sentiberatasun berezia daukan norbait izaki, hutsune garrantzitsu hori betetzea hartu du xedetzat, honako lan hauxe atonduta, argitaratzearen ardura geure gain hartu dugularik. Kultura eta Euskara Departamentuari, bada, pozgarri zaio halako monografia bat Ondare bildumaren barruan edukitzea, ekarpen handia egiten baitigu Gipuzkoako kondaira- eta erti-ondarea hobeki ezagut dezagun.

Juan San Martinek mamitutako beste hainbeste lanekin bezala –kondaira, filologia, erti, eta abarrekoak–, honekin ere ikerketa urte askoren emaitza gureganatu digu, era argian eta pedagogikoan gureganatu ere. Gainera, begirunezko sentimendu bat helarazten digu, ez bakarrik monumentu horrekiko, baita ere belaunaldiz belaunaldi egun duen irudia hartzen lagundu duten pertsonetikiko. Hona hemen Juan San Martinek helburu izan duena: tenplu honen kondaira, arkitektura, eta erti-erakusgarrien ezagutzan sakontzea, gure aburuz aski eta soberan bete duen helburua, alegia. Eta gaurgero abagune paregabea dugu monumentu hau begietsiz gozamina hartzeko, eta poz handia hartzen dugu horrela, zeren eta azkenik argi azaldu baitira arkitektura- eta erti-arloetan dituen gakoetako asko eta asko, egundaino aski ezezagunak edo gaizki ulertuak izan direnak. Lerro hauek amaitu aurretik ezinbestekoa dugu Juan San Martini geure eskerrik beroenak ematea lan honi halako arreta berezia ipintzeagatik –ongi dakit nik–, hainbeste ordu emanda ikertzeari, jatorrizko agiriak xeheki irakurtzeari, eta landa-lana egiteari. Amaitzeko, zoriondu egin nahi genuke, norberarentzat poz-iturri opa-roa delakoan, ikertzen buru-belarri jardun ondoren, halako egitasmo bati buru eman ahal izana.

KORUKO AIZARNA REMENTERIA
Kultura eta Euskararako Foru Diputatua

INTRODUCCIÓN

La iglesia de Santa María de la Asunción de Hondarribia es uno de los monumentos de carácter religioso más interesantes y bellos de Gipuzkoa, cuya contemplación constituye, sin duda, un privilegio para propios y extraños. A pesar de su indudable valor artístico no contaba con ningún estudio monográfico que nos permitiera interpretarla en todas sus claves. Juan San Martín, persona particularmente sensible hacia las cosas bellas y extraordinarias de nuestro entorno, se ha propuesto llenar esta importante laguna elaborando este trabajo de cuya edición nos hemos responsabilizado. Para el Departamento de Cultura y Euskera es una satisfacción dar cabida a esta monografía dentro de la colección Ondare por lo que este libro supone de aportación para el mejor conocimiento del patrimonio histórico-artístico de Gipuzkoa.

Como en tantos otros trabajos de carácter histórico, filológico, artístico..., Juan San Martín nos proporciona el resultado de años de investigación de una forma clara y pedagógica, transmitiéndonos, además, un sentimiento de respeto por este monumento y por los hombres que en sucesivas generaciones han contribuido a darle su imagen actual. Profundizar en la historia, arquitectura y manifestaciones artísticas de este templo ha sido el objetivo de Juan San Martín; creemos que se ha cumplido con creces. Desde hoy todos podemos disfrutar de la contemplación de este monumento con la satisfacción de que muchas de sus claves arquitectónicas y artísticas, hasta ahora poco conocidas o malinterpretadas, han quedado desveladas. Estas líneas no pueden concluir sin hacer llegar nuestro agradecimiento a Juan San Martín por la dedicación tan especial que ha tenido a este trabajo, tal y como me consta, empleando tantas horas de investigación, de lectura minuciosa de originales y de trabajo de campo. Finalmente, transmitirle nuestra felicitación porque consideramos que el poder dar culmen a un proyecto, como es el caso, en el que el investigador se implica tan profundamente, constituye en sí una importante fuente de satisfacción personal.

KORUKO AIZARNA REMENTERIA
Diputada Foral de Cultura y Euskera

"Elizak Bidasoako katedrala dirudi..."

*"Ojiben grazia zutabeetan oinarritzen da
eta ekuazioen kalkuluan arkuen hegala."*

Leonardo Urteaga

"La iglesia es como una catedral del Bidasoa..."

*"La gracia de las ojivas se apoyó en las columnas
y el vuelo de los arcos en el cálculo de las ecuaciones."*

Leonardo Urteaga

HITZAURREA

Juan San Martinek, bizileku berria hartu zuelarik, Hondarribia aukeratu izana zorioneko berria izan zen, ezeren zalantzarik gabe, gure hiriarentzat, zeren eta bera-kin batera ekarri baitzuen bere ikerlanen interesgunea, eta bere histori eta literatur lanena.

Eta kontua ez da lehendik Hondarribiko gai eta artistekin kultur harremanik ez zuela, baizik eta orain hauek areagotu egingo zirela.

Gure herriko pertsona ospetsu batekin izandako estreinako harremana gaztarokoa du, eta jaio zen Eibarren bertan gauzatua. Hantxe baitzegoen, lagunkidetzat, Rafael Artola apaiz hondarribiarra, San Martinek izan zuen lehen-biziko euskal gramatikako maisua bera. Eta hazi hura erne egin zen, halako moduan ezen, denborak aurrera egin zuelarik, ikasle gaztea Euskaltzaindiaren lehendakariorde izateraino heldu baitzen.

Juan San Martinek gogorazi ohi dit nik neuk ere, hondarribiarra naizela aurreko hura bezalaxe, parte izan nuela bere literatur bizitzan, "Juan Antonio Mogel. Bere bizitza ta lanak" bere lehen liburua (1959) egin eta argitara eman zuenean neu izan bainintzen estreinako elkarrizketa egin ziona, gero El Bidasoa astekari irundarrean argitaratuz; izan ere, aipatu hauxe zen gaiaren inguruan halako interes bat adierazten zuen bakarra. Idazle gaztearengana hurbiltzeko lagun, Nikolas Alzola (Anaia Balentin Berriotxo "Bitaño") izan nuela dut gogoan, gure artean bizi baitzen Bidasoa inguruko kulturaren aldeko langile porrokatu hura, eta Juan San Martinek eta biek harreman estuak izan zituzten aurrerantzean.

Idazle eibartarrak Klaudio Sagarzazu "Satarka" poeta ezagutu nahi izan zuen, eta Fernando Artola "Bordari" bitartekari zuela, Hondarribira jo zuen San Martinek, egun osoko solasaldi luze batean murgiltzeko, bazkaria ere tarteko, aipatutako bi poetekin. San Martinek nik neuk oso atsegin handiz entzuten diodan zerbait esan zion, nik uste, "Satarka"ri, poetak idatzitako "Txinpartak" liburua irakurriz piztu zitzaiola, hain zuzen ere, bere kultur abertzaletasunaren garra; liburu hau, gerra zibilaz geroztik desagerturik zegoen.

Hondarribia erakargune garrantzitsua izan da, eta bada oraindik ere, artista eta intelektualentzat, eta gure herrira heldurik laster batean bertakotzen dira, zorionez. Hondarribiartzat harturiko hauekin, eta bertako-bertakoe-kin, San Martinek beti izan ditu harremanak, eta dagoeneko aipatu ditugun idazleei beste izen asko erants diezaie-kegu, hala nola Oteiza, Basterretxea, Mendiburu, Javier Sagarzazu, Albizu, Grazenea, Martín Ugalde, J.L. Arbelaiz, Ortega Spottorno, J.A. Letamendia eta J.P. Zabala, besteak beste.

PRÓLOGO

Que Juan San Martín, al cambiar de residencia, fijara la nueva en Hondarribia fue, sin duda, una suerte para nuestra ciudad, ya que con ello trasladaba también el foco de interés de sus investigaciones y de sus trabajos históricos y literarios.

Y no es que antes no hubiera mantenido relaciones culturales con temas y artistas hondarribiarras, sino que ahora las aumentaba.

Su primera relación con una personalidad de nuestro pueblo hay que situarla en su juventud y en su Eibar natal. Allí se hallaba destinado, como coadjutor, el sacerdote hondarribiarra D. Rafael Artola con quien San Martín comenzó a estudiar gramática vasca. Y aquella semilla fructificó hasta tal punto que, corriendo el tiempo, el joven alumno llegó a ser, nada menos que, vicepresidente de la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia.

Suele recordarme Juan San Martín que también yo, hondarribiarra, intervine en los inicios de su vida literaria ya que cuando publicó su primer libro Juan Antonio Mogel. Bere bizitza ta lanak (1959) fui yo quien le hizo la primera entrevista publicándosela en el semanario irunés El Bidasoa, por entonces la única publicación sensible al tema. Recuerdo que visité al joven escritor acompañado por Nicolás Alzola (el Hermano Valentín Berriochoa "Bitaño"), otro residente entre nosotros y gran trabajador en pro de la cultura bidasoarra, con quien también mantuvo estrechas relaciones Juan San Martín.

El escritor eibarrés quiso conocer al poeta Claudio Sagarzazu "Satarka" y sirviendo de intermediario Fernando Artola "Bordari", San Martín se trasladó a Hondarribia para mantener, comida incluida, una larga conversación de día entero con los dos poetas citados. Supongo que le diría a "Satarka" algo que yo suelo escucharle muy complacido y es que a San Martín se le encendió la llama de su patriotismo cultural leyendo el libro Txinpartak de "Satarka", obra que a raíz de la guerra civil había desaparecido.

Hondarribia ha sido y sigue siendo un importante foco que atrae a artistas e intelectuales que al llegar a nuestro pueblo suelen adquirir, por suerte, carta de naturaleza. Con ellos, hondarribiarras de adopción, y con los de no adopción, ha mantenido siempre relaciones San Martín, y así a la lista de los escritores citados podemos añadir los nombres de Oteiza, Basterrechea, Mendiburu, Javier Sagarzazu, Albizu, Grazenea, Martín Ugalde, J. L. Arbelaiz, Ortega Spottorno, J. A. Letamendia, J. P. Zabala, etc.

Juan San Martín (apellido que le viene del caserío del mismo nombre, con su ermita aneja, en el camino eibarrés a Compostela) fue, de 1978 a 1985, asesor de Bellas Artes

Juan San Martín (Konpostelako bidearen zati eibartarrean, baseliza erantsirik duen izen bereko baseritik datorkio abizena), Gipuzkoako Arte Ederretako aholkulari izan zen 1978tik 1985era arte, eta orduan interes berezia agertu zuen Hondarribiko alde zaharreko Monumentu Inguruarekiko, eta Kale Nagusiko bidezorua Kultura Ministerioaren diruez konpontzeko gestioak egin zituen. Beste bi kargu ofizial ere izan ditu San Martinek: Eusko Kontseilu Nagusiaren Zientzia eta Kultur Erakundeen Zuzendariarena, eta Arartekoarena, bera izan delarik historia osoan eginkizun hau bere gain hartzen lehenbizikoa. Eta aipatzekoa ere bada horren erakunde berrian kargua zuen pertsona Europäisches Ombudsmann Institut delakoaren, hots, Ombudsmanen Europar Institutuaren lehendakariorde izendatu zutela 1993an, eta hurrengo urtean Lehendakari izatera heldu zela; kargu hau laga egin zuen gero, Arartekoarenarekin batera hain zuzen. Izendapen hau zela eta, denbora batez Hondarribitik kanpo bizi behar izan zuen, eta herrialdez herrialde bidaiatzeari ekin zion, laneko kontuez. Hala ere, denbora horretan zehar ere ez zion utzi Hondarribiko gaien inguruan ikertzeari eta Udaleko Euskara sailak argitaratzen duen Hondarribia aldizkarian laguntzeari, ez zegoenetik ere lortuz eginkizun hauetarako astia. Esandakoaren lekuko ditugu ohiz bidaltzen zituen kolaborazioak, sekula hutsik egiteke, gai garrantzitsuak eta unean-uneko interesekoak landuz. Izan ere gure kulturari buruzkoetan, zail da honi abaguneak edo datuak itzuri egitea.

Egin dituen ikerlanei dagokienean, aitortu behar dugu berak etorri behar izan zuela -1983- Jaizkibel mendia historiaurre eta arkeologiarako aparteko interesgune bihurtu zedin, paleolito eta neolito aroekin loturiko aurkikuntza aipagarriez, eta kobazuloetako bizitzaz. San Martinek "Aranzadi" Zientzi Elkartearentzako txostena egin zuen, eta Jesus Altuna eta Julio Caro Baroja ekarri zituen "in situ" azter zezaten aurkitutakoa; egindako aurkikuntzetako batzuk "Gipuzkoako Arkeologi Kartan" daude dagoeneko.

Juan San Martinek egin duen Hondarribiko baserri guztien katalogazioa ere nabarmenezko modukoa da, zeren eta izen bakoitzari erantsi baitzikio eskuartean darabilen agiri pila itzelean aurkitutako histori aipamen guztiak. Eta agiriez ari naizela zera esango dut, interes bereziko zerbaitekin topo egiten duenean Udal Artxiboari eta Bibliotekari kontsulta egiten diela, dagoeneko beraien fondoetan jasota ote dagoen; eta jasotzeko baldin badago, fotokopia bat egin eta fondo horietan lagako du, horrela lagunduz, gainera, gure ondarea aberasten. Denotzat jarraibide bikaina dugu, zalantzarik gabe!

Hondarribian bizi den idazle eibartar hau, irakurleak eskuartean duen oraingo honekin hogeiren bat libururen egile da. Euskaraz eta gazteleraz eginak ditu, eta bere testuetan literatura, historia, etnografia eta artea lantzen dira, aditua baitugu San Martín horrelakoetan.

para Guipúzcoa y entonces se interesó especialmente por el Conjunto Monumental del casco viejo hondarribiarra y gestionó que, con fondos del Ministerio de Cultura, se arreglara el pavimento de la Calle Mayor.

Otros dos cargos oficiales más ha ostentado San Martín: el de Director de Ciencias e Instituciones Culturales del Consejo General Vasco y el de Ararteko o defensor del pueblo, siendo el primero en la historia, en quien recayó dicha misión. Por cierto que es digno de subrayarse que persona en institución tan reciente fuera nombrada en 1993 vicepresidente del Europäisches Ombudsmann Institut, es decir, el Instituto Europeo de Ombudsman y que al año siguiente fuera elevada a Presidente, cargo en el que cesó, al hacerlo en el de Ararteko. El nombramiento le obligó a vivir temporalmente fuera de Hondarribia y a viajar por diversos países. Pues bien, hay que decir que en todo ese período, robando tiempo al tiempo, no dejó de investigar sobre temas hondarribiarras y de colaborar en la revista Hondarribia que edita el departamento de Euskara del Ayuntamiento. Obsérvese su asiduo envío de colaboración, sin faltar a la cita, y tratando asuntos de importancia y de interés puntual. En temas de nuestra cultura, difícilmente se le escapan ni la oportunidad ni el dato.

En cuanto a las investigaciones hay que decir que tuvo que venir él a vivir entre nosotros - 1983 - para que el Jaizkibel se convirtiera en un excepcional campo de interés prehistórico y arqueológico, con importantes descubrimientos relacionados con el paleolítico y el neolítico y con formas de vida rupestre. San Martín hizo el correspondiente informe para la Sociedad de Ciencias Naturales "Aranzadi" y trajo para que examinaran "in situ" lo descubierto a Jesús Altuna y Julio Caro Baroja; parte de sus hallazgos figuran ya en la "Carta Arqueológica de Guipúzcoa".

Hay que destacar también la catalogación que tiene hecha Juan San Martín de todos los caseríos de Hondarribia adjuntando a cada nombre cuantas citas históricas encuentra en los muchos documentos que maneja. Y hablando de documentos diré que cuando tropieza con alguno de especial interés consulta con el Archivo y Biblioteca municipales por si tal documento no constara ya en sus fondos; y si así es obtiene una fotocopia y la deposita, aumentando con ello nuestro patrimonio. Ejemplar conducta.

El escritor eibarrés, afincado en Hondarribia, es autor de, con este que el lector tiene en sus manos, una veintena de libros. Sus obras, tanto en euskara como en castellano, hablan de literatura, historia, etnografía y arte, temas en los que San Martín es experto.

Mas de media docena de libros tratan asuntos de arte. Pero yo quiero recordar antes aquellos trabajos cortos, en



2. Egilea, eliz sabaiaren ikerketan.

2. El autor, durante sus investigaciones de la cubierta del templo.

Arte liburuetan dozena erditik gora ditu. Baina Donostiako La Hoja del Lunes-en San Martinek, euskaraz eta gazteleraz, argitaratzen zituen lan labur haiek gogoratu nahi ditut nik, ezen kultur gaiak ukitzen zituen eta, beraz, baita artea ere, aho-betegarri, lerro gutxitan azaldu-tako gaietan sakontzeko gogoia eragiten baitzioten irakurleari. Kazetaritzako lan haiek hiru aletan bildu zituzten gero.

Azaldu-tako jakinduria soinean, arte eta historian dituen ezaguerak nabarmen geratzen baitira (duela gutxikoa du José Camón Aznar-en El escultor Juan de Anchieta liburuaren bigarren edizioari eginiko hitzaurrea, Gipuzkoako Foru Aldundiak eskatua, arte estiloei buruz eta batez ere imajineriaz San Martinek duen ezagutza sakonaren adierazle) Hondarribiko Andre Maria Jasokundekoa. Bere Historia, Artea eta Arkitektura liburuari ekin dio. Elizari buruzko lehenbiziko berrien eta historiaren azterketa, Baionako apezpikutegiaren mendean zegoenetik Iruñekora igaro zen artekoa. Tenpluaren arkitekturaren eta arte aberastasunaren azterketa. Liburu honen hirugarren zatian, López del Vallado jesuita aditu eta jakintsuak, mende hasieran, gure parrokiako arkitektura eta arteari buruz egin

euskara y castellano, que San Martín publicaba en La Hoja del Lunes, de San Sebastián, sobre temas culturales, y por lo tanto también de arte, que constituían un “aperitivo” en el sentido más estricto de la palabra, ya que estimulaban las ganas de entrar en los temas. Aquellos trabajos periodísticos fueron luego recogidos en tres volúmenes.

Con el bagaje expuesto, en el que quedan demostrados sus conocimientos artísticos e históricos (reciente es el prólogo a la segunda edición de la obra El escultor Juan de Anchieta de José Camón Aznar, encargado por la Diputación Foral de Guipúzcoa, en el que muestra San Martín sus profundos conocimientos sobre estilos artísticos, principalmente en imaginería) ha acometido su libro Santa María de la Asunción de Hondarribia. Su historia, Arte y Arquitectura.

Un estudio de las primeras noticias y de la historia de la parroquia, desde su dependencia al obispado de Bayona hasta su traslado a la de Pamplona. Examen de la arquitectura del templo y de su riqueza artística. Publicación, en la tercera parte de este libro, del informe que al comienzo de siglo hiciera el experto y docto jesuita López del

zuen txostenaren argitalpena dator, orain artean sekula ez baitu argia ikusi. Ohar atal zabala, datuz josia, eta literatur testua ilustratzen duen alderdi grafikoa.

Liburua ekarpenez blai dago, Juan San Martinek gure elizari eskaini dion denbora luze eta patxadatsuan egin dituen aurkikuntzez beterik.

Hementxe jaso da XII. mendeko arkibolta erromaniko baten aurkikuntza, elizaren hego horman sartua dagoena, dorrearen oinarriaren aldamenean, oraingo tenplu gotikoaren aurretik beste erromaniko bat izan zela adierazten diguna. Disko-formako hilarria, hau ere tenpluko hormatik oso hurbil jarria, toki honetan izandako hilerriarren aztarna eta lekukotzat. Gure eliz dorrea Nafarroako Antso VII.a Azkarrak eraikitzeke agindu zuen defentsarako dorretxe baten erlijio erabilera bilakatu dela. Eta giltzarriak eta arrosotoiak Baionako armarriaz eta Tudor Etxearen arrosa britaniarraz.

Aurkikuntza garrantzitsuetako beste bat eraikinaren kanpo egiturari buruzkoa da, ez baitzen oraingoa bezalako; gangei buruz eginiko azterketa zehatz batek paraleloan doazen harlanduzko bi murre daudela erakutsiko digu, eraikina luzera zeharkatzen dutelarik hauek, eta idibegiak ere badituztela, nahiz eta gaur egun ikustezin gertatzen diren, baina eraiki zituztenean begibistan zeuden; hau da, elizaren estalkia ez zen gaur egungoa bezalako, zeren eta zutoitarteetako bakoitzak bere estalkia baitzuen.

Elizako museoan dauden alabastrozko hiru pieza gotikoak Britainia Handian eginak direla egiaztatu ahal izateari ere goi-mailako aurkikuntza deritzot; izan ere, horien berriak Victoria and Albert Museoko English Medieval Alabasters katalogoan jasota daude.

Ekarpen baliotsuetan ari naizela zerrenda amaigabe bat gehi nezake, baina irakurleak berak orain lan hau eskuartean duelarik, hobe, zalantzarik gabe, Juan San Martín beraren prosaz jasotzea.

Eta orain konturatuko zarete zergatik esan dudan hasieran zorionekoak garela hondarribiarrok idazleak etxe aldaketa egin zuelako.

Nik harekin lagako zaituztet; Juan San Martinek Hondarribiari buruz argitaratzen duen lehen liburuarekin, ez ordea lehen lanarekin. Horrelako besterik izango al da!

Javier Aramburu Sagarzazu

Vallado sobre la arquitectura y arte de nuestra iglesia parroquial y que hasta el presente ha permanecido inédito. Amplio capítulo de notas cuajada de datos y la parte gráfica que ilustra el texto literario.

El libro está lleno de aportaciones, de descubrimientos que Juan San Martín ha realizado durante el largo y pausado tiempo que ha dedicado a nuestro templo parroquial.

Aquí está el hallazgo de una arquivolta románica, que se remonta al siglo XII, empotrada en la pared sur del templo, junto a la base de la torre, indicando que anterior al actual templo gótico hubo en el lugar otro románico. La estela discoidal, también empotrada muy cerca de la pared del templo, como resto y testimonio del viejo cementerio que allí existió. El descubrimiento de que nuestra torre parroquial es la utilización religiosa y evolucionada de una casa-torre defensiva que mandara construir el rey Sancho VII el Fuerte, de Navarra. Las claves y rosetones con el escudo de Bayona y la rosa de la Casa Tudor, británica.

Otro de los importantes descubrimientos se refiere a la estructura exterior del edificio que no era como la de ahora; un detenido examen realizado sobre las bóvedas da como resultado la existencia de dos muros de sillaría paralelos que recorren longitudinalmente el edificio y en ellos aparecen óculos, que se hallan en lugares hoy día invisibles, pero que en la época de su construcción no lo fueron, lo cual es un dato más que atestigua que la cubierta de la iglesia no era como la de hoy día, sino que cada una de las naves tenía su propia cubierta.

Descubrimiento de primer orden se me antoja la constatación de que las tres piezas góticas de alabastro existentes en el museo parroquial fueron realizadas en Gran Bretaña, y que figuran en el catálogo English Medieval Alabasters, del Museo Victoria and Albert.

Añadiría un largo etcétera de valiosísimas aportaciones que el lector tiene ya en sus manos y que debe recibirlas, no a través mío sino, directamente de la prosa del propio Juan San Martín.

Ahora se darán cuenta mejor del porqué de mis palabras iniciales en las que decía que la ciudad estaba de suerte por el cambio de domicilio del escritor.

Yo les dejo con él; con este primer libro - no el primer trabajo - que Juan San Martín publica sobre Hondarribia. Quiera el cielo que vengan más.

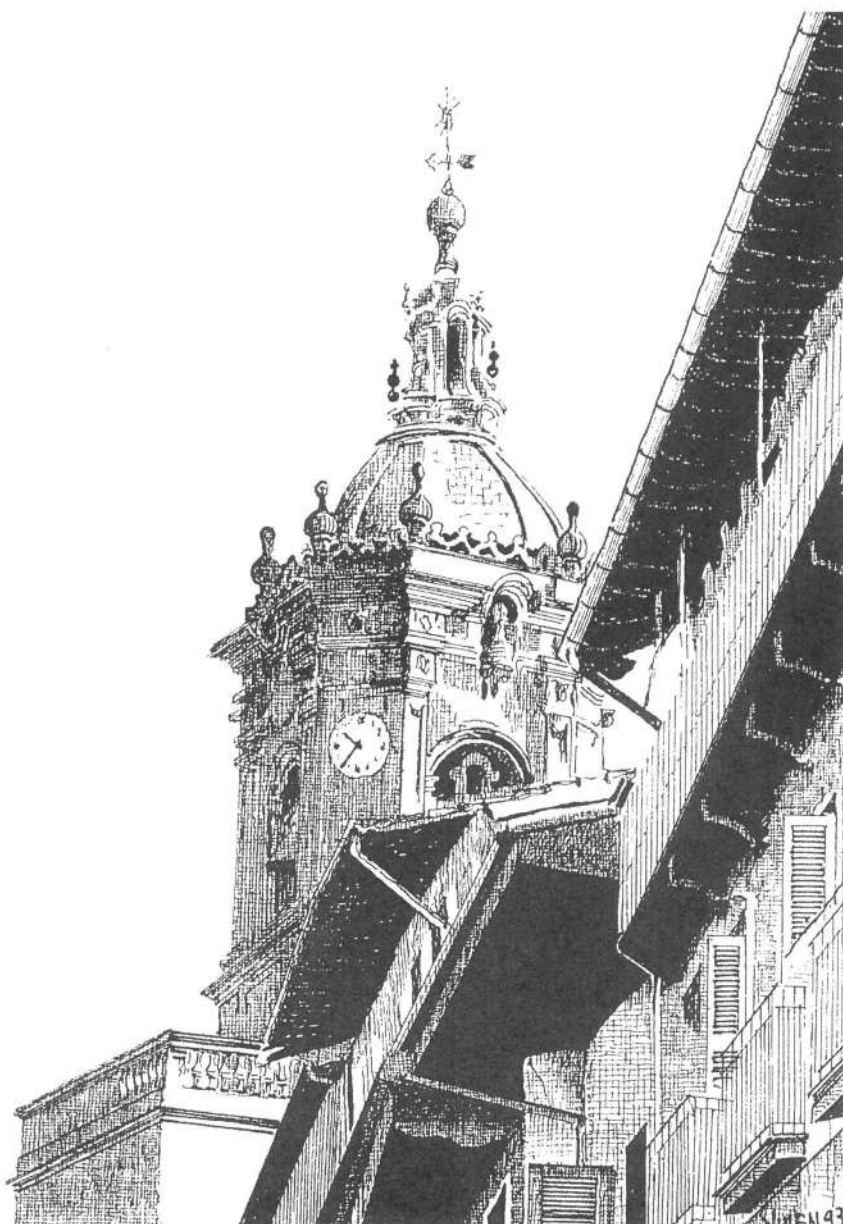
Javier de Aramburu y Sagarzazu

AURKIBIDEA

Sarrera	5
Javier Aranbururen hitzaurrea	9
Sarrera gisa	17
I - Elizaren historiaz	21
Lehenbiziko berriak eta Iruñeko Apezpikutegian sartu arte	23
Agiri eta arkeologi lekukotzak, sorburutik bertatik, Baionako Apezpikutegiari atxikirik zegoela, Iruñekoan sartu zen arte	39
II - Bere arkitektura eta arteaz	51
Dorrea, XII. mendeko gotorleku batean oinarritua	53
Hiru zutoitarteen egitura eta apaintzeko motibo desberdinak	59
Fatxada nagusiaren zaharberritzea eta arte osagarria, XIV. mendetik XVI.era arte	76
III - Aita Felix López del Valladoren testu argitaragabea	91
Bisitan zeharreko inpresioak	93
Tenpluaren kanpo itxura	94
Nabeen deskripzioa	95
Gotorleku batean sarturiko eliza	98
Leihateak	98
Dorrea eta izandako aldaketak	99
Ilustrazioen aurkibidea	101

ÍNDICE

Introducción	5
Prólogo de Javier de Aramburu	9
A modo de introducción	17
I - En torno a su historia	21
Primeras noticias y su incorporación al Obispado de Pamplona	23
Testimonios documentales y arqueológicos, desde sus orígenes adscrito al Obispado de Bayona hasta agregarse al de Pamplona	39
II - En torno a su arquitectura y arte	51
La torre, basada en una fortaleza del siglo XII	53
Estructura de las tres naves y los diversos motivos decorativos	59
Reforma de la fachada principal y arte complementario, desde el siglo XIV al XVI	76
III - Texto inédito del R. P. Félix López del Vallado, S. J.	91
Impresiones de su visita	93
Aspecto externo del templo	94
Descripción de las naves	95
Iglesia integrada a una fortificación	98
Los ventanales	98
La torre y las diversas modificaciones	99
Índice de ilustraciones	101



3. Eleizaren dorrea kale Nagusitik.

3. La torre de la iglesia desde
la calle Mayor.

1979 aldera; Gipuzkoako Arte Ederretako probintzi baztordeak, kontseilaria bainintzen bertan, Hondarribiko parroki elizari buruzko espediente bat egitea agindu zidan, oso urria baitzen eraikuntza horri buruz zegoen dokumentazioa, nahiz eta harresi-barruti zaharrean egon, uztailearen 4ko 1963/2.395 Dekretuaz (irailaren 24ko B.O.E.), alde zaharra Orokorri Monumentu deklaratu zuten hartan alegia. Oso denbora laburrean bildu nuen espediente bat bete eta osatzeko lain material, baina begibistakoa zitzaidan bildutakoaren urritasuna, estilo gotikoko hiru zutoitarteko oinplanoko tenplu batez ari nintzela. Lehendabiziko urrats hau egin ondoren, horrelako maila duen monumentuaren

Hacia 1979, la comisión provincial de Bellas Artes para Gipuzkoa me encomendó, en mi calidad de consejero, realizar un expediente sobre la iglesia parroquial de Hondarribia, por considerar muy escasa la documentación que se tenía sobre ella a pesar de su ubicación en el antiguo recinto amurallado, cuyo casco antiguo había sido declarado Conjunto Monumental por Decreto de 4 de julio de 1963/2.395 (B.O.E. 24 de septiembre). En breve espacio de tiempo reuní el material necesario para llenar y cumplimentar un expediente, pero no sin hacerme cargo de su insuficiencia en un templo de sus características, de estilo gótico con planta de tres naves. Tras ello se me abría

inguruan dokumentazio osoago eta onargarriagoa lortzeko erronkari nion heldu beharra, elizaren historia zein arte-arkitekturaren balorazioa ezin baitziren airean geratu.

Orduaz geroztik, nire baitan mantendu dut gaiari are sakonago heltzeko asmoa, izan ditudan eginkizun ugariek orain artean eragotzi badidate ere.

Bildu ahal izan nituen dokumentu eta erreferentzien artean, Gipuzkoako Arkitektuen Elkargoak jakinarazi zidan Deustuko Unibertsitateko Liburutegian bazela argitaratzeko eskuizkribu bat, Aita Felix López del Valladoren, hone-
xen berri jasoa baitzuen Elkargoak, Maria Asuncion Arrazolak Gipuzkoako Bepizkundeari buruz eginiko obran. Oinplanoaren kopia interesgarri bat ere eskuratu zidan Elkargoak, hau ere Aita López del Valladoren artxi-bokoa nire ustez. Halako batean helduko niola pentsatu nuen eta, ustekabez, parrokiako lagunkidea izandako Jose Ormazabal jaunak eskuizkribuaz eginiko transkripzioa eskuratu zidan; honek, garai batean, eliza honen xehetasun historikoak berrantolatzekeo interesa zuela eta, Deusturaino joateko eta bertan kopia bat egiteko lana hartu zuen. Gainera, jatorrizko eskuizkribuari berak eginiko oharrak erantsi zizkion, tenplu hondarribiarraren iragana hobeto ulertzen laguntzen duten aipamen osagarri eta iritziak erantsiz.

Aita Felix López del Valladok, 1918ko azaroaren 6an, hil baino lehenxeago hain zuzen, Hondarribiko Andre Maria Jasokundekoaren elizara egindako bisitaren eskuizkribua artxibatuta laga zuen. Ezin zelarik bestela izan gai hauetan bere jakinduria erakutsia zuen gizon batengan, parrokiako arkitekturaren azterketa tekniko aparta egin zuen, bisitan zehar ikusi ahal izan zituen erretaula, eskultura eta apaingarriei buruzko oharrez osatua bera. Eta ezinbesteko agiritzat dut, tenplu honen arkitekturaren azterketa egiteko unean oinarri.

Hasiera batean, Jose Ormazabal jaunak halako atseginez lagatako transkripzio horretatik abiatu eta, nire lana oharrak gehitzea besterik ez zela izango pentsatu nuen, tenpluko bazter guztiak nik neuk ikuskatu eta mihatu ondoren gehigarriak eginaz. Baina ez da horrela gertatu. Dagoeneko eskura nituen aurretik izandako tenplu bati buruzko arkeologi aurkikuntza batzuk eta zenbait agiri-iturri, elizaren historiaren azterketan murgiltzeko bultzatu nautenak. Izan ere, ez dugu aiantzi behar parrokia hau, artzapez-barruti txiki gisa, XVII. mendearen erdialdean Iruñeko Apezpikutegiaren mendean geratu arte Baionakoa zela. Eta berezitasun honek histori azterketa patxadatsua behar du, eta bildu ahal izan ditudan histori datu eta arkeologi lekukotza guztiak izango dit horretarako argi iturri.

Historia berezia, zoragarria esango nuke, jatorriaren ezagueran eta denboran zehar izandako bilakaeran sakonarazi didana bera. Alderdi bakoitza modu laburrean azaltzen dut, erabili ditudan agiri-iturrietako erreferentzia puntualetara jotzeko aukeraz. Dokumentazio zabal eta irekia, arkitektura monumentu eder eta preziatu honen historiari eta arte baliapenari buruz xehetasunez ikertu nahi duten guztiek erabilgarri izango dutena.

Ikerkuntzak ahalegina merezi izan duela uste dut, zeren eta Javier Aranburu adiskideak (oraingo honetan ere egin duen hitzaurre atsegina eskertu beharrean nago) egoki zioen bezala F. Porturen "Hondarribia: Notas históricas y curiosidades" (1989) monografiaren bigarren edizio zabal-

un reto de lograr una documentación más completa y aceptable sobre un monumento de su categoría, tanto en lo relativo a su historia como a su valoración artístico-
arquitectónica.

Desde entonces he mantenido latente la idea de abordar el tema con mayor profundidad, cosa que mis múltiples ocupaciones no me han permitido hasta el día de hoy.

Entre la documentación y referencias que pude reunir, el Colegio de Arquitectos de Guipúzcoa me puso al corriente de la existencia de un manuscrito inédito en la Biblioteca de la Universidad de Deusto del que fue reconocido historiador de arte el R. P. Félix López del Vallado, noticia que la tenía recogida de la obra sobre el nacimiento en Gipuzkoa de María Asunción Arrázola. El Colegio también me proporcionó una interesante copia de plano en planta que sospecho procedía del archivo de P. López del Vallado. Pensé que un día me ocuparía del mismo y, he aquí, inesperadamente, me llega una transcripción del manuscrito de mano del que fue coadjutor de la parroquia, D. José Ormazabal, quien en su día tomó interés en reconstruir los pormenores históricos de esta iglesia y se molestó en trasladarse a Deusto y realizar una copia. Además, al manuscrito original añade sus propias anotaciones como observaciones complementarias e interpretativas que ayudan a comprender mejor el pasado del templo hondarribiarra.

El R.P. Félix López del Vallado, S.J., con fecha 6 de noviembre de 1918, poco antes de su fallecimiento, dejó archivado el manuscrito de su visita a la iglesia de Santa María de la Asunción de Hondarribia. Como no podía ser de otra forma en un hombre que siempre mostró su autoridad en la materia, realizó un examen técnico muy encomiable de la arquitectura parroquial, además de otras observaciones sobre los retablos, esculturas y ornamentos que pudo contemplar durante su visita. Considero un documento de vital importancia para basarme en el estudio arquitectónico de este templo.

En un principio pensé limitar mi trabajo básicamente a partir de dicha transcripción, tan gentilmente cedido por D. José Ormazabal, al que añadiría mis propias anotaciones tras inspeccionar y escudriñar personalmente cada rincón del templo. Pero no ha sido así. En parte contaba ya con algunos descubrimientos arqueológicos y diversas fuentes documentales sobre la existencia de un templo anterior que me han inducido a un análisis de su historia. No debemos olvidar que esta parroquia, como arcipresazgo menor, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVII, en que pasó al obispado de Pamplona, perteneció a Bayona. Particularidad ésta que bien se merece un detenido estudio histórico, apoyándome en cuantos datos históricos y testimonios arqueológicos he podido reunir.

Una singular historia, diría hasta apasionante, por la que he profundizado en el conocimiento de los orígenes y su evolución a través del tiempo. Expongo cada parte de manera breve y escueta, con remisión a las referencias puntuales de las fuentes documentales que he utilizado. Extensa y abierta documentación que, en cada caso, servirá para cuantos deseen indagar detalladamente sobre la historia así como la valoración artística de este hermoso y preciado monumento arquitectónico.

Creo que ha merecido la pena esta investigación, pues

duaren aurkezpenean: Herri batek, gauzen ikuspegia izateko, oraina eta iragana konda diezaioten behar du. Harriak ez baitira ez horren hotz, ez horren isil, bere zergatia eta aurretikoa ezagunak zaizkigunean".

J.S.M.

como bien decía mi amigo Javier de Aramburu (que en esta ocasión he de agradecer su amable prólogo) en la presentación a la segunda edición ampliada de la monografía Hondarribia: Notas históricas y curiosidades (1989) de F. Portu: "Un pueblo necesita, para tener perspectiva, que le cuenten su presente y su pasado. Las piedras ni son tan frías ni tan silentes cuando se sabe su por qué y su antecedente".

J. S. M.

ELIZAREN HISTORIAZ EN TORNO A SU HISTORIA

LEHENBIZIKO BERRIAK ETA IRUÑEKO APEZPIKUTEGIAN SARTZEAZ.

Aita López del Valladok herriaren izenaz egiten duen aipamenak ihes egiten dio nik gaia maila historiko-artistiko hutsen sartzeko dudak asmoari, baina hainbat zalantzaz inguratutik aipatzen duenez, egokitu zaidala uste dut gorabehera hau argitzeko lana, garai batean artikulu pare bat eskaini bainion, gazteleraz eta euskaraz, Hondarribiko Udalaren euskara batzordeak eskaturik.

Herriak, kalean, modu sinkopatuan, "Ondárbia" eta "Ondárbí" esan ohi du. "Undarribia" izena aldiz Nafarroako Antso Jakituna errege Donostiari emandako foruan, 1180an ageri zaigu. Etimologikoki, Hondarribiak "hondartzako ibia" esan nahi du, Serapio Mugikak ulertu zuen bidetik hain zuzen. Dena dela, "ibia" horren inguruan hainbat kezka sortu da, baina ez dugu urrun jo beharrik antzeko toponimoak aurkitzeko, esate baterako Behobia (Garibayk, XVI. mendean, Beoybia idazten zuen), eta Urdanibia, gaur egungo Hondarribiaren jurisdikzioaren baitan berau. Hasierako kontsonanteari dagokionean, atzera argitu beharko dugu euskararen H aspiratua, gor gisa galtzen ez delarik, F-tzat hartzen dela sarri askotan, inguruko hizkuntza erromanikoetan; edo J ahoskatza ere heltzen da, Jaizkibel lekuko, ezen testu zahar zenbaitetan Haizquibel (Haizkibel) ikusten dugu, Hondarribia beraren izenean bezalaxe¹. Geroago helduko diet arkitekturari buruzko oharrei, histori berririk garrantzitsuenak azaldu eta gero hain zuzen, Iruñeko Apezpikutegian sartu arteko epean gertatu baitziren.

Honen inguruan bildutako bibliografian, esaterako, kontu batek ematen dit atentzioa, hau da, inork ez du Baionako Apezpikuak 1059an emandako eliza sagaratzeko lehenbiziko Bulda jasotzen, ez da aipatzen ere; dokumentua Pierre-Henry de Lalanne historialariak jaso du, latinezko jatorrizkotik kopiatuta edo, eta *Fontarabie. Ses Monuments - Son Histoire* bere obraren eranskinari gehitu dio². Hasiera batean benetakoa zela sinetsi nuen, baina agiritan murgiltzen joan naizen heinean gero eta mesfidatiago ikusi dut, erabateko mesfidantzaz azkenean. Izan

1. HOLMER, Nils M.: *El idioma vasco hablado* (Donostia, 1964), 108.-130. orr. Hondarribiko aho-hizkera aztertzen du, eta interesa duenak Hondarribiko herri hizkeraren hainbat adibide aurkituko du orriotan. MICHELENA, Luis: *Sobre historia de la lengua vasca*, I. alea (Donostia, 1988), "A propios de l'accent basque" (1957 eta 1978 bitartean Bulletin de la Société de Linguistique de Paris delakoan argitaratua, 17. kapitulua, 225.-226. orr.). MÚGICA, Serapio de: *Geografía General del País Vasco-Navarro*. Vol. *Guipúzcoa* (Barcelona, 1910-1916), 741.-751. orr. ALZOLA, Nikolas: *Euskaraz, Iruñen barrena* (Irun, 1994). Bere garaian jasotako ahozko kontakizunak, "El Bidasoa" haren zenbait aletan argitaratuak, eta orain liburu honetan bilduak; "Ondárbia" aldaera ahoskatzen den adibide ugari topatuko dugu bertan. ALZOLA, Nikolas: *Euskaraz, Iruñen barrena* (Irun, 1994). Narraciones orales recogidas en su día por vía oral y publicadas en varios números de El Bidasoa y ahora reunidas en este libro, donde encontraremos numerosos ejemplos de la pronunciación popular en forma de "Ondárbia". Izenpetzen duenaren artikulua Irungo Bidasoa aldizkarian argitaratu ziren lehenbiziko aldiz, 1985eko Hondarribiko jaiet buruzko ale berezian, eta 1986ko udaberrian jarraitu zuten aldizkari berean ateratzen eta, azkenik, euskaraz dagoeneko, *Hondarribia* aldizkariaren 6.-17. aleetan.

2. LALANNE, Pierre-Henry de: *Fontarabie. Ses Monuments Son Histoire* (Paris, 1896), 212. or.

PRIMERAS NOTICIAS Y SU INCORPORACIÓN AL OBISPADO DE PAMPLONA.

La alusión del R.P. López del Vallado a la denominación del municipio, naturalmente, se aparta de mi propósito de centrar el tema en lo puramente histórico-artístico, pero puesto que lo menciona con sus dudas al respecto, me corresponde aclarar este punto al que un día le dediqué un par de artículos, en castellano y en vascuence, realizados a petición de la comisión de euskara del Ayuntamiento hondarribiarra.

Popularmente, en forma sincopada, aún hoy se le denomina bajo la pronunciación de "Ondárbia" y "Ondárbí". El nombre de "Undarribia" se documenta en el fuero concedido por el rey Sancho el Sabio de Navarra a San Sebastian, en 1180. Etimológicamente, Hondarribia significa "vado del arenal", tal como interpretó Serapio de Múgica. Se han formulado algunas dudas sobre "ibia" (el vado), pero no necesitamos alejarnos para encontrar topónimos comparativos en su cercanía, como son Behobia (que Garibay escribía el siglo XVI, Beoybia) y Urdanibia, este dentro de la jurisdicción actual de Hondarribia. En cuanto a la consonante inicial, he de aclarar una vez más, que la H aspirada del euskara, cuando no se pierde como sorda, frecuentemente es interpretada como F en las lenguas románicas de su entorno; o pasa a pronunciarse J, como en el caso de Jaizkibel que en algunas escrituras antiguas se lee Haizquibel (Haizkibel), incluso en el apellido del propio Hondarribia¹.

Más adelante me ocuparé de las anotaciones arquitectónicas, una vez expuestas las noticias históricas más relevantes, que han de transcurrir hasta su traslado al obispado de Pamplona.

En la bibliografía reunida al efecto, por ejemplo, me llama la atención que ninguno alude ni recoge la primera Bula de consagración de la iglesia por el Episcopado bayonés, en 1059; documento que aporta el historiador Pierre-Henry de Lalanne, supuestamente copiado del original en latín, y que incorpora al apéndice de su obra *Fontarabie. Ses Monuments - Son Histoire*². En principio creí en su

1. HOLMER, Nils M.: *El idioma vasco hablado* (San Sebastian, 1964), 108-130. Trata del uso oral de Hondarribia, donde el interesado encontrará varios ejemplos del habla popular hondarribiarra. MICHELENA, Luis: *Sobre historia de la lengua vasca*, t. I (Donostia - San Sebastian, 1988), "A propios de l'accent basque" (trabajo publicado entre 1957 y 1978 en el Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, cap. 17, 225-226). MUGICA, Serapio de: *Geografía General del País Vasco-Navarro*. Vol. *Guipúzcoa* (Barcelona, 1910-1916), 741-751. ALZOLA, Nikolas: *Euskaraz, Iruñen barrena* (Irun, 1994). Narraciones orales recogidas en su día por vía oral y publicadas en varios números de El Bidasoa y ahora reunidas en este libro, donde encontraremos numerosos ejemplos de la pronunciación popular en forma de "Ondárbia". Los artículos del que suscribe, vieron la luz primeramente en la revista Bidasoan de Irún, en el número extraordinario de las fiestas de Hondarribia en 1985, para proseguir en la misma publicación en la primavera de 1986 y, por último, en vascuence, en la revista Hondarribia, nº 6, 17.

2. LALANNE, Pierre-Henry de: *Fontarabie. Ses Monuments - Son Histoire* (Paris, 1896), p. 212.

ere, hainbeste eta hainbeste apokrifotako beste bat ote, edo bakar-bakarrak transkripzioan emandako garai interferentzia bat ote da? Alabaina, ohar bat egin beharra dut, hots, jatorrizko eskuizkribua aurkitu beharko genuke, inon baldin bada, dukeen sinesgarritasuna aztertzeko. Oso-oso gutxi baitira garai horretako agiriak, eta izkribu-kopiatzailak zuhurtasunez hartu behar ditugu. Hala ere, Lalanneren agiriak badu alderdi harrigarri bat, eta guztia interpretazio akats bat ez ote den nago. Hondarribiko udalean Serapio Mugika artxibategizaina zelarik aipatu zuen sagarapen agiri bera dela uste dut, Udal Artxibotik eskuratua alegia (Errf.: A.M. K sekzioa, 1 zk-ko liburua, 1 zk-ko esp.); eta Mugikak berak agiriaren lehenbiziko lerroak aditzera eman zituen, "El Obispado de Bayona con relación a los pueblos de Guipúzcoa adscritos a dicha diócesis" lanean³. Baina oraingo honetan 1549koa zen. Mugikak kontu hau argitu ez izana ere harrigarri gertatzen da, inondik ere, are gehiago Lalanneren obra zenbait aldiz aipatzen duela.

Testu bien hasieren artean ikusten diren alde txikiak, honako hauek dira:

"In Dei nomine, amen. Anno a nativitate Domini, millesimo quinquagesimo nono (1059), nono die vero prima mensis Julii, nos Johannes de Gauna miseracione divina, episcopus Bayonensis et Phirmiensis ecclesiae ad invicem auctoritate apostolica perpetui junctae consecramus ecclesiam" (Lalannere-nean).

"In Dei nomine Amen. Anno a nativitate Domini millesimo quingentesimo quadragesimo nono (1549) die vero prima mensis Julii Nos Johannes de Gauna miseracione divina Episcopus Bayonensis et Phirmensis ecclesiarum ad invicem auctoritate apostolica perpetuo unitarum consecravimus Ecclesiam" (Mugicarenean).

Nik uste, alabaina, testuaren interpretazio okerrekoak datak aldatu zituela. Idazkiak aurkezteko erabilitako formulak antzekoak izan daitezke, baina izen eta deitura berak azaltzeari kasualitate handiegi deritzot. Eta gauzak horrela, S. Mugikak eginiko transkripzioa zuzena dela uste dut.

Egia esanda, Mugikak bere lanaz lortu nahi zituen helburuak oso bestelakoak ziren, ezen batez ere elizbarrutien eta, guztien gainetik, Frantziaren eta Espainiaren artean muga aldeko parrokiez jabetzeko ematen ziren liskarrak zituen langai nagusi.

Hala eta guztiz ere, onartu behar dugu hutsuneak ere oso ugari direla, artxibo frantziarretan behar beste ikertu ez izanaren ondorioz agian. Kontuan izan behar baita lehen, iragandako denboretan, Bidasoako eskualde honek, Hondarribia zuela artzapez-barruti, Oiartzun bailararen jurisdikzioa hartzen zuela bere baitan, Erreterria, Lezo eta Pasaia San Joanez; Bidasoaren ertz osoa Baztango haranaren hasieraraino, ordea, Baionako Apezpikutegiari zegokion, Gombaudo episcopus Wasconiae apezpikuarekin 977an, are gehiago Arsieu (Arsio) delakoarekin, Benedikto VII.aren garaian, 980 inguruan, eta aldi berean Auch-eko artzapezpiku-barrutiaren mendearen bazegoen; antzina-

veracidad, pero a medida que he ido hurgando en la documentación la desconfianza me ha ido invadiendo. ¿Estaremos ante uno de tantos apócrifos o solamente ante una interferencia de época en la transcripción? He de advertir, sin embargo, que sería conveniente localizar el manuscrito original, si es que existe, para examinar su fidedignidad. Son muy raros y escasos los documentos de esa época y a los amanuenses hay que tratarlos con cautela. No obstante, hay en él algo sorprendente, que me lleva a la sospecha de un error interpretativo. Creo que se trata del mismo documento de consagración que cita Serapio de Múgica, de cuando ocupaba el cargo de archivero en el ayuntamiento de Hondarribia, procedente del Archivo Municipal (Ref.: A.M. Sección K, lib. nº 1, exp. nº 1) cuyas primeras líneas las dio a conocer en su trabajo "El Obispado de Bayona con relación a los pueblos de Guipúzcoa adscritos a dicha diócesis"³. Pero en este caso sería del año de 1549. También es extraño que Múgica no pusiera en claro esta cuestión cuando en varias ocasiones cita la obra de Lalanne.

Las mínimas diferencias que se observan al comienzo de ambos textos son las siguientes:

"In Dei nomine, amen. Anno a nativitate Domini, millesimo quinquagesimo nono (1059), nono die vero prima mensis Julii, nos Johannes de Gauna miseracione divina, episcopus Bayonensis et Phirmiensis ecclesiae ad invicem auctoritate apostolica perpetui junctae consecramus ecclesiam" (en Lalanne).

"In Dei nomine Amen. Anno a nativitate Domini millesimo quingentesimo quadragesimo nono (1549) die vero prima mensis Julii Nos Johannes de Gauna miseracione divina Episcopus Bayonensis et Phirmensis ecclesiarum ad invicem auctoritate apostolica perpetuo unitarum consecravimus Ecclesiam" (en Múgica).

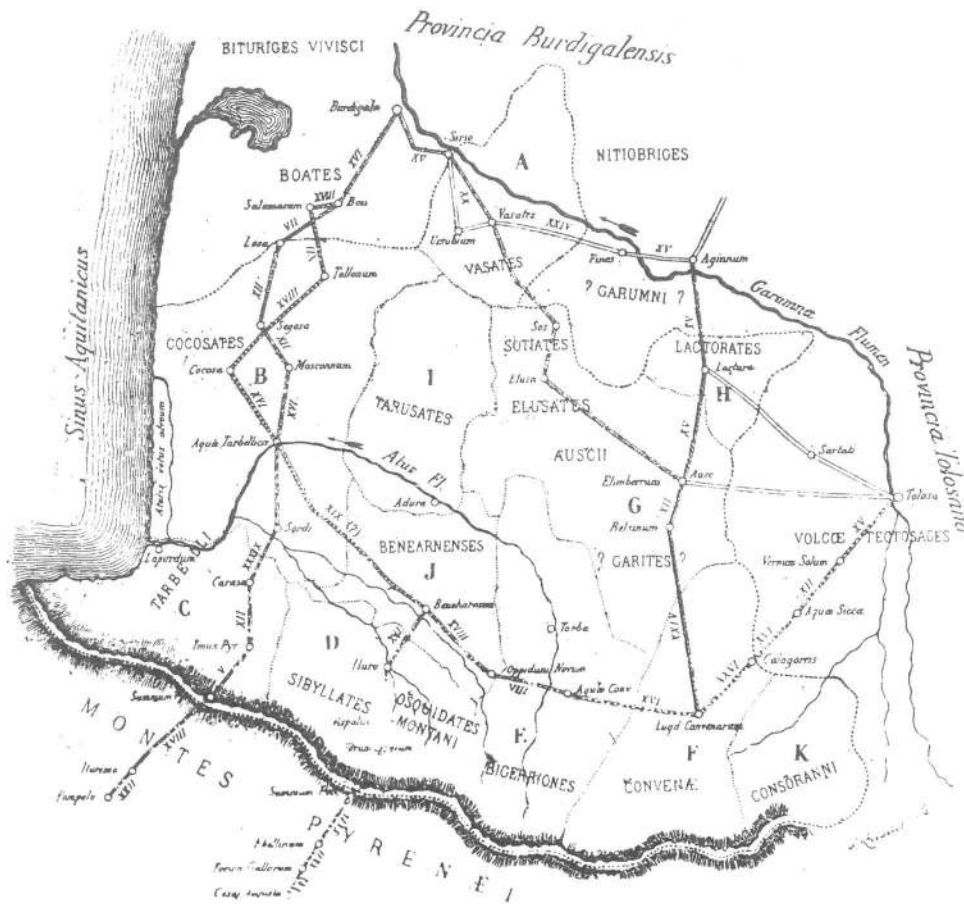
Pienso, sin embargo, en que una mala interpretación del texto alteró los años. Las formulas utilizadas en las presentaciones de los escritos fácilmente pueden ser similares, pero la coincidencia del mismo nombre y apellido es ya demasiado casual. Por cuyo motivo me inclino a la transcripción de S. de Múgica.

Bien es verdad que los objetivos que perseguía Múgica con su trabajo eran muy distintos, pues estaban centrados principalmente en las pugnas existentes entre las diócesis y sobre todo entre Francia y España para posesionarse de las parroquias fronterizas.

No obstante, hay que reconocer que existen muchísimas lagunas derivadas, tal vez, de no haber indagado lo suficiente en los archivos franceses. Téngase en cuenta que en el pasado esta comarca del Bidasoa, con Hondarribia de arciprestazgo, abarcaba la jurisdicción del valle de Oiartzun con Erreterria, Lezo y Pasaia; más toda la ribera del Bidasoa hasta su cabecera en el valle de Baztán, pertenecía al Obispado de Bayona, con el obispo Gombaudo episcopus Wasconiae, en el año 977 y más concretamente con Arsieu (Arsio), época de Benedicto VII, hacía el año 980, dependiendo a su vez del Arzobispado de Auch;

3. MÚGICA, Serapio de: "El Obispado de Bayona con relación a los pueblos de Guipúzcoa adscritos a dicha diócesis", *Revista Internacional de Estudios Vascos* (RIEV), 8 (1914-1917), 185.-229. orr.

3. MUGICA, Serapio de: "El Obispado de Bayona con relación a los pueblos de Guipúzcoa adscritos a dicha diócesis", *Revista Internacional de Estudios Vascos* (RIEV), 8 (1914-1917), 185-229.



VOIES ROMAINES DE LA NOVEMPOPULANIE, D'APRÈS L'Itinéraire d'Antonin⁴.

4. Erromarren garaiko Novempopulania, Antonino bidearen arabera.
4. Novempopulania romana, según el itinerario de Antonino.

tean Auscii izenaz ezaguturiko hiriburu gaskoia da Auch, oraindik ere euskaraz Auzki izendatzen duguna.

Gai honen inguruan interesa duen orok, oso bibliografi zabala du eskura, eta bertan aurkitu ahal izango du nahi adina informazio, batez ere V.P. Dubarat eta J.B. Daranatzek eginiko *Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne* lan handian, honetan René Veillet kalonjeraen eskuizkribua erabiltzeaz gain, agiri-ohar, ilustrazio eta material pila itzela erantsi baitzioten, berek eginiko ikerlanean lortuak hain zuzen⁴. Ikerlari hauek, beste iturri batzuen artean, ederki asko asmatu zuten Oihenarten *Notitia*

capital gascona conocida en la antigüedad como Auscii y en vascuence aún hoy denominamos Auzki.

Sobre el tema, cualquier interesado puede recurrir a la amplia bibliografía existente, donde encontrará suficiente información, pero principalmente en la magna obra *Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne*, por V.-P. Dubarat y J.-B. Daranatz que utilizaron el manuscrito del canónigo René Veillet y al que aportaron, además de innumerables notas documentales, ilustraciones y materiales de sus respectivas investigaciones⁴. Ellos, entre otras fuentes, valoraron y supieron sacar provecho a la obra *Notitia*

4. DUBARAT, V. et DARANATZ, J.B.: *Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne*. Manuscrit du Chanoine René VAILLET. Publié pour la première fois avec des notes et des gravures par V. DUBARAT et J.B. DARANATZ. Hiru aletan (Baiona-Pabe, 1910-1929).

4. DUBARAT, V. et DARANATZ, J.B.: *Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne*. Manuscrit du Chanoine René VAILLET. Publié pour la première fois avec des notes et des gravures par V. DUBARAT et J.B. DARANATZ. En 3 Vol. (Bayonne-Pau, 1910-1929).

Utriusque Vasconiae obrari⁵ probetxua ateratzen; izan ere, obra hau oso kontuan hartu behar du Baionako Apezpikutegiaren iraganaren ezagutzan murgildu nahi duen orok. Lan hauek biak funtsezko gertatu zitzaizkion Serapio Mugikari, lehen aipaturiko lana itxuratzeko uanean.

Jakin badakigu Oihenartek fede eman ziola Arsio apezpikuaren eskutitzari (980ko datakoari), eta J.F. Bladé, Jaurgain eta bestek geroago eginiko ikerlanek erakutsi dutenez, eskutitza faltsua dela, baina ez du obrak gutxiago balio horregatik, batik bat Baionako Elizbarrutiari, beronen mugei eta Hondarribiko artzapez-barrutiari dagokionean.

Arsioren eskutitza, Dubaratek egiazkotzat jotzen zuena hasiera batean, erredakzio aprokifokoa zela jo zuen Jaurgainek, *La Vasconie* lan zabalean aditzera eman zuen antzinako dokumentazioan oinarrituz. Dubaratek, azkenean, apokrifoa zela onartu zuen, baina ez zion batere baliorik ukatu Baionako elizbarrutiaren garai eta mugei buruzkoetan⁶.

Dokumentazio zehatzik ez dagoen garaietaraino atzera egin dugularik, beti erori izan gara espekulazioan, eta oraindik ere horretan jarraitzen dugu; esate baterako, gure herrialdean kristautasuna sartze eta finkatzeari buruz ari garela. Zeren eta sarritan ez baitugu behar bezala kontuan hartzen eta baloratzen oso gauza bestelakoak direla presentzia, sartzea, eta bazter orotan finkatzea. Eskuarteko lan honi ez dakarkio halako eragin zuzenik, eta kontu horri buruzko inolako iritzirik ematea ere ez da asmoa, nahiz eta espekulazioaren muga horietara lerra gaitezkeen, Arsio apezpikuaren eskutitzaz gure herrialdean kristautasunaren sarrera eta finkapenaren hasieraren inguruan aritzen garenean. Kontu honi dagokionean zera besterik ez dut esango, oso gauza gutxi direla orain ehun urte Carmelo Echegarayk, *Las provincias vascongadas a finales de la Edad Media* lanaren sarreran, argitaratu zuen saiakera zuhur eta logikoa bezain serioak, are gutxiago irakurriak.

Ikerkuntzan apenas egin da urrats berririk. Baina, gai honen inguruan interesa duenari ospe handiko egileen lanetara jotzeko gomendatuko diot, bakoitzak berean eginiko ikerlanen emaitza gisa beren konklusioak eskaintzen baitzizkigute, eta bere garaian C. Echegarayk eginiko kontsiderazioen osagarri izan baitaitezke, ikuspegi orokor gaurkotua eskuratu nahi izanez gero bederen; egile horien artean ditugu, besteak beste, Eugenio Urroz bere *Historia religiosa*, Jose Maria Lakarra *Estudios de historia navarraz*, edo Pierre Narbaitz *Le matin basque*, eta berrikiago, José Goñi Gaztambide, *Historia de los obispos de Pamplonaren*

Utriusque Vasconiae de Oihenart⁵, obra digna de tomarse en cuenta por quienes deseen introducirse en el conocimiento sobre el pasado del obispado bayonés. Ambas obras le fueron fundamentales a Serapio de Múgica para el aludido trabajo.

Sabemos que Oihenart dio fe a la carta del obispo Arsio (datada en 980) y que investigaciones posteriores por J. F. Bladé, Jaurgain, y otros han demostrado ser falsa, pero aún así, ello no desmerece al conjunto de la obra y sobre todo en lo referente a la información del Episcopado bayonés, sus confines y el arceprestazgo hondarribiarra.

La carta de Arsio, Dubarat la suponía verdadera en un principio, Jaurgain le refutó fundado en documentación antigua, que dio a conocer en su extensa obra *La Vasconie*, considerándola apócrifa en su redacción. Acaba por admitir Dubarat, que sea apócrifa pero mantiene su validez sobre época y confines de la diócesis bayonesa⁶.

Cuando nos remontamos a épocas en las que se carece de documentación concreta siempre se ha especulado, y aún se sigue especulando; por ejemplo, en torno a la introducción y asentamiento general del cristianismo en el país. A menudo, sin tener en cuenta y valorar como corresponde: que son dos cosas muy distintas la presencia, introducción y asentamiento de manera universal. Al presente trabajo no afecta directamente, ni interesa emitir ninguna opinión al respecto, aunque la carta del obispo Arsio nos lleve a esos límites especulativos que están siempre presentes en los albores de la introducción y asentamiento del cristianismo en nuestro país. En esta cuestión me limitaré a señalar que muy pocas cosas se han escrito tan serias (y tan poco leídas) como el prudente y lógico ensayo publicado hace ahora cien años por Carmelo de Echegaray en la introducción a la obra *Las provincias vascongadas a finales de la Edad Media*.

Apenas se ha podido avanzar mucho más en la investigación. Al interesado en esta materia, para que disponga de una perspectiva general actualizada, me permito remitir a obras de renombrados autores, que nos ofrecen sus respectivos juicios como resultado de sus investigaciones y sirvan de complemento a las consideraciones hechas en su día por C. de Echegaray: Eugenio Urroz en su lección *Historia religiosa*, José María Lacarra en la obra *Estudios de historia navarra*, así como Pierre Narbaitz en *Le matin basque*, y más recientemente José Goñi Gaztambide en el pri-

5. OIHENART, Arnaud d': *Notitia Utriusque Vasconiae* (Bigarren edizioa, Paris, 1656), Hirugarren liburua, IV. kapitulua.

LALANNE, P.H. de: Aipatu lanaren eranskinean, 209. orrialdean, Baionako elizbarrutiak hartzen zituen lurraldean mugak adierazten zituen 980ko agiriaren transkripzioa eskaintzen digu.

6. JAURGAIN, Jean de: *La Vasconie; étude historique et critique sur les origines du Royaume de Navarre, du duché de Gascogne, des comtés de Comminges, d'Aragon, de Foix, de Bigorre, d'Alava et de Biscaye, de la vicomté de Béarn, et des grands fiefs du duché de Gascogne*. Bi aletan (Pabe, 1898-1902), I. liburua, 406. or.

5. OIHENART, Arnaud d': *Notitia Utriusque Vasconiae* (Segunda edición, Paris, 1656), Libro tercero, cap. IV.

LALANNE, P.-H. de, en el apéndice de la Ob. cit., 209, transcribe el documento del año 980, que indica los límites territoriales que abarcaba la diócesis de Bayona.

6. JAURGAIN, Jean de: *La Vasconie; étude historique et critique sur les origines du Royaume de Navarre, du duché de Gascogne, des comtés de Comminges, d'Aragon, de Foix, de Bigorre, d'Alava et de Biscaye, de la vicomté de Béarn, et des grands fiefs du duché de Gascogne*. En 2 Vol. (Pau, 1898-1902), tomo I, 406.

lehen alean azaldukoaz⁷.

Gehienetan, agiririk zaharrenari balioa aitortzeko joera erakutsi dute tratatugileek historian zehar, baina hau ere giza zaletasunetako beste bat izaki, halakotzat hartu behar-ko genuke. Hala ere, eskuartearen darabilgun honetan kontu aipagarri bat dago, elizbarrutiak hartzen zuen lurralde eremuaren hedapena alegia, zeren eta historiaren une batean Gipuzkoako alderdi barduliar osoa hartzen baitzuen, Itziar, Araotz (Oñati) eta San Adriango haitzuloraino, eta beste sasoi batean, berriz, bakar-bakarrik alderdirik ekialdekoena, baskoia alegia; hots, Oiartzungo eskualdeak, Erreterria, Lezo eta Pasai San Joan barne.

Aipatu dugun lehenbiziko sagarapen Bulda bazterrean lagata ere, eta azalduko agiriaren bidetik XV. mendeko data eransten diogularik, hala ere ukazina da Hondarribian, egungoaren toki berean eta izen beraz, egungoaren aurretiko beste tenplu bat izan zela, ziurtasun osoz esan baitezakegu eskura ditugun arkeologi eta agiri lekukotze argitan.

Datu hauetatik abiatuta, eta beti muga izan den inguru-ko kontu honen konplexutasuna ulertzeko, tirabirak eta liskarrak etengabeak baitziren, ezinbestez jo behar dugu aipatutako obretara, Serapio Mugikaren azterketa monografikotik hasi eta Dubarat eta Daranatzen lan handiraino.

Artzapez-barrutiari dagokionean, Ramón de Inzagarayk honela azaltzen du Hondarribiko Andre Maria Jasokundekoari emandako hierarki hurrenkera: "Gure frogaren indargarri dugu Hondarribia aldeko eliz bikaintasuna. Alderdi hau Baionakoa da; artzapez-barruti tituluaz distiratsu; are biziago berpiztuz bere erlijiotasunaren historian, Abatetxe meritura helduz, mitradun gisa inondik ere. Hondarribiko parrokiako artxiboak aztertu dira, lurralde mitratuaren izaera apaintzen duten agiriak aurkitzeko eginkizun atseginean; ez ordea Iruñeko Apezpikutegiaren eskuzabaltasun eta prestutasunagatik". Ondorengo lerroetan, honela dio: "Hondarribiko artzapez-barruti txikia eratzeko, izen bereko herria eta Oiartzun bailarako gunea zeharo garrantzitsua sartu ziren. Hondarribiak Irun herria jarri zuen; Oiartzun bailarak, berriz, lau harri bitxiz osatu du koroa: Oiartzun, Erreterria, Lezo eta Pasai San Joanez. Herri hauek guztiak Lapurdiko eliz eremuaren mendean egon ziren harik eta, dagokien tokian azaltzen diren arazoengatik, Baionatik bereizi eta Iruñean sartu ziren arte, Pio V.a aita santuaren epai eta dekretuaren indarrez". Geroago aipatzen ditu kontu honen inguruan izandako erreakzioak: "Aita Santuak, 1566ko apirilaren 30ean, Baionako Apezpikuari eta honen metropolitanoa zen Aucheko Artzapezpikuari zuzendutako Bulda eman zuen. Honek bai zati zituen: lehenaren eraginez, Baionako Apezpikuak Bikario Nagusi bat izendatu behar zuen

mer tomo de la *Historia de los obispos de Pamplona*⁷.

La tendencia a valorar casi siempre lo más antiguo, por la frecuencia en que se viene produciendo por los tratadistas a través de la historia, habría que considerar como otra de tantas debilidades humanas. Pero en el caso que nos ocupa hay dos hechos: uno, la extensión territorial que abarcaba la diócesis, en un momento dado de la historia en la que se extendía a toda la parte vándula de Gipuzkoa, hasta los límites de Iciar, Araoz (Oñati) y en túnel de San Adrián, y en otra, más arraigada, únicamente su parte más oriental, la vascona; es decir, el territorio de Oiartzun con Erreterria, Lezo y Pasai inclusive. Aunque descartemos la citada primera Bula de consagración y retrotraigamos la misma al siglo XV, según el documento expresado, aun así es innegable que en Hondarribia hubo en el mismo lugar y con la misma denominación otro templo anterior al actual, de cuya existencia disponemos de testimonios arqueológicos y documentales que nos avalan con certeza.

A partir de esos datos, para comprender la complejidad del asunto, en zona siempre fronteriza, con constantes fricciones y conflictos, son de rigor consultar las aludidas obras, desde el estudio monográfico de Serapio de Múgica hasta la magna obra de Dubarat y Daranatz.

Sobre el arciprestazgo en concreto, Ramón de Inzagaray reconoce el orden jerárquico concedido a Santa María de Hondarribia en los siguientes términos: "Contribuye a nuestra prueba la esplendidez eclesiástica de la parte ondarribiense. Esta parte es de Bayona; resplandece con el título a Arciprestazgo; renace más aún a la historia de su religiosidad, llegando al mérito de Abadía, probablemente mitrada. Se registran los archivos de la parroquia de Fuenterrabía con la grata persuasión de hallar documentos, que exornan esa condición del territorio mitrado; pero no porque ello se deba a generosidad y largueza del obispado de Pamplona". Seguidamente expone: "El arciprestazgo menor de Fuenterrabía vino a constituirse con la villa de ese nombre y el núcleo importantísimo del valle de Oyarzun. Fuenterrabía aportó el pueblo de Irún; el valle de Oyarzun ha constituido la corona de cuatro preciosas piedras: Oyarzun, Rentería, Lezo y Pasajes de allende. Corrieron estos pueblos en la órbita eclesiástica de Lapurdun, hasta que, por circunstancias que en su lugar se explican, se separaron de Bayona y se agregaron a Pamplona por sentencia y decreto del pontífice Pio V". Más adelante se ocupa de las reacciones habidas sobre el asunto: "El Papa, el 30 de abril de 1566, dió la Bula dirigida al Obispo de Bayona y a su metropolitano el Arzobispo de Auch. La Bula tenía dos partes: por la primera debía el Obispo de Bayona nombrar un Vicario general para Fuenterrabía, que fuera español, de excelentes dotes,

7. EHEGARAY, Carmelo de: *Las provincias vascongadas a fines de la Edad Media* (Donostia, 1895), 1.-107. orr.
URROZ, Eugenio: "Historia religiosa", Oñatin 1918an egindako *Eusko Ikaskuntzaren Lehenbiziko Biltzarren Alea* (Bilbo, 1919), 501.-568. orr.
LACARRA, Jose María: *Estudios de historia navarra* (Iruñea, 1971), I. kap., 1.-31 orr.
NARBAITZ, Pierre: *Le matin basque ou histoire ancienne de peuple vascon* (Paris, 1975), VIII. lib., 4. kap., 360.-396. orr.
GOÑI GAZTAMBIDE, José: *Historia de los obispos de Pamplona*, I. alea (Iruñea, 1979), 29.-56. orr.

7. EHEGARAY, Carmelo de: *Las provincias vascongadas a fines de la Edad Media* (San Sebastian, 1895), 1.-107.
URROZ, Eugenio: "Historia religiosa", Vol. *Primer Congreso de Estudios Vascos*, celebrado en Oñate en 1918 (Bilbao, 1919), 501.-568.
LACARRA, José María: *Estudios de historia navarra* (Pamplona, 1971), cap. I, 1.-31.
NARBAITZ, Pierre: *Le matin basque ou histoire ancienne de peuple vascon* (Paris, 1975), lib. VIII, cap. 4, 360.-396.
GOÑI GAZTAMBIDE, José: *Historia de los obispos de Pamplona*, t. I (Pamplona, 1979), 29.-56.

Hondarririrako, eta espainiarra behar zuen izan, eta dohain apartekoa, Apezpiku eginkizunak burutzeko kuria tramiteetan; bigarrenak, berriz, izendapenerako epea edo muga jartzen zuen. Epe hau sei hilabetekoa zen; eta denbora hau igarota Baionakoaren eta Auchekoaren Bikario Nagusiak izendatu ezean, Iruñeko Apezpiku jaunak lehen instantziako eta gobernuko jurisdikzio arrunta burutuko zuen, *ipso facto* (geuk jarria), gorago aipatutako artzapez-barrutian, eta Kalagorrikoak, berriz, bigarren instantziakoa. Eta epea izendapenik zertu gabe igaroz gero, Baionako Apezpikuak ezingo zuen, aurrerantzean, bere agintea erabili, eta Kalagorriko Apezpikuak Aita Santuaren ordezkari-tza jasoko zuen eliz zentsurak eta bestelako eliz zigorrak ezartzeko, kontrakoak eginez gero”.

“Baionak eta Auchek ez zituzten Buldaren baldintzak bete. Ondorioz, *nec non praefatis bajonensi episcopo et archiepiscopo, eorumque vicariis et officialibus nec de causis hujusmodi se respective aliquo modo, post elapsum dictum tempus sex mensium, ut praefertur, intrinsete possint*: hau da, Bikario Nagusia edo kanpotarra izendatu gabe jarritako sei hilabeteko epea igaro delarik, ez Apezpikua ez Artzapezpikua, ezta Bikario Nagusiak eta ofizialak ere, ezin direla Hondarririko eliz kontuetan sartu. *Nec debeant sub sententiis, censuris et poenis ecclesiasticis contra eos, si contra fecerit, per praefatum episcopum calagurritanum imponendis*: hots, aurrerantzean ez dutela jurisdikziorik izango Hondarririan, Kalagorriko Apezpikuak ezarriko baitie, kontrakorik eginez gero, zentsura edo eskumikatze zigorra”.

“Pío V.aren Bulda baldintzapekoa zela ere adierazi nahi dugu: *durantibus in dictis Frantiae regnis erroribus praefatis*: Frantzia protestanteen akatek zirauten bitartean. Baina kontua zera da, akatsak amaitu ziren edo bere horretan segitzen zuten aztertu gabe, Iruñeko Apezkutegiak jarraitu zuela gobernuan eta lehen instantzian, eta Kalagorrikoak apelazioan, harik eta azkeneko honek bere jurisdikzioari laga zion arte 1851ko martxoaren 16ko konkordatuaren indarrez, Burgosko Egoitza jo baitzuen honek Gasteizko Egoitzaren metropolitanoztat, azkeneko hau ere konkordatu beraren indarrez eratua zelarik”⁸.

Lope de Isastik ere, *Compendio Historial de Guipúzcoa*n, artzapez-barruti honen sorburuaren une beretik Baionaren mendetik Iruñearenera igaro zen momenturainoko tartea azaldu zuen, nahiz eta ez aurrekoak bezain zehatz; Pío V.a Aita Santuak Felipe II.a enperadoreak behin eta berriz eskatutakoari amore eman zion garaia alegia. Izan ere, Felipe II.aren aurrekoak, Errege Katolikoak, ahalagindu ziren, baina hura izan zen bere botere handiaz legitimatu zuena, 1566an, arrisku kalbindarra zuela aitzakia, aldi baterako jabetze hura, gero betiko bihurtu zena. Ez baitzuen alferrekoa bere botere itzela, are gehiago erantsi ziolarik kalbinismoak Biarnon eta Nafarroa Beherean zuen eraginaren aitzakia, guztia erabili baitzuen Pío V.ak aldi baterako trasladoa baimentzen zion Brebe hura eman hizeaion, Baionatik bereizteko erabakior gertatu zen huraxe hain zuzen; eta Isastik laudorio ugariz jaso

para hacer las veces de Obispo en tramitaciones curiales; por la segunda, se ponía plazo o término para el nombramiento. El término era de seis meses; si en este tiempo no eran nombrados los Vicarios generales del de Bayona y del de Auch, *ipso facto* (ponemos nosotros) ejercería la jurisdicción ordinaria de primera instancia y gobernación en el Arcitrestazgo de referencia el señor Obispo de Pamplona, y la de 2.ª instancia, el de Calahorra. Pasado el plazo sin nombramiento, no podía ejercer más su autoridad el Obispo Bayonense y recibía el Obispo de Calahorra la delegación de Su Santidad para imponer censuras y otras penas eclesiásticas, si se hiciera lo contrario”.

“Bayona y Auch no cumplieron los términos de la Bula. De consiguiente, *nec non praefatis bajonensi episcopo et archiepiscopo, eorumque vicariis et officialibus nec de causis hujusmodi se respective aliquo modo, post elapsum dictum tempus sex mensium, ut praefertur, intrinsete possint*: que pasados los seis meses sin nominación de Vicario general o foráneo, no pueden inmiscuirse, ni el Obispo ni el Arzobispo, ni los Vicarios generales ni oficiales, en asuntos eclesiásticos de Fuenterrabía. *Nec debeant sub sententiis, censuris et poenis ecclesiasticis contra eos, si contra fecerit, per praefatum episcopum calagurritanum imponendis*: ni deben ejercer en adelante jurisdicción en Fuenterrabía, bajo pena de excomunión y censuras que les impondrá el Obispo de Calahorra, si hicieren lo contrario”.

“También hacemos constar, que la Bula de Pío V era condicional: *durantibus in dictis Frantiae regnis erroribus praefatis*: mientras duraban en Francia los errores protestantes. Pero el caso es que, sin examinar si los errores cesaran o no, continuó el Obispado de Pamplona en gobierno y primera instancia y el de Calahorra en apelación, hasta que éste cesó en su jurisdicción, por concordato de 16 de marzo de 1851 pues, se declaró la Sede de Burgos metropolitana de la Sede Vitorriense, erigida también en virtud del mismo concordato”⁸.

Lope de Isasti también explicó en su *Compendio historial* sobre éste arcioprestazgo, aunque no con tanta precisión, desde sus orígenes hasta el traslado de la dependencia de Bayona a la de Pamplona; de cuando el Papa Pío V se inclinó ante la insistencia del monarca imperial Felipe II. Ya venían intentando sus antecesores, desde los Reyes Católicos, pero al final Felipe II consiguió legitimar con su poder, en 1566, alegando posesionar temporalmente por el peligro calvinista y convertir en hecho consumado. No en vano contaba con su inmenso poder, al que habría que añadir ése pretexto de la influencia del calvinismo en Béarn (Bearne) y la Baja-Navarra en Francia, y valerse con todo ello para conseguir que el citado Papa le extendiera aquel Breve que le autorizaba el traslado temporal que resultó, sin embargo, definitivo para segregar de Bayona; que Isasti acoge con grandes elogios y transcribe en su libro y, mas tarde, exalta Soraluze en su *Historia General de Guipúzcoa* por habernos liberado de las influencias de hugonotes. Una versión ajustada a los hechos, época y cir-

8. INZAGARAY, Ramón de: *Historia eclesiástica de San Sebastián*, con introducción e índices por F. AROCENA (Donostia), 25.-26. eta 258.-259. orr.

8. INZAGARAY, Ramón de: *Historia eclesiástica de San Sebastián*, con introducción e índices por F. AROCENA (San Sebastián), 25-26 y 258-259.

eta transkribatu zuen Brebea bere liburuan eta, geroago, Soraluez goretsi zuen bere *Historia General de Guipúzcoa* lanean, hugonoteen eraginetatik aske laga baitintuen. Benetan gertatuari, garaia eta zertzeladei egokituriko bertsio bat egile garaikide baten lanetan aurkituko dugu, Luis de Urantzurenetan alegia (Luis Rodríguez Gal), gizon zuhur eta neurritsua bera, Bidasoa eta inguruon historiaren mamia ezagutzen duen aditua, *Lo que el río vio* lanean erakutsi digun bezalaxe⁹.

Historian zehar ugari izan dira iritziz desberdinen arteko eztabaidak. Eta frantziar eta espainiar egileen alderdikeriak eragindako jarrerak ere ez dira falta izan.

Pierre Marca, Toulouseko (Tolosa) artzapezpikua, bere *Histoire de Béarn* lanean (1640) eta *La Marca hispánica* hil ondoko lanean, haren idazkaria zen Etienne Baluze-k argitaratu baitzuen 1688an, nahiko ados ageri da Oihenartekin, eta bere bertsioa eskaini zigun Baionako apezpiku-hiriari buruz, berau menpekotasun akitaniarrean zegoela. Lanetako lehenbizikoan adierazten digunez: "Cette portion, qui estoit de l'Evesché de Bayonne, depuis le port de Belat jusqu'à Fonterabie et à S. Sebastian, et les vallées de Cize, qui ont esté depuis ce temps incorporées à la Navarre et Guipuscoe, outre quelques autres contrées que Sance Guillaume rachepta quelque temps après"¹⁰.

Baina Aita Manuel Risco (1735-1801), *España Sagrada* obraren egilea bera (hil ondoko obra da, 1878an argitaratua), haren aurkari sutsuena da, zeren eta bere teorietz ezohiko moduan erasotzen baitio, haren industriaren, gezurkeriaren, itxurakeriaren eta abarren aurka, jarrera itxiz, agiriak gutxi eta zehaztasunik gabeak direlarik ere eta, beraz, maila historikoan segurtasunik gabeak inolako egiaztapenik egiteko, halaxe antzematen baita V. Dubarat eta J.B. Daranatzek aipatu *Recherches...* laneko III. aleko bigarren eta hirugarren kapituluetan, honela diotela:

"On pourrait appeler cela une preuve par excès; en voici une autre qui se qualifierait de preuve par défaut. En effet, il manque à Sanche le Grand, dans cette charte, un titre, le principal, celui qui expliquerait tout, celui de duc ou de souverain de toute la Gascoigne.

"En effet, la charte donne au roi un pouvoir sans limites jusqu'à l'Océan; ce pouvoir s'étend aux Pyrénées et à la Bidassoa. Le Guipuscoa, qui faisait partie de l'ancienne Vasconie, est entre ses mains. Que dis-je? nous verrons que, d'après certains auteurs, la puissance et les conquêtes de Sanche s'étendent bien plus loin encore et embrassent toute la Gascoigne.

"C'est donc le moment unique, ou jamais, de prendre un titre si glorieux. On le trouve dans plus de vingt documents; et il expliquerait à lui seul la munificence royale de Sanche.

"Notre document ne connaît pas ce titre. Cette lacune

cunstances hallaremos en un autor contemporáneo, Luis de Urantzú (Luis Rodríguez Gal), hombre prudente y comedido además de profundo conocedor de la historia del Bidasoa y su entorno como nos ha demostrado en la obra *Lo que el río vio*".

Ha habido muchas controversias de opinión a lo largo de la historia. Como también posicionamientos de interés partidistas entre autores franceses y españoles.

Pierre Marca, arzobispo de Toulouse (Tolosa), en su *Histoire de Béarn* (1640) y en la obra póstuma *La Marca hispánica* que su secretario Etienne Baluze dio a la prensa en 1688, se muestra bastante acorde con Oihenart, emitió su versión sobre el obispado de Bayona en su dependencia aquitana. Según viene a precisarnos en la primera de las obras: "Cette portion, qui estoit de l'Evesché de Bayonne, depuis le port de Belat jusqu'à Fonterabie et à S. Sebastian, et les vallées de Cize, qui ont esté depuis ce temps incorporées à la Navarre et Guipuscoe, outre quelques autres contrées que Sance Guillaume rachepta quelque temps après"¹⁰.

Pero tiene en el P. Manuel Risco (1735-1801), autor de *España Sagrada* (obra póstuma editada en 1878) el más apasionado de los contrincantes que con sus teorías arremete en tono inusual protestando contra su industria, falacia, sofisteria, etc., con posturas cerradas, allá donde la documentación es bien escasa y poca explícita y, por tanto, históricamente insegura para constatar con evidencia, como se deja entrever en los capítulos segundo y tercero del tomo III del citado *Recherches...* de V. Dubarat y J.-B. Daranatz, al afirmar en los siguientes términos:

"On pourrait appeler cela une preuve par excès; en voici une autre qui se qualifierait de preuve par défaut. En effet, il manque à Sanche le Grand, dans cette charte, un titre, le principal, celui qui expliquerait tout, celui de duc ou de souverain de toute la Gascoigne.

"En effet, la charte donne au roi un pouvoir sans limites jusqu'à l'Océan; ce pouvoir s'étend aux Pyrénées et à la Bidassoa. Le Gupuscoa, qui faisait partie de l'ancienne Vasconie, est entre ses mains. Que dis-je ? nous verrons que, d'après certains auteurs, la puissance et les conquêtes de Sanche s'étendent bien plus loin encore et embrassent toute la Gascoigne.

"C'est donc le moment unique, ou jamais, de prendre un titre si glorieux. On le trouve dans plus de vingt documents; et il expliquerait à lui seul la munificence royale de Sanche.

"Notre document ne connaît pas ce titre. Cette lacune invraisemblable prouve que dans l'esprit du faussaire cette charte devait être bien antérieure à 1027 et même à 1022, date où, d'après M. de Jurgain, Sanche le Grand commence à prendre ce titre.

9. ISASTI, Lope de: *Compendio Historial de Guipúzcoa* (Donostia, 1850, XV. kap., 188.-196. orr. Pio V.aren Brebea 189.-191. orrialdeetan jasota dago.
SORALUCE, Nicolás de: *Historia General de Guipúzcoa*, I. alea (Gasteiz, 1870), 116.-122. orr.
URANZU, Luis de: *Lo que el río vio. Biografía del río Bidasoa* (Donostia, 1955), 322.-325. orr.
10. MARCA, Pierre: *Histoire de Béarn* (Paris, 1640), 243. orr.

9. ISASTI, Lope de: *Compendio Historial de Guipúzcoa*. (San Sebastián, 1850), cap. XV, 188-186. El Breve de Pio V se recoge entre las págs. 189-191.
SORALUCE, Nicolás de: *Historia General de Guipúzcoa*, t. I (Vitoria, 1870), 116-122.
URANZU, Luis de: *Lo que el río vio. Biografía del río Bidasoa* (San Sebastian, 1955), 322-325.
10. MARCA, Pierre: *Histoire de Béarn* (Paris, 1640), 243.

invraisemblable prouve que dans l'esprit du faussaire cette charte devait être bien antérieure à 1027 et même à 1022, date où, d'après M. de Jurgain, Sanche le Grand commence à prendre ce titre.

“Régna-t-il réellement sur la Gascogne, après en avoir fait la conquête? Fut-il souverain ou duc de toute la Gascogne, dux totius Gasconiae?”¹¹

José Goñi Gaztambidek, aipatu lanaren lehenbiziko alean¹², Gipuzkoaren eta Iruñeko Apezpikutzaren arteko gora-behera horren ikuspegi gaurkotua eskaintzen digu. Nafarroako Antso Handiak Gaskoniaren gainean zuen eskubideari helduz gero, Akitanian Gilmoren senidea baitzen, oso egiazkoa denik ere ezin esan. Izan ere, eztabaida hutsala dela esan dezakegu, zeren eta garai feudal hari ez zegozkion irizpideetan murgiltzea baita, geroago azaltzen ahaleginduko naizen bezala. Antso Handiak Akitania okupatu izanaren kontu hori zeharo garaturik ageri da Moret-en Annaletan, baina honek ere ez digu ekitza haren usteko justifikazioaren erabateko argibideirik eskaintzen¹³.

Baina gai orokorraren baitan, oso gauza bestelakoa da Hondarribiko artzapez-barruti txikiaren kontua, Oarsoko lurraldea barne, Irun, Oiartzun, Erreterria, Lezo eta Pasai Donibanez, ezen sortu zen une beretik Nafarroarena izan baitzen maila politikoan, Baionaren mendean egonik eliz arloan, Bidasoaren bokaletik Baztan haranerainoko arro osoarekin batera.

Errege Katolikoaren garaitik aurrera aldatu egin ziren kontuak, eta arrazoi nagusia eliz mendekotasun hori erresuma ordena politiko berriari egokitzea zen. Hona hemen R. de Inzagarayk nola adierazten dituen gora-beherok, aipatu obran: “Fernando V.a hil zen, eta Nafarroako koroa galdu zuen dinastiak beste ekinaldi bat egin zuen. Henrike, Joan Albretkoaren semea, bere aurrekoen tronua berreskuratzen ahalegindu zen, beste artikulua batean esan dugun bezalaxe, eta Frantziako Frantzisko I.ak ere indar handiz lagundu zion ahalegin horretan, Gipuzkoako alderdi honetara bidaliz frantziar gudaroste bat; honek, Gilermo Gouffier de Bonivet zuela almirante, 1521eko urriaren 18an Hondarribia hartzea lortu zuen, hamar eguneko setioaren ondoren”¹⁴.

Karlos V.ak diplomaziaren beso luzeak jarri zituen lanean, Bidasoa ibarreko eskualde irizpide geopolitikoaren arabera atxikitzeko, eta Leon X.ak “nullius” bikariorza bat sor zezan ahalegindu zuen, abade espainiarraz, eta geroago, 1524an, Klemente VII.aren Buldak lurralde horiek Iruñean sar zitzaiz. Baina frantsesek, 1532an, bulda atzera botatzea lortu zuten, Fortún Pérez de Cirizak, *Gran Atlas de Navarra* delakoaren II. aleko Historia atalean azaltzen digun legez¹⁵.

Honekin bat datorren agiri gehiago ere badugu, Toledotik Erromara 1525ean eginiko gestio ahalegin haren

“Régna-t-il réellement sur la Gascogne, après en avoir fait la conquête? Fut-il souverain ou duc de toute la Gascogne, dux totius Gasconiae?”¹¹

Una versión actualizada del problema de Gipuzkoa respecto al Episcopado de Pamplona nos ofrece José Goñi Gaztambide en el tomo primero de la citada obra¹² Si nos atenemos al derecho de Sancho el Mayor de Navarra sobre Gasuña, por su parentesco con Guillermo de Aquitania, tampoco ofrece demasiada veracidad. En cierto modo resulta una discusión estéril, el pretender tratar sobre criterios que no se avienen para aquella época feudal, por lo que más adelante trataré de explicar. El tema de la ocupación de Aquitania por Sancho el Mayor está ampliamente desarrollado por Moret en sus Annales, sin que constituya una plena aclaración de hasta que punto le era justificado¹³.

Pero dentro del tema general, otra cosa muy distinta viene a ser el caso del arciprestazgo menor de Hondarribia, incluyendo el territorio de Oarso, con Irun, Oiartzun, Erreterria, Lezo y Pasaia, que desde su origen perteneció políticamente a Navarra y eclesiásticamente a Bayona, así como toda la cuenca hidrográfica desde la desembocadura del Bidasoa hasta el valle de Baztán.

Desde los Reyes Católicos la cosa cambió y la razón predominante era la de incorporar la dependencia eclesiástica al nuevo orden político territorial.

He aquí como se expresa R. de Inzagaray en la aludida obra: “Murió Fernando V, y hubo otra sacudida de protesta de parte de la dinastía destronada de Navarra. Don Enrique, hijo de don Juan Albrit, pretendió recuperar el trono de sus ascendientes, como está dicho en otro artículo, y ayúdolo poderosamente Francisco I de Francia, el cual mandó a esta parte guipuzcoana un ejército francés, que consiguió el 18 de octubre de 1521 apoderarse de Fuenterrabía, al mando del almirante Guillermo Gouffier de Bonivet. El sitio había durado diez días”¹⁴.

Carlos V inició una ofensiva diplomática para conseguir la adscripción del territorio de la cuenca del Bidasoa con criterio geopolítico, intentó que León X crease una vicaría “nullius” con abad español, y más tarde, en 1524, que la bula de Clemente VII los incorporase a Pamplona. Pero los franceses, en 1532, consiguen revocar la bula, conforme nos expone Fortún Pérez de Ciriza en el capítulo de Historia en el tomo II del *Gran Atlas de Navarra*¹⁵.

Contamos con más documentación coincidente, que nos muestran otra vertiente de aquel intento de gestión del año de 1525, desde Toledo a Roma, porque de Roma no viene de lo que a Roma no va. Como se comprueba en el documento dado a la luz por Sebastián Insausti¹⁶, que tiene estrecha relación con otro localizado anteriormente por Fausto Arocena, al catalogar el archivo municipal de Hernani. Se trata de un documento inédito sobre dicha

11. DUBARAT, V. y DARANATZ, J.B.: Op. aip., III, alea, 726. eta 734. orr.

12. GOÑI GAZTAMBIDE, José: Op. aip., I, alea, 288.-292. orr.

13. MORET, P. Joseph de: *Annales del Reyno de Navarra*. I. alea (Bigarren argitalpena, Iruñea, 1764), XII. liburua, III. kap., 605.ena eta hurrengoak.

14. INZAGARAY, Ramón de: Op. aip., 249. orr.

15. FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, L.J.: “Organización eclesiástica”, *Gran Atlas de Navarra*, II, alea Historia (Iruñea, 1986), 138.-143. orr.

11. DUBARAT, V. y DARANATZ, J.B.: Ob. cit., t. III, 726 y 734.

12. GOÑI GAZTAMBIDE, José: Ob. cit., t.I, 288-292.

13. MORET, P. Joseph de: *Annales del Reyno de Navarra*. t. I (Segunda edición, Pamplona, 1764), lib. XII, cap. III, 605 y siguientes.

14. INZAGARAY, Ramón de: Ob. cit., 249.

15. FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, L. J.: “Organización eclesiástica”, *Gran Atlas de Navarra*, t. II Historia (Pamplona, 1986), 138-143.

beste ikuspegi bat erakusten digutenak, Erromatik ez dator, Erromara ez doanik. Horixe egiaztatzen baita Sebastian Insausti argitarata ateratako agirian¹⁶, berau ere oso loturik dagoelarik Fausto Arozenak Ernaniko udal artxiboa katalogatzean lehenago aurkitutako beste batekin. Bereizketari buruz argitaragabeko agiri bat da, E-4 III-1-1 katalogo-zenbakiaz gordea, eta argi egiten du gaztelau erregeen jokararen inguruan. *Euskal Herriko Adiskideen Elkartearen buletinean* eman zuen aditzera Arocenak¹⁷. Errege agiri bat da, Karlos V.ak Sevillan emana 1526ko maiatzaren 6an, eta honen bidez Gipuzkoako Korregidoreari agintzen dio Aita Santuaren Brebea betearaz dezala, Hondarribia atxikirik dagoen artzapez-barruti txikia Baionako Apezpikutegitik bereizteko baimena ematen baitu. Alabaina F. Arozenak zera ikustarazten digu, Iruñekoari atxikitze hau oso iragan-korra izan zela, zeren eta ezagunak baitira aipatu datatik aurrera Baionako elizbarrutiko prelatuak eskualde hauetan (hots, Hondarribia, Irun, Oiartzun, Erreterria, Lezo eta Pasai San Joanen) buruturiko jurisdikzio ekintza nabarmenak. Eta bide beretik jakin badakigu, ziurtasun osoz, behin betiko bereizketa ez zela 1566 arte gauzatu, Felipe II.aren erregealdian dagoeneko, gorago aipatutako agiria sinatu zuenaren semea berau.

J. Goñi Gaztambidek luze eta zabal azaltzen digu kontu hau, zehatz gainera, *Historia de los Obispos de Pamplonaren* hirugarren eta laugarren aleetan, Hondarribia Iruñean sartzeaz eta Zaragozan Felipe II.aren errege zedulaz izandako probintzi Kontzilioaz ari baitzailgu, 1564ko uztailean egindako azkeneko honetan, Hondarribiko artzapez-barrutia deialditik kanpo geratu zelarik, elizbarrutiaren mugak handitzeko proposamena ere izan baitzen. Hasieran, arrisku kalbindarraren beldur edo, behin-behinean eskatzen zen hura, planteamendu erabakior bihurtu zen 1566an Iruñean sartzeko. Baina hala ere, IV. aleko 217. orrian, honako ohar hau egiten digu egileak: "Pio V.ak Nafarroako historiaren ezagutza izan balu, gogoan izango zukeen Fernando Katolikoak horrelaxe bereganatu nahi zuela Nafarroa, behin-behinean"¹⁸.

Fernando Katolikoak 1512an Nafarroa konkistatu baino lehen, Nafarroak egin zuen eskualde hau berreskuratzeko ahalegin bat 1476an, Frantziarren laguntzaz. Izan ere, begibistakoa da Frantziarekiko muga-tentsioa etengabea zela, Diego López de Ayala Hondarribiko alkaideari erregeek igorritako eskutizetan ikusten den bezalaxe¹⁹.

Errege nafarrak eta bere printze oinordekoak, Seigarren Merindadea (Nafarroa Beherea) gotorleku zutela, zenbait ahalegin burutu zuten 1516an eta 1521ean, Frantziako erregeren laguntzaz, garai bateko eskualdeak berreskuratzeko. Gerra ekintza hauei buruz, Arturo Kanpionek hone-

segregación, donde se custodia bajo la signatura E-4 III-1-1, y arroja alguna luz sobre el proceder de los monarcas castellanos. Lo dio a conocer el *Bol. de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*¹⁷. Un documento real, extendido por Carlos V en Sevilla, el 6 de mayo de 1526, mediante el cual ordena al Corregidor de Gipuzkoa que haga cumplir el Breve pontificio que autorizaba la segregación del arciprestazgo menor del obispado de Bayona al que permanecía adscripto Hondarribia. F. Arocena nos hace observar, sin embargo, que esa agregación a Pamplona hubo de ser efímera, ya que se conocen posteriormente actos de jurisdicción evidentes ejercidos por el prelado de la diócesis bayonesa sobre esos mismos territorios (Hondarribia, Irun, Oiartzun, Erreterria, Lezo y Pasaia). Se sabe además, con toda evidencia, que la segregación definitiva no se llevó a término hasta 1566, en tiempo de Felipe II, hijo del que firma el aludido documento.

Cuestión que J. Goñi Gaztambide nos ofrece con amplitud detallada en los tomos tercero y cuarto de la *Historia de los obispos de Pamplona*, tanto de la incorporación de Hondarribia a Pamplona así como del Concilio provincial de Zaragoza por real cédula de Felipe II, en julio de 1564, que excluye en la convocatoria al arciprestazgo de Hondarribia y la propuesta de ampliación de los límites diocesanos. Lo que en un principio se solicitaba con carácter provisional por el peligro calvinista, el planteamiento resultó decisivo para la incorporación a Pamplona en 1566. No sin antes puntualizar por su parte, en la página 217 del tomo IV: "Si Pio V hubiera estado medianamente versado en la historia de Navarra, se habría acordado de que Fernando el Católico quería apoderarse de Navarra exactamente así, con un carácter provisional"¹⁸.

Con anterioridad a la conquista de Navarra en 1512 por Fernando el Católico, hubo un primer intento de recuperación de ésta zona por parte de Navarra con ayuda francesa en 1476. Que la tensión fronteriza con Francia era constante es evidente, como se puede observar en las misivas dirigidas por los reyes a Diego López de Ayala alcaide de Hondarribia¹⁹.

El rey navarro y su príncipe heredero, desde el reducto de la Sexta Merindad (Baja Navarra), con la ayuda del monarca francés, realizaron sucesivos intentos para recuperar su antigua territorialidad en 1516 y 1521. Sobre dichas acciones bélicas nos diría Arturo Campión en la obra *Navarra en su vida histórica*: "nótese cuán pronto se comenzó a desfigurar la naturaleza de la expedición del rey legítimo D. Enrique II de Labrit para recuperar su

16. INSAUSTI, Sebastián: "Borrador o copia de una carta del Emperador Carlos V a su embajador en Roma sobre que el Obispado de Baiona no se extendiese a tierra de Guipúzcoa", *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa* - 1 (Donostia, 1958), 37.-38. orr.

17. AROCENA, Fausto: "Documento inédito sobre segregación de diócesis", *Euskal Herriko Adiskideen Elkartearen Buletina*, V. urtea (Donostia, 1949), 4. koaderno, 496.-498. orr.

18. GOÑI GAZTAMBIDE, José: Op. cit., III. alea (Iruñea, 1985), 145.-147. orr.; eta IV. alea, 73. eta 214.-222. orr.

19. FRIAS, Duque de: "Cartas de los Reyes Católicos al capitán Diego López de Ayala, alcaide de Fuenterrabía (1492-1497)", *Bol. de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 4 (1970), 11.-70. orr.

16. INSAUSTI, Sebastián: "Borrador o copia de una carta del Emperador Carlos V a su embajador en Roma sobre que el Obispado de Baiona no se extendiese a tierra de Guipúzcoa", *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa* - 1 (San Sebastian, 1958), 37.-38.

17. AROCENA, Fausto: "Documento inédito sobre segregación de diócesis", *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, año V (San Sebastian, 1949), Cuaderno 4º, 496.-498.

18. GOÑI GAZTAMBIDE, José: Op. cit., t. III (Pamplona, 1985), 145.-147; y t. IV, 73 y 214.-222.

19. FRIAS, Duque de: "Cartas de los Reyes Católicos al capitán Diego López de Ayala, alcaide de Fuenterrabía (1492-1497)", *Bol. de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 4 (1970), 11.-70.

la hitz egingo digu bere *Navarra en su vida histórica* lanean: "ikusit zein bizkor hasi zen desitxuratzzen Enrike II.a Labritekoa errege legitimoak bere erresuma berreskuratzeko antolatutako espedizioaren izaera, Frantzia eta Espainia arteko gora-behera bihurtu baitzen funtsean nafar arazo bat zen hura". Eta dioena dioelarik zertan ari den badakie-la esango nuke nik, zeren eta garai istilutsu horrexi eskaintzen baitio "Reyes de Nabarra en el destierro" atala, Euskarianaren hamaikagarren sailean²⁰.

Gauza nabarmena da historialari nafarren, gipuzkoarren eta gaztelauen artean oso ikuspegi desberdinak direla. Eta kontu hauek guztiak gertatu ziren ingurukoek bertakoe-ek ere, zenbaitetan, jazoeren ur harretan murgilduta ikusi dute bere burua, unean uneko interes partikularren arabera alde batera zein bestera joaz.

Antonio Pérez de Goyenak, Baztani buruz eginiko lan monografikoan, honako hau dio: "1521eko urriaz gozotik Migel eta Joanek, Joan Jasoko Doktoarearen seme eta San Frantzisko Xabierkoaren anaiek, bere mendean zuten Baztan haraneko goialde osoa, bertako 200 soldaduz, eta bere amaren gazteluan (Azpilcueta) eta Amaiurko gotorlekuan aurre egiten zieten espainiar indar ahaltsuei; eta 1522an Amaiur ere erori zelarik, bere aliatu frantsesekin batera Gipuzkoa eta Frantzia arteko itsas gotorlekua zuten Hondarribiko gaztelua erasotu zuten, eta Nafarroaren askatasunaren aldeko borrokan jarraitu zuten."²¹

Ez zen hori izan gure E. Garibayk, aipatu sasoietan Behobiako gazteluan eta Hondarribiko gotorlekuan izan ziren borroketan buruz egin zuen deskripzioetan, eman nahi izan zuen eite edo taxura. Hala ere, gertatutako jazoerak zehatz azaltzeko balio dute, ez ordea kontuaren sakoneko mamia argitzeko. José Ignacio Tellechea Idigoresek *Hernán Pérez de Yarza, Alcaide de Behobia* lanean egindako bilketa oso garrantzitsua da, ezeren zalantzarik gabe, Nafarroako gerrari eskaintzen dion bigarren kapituluagatik, epilogo luzeagatik eta agiri-eranskinagatik batez ere, azkeneko honetan argitaragabeko agiri ugari eskaintzen baitu, Garibayren eta beste egile batzuen testuak erabiltzeaz gain²².

Baina lekukotza berriak etenik ez duen jarioan heltzen dira eta, gertakizunez behar bezala jabetzeko, oso komenigarria da garai horri buruz Florencio Idoatek, zorionez, *Esfuerzo bélico de Navarra en el siglo XVI* lana osatzeko, ezkututik argitaratu atera digun dokumentazioarekin alderatzea guztiak²³. Obra hau bat dator A. Kanpionek azaldu-tako argudioekin. Eskaintzen dituen agiriek erakusten digu-tenez, inguru hauetako lagun asko eta asko matxinatu

Reino, convirtiendo en cuestión internacional francoespa-ñaola lo que principalmente era cuestión nacional navarra". Diría que trata con conocimiento de causa, pues a ésa tur-bulenta época dedica el capítulo "Reyes de Nabarra en el destierro" en la undécima serie Euskariana²⁰.

Es evidente la existencia de una sensibilidad diferen-ciada sobre puntos de vista entre historiadores navarros, guipuzcoanos y castellanos. Y los del lugar de los propios hechos en ocasiones se han visto arrastrados por los acon-tecimientos a tomar posicionamientos parciales según sus intereses particulares del momento.

Antonio Pérez de Goyena, S. J., en su obra monográfi-ca sobre el Baztán viene a decirnos: "Desde octubre de 1521 tenían en su poder Miguel y Juan, hijos del Doctor D. Juan de Jaso, hermanos de San Francisco Javier con 200 soldados de su tierra, la parte superior del valle de Baztán y hacían frente en el castillo de su madre (Azpilcueta) y en el fuerte de Maya a la prepotente fuerza española; y cuando en 1522 cayó también por tierra Maya, se lanzaron con sus aliados los franceses sobre el fuerte de Fuenterrabía, fortaleza marítima entre Guipúzcoa y Francia, y prosiguie-ron su lucha por la libertad de Navarra"²¹.

No es ese el cariz que quiso dar nuestro E. Garibay en sus descripciones sobre las luchas habidas durante las susodichas fechas en el castillo de Behobia y la fortaleza de Hondarribia. Sirven, no obstante, para la contribución detallada de los hechos acaecidos, pero no tanto para la clarificación del fondo de la cuestión. Es importante sin duda la recopilación hecha por José Ignacio Tellechea Idigoras en su obra *Hernán Pérez de Yarza, Alcaide de Behobia*, particularmente por el capítulo segundo sobre la guerra de Navarra, su extenso epílogo, mas el apén-dice documental, donde aporta numerosa documentación inédita, además de utilizar textos de Garibay y otros autores²².

Pero siempre se van descubriendo nuevos testimonios y, para percatarnos de los hechos, es conveniente confron-tar con la documentación correspondiente a la época que afortunadamente nos ha exhumado posteriormente Florencio Idoate para reproducir en la obra *Esfuerzo béli-co de Navarra en el siglo XVI*²³. Obra coincidente con los argumentos expuestos por A. Campión. Los documentos que aporta nos revelan que muchos lugareños de estos contornos se levantaron en armas en adhesión al legítimo rey de Navarra y ayudaron a ocupar la comarca durante más de dos años. Pero cuando aquel inteligente Emperador Carlos V recuperó para sí, ofreció su perdón a

20. CAMPIÓN, Arturo: *Navarra en su vida histórica* (Euskariana, bederatzigari-aren saila. Iruñea, 1929), 289. or.

Algo de Historia, bostgarren alea, "Reyes de Nabarra en el destierro" (Euskariana, hamaikagarren saila. Iruñea, 1934), 109.-217. orr.

21. PÉREZ GOYENA, S. J., Antonio: *El valle de Baztán. Colección Bio-biblio-gráfica* (Iruñea, 1957), 94. or.

22. TELLECHEA IDIGORAS, José Ignacio: *Hernán Pérez de Yarza, Alcaide de Behobia. Las Comunidades y la guerra de Navarra (1520-1521)*. Agiri argitaragabeak. (Donostia, 1979), 63.-94. orr, epilogoaz eta agiri-eranski-naz.

23. IDOATE, Florencio: *Esfuerzo bélico de Navarra en el siglo XVI* (Iruñea, 1981), 271.-320. orr. Ikus 219. orria, J. Goñi Gaztambidek emandako informazioekin alderatzeko.

20. CAMPION, Arturo: *Navarra en su vida histórica* (Euskariana, novena serie. Pamplona, 1929), 289.

Algo de Historia, volumen quinto, "Reyes de Nabarra en el destierro" (Euskariana, undécima serie. Pamplona, 1934), 109-217.

21. PÉREZ GOYENA, S. J., Antonio: *El valle de Baztán. Colección Bio-biblio-gráfica* (Pamplona, 1957), 94.

22. TELLECHEA IDIGORAS, José Ignacio: *Hernán Pérez de Yarza, Alcaide de Behobia. Las Comunidades y la guerra de Navarra (1520-1521)*. Documentos inéditos. (San Sebastián, 1979), 63-94, mas epílogo y el apéndice documental.

23. IDOATE, Florencio: *Esfuerzo bélico de Navarra en el siglo XVI* (Pamplona, 1981), 271-320. Véase también la pág. 219 para cotejar con las informaciones dadas por J. Goñi Gaztambide.

ziren, Nafarroako errege legitimoarenganako atxikimenduaz, eta eskualdea okupatzen lagundu zuten bi urte baino gehiagoz. Baina Karlos V.a Enperadore bizkor hark inguruok berretzat berreskuratu zituen, barkazioa eskaini zien, aurrerantzean fidelotasuna gordetzeko ordainaz. Eta gertakizun zeharo esanguratsu honen berririk ez dute izan, edo ezkuturik mantendu digute bestela, gipuzkoar historialariek.

Izan ere, Gaztelako Alfonsu VIII.ak Gasteiz hartu zuenetik setio luze baten ondoren, Arabako lautadaren eta Gipuzkoaren okupazioa etorri ziren hurrena. Eta badirudi gipuzkoarrek ongi hartu zutela, Nafarroako koroaren politika baldresaren eraginez edo. Eta kontua zera da, Nafarroari kendu egin ziola Errenteria (Oarsoko kontzejua), Lezo, Pasai San Joan, Irun eta Hondarribitik zehar zuen itsasorako iteera, ordurarte Nafarroaren beraren zati bazen ere, eta merkataritzaren erabateko hondamena etorri zitzaion nafar erresumari. Eta, geroago, Errege Katolikoaren garaitik aurrera, Nafarroako koroarekiko borroka etengabea izan zen. Gai honen inguruan oso adierazgarria da Luis Correaren *La conquista del reino de Navarra* kronika, zalantzarako inolako aukerarik ez baitu uzten. Berrito argitaratu zuten, José Yanguas Miranda historialariaren aurkezpen deskribatzaile batez²⁴.

Europar bakea zeharo asaldaturik, Frantzia eta Espainia, elkarriz eginez, borroka latzetan ari ziren Italian, eta Pirinioetatik zehar ere mehatxu egiten zioten elkarriz. Nafarroa, borrokalari bien artean kokatua, izugarri inguru estrategikoa zen biezantat. Luis XII.a eta Fernando Katolikoa saiakera eta ahalegin atsedengabeetan ari ziren Nafarroa erakartzeko, bakoitzak bere aldera. Patuaz edo halabeharraz, nafar errege zalantzi, baldar edo zoritarrekoek Frantziaren aldera jo zuten, Erresumaren ordurik beltzenetan, horixe baitiosku behintzat Juan P. Esteban Chavarríak, gaiaren inguruan egin zuen ikerlanean; izan ere lan honetan aztertu egin zituen Fernando Katolikoak, Zaragozako Udalari inbasiorako interbentzioa eskatuz, eta Aragoiko Erresumako Gortek elkarriz bidalitako eskutitzak, eta *Historia navarra. Utrinque Roditur*²⁵ lanean jaso zituen. Azterlan honen ekarpena oso baliagarria da, zeren eta Zaragoza, Kabildoa eta Kontsejuaren jarrera erakusten baitu, sindikoenarekin batera. Batak behin eta berrito ekiten ziola eta besteek luzamenduetan zihardutela, azkenean onartu egin zuten, gehiegizko borondaterik erakusteke onartu ere, oso alderantziz baizik. Baina edonola ere, lan-kidetzaren beste bultzada bat eman zuen Nafarroa Gaztelako Koroan sar zedin, behin betiko. Nafarroak bere hiru alderdietan baitzuten etsaiak, "XV. mendeko nafar pertsonaia ohoragarri batek itxuratu zuen koadro ezin bikainagoa osatuz, ezen nafar monarkiak, mendi eta ibai artean itxirik eta auzokide ahaltu eta elkarren kontrakoen handinahiaz eta azpikeriaz blokeaturik, aparteko inspirazio une batean, dibisa gisa hezur bat hartu omen zuten,

cambio de serle fieles en lo sucesivo. Hecho significativo que los historiadores guipuzcoanos han ignorado o nos han ocultado.

En realidad, desde que Alfonso VIII de Castilla tomó Vitoria después de un largo asedio, a continuación ocupó la llanada alavesa y Gipuzkoa. Todo hace suponer que los guipuzcoanos aceptaron de buen grado, tal vez por la descuidada política de la corona de Navarra. El hecho es que a Navarra le cortó su salida a la mar por Errenteria (Concejo de Oarso), Lezo, Pasaia, Irun y Hondarribia que hasta entonces eran parte integrante de la propia Navarra, y en consecuencia acarreo un aniquilamiento comercial para el reino navarro. Y, más tarde, a partir de los Reyes Católicos, fue persistente la lucha contra la corona de Navarra. A este respecto es muy elocuente la crónica *Historia de la Conquista del reino de Navarra* por Luis Correa, que no deja resquicio alguno para la duda. Fue reeditada con una presentación descriptiva del historiador José Yanguas y Miranda²⁴.

Profundamente alterada la paz europea, Francia y España, una frente a otra, se acometían con inaudita fiereza en Italia y se amenazaban al través del Pirineo. Navarra, colocada entre ambas naciones beligerantes, era para cada una de ellas posición estratégica importantísima. Los reyes Luis XII y Fernando el Católico trabajaban denodadamente para atraerse a Navarra. El destino o la fatalidad, parece que inclinó a los irresolutos, torpes o infortunados monarcas navarros, el lado de la Francia, en la hora más trágica del Reino, nos dirá Juan P. Esteban y Chavarría en su trabajo de investigación sobre el tema, al analizar las cartas cruzadas entre el rey Fernando el Católico, solicitando la intervención para la invasión, al Ayuntamiento de Zaragoza y las Cortes del Reino de Aragón, en su *Historia navarra. Utrinque Roditur*²⁵. Estudio que no tiene desperdicio al mostrar la actitud de Zaragoza, el Capitol y Consejo y sus correspondiente síndicos. Entre insistencias y dilaciones se llega a transigir sin mostrar excesiva voluntad, sino todo lo contrario. Pero aquella colaboración contribuyó a la incorporación definitiva de Navarra a la Corona de Castilla. Navarra acosada por sus tres vertientes, "un cuadro perfecto que un augusto personaje navarro del siglo XV vislumbró, cuando la Monarquía navarra encerrada entre montes y ríos y bloqueada por la ambición y la intriga de vecinos poderosos y rivales entre sí, dice que en un momento de genial inspiración, adoptó a modo de divisa, un hueso mordisqueado en sus extremos por dos lebreles y orlado por el mote: *Utrinque Roditur*; tan significativo como profético", divisa que recuerda al infortunado Carlos Príncipe de Viana.

En los archivos de Alava se conserva una documentación complementaria en la obra manuscrita de Juan de Arcaja, transcrita bajo el título de *El compendio historia*

24. YANGUAS Y MIRANDA, José: *Historia de la Conquista del reino de Navarra por el Duque de Alba, general del ejército del rey Fernando el Católico, en el año de 1512*, escrita por Luis Correa, e ilustrada con notas, y con un prólogo y breve compendio de la historia de dicho reino. (Iruña, 1843).

25. ESTEBAN Y CHAVARRÍA, Juan P.: "Historia Navarra. Utrinque Roditur", *Euskalerraren Alde*, XVII.a, 287 zk-koa (Donostia, 1927), 404.-417. orr.

24. YANGUAS Y MIRANDA, José: *Historia de la Conquista del reino de Navarra por el Duque de Alba, general del ejército del rey Fernando el Católico, en el año de 1512*, escrita por Luis Correa, e ilustrada con notas, y con un prólogo y breve compendio de la historia de dicho reino. (Pamplona, 1843).

25. ESTEBAN Y CHAVARRÍA, Juan P.: "Historia navarra. Utrinque Roditur", *en Euskalerraren Alde*, XVII, Nº 287 (San Sebastián, 1927), 404-417.

muturretan bi erbi-txakurrek hozka egina bera, eta orlatzat honako izengoiti moduko hau zuena: *Utrinque Reditur; esanguratsu bezain profetikoa*”, eta dibisa honek Karlos Bianako Printze zorigaiztokoa gogorazten digu.

Arabako artxiboetan badago dokumentazio osagarri bat, *El compendio, historia y antigüedades de la provincia de Alava* titulupean transkribaturiko Juan de Arcayaren eskuizkribuzko lanean, eta Silvestre Portilla Oguetak aditzera emana du, gaur egun, informazioak laburtuz sarrera batez eta dokumentuen transkripzioez. Maila zehatzean, eskuizkribu horien laugarren liburutik, XII. kapituluan, honako hau jasotzen du, besteak beste: “El Rey Don Juan aunque estava declarado por el Papa, por schismatico// herege y favorecedor de schismaticos no acababa de persuadirse a que el Rey Don Fernando vendría contra el à tanto rompimiento, finalmente vio su desengaño y hallandose en extrema aflicción como Principe mal proveido tomó por ultimo remedio recogerse à Francia desamparando el reyno con intento de bolber a su recuperacion con el favor de el Rey de Francia// por cuiá amistad y de amor le resultaban aquellos males. Y así con Corazon turbado y triste salio de Pamplona// dia Jueves 22 de Julio del mesmo año// y pasando los montes Pirineos por Val de Baztan y el Castillo de Maya se recogio à Francia a la Corte del Rey Luis// quedando aun en Pamplona la Reyna doña Cathalina su muger// la qual// dos dias despues// con el Principe Don Enrique su hijo y tres hijas se fue à Francia en seguimiento del Rey su marido. Afirma Estevan de Garibay// hablando sobre este particular// aver oido referir de personas antiguas que la Reyna alcanzando al Rey le dixo: Rey Don Joan, Joan de Labrit fuisteis, y Joan / 148 / de Labrit sereis, por que vos, ni nuestros Subcesores nunca mas gozaran del Reyno de Navarra: que si vos fuerades Reyna y yo Rey no se perdiera Navarra, que por ser vos demasiado de bueno, os han tenido los vuestros en poco, con que a vos y à vuestro Reyno aveis perdido”²⁶.

Geroago, Seigarren Merindadea (Nafarroa Beherea) Biarnori batu zitzaion. Gertakizun honen bertsiio gaurkotua eta ongi dokumentatua eskaintzen digu J. Goñi Gatzambidek, aipatu lanaren hirugarren alean²⁷.

Baina Gatzelako erregeen Kroniketan jasotako interpretazioek ez dute historialari batek behar duen zehaztasuna eskaintzen. Izan ere, Cayetano Rosell-ek ordenaturiko bilduma hori ez zaie Luis Carrerak, gertakizunen lekukoak, eginiko beste kronika hartan deskribaturiko gertakizunei egokitzen. Bigarren eranskinean, Lorenzo Galíndez Carvajalen eskuizkribuak jasotzen ditu Rosellek, eta Nafarroaren inbasioa eragin zuten arrazoiak azaltzen dira hauetan, monarken iritzien bidetik: “...el Rey D. Juan y la Reina Doña Catalina, su muger, siguieron al Rey de Francia en el scisma que ovo en tiempo del Papa Julio, é siendo

y antigüedades de la provincia de Alava, que Silvestre Portilla Ogueta ha dado a conocer, en nuestros días, resumiendo los mismos con una introducción y transcripciones documentales. Concretamente, del libro cuarto de dichos manuscritos, en el capítulo XII, hace constar entre otras: “El Rey Don Juan aunque estava declarado por el Papa, por schismatico// herege y favorecedor de schismaticos no acababa de persuadirse a que el Rey Don Fernando vendría contra el à tanto rompimiento, finalmente vio su desengaño y hallandose en extrema aflicción como Principe mal proveido tomó por ultimo remedio recogerse à Francia desamparando el reyno con intento de bolber a su recuperacion con el favor de el Rey de Francia// por cuiá amistad y de amor le resultaban aquellos males. Y así con Corazon turbado y triste salio de Pamplona// dia Jueves 22 de Julio del mesmo año// y pasando los montes Pirineos por Val de Baztan y el Castillo de Maya se recogio à Francia a la Corte del Rey Luis// quedando aun en Pamplona la Reyna doña Cathalina su muger// la qual// dos dias despues// con el Principe Don Enrique su hijo y tres hijas se fue à Francia en seguimiento del Rey su marido. Afirma Estevan de Garibay// hablando sobre este particular// aver oido referir de personas antiguas que la Reyna alcanzando al Rey le dixo: Rey Don Joan, Joan de Labrit fuisteis, y Joan / 148 / de Labrit sereis, por que vos, ni nuestros Subcesores nunca mas gozaran del Reyno de Navarra: que si vos fuerades Reyna y yo Rey no se perdiera Navarra, que por ser vos demasiado de bueno, os han tenido los vuestros en poco, con que a vos y à vuestro Reyno aveis perdido”²⁶.

Más tarde, la Sexta Merindad (Baja Navarra) acabó uniéndose a Bearne. Una versión del hecho, actualizada y bien documentada nos ofrece J. Goñi Gatzambide en el tercer tomo de la citada obra²⁷.

Pero a las interpretaciones recogidas en *Crónicas de los reyes de Castilla*, no ofrecen la precisión requerida para un historiador. Dicha colección ordenada por Cayetano Rosell, no se ajustan a los hechos descritos en aquella otra crónica de Luis Carrera, testigo presencial de los hechos. En el apéndice segundo, incorpora los manuscritos de Lorenzo Galíndez Carvajal, se cuenta el motivo que indujo a la invasión de Navarra, al decir de sus monarcas: “...el Rey D. Juan y la Reina Doña Catalina, su muger, siguieron al Rey de Francia en el scisma que ovo en tiempo del Papa Julio, é siendo amonestados los dichos Reyes por el Papa, que dejasen de seguir los scismaticos ó sea juntasen con él é con la Silla Apostolica dentro de ciertos términos, los cuales pasados deba facultad para les poder hacer guerra, y exponia las personas é bienes y el dicho reino à cualquier Principe cristiano que lo ocupase y ganase, y no lo

26. ARCAYA, Juan de: *Compendio historial y antigüedades de la provincia de Alava* (Un manuscrito del s. XII para la historia de Alava). Introducción, transcripción e índices por Silvestre PORTILLA OGUETA (Arabako Foru Aldundia. Gasteiz, 1993), 134. or.

27. GOÑI GATZAMBIDE, José: Op. aip., III. alea, 82.-89. orriak Nafarroaren konkista horri buruzkoak dira.

26. ARCAYA, Juan de: *Compendio historial y antigüedades de la provincia de Alava* (Un manuscrito del s. XII para la historia de Alava). Introducción, transcripción e índices por Silvestre PORTILLA OGUETA (Diputación Foral de Alava. Vitoria, 1993), 134.

27. GOÑI GATZAMBIDE, José: Ob. cit., t. III, 82-89 están dedicadas a dicha conquista de Navarra.

amonestados los dichos Reyes por el Papa, que dejasen de seguir los scismáticos ó sea juntasen con él é con la Silla Apostolica dentro de ciertos términos, los cuales pasados deba facultad para les poder hacer guerra, y exponia las personas é bienes y el dicho reino á cualquier Principe cristiano que lo ocupase y ganase, y no lo quisieron hacer...²⁸.

Ondoren, ale berean, Andrés Bernaldez Batxilerraren izkribuei dagokion zatian, honako paragrafo hau irakur dezakegu: "No pudiendo venir en concordia las casas de entre el Rey Don Fernando y del Rey Don Juan de Navarra, hijo de Mosiur de Labrit, porque el Rey de Navarra era de la parcialidad de los cismáticos, é no quiso cumplir una capitulación que había entre ambos Reyes, en que diz que se contenía que había de dar paso para pasar en Francia, é ciertas fortalezas, lo qual no faciendo no se podía pasar de Castilla á facer guerra a Francia, así como cathólico y valedor de la Iglesia, é porque le tiene Francia contra razón y justicia el Condado de Guiana (gaur egun Akitania izena du atzera, antzinatean bezala), que es allí frontero de Fuenterrabía y Navarra; donde son las ciudades de Bayona é Burdeos, é habian de ir sobre Bayona si hubiera tiempo conveniente para ello, é los ingleses mandólos el Rey estar por fronteras de Francia en Fuenterrabía, é sus comarcas, é de allí ficieron asaz daños en Francia, ca quemaron muchos lugares de la frontera de Bayona, é en Navarra, de los que no se querian dar en Castilla, los cuales ingleses vinieron en España por Vizcaya en el mes de Junio del año de 1512, é el Rey envió desde Burgos al Duque de Alva con gente, decian que con doce mil hombres, a tomar Navarra; é repartidos los capitanes por el reyno, algunas villas é fortalezas se tomaron por combates é otras se dieron de su grado, temiendo por no ser destruidos, é aun porque no querian mal al Rey Don Fernando, é el Duque de Alva fue sobre la Ciudad de Pamplona, que es la más principal y cabeza de Navarra, é se le dio; é la tomó, é entró en ella en el mes de Julio á 25 días del mes, el propio día de Santiago, é se apoderó en ella en alto y bajo, é el Rey de Navarra estaba allí primero, é despues supo que iba, no osó esperar, é se fue huyendo...". Hurrengo lerroetan honakoa dakar: "...los ingleses; ó por mal sanos ó por otras razones ó causas que se les siguieron, ó porque el Rey no entró en Francia por Bayona, se embarcaron en los puertos de Guipúzcoa, é se fueron en Inglaterra, sin licencia del Rey"²⁹.

Desadostasunak oso urrunetik zetozen, eta Fernando erregek Sevillako artzapezpikuari igorritako eskutitzetan, kronika horietako ale bereko 759.etik 764.erako orrietan jasoetan alegia, ez da batere argi geratzen inbasioa egiteko justifikazioa zein izan zen, batez ere aurretik izandako gatazkak kontuan hartuz gero; izan ere, azkeneko hauek L. Galíndez Carvajalek kontatzen ditu, 285.-287. eta 306.-307. orrietan. Eta Fernando erregek Joan Albretekoa nafar erregeri deitu zionean Ozkabarten (Santo Domingo de la Calzada) elkarrekin biltzeko halako baldintza batzuk finkatzeko, begibistakoa zen atxikimendu behartua ematen ari zela, edo hori lortu nahi behintzat, zeren eta nafarrari ez baitzion Gaztela eta Frantziako erresumen artean neu-

quisieron hacer..."²⁹.

Seguidamente, en el mismo volumen, en la parte correspondiente a los escritos del Bachiller Andrés Bernaldez, podemos leer el presente párrafo: "No pudiendo venir en concordia las casas de entre el Rey Don Fernando y del Rey Don Juan de Navarra, hijo de Mosiur de Labrit, porque el Rey de Navarra era de la parcialidad de los cismáticos, é no quiso cumplir una capitulación que había entre ambos Reyes, en que diz que se contenía que había de dar paso para pasar en Francia, é ciertas fortalezas, lo qual no faciendo no se podía pasar de Castilla á facer guerra a Francia, así como cathólico y valedor de la Iglesia, é porque le tiene Francia contra razón y justicia el Condado de Guiana (actualmente se vuelve a denominar Aquitania, como en la antigüedad), que es allí frontero de Fuenterrabía y Navarra; donde son las ciudades de Bayona é Burdeos, é habian de ir sobre Bayona si hubiera tiempo conveniente para ello, é los ingleses mandólos el Rey estar por fronteras de Francia en Fuenterrabía, é sus comarcas, é de allí ficieron asaz daños en Francia, ca quemaron muchos lugares de la frontera de Bayona, é en Navarra, de los que no se querian dar en Castilla, los cuales ingleses vinieron en España por Vizcaya en el mes de Junio del año de 1512, é el Rey envió desde Burgos al Duque de Alva con gente, decian que con doce mil hombres, a tomar Navarra; é repartidos los capitanes por el reyno, algunas villas é fortalezas se tomaron por combates é otras se dieron de su grado, temiendo por no ser destruidos, é aun porque no querian mal al Rey Don Fernando, é el Duque de Alva fue sobre la Ciudad de Pamplona, que es la más principal y cabeza de Navarra, é se le dió; é la tomó, é entró en ella en el mes de Julio á 25 días del mes, el propio día de Santiago, é se apoderó en ella en alto y bajo, é el Rey de Navarra estaba allí primero, é despues supo que iba, no osó esperar, é se fué huyendo...". Más adelante proseguirá: "...los ingleses; ó por mal sanos ó por otras razones ó causas que se les siguieron, ó porque el Rey no entró en Francia por Bayona, se embarcaron en los puertos de Guipúzcoa, é se fueron en Inglaterra, sin licencia del Rey"²⁹.

Las desavenencias venían desde muy lejos y en cartas dirigidas por el rey Fernando al arzobispo de Sevilla, reproducidas en las páginas del 759 al 764 del mismo tomo, de dichas crónicas, no aclaran la pretendida justificación para la mencionada invasión, sobre todo si se tienen en cuenta sus anteriores conflictos, narrados por L. Galíndez Carvajal en las páginas 285-287 y 306-307. Y la convocatoria al rey navarro Juan de Labrit por el rey Fernando, para reunirse ambos en Santo Domingo de la Calzada al objeto de establecer condiciones, mostraban una adhesión impositiva al no permitir su neutralidad entre los reinos de Castilla y Francia. Además, una vez ocupada Navarra y disponiendo del pretendido paso libre para guerrear a Francia. No se pregunta, ¿por qué no prosiguió en su viejo empeño?

Quien hubiera dicho que aquel Pontífice Julio II, que asignó a Bramante la tarea de reedificar la basílica de San

28. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Crónicas de los reyes de Castilla*, colección ordenada por Cayetano ROSELL (Biblioteca de Autores Españoles. Madrid, 1953), III. alea, 559. or.

29. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Op. aip.*, III. alea, 754. or.

28. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Crónicas de los reyes de Castilla*, colección ordenada por Cayetano ROSELL (Biblioteca de Autores Españoles. Madrid, 1953), tomo III, 559.

29. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Ob. cit.*, t. III, 754.

tral izateko aukerarik onartzen. Gainera, Nafarroa okupatu ondoren Frantziaren aurka gerra egiteko nahi omen zuen pasabidea bazuela, zergatik baztertu zuen, ordea, Gaztelako erregeak bere aspaldiko ahalegina?

Nork esango zuen, bada, Julio II.a Aita Santua, Bramanteri San Pedroko basilika berreraikitzeke agindua eman ziona, Rafaelen jeinua akuilatu zuena eta Migel Anjel Erromara eraman zuena, langile aparta, dinamikoa eta kementsua zena eta, osterantzean, historialariek dioteenez, Aitasantutza sendotzea lortu zuena diplomazia berezi batez, diplomazia hau berau erabiliko zuela, zenbaitetan, herrialde baten zerbitzuak bereganatzeko beste baten kontra jotzearen, gero, komenigarritasunaren arabera, aldeantzez jokatzu gainera? Luis XII.a Frantziakoak eta Maximiliano enperadoreak haren boterea bridatzea erabaki zuten, gero eta handiagoa baitzen hura eskuratzen ari zen ahalmena. Baina Julioaren diplomazi trebetasunak bultzaturik, Enperadoreak bere laguntza ukatu zion Frantziari, are gehiago, gudaroste suitzarrek Frantzia eraso zezaten baimentzea ere lortu zuen, horretarako inperioaren jabetzako lurraldeak zeharkatu behar zituztelarik. Gainera, Aita Santua bera, gerlari adoretua legez, bere soldaduekin batera abiatu zen. Eta honexek ematen digu deskribatzen diren gertakizunetako askoren inguruko argia. Ricardo Sanchisek, *También la Iglesia tiene historias* izeneko lanean, honela erretratzen du hura: "San Pedroko basilika zaharraren orde zoinplano berri eta handitasun distiratsuko bat jartzeko ideia Julio II.a Aita Santuak izan zuen, Juliano della Roverek, "Julio beldurgarriak" ezen, kondotiero gisa, armaduraz jantzirik joaten zen bere soldaduen aitzinean, elizaren estatuak handitzeko eta Italia atzerritarren mendekotasunetik askatzeko berak eragindako gerra ugarietan. Julio II.ak, kultur finduko gizona ez izanik ere, ederki asmatu zuen artistaz inguratzen, eta artista hauek Rafael, Migel Anjel eta Bramante ziren, besteak beste" ³⁰.

Julio-Cesar Santoyok, "*De crónicas y tiempos británicos*" lanean, hainbat informazio eskaintzen digu, agiri ingeles, frantses eta espainolak ere aurkeztuz. Eta honetan ikusten denez, Fernando Katolikoak lortu zuen Enrike VIII. Ingalaterrakoa, bere suhia, Frantziaren aurkako Liga Santuan parte hartzeko iritzira biltzea, hiru mendetan zehar koroa ingelesaren eskutan egondako Akitania berreskuratzeko aitzakia erabili zuelarik. Eta halatan, ingelesak 10.000 gizonetako gudarostea bidali zuen, Pasaian lehorre-ratu eta Hondarribia eta Irun bitartean kanpamentua jarritz. Edward Hall-ek dioenez, gudaroste honek galiarrei beldurra eragiteko besterik ez zion balio izan errege aragoiarrari, eta gauzak horrela, Albako Dukeari Nafarroa konkistatzeko agindua eman zion. Ingelesentzat, alabaina, sekulako dirutza xahutzea izan zen, Katalina Aragoiakoak izandako dotea bera baino ere handiagoa (46.630 libra esterlina hain justu), gaisotasunen ondorioz hildako soldadu pila galantarekin batera. Eta ia-ia bost hilabete eman zituztelarik ezer egin gabe, bere herrira itzuli behar izan zuten ino-

Pedro, estimuló el genio de Rafael y llevó a Roma a Miguel Angel, que era un extraordinario trabajador, tan dinámico como enérgico y, por otra parte, a juzgar por los historiadores, consiguió fortalecer el Papado con una diplomacia especial de que se sirvió, en ocasiones, para atraerse los servicios de un país en contra de otro y cambiar luego las tornas. Luis XII de Francia y el emperador Maximiliano, alarmados por el poderío creciente del Papa, propusieron frenarlo. Pero la habilidad diplomática de Julio indujo al Emperador a retirar su apoyo a Francia y le persuadió incluso a que permitiese a los ejércitos suizos atacar a Francia a través de los dominios imperiales. Además, él persona, como intrépido guerrero, acompañó a sus propias tropas. Esto explica muchas cosas sobre los sucesos que se describen. Ricardo Sanchís, S.J. en la obra titulada, *También la Iglesia tiene historias*, le retrata de ésta manera: "La idea de sustituir la antigua basílica de San Pedro por una de nueva planta y de una magnificencia deslumbrante la había tenido el Papa Julio II, Juliano della Rovere, el "terrible Julio" que, como un condotiero, solía marchar, revestido de armadura, al frente de sus tropas en las abundantes guerras promovidas por él para engrandecer los estados de la iglesia y librar Italia del dominio extranjero. Julio II, aunque no era hombre de cultura refinada, supo rodearse de artistas, de unos artistas que se llamaban Rafael, Miguel Angel, Bramante..." ³⁰.

Una información aportando documentación inglesa, francesa y española, nos ofrece Julio-Cesar Santoyo en "*De crónicas y tiempos británicos*". Donde se muestra que el rey Fernando el Católico pudo persuadir a su yerno Enrique VIII de Inglaterra a participar en la Liga Santa contra Francia, sobretexto de invadir la Aquitania, perdida para la corona inglesa después de tres siglos de dominio e intentar recuperarla. Para tal fin envió un ejército de 10.000 hombres que desembarcaron en Pasaia y establecieron su campamento entre Hondarribia e Irun. Según Edward Hall, lo cierto es que su presencia sirvió al monarca aragonés únicamente para intimidar a los galos y por orden suya el Duque de Alba pudiese conquistar Navarra. Para los ingleses, sin embargo, constituyó un elevado costo económico en dinero, superior a la dote de Catalina de Aragón (en cifras exactas, 46.630 libras esterlinas), más cuantiosas bajas sufridas en la tropa por enfermedades. Y tras permanecer casi cinco meses inactivos tuvieron que regresar a su país de origen sin haber intervenido. Les utilizaron como fuerza disuasoria y se sintieron engañados. A decir de John G. Underhill: "los ingleses se irritaron al ver que Fernando dirigía sus fuerzas contra Navarra", hasta conquistar el viejo reino pirenaico ³¹.

Estos hechos se producen durante el período de la construcción del templo actual e indudablemente debieron repercutir en el retraso de las obras.

Aún después de Felipe II, la diligente política de la corona castellana, al margen de ser sincera o no, contaba

30. SANCHÍS, S.J., Ricardo: *También la Iglesia tiene historias* (Bilbo, 1995), 217. or.

30. SANCHÍS, S.J., Ricardo: *También la Iglesia tiene historias* (Bilbao, 1995), 217.

31. SANTOYO, Julio-Cesar: "De crónicas y tiempos británicos. Historia de una expedición militar inglesa en Guipúzcoa (Julio-Octubre de 1512)". *Boletín de Estudios históricos sobre San Sebastián* - 8 (San Sebastián, 1974), 3-71.

lako borrokatan parte hartzeke. Disuasio indartzat erabili baitzituzten, eta ziria sartu zietela iruditu zitzairen. John G. Underhill-ek zioenez: "ingelesak sumindu egin ziren Fernandok beraien indarrak Nafarroaren aurka erabiltzen zituela ikustean", piriniar erresuma zaharra konkistatu arte horretan jardun baitzuen³¹.

Gertakizun hauek guztiak egungo eliza eraikitzen ari zen garaian izan ziren, eta lanen atzerapenean eragina izango zuten, zalantzarik ez.

Felipe II.aren ondoren ere, gaztelau koroaren politika arretatsuak, zintzo jokatzeko ala ez alde batera lagata, oso espioitza sare ona zuen, eta honek bazekien aneak uneko informazioa ematen, euskaraz, muga aldeko inguru hauetan gertatzen zen guztiari buruz; horixe adierazten dute, bederen, duela gutxi Jose Maria Satrustegik Simancasko Artxibo Nazionalean eskuratutako agiriek³².

con un perfecto espionaje que sabía informar puntualmente, en vascuence, sobre todo lo que acontecía en las inmediaciones de esta zona fronteriza, según los documentos exhumados recientemente por José María Satrustegui, procedentes del Archivo Nacional de Simancas³².

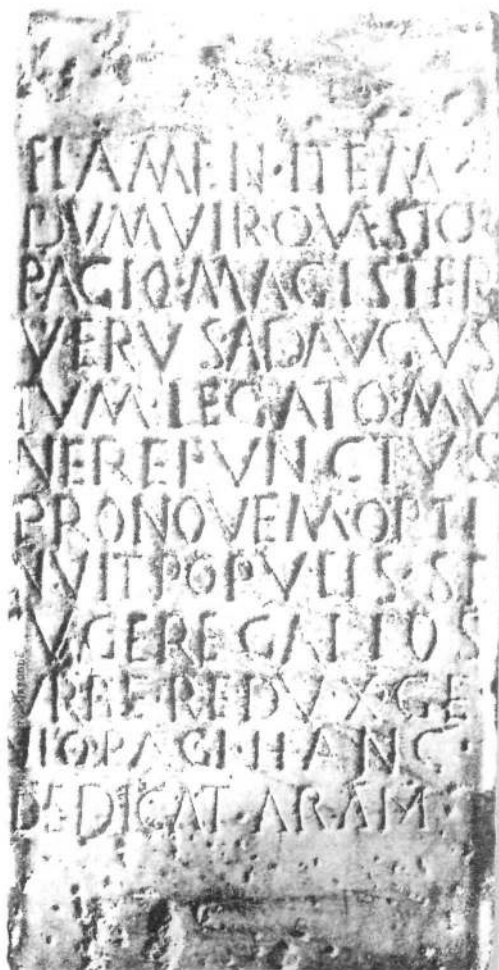
31. SANTOYO, Julio-Cesar: "De crónicas y tiempos británicos. Historia de una expedición militar inglesa en Guipúzcoa (Julio-Octubre de 1512)". *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián* - 8 (Donostia, 1974), 3.-71. orr.

32. SATRUSTEGI, Jose María: "Miscelánea de textos antiguos vascos" eta "Relectura de los textos vascos de espionaje del siglo XVI", *Fontes Linguae Vasconum*, XXIII. eta XXV. urteak (Iruñea, 1991 eta 1993), 283.-299. eta 443.-475. orr., hurrenez hurren.

32. SATRUSTEGI, José María: "Miscelánea de textos antiguos vascos" y "Relectura de los textos vascos de espionaje del siglo XVI", *Fontes Linguae Vasconum*, Años XXIII y XXV (Pamplona, 1991 y 1993), Años XXIII y XXV, 283-299 y 443-475 respectivamente.

5. Hasparneko oroitarria Verus-en ohorez, Augusto enperadorea eskertuz Novempopulania galoen menpetik libre uztearren.

5. Lápida conmemorativa en Hasparren (Hazparne) en honor a Vero (Verus), con agradecimiento al emperador Augusto por haber liberado a la Novempopulania de la dominación gala.



Baionako Apezpikutzaren sorburuaren inguruan, 890. urtean edo, baliteke San Leonek Baionan eta Lapurdiko lurraldeetan (Lapurдум, Labourd) predikatu izana, eta elezaharrak dioenez, Hondarribian eta Lezon bertan ere predikatu omen zuen, baina ez dugu kontu hau argi dezakeen agiririk³³.

Baina argi eta garbi dago Lapurdi, Nafarroa Beherea -Amikuze eta Oztibarre izan ezik-, Hondarribia, Bortzerriak, Malerreka, Bertizarana eta Baztanerako artzapez-barrutiak zituen lehenbiziko Apezpikutza Baiona zela, Oihenart, Mugica eta bestek esan zuten bezala.

M. Trincadoren *Compendio* ... lanean ageri dira Apezpikutegi eta Artzapez-barrutien geografi taulak,

En los albores del Episcopado de Bayona, hacia 890, es posible que San León predicase en Bayona y la región de Lapurdi (Lapurдум, Labourd) e incluso circula la tradición legendaria de que llegó a predicar en Hondarribia y Lezo, pero nos falta documentación precisa que confirme tal hecho³³.

Lo que sí está claro es que Bayona constituía el primer Episcopado con arciprestazgos para Lapurdi, Baja-Navarra –salvo Amikutze (Pays de Mixe) y Oztibarre (Ostabaret)–, Fuenterrabía (Hondarribia), Cinco Villas (Bortzerriak), Santesteban de Lerin (Malerreka), Valle de Bertiz (Bertizarana) y Baztán, como describen Oihenart, Múgica y otros.

En el *Compendio* de M. Trincado constan las tablas geográficas de los obispados y arzobispados conforme a lo

33. NARBAITZ, P.: Op. aip., 367. or.

33. NARBAITZ, P.: Ob. cit., 367.

Comamvilleko Abadeak ezarritakoaren arabera, eta bakoitzaren sorkuntzak eta errentak ere adierazten ditu. Hala ere, Trincadok berak oharpen bat ere egiten digu, zeren eta, berak dioenez, ez baita erraz neurri zuzena topatzen horrelako gai ilunetan ari garela, eta iturri segurugarik ez izanik, eskuratutako Taularen kopia erabiltzea beste bideirik ez du berak. Auscheko artzapezpiku-barrutiari dagokionean, VIII. mendean kokatzen du haren sorrera, eta IX. mendean, berriz, Baionako apezpikutegiarena, eta bakoitzaren asignazioak eta fundazio errentak adierazten ditu, honela hain zuzen: "Ausch, Augusta Auscior, IV. S. Arzobisp. VIII. S. 15.000 libra". Auchen mendean dauden apezpikutegiak hamar dira, eta hauen izen modernoak eta antzinakoak erabiliz zerrendatzen ditu: Lectoure Lactoratum, Bazas Vasatum, Lescar Lascura, Oleron Elorona, Tarbes Tarba, Aire Aturum, Bayona Baiona Lapurdum, Cominges Convenne, Consernas Conseranum eta Dacqs Aque Tarbellicae. Hauen artetik Tarbe, Biarno, Zuberoa eta Nafarroa Behereko zati bat hartzen zuela, honela ageri da: "Tarbes Tarba, V.S. 22.000 libra", eta "Bayona Baiona Lapurdum, IX. S. 19.000 libra"³⁴.

Auch eta Tarbeko artzapezpiku-barrutiak, Dubarat eta Daranatzek *Recherches...* laneko I. aleko 15. orrian erakusten duten mapa zaharrean ikusten den bezala, antzina-ko Novempopulaniara mugatzen dira. Eta honek, Frantziako Euskal Herri zatia barne, erromarren garaiko Wasconiae (Gaskonia) lurralde zaharra hartzen zuen, Aque Tarbellicae (Dax, oraindik ere Akize euskaraz) zuela hiriburu. Hazparnen (Lapurdi) oso garrantzi handiko oroi-tarri bat gordetzen da, Vero (Verus) haren ohorez egina, Novempopulaniak halako burujabetasun bat berreskuratu zueneko, Erroman lortu baitzuen "bederatziko herriak" beste galiar guztietatik bereiztea. Inskripzio hau Behe Inperioko delat jo daiteke, Joaquín Gorrochateguik bere *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania* lanean arrazoi bidez azaltzen duen bideetik hain zuzen³⁵. Oroitarriaren data ez da Augustoren garaikoa, bertan aipatzen badute ere izena, baizik eta erromar enperadore horrek emandako arautegiaren ondoriozkoa. Eskualde honetan izandako erromatarren presentziari buruz, ikus Milagros Esteban Delgadoen *El País Vasco Atlántico* lan interesgarria³⁶.

Gai honi buruzko irakurketa interesgarriekin jarraituz, aipa dezakegu Jacques Allièresen *Los Vascos (Les Basques)* lanaren bigarren zatia, eta Manex Goihenetxeren *Lapurdi Historian* ere bai³⁷.

Antzina-antzinatik, elizbarrutiak muga politiko tradizionalen baitan eratzea zen Elizaren ohitura. Alabaina, ez

establecido por el Abad de Comamville, señalando sus respectivas creaciones y rentas. Advierte, no obstante, que no es fácil en materia tan oscura acertar con lo justo y, al no disponer de fuente más segura, se contenta con la copia de la Tabla que él dispone. En la correspondiente al Arzobispado de Auch, su creación la situa en el siglo VIII y el Obispado de Bayona en el siglo IX, e indica sus respectivas asignaciones de rentas fundacionales, en los siguientes términos: "Ausch, Augusta Auscior, IV. S. Arzobisp. VIII. S. 15.000 libras". La relación de obispados dependientes de Auch son diez y los nomina con sus respectivos nombres modernos y antiguos, que son por este orden: Lectoure Lactoratum, Bazas Vasatum, Lescar Lascura, Oleron Elorona, Tarbes Tarba, Aire Aturum, Bayona Baiona Lapurdum, Cominges Convenne, Consernas Conseranum y Dacqs Aque Tarbellicae. De entre los mismos, Tarbes que acogía a Bearne, Soule (Zuberoa) y parte de la Baja-Navarra, figura: "Tarbes Tarba, V.S. 22.000 libras" y "Bayona Baiona Lapurdum, IX. S. 19.000 libras"³⁴.

Los Arzobispados de Auch y Tarbes, como se puede observar en el antiguo mapa que reproducen Dubarat y Daranatz en *Recherches...*, tomo I, página 15, se circunscriben prácticamente en la antigua Novempopulania. Que constituía, incluido el país vasco de Francia, el antiguo territorio Wasconiae (Gascuña) de la época romana, cuya capitalidad recaía en Aque Tarbellicae (Dax, en euskara aún hoy Akize). En Hasparren (Hazparne, Labourd) se conserva una lápida de suma importancia, conmemorativa en honor a Vero (Verus), de cuando la Novempopulania recobró su relativa independencia al lograr en Roma la separación de los "nueve pueblos" del resto de los galos. Inscrición datable al Bajo Imperio, según opina razonadamente el especialista Joaquín Gorrochategui en su obra *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*³⁵. Su data no corresponde a la época de Augusto, al que se menciona, sino derivada de la normativa emanada de dicho emperador romano.

Sobre la presencia romana en la comarca véase el interesante trabajo *El País Vasco Atlántico en época romana* de Milagros Esteban Delgado³⁶. En esta materia también resulta recomendable la lectura de la segunda parte de *Los Vascos (Les Basques)*, obra de Jacques Allières y asimismo *Lapurdi Historian* de Manex Goihenetxe³⁷.

Desde antiguo era costumbre de la Iglesia engrosar las diócesis dentro de las tradicionales demarcaciones políticas. Sin embargo, no creo que fue esa la razón por la que pertenecía al territorio de la Novempopulania la parte

34. TRINCADO, Manuel: *Compendio histórico, geográfico y genealógico de los soberanos de la Europa* (Madrid, 1766), 241. or.

35. GORROCHATEGUI, Joaquín: *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania* (Bilbo, 1984), 46-47. orr. NARBAITZ, P.: Ob. cit., 182-185.

36. ESTEBAN DELGADO, Milagros: *El País Vasco Atlántico en época romana* (Mundakiz. Donostia, 1990), aipamen zehatzak egiten ditu Bidasoaren arroan eta bere kostaldea inguruan egindako arkeologi aurkikuntzei buruz, IV. Zatia, 1. kap., 274-313. orr.

37. ALLIERES, Jacques: *Los Vascos* (Madrid, 1978), 57. eta 59. orr. (Frantseseko *Les Basques* lanaren itzulpena, Elisa M. Ferreirak egina). GOIHENETXE, Manex: *Lapurdi Historian* (Donostia Baiona, 1987), 21-28. orr.

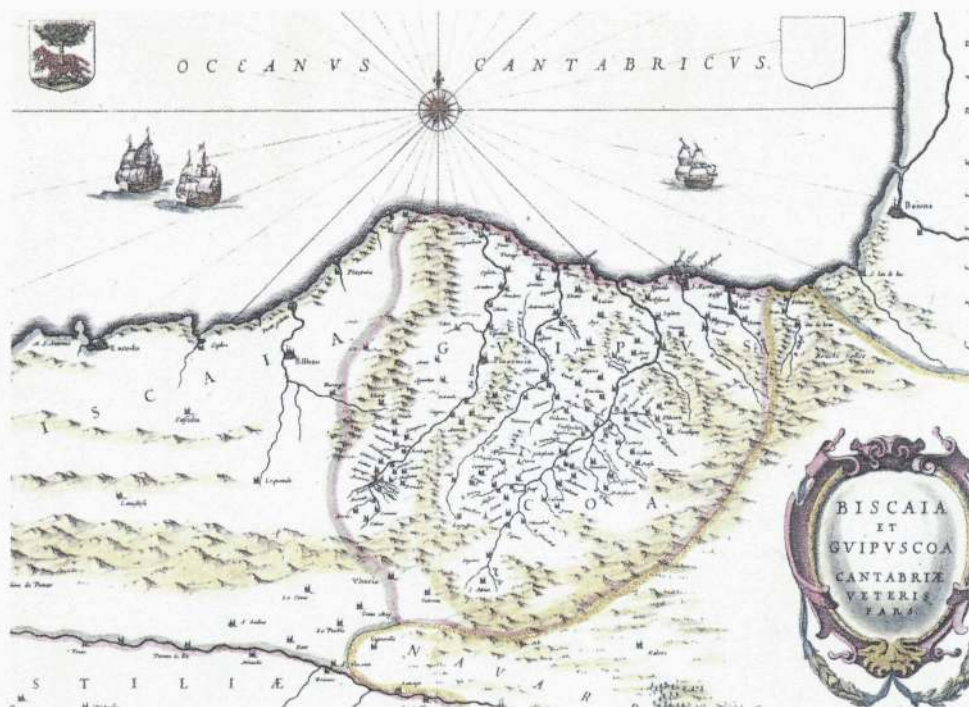
34. TRINCADO, Manuel: *Compendio histórico, geográfico y genealógico de los soberanos de la Europa* (Madrid, 1766), 241.

35. GORROCHATEGUI, Joaquín: *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania* (Bilbao, 1984), 46-47. orr. NARBAITZ, P.: Ob. cit., 182-185.

36. ESTEBAN DELGADO, Milagros: *El País Vasco Atlántico en época romana* (Mundakiz. San Sebastián, 1990), aporta referencias concretas respecto a los descubrimientos arqueológicos en la cuenca del Bidasoa y su entorno costero, Parte IV, cap. 1, 274-313.

37. ALLIERES, Jacques: *Los Vascos* (Madrid, 1978), 57 y 59. (Traducción de la obra en francés *Les Basques* por Elisa M. Ferreira). GOIHENETXE, Manex: *Lapurdi Historian* (Donostia - Baiona, 1987), 21-28.

6. Holandan, XVI. mendean, oraindik Bizkai-Gipuzkoetako honelako mapak inprimatzen zituzten, Bidasoa ibarra itsasadarerraino Nafarroan sartuz, 1200. urterarte zen bezala.
6. En Holanda, aún en el s. XVI, se seguía produciendo mapas como éste de Vizcaya y Guipúzcoa, manteniendo la cuenca del Bidasoa hasta la desembocadura dentro de Navarra, como lo fue hasta el año de 1200.



dut uste hori izan zenik Hondarribia eta Baztan bailararen arteko zatia Novempopulaniaren lurraldekoa izatearen arrazoia, baizik eta geografia, hurbil egoteaz gain sarbide onak baitzuten, Hondarribiak batez ere, itsasoz, eta artzapez-barrutia hemen kokatuz gero, askoz errazago heltzen baitzen arro osoko parrokieta.

Segurtasun osoz, elizaren egoitza garrantzitsua zen Baiona dagoeneko XI. mendearen bigarren erdialdean, bizkonderri baten hiriburu, itsas portu garrantzitsu samarra, merkatariek eta arrantzaleak dexente biltzen baitziren bertan, eta Akitaniaren eta Nafarroaren arteko harremanetarako gune funtsezkoa, azkeneko honek kontrolatzen zuelarik artean Gipuzkoa. Hiria harresi batez egoki babestua zegoen, porturako ate bat zuen, eta grafikoki Hegoaldekotzat definitzen zen beste bat. Sasoi hartan hiri erdia apezpikuarena zen, eta honek portuko hamarrena eskuratzen zuen bizkondeen eskuetatik. Gertakizun hau abiapuntutzat harturik, Julio Caro Barojak honako hau egiaztatu zigun *Los vascos y el mar* lanean: "XII. mendean hiriko bizimoduaren berrantolaketa bat gertatu zen, Nafarroako errege batzuek beren mendeko inguruak hiritartzeko buruturiko lanen bidetik. Gilermo Poitierskoak, 1120an hasitako Espainiaren gurutzada batetik itzuli berria zelarrik, gutun-bat eman zuen, Baionan urtebetez izandako orori auzotasuna edo hiri-eskubidea onartuz, harresitik kanpo ibiltzeko askatasunaz, halako zentzuzko esparru batean betiere". Hurrengo lerroetan, honela dio: "Baiona, funtsean, burgesia indartsuko hiri bat da, garai bereko beste frantziar hiri batzuk bezalaxe. Ingalaterrako Enrike erregeren seme eta Akitaniako duke Rikardoren garaiko agiri batek berresten zituen lehenago Baionako biztanleei emandako eskubideak, halako suertez non zeharo sendoturik geratu baitziren bizkondeen aurrean, portura heltzen ziren ontziei eta balearen arrantzari ezarritako zergak aldaraziz, eta arrantzarako askatasuna zabalagotuz; hau guztia,

comprendida entre Hondarribia y el valle del Baztán, sino la razón geográfica de proximidad y sus mejores accesos, sobre todo a Hondarribia por vía marítima, porque, estableciendo aquí el arciprestazgo se alcanzaban más fácilmente las parroquias de su cuenca hidrográfica.

Con total seguridad, Bayona era ya durante la segunda mitad del siglo XI sede episcopal señalada, capital de un vizcondado, puerto marítimo de cierta consideración en el que hay cantidad sensible de mercaderes y pescadores, y punto de relación fundamental entre Aquitania y el reino de Navarra, que por entonces también controlaba Gipuzkoa. La ciudad, convenientemente amurallada, tenía una puerta que conducía al puerto y otra que, gráficamente se definía como puerta del Mediodía. Por entonces media ciudad pertenecía al obispo y éste obtenía el diezmo del puerto de mano de los vizcondes. Partiendo de ese hecho, Julio Caro Baroja en *Los vascos y el mar* viene a confirmarnos: "En el siglo XII señalamos una significativa reorganización de la vida ciudadana que viene a coincidir con la acción de algunos reyes de Navarra en el campo de la urbanización de sus dominios. Guillermo de Poitiers, recién vuelto de una cruzada de España que empezó en 1120, otorga una carta, según la cual, se concede la vecindad o el derecho de ciudad a todo aquel que haya estado un año en Bayona, con libertad de circulación extramuros en un ámbito prudencial". El mismo proseguirá más adelante: "Bayona es, en esencia, una ciudad con burguesía fuerte, en el mismo sentido que lo son otras ciudades francesas del tiempo. Un documento de la época de Ricardo, duque de Aquitania e hijo del rey Enrique de Inglaterra, confirma los derechos concedidos antes a los ciudadanos de Bayona, de suerte que quedaron robustecidos frente a los vizcondes, modificándose los impuestos relativos a las naos que llegaban al puerto y a la pesca de la ballena y ampliando la libertad de pesca; claro es que esto se hace

ordea, errege-agintea areagotzeko egin zen³⁸.

Bestalde, Gregorio Auscheko artzapezpikuak 1186an Baionako elizbarrutiari emandako pribilegio desberdinen ondorioz, eta urterik apenas igarota, 1194an Celestino III.ak berretsi egin zituen, pribilegio horietan, gorago aipatutakoekin bat datozen lurralde-mugen hedapena: "...el balle que se diçe Vastan, el balle que se dize Lerin, el balle que se diçe Lesac, el balle que se diçe Olearçu hasta San Sebastian". Eta hau guztia lekukotza erabakiorra da, ezeren zalantzarik gabe, hainbat egilek beste bide batzuetan barna jo badu ere. Testuak Hondarribiko Udal Artxiboan gordeta daude. Duela gutxi argitaratu ditu Eusko Ikaskuntzak, M. Larrañaga eta I. Tapiaren transkripzioez. Hauen aurretik, E. Labayruk argitaratu zuen, oso-osorik, agirieta bigarrena, Celestino III.a Aita Santuaren testua bera, *Historia General del Señorío de Bizcayaren lehen alearen eranskinean*³⁹.

Hondarribiko eliza XI. mendean sagaratu zen kontuak halako egiazkotasun falta izan dezakeelarik, eskura dugu, ordea, XII. mendeko pribilegioa, lurraldearen mugak jasotzen dituen. Izan ere, erabakior gertatzen da Hondarribiko Andre Maria Jasokundearen parrokiak tenplu gisa ziharduera erakusteko, eta eskualdeko artzapezbarruti eginkizunak ere bere gain zituela ulertzeko. Eta honen guztiaren ondorioz, estilo erromanikoko antzinako tenplu bat izan zen konklusio zentzudunera heltzen gara.

Gainera, hegoaldeko murraren oinarriko harlanduetan egin nuen arkeologi aurkikuntza bat dut konklusio horren zimendu eta funts, dorrearen oinarriko hormek tenpluarenekin bat egiten duten inguruan topatu nuena alegia, metro batetik behar altueran zegoelarik dorrearen ezpondaren aldamenean, murru biek diedroa osatzen duten tokian hain justu. Arkibolta erromaniko baten zatiaz ari naiz, lauhostodun apaindura duena, eta *Hondarribia* aldizkarian beraren ezaugarriak aditzera eman nuena⁴⁰. Eta honek duen azalpen zentzuzko bakarra zera da, antzinako elizaren pieza bat izan behar duela.

Lehenago adierazi dudan bidetik, eta lehenengo berrietatik oso urrun egonik ere egungo tenplua eraiki aurretikoa denez, derrigorrez aipatu beharko dut haren baitan izandako gertaera historikorik garrantzitsuena, XIV. mendean erdialdekoa, Gipuzkoa eta Ingalaterraren artean bakea eta adiskidetasuna zirelarik nagusi; izan ere bilera bat izan zen, "in ecclesia beatae Mariae Fontisreindi", horrelaxe jasotzen baitu 1353ko urriaren 29an elizan izandako bilerrari buruzko latindar testuak, Westminster-en Eduardo III.ak berretsiak, eta bertaratu zirenak, Hondarribiko ordezkariak gain, Getaria, Mutriku, Laredo, Baiona, Miarritze, Castro Urdiales eta Donostiakoak izan ziren. Testu osoak Pablo Gorosabelek bildu zituen bere *Memoria sobre las guerras y tratados de Guipúzcoa con Inglaterra en los*

para aumentar la autoridad real³⁸.

Por otra parte, debido a los diversos privilegios concedidos a la diócesis de Bayona por Gregorio arzobispo de Aux (Ausch), en 1186, casi de inmediato, Celestino III, en 1194, confirma en dichos privilegios la misma extensión de los límites territoriales que coinciden con los más arriba citados: "...el balle que se diçe Vastan, el balle que se dize Lerin, el balle que se diçe Lesac, el balle que se diçe Olearçu hasta San Sebastian". Ello constituye un testimonio concluyente, sin ningún género de duda, contra lo que hayan opinado algunos autores. Los textos se conservan en el Archivo Municipal de Hondarribia. Recientemente los ha publicado la Sociedad de Estudios Vascos - Eusko Ikaskuntza, con las transcripciones de M. Larrañaga e I. Tapia. Con anterioridad, el segundo de los documentos, texto del Papa Celestino III, lo publicó íntegramente E. Labayru en el apéndice del volumen primero de la *Historia General del Señorío de Bizcaya*³⁹.

En el supuesto de falta de veracidad de la consagración del templo hondarribiara en el siglo XI, disponemos por tanto del aludido privilegio del límite territorial en el siglo XII. Determinante para mostrarnos que la parroquia de Santa María de Hondarribia funcionaba como templo y además ejercía de arciprestazgo para la comarca. Y, consecuentemente, nos lleva a la lógica conclusión de la existencia de un primitivo templo de estilo románico.

Me apoyo, además, en una muestra arqueológica, que descubrí en los sillares de la base del muro meridional, allá donde se juntan las paredes de la base de la torre con las del templo, a menos de un metro de altura junto a la escarpa de la torre, justo donde forman diedro ambos muros. Me refiero a un fragmento de arquivolta románica con ornamentación tetrafolial, cuyas características las di a conocer en la revista *Hondarribia*⁴⁰. La única explicación lógica es que debe tratarse de una pieza de la primitiva iglesia.

Como he señalado anteriormente, existen otras noticias que nos atestiguan la existencia de la iglesia parroquial anterior a la actual en el mismo lugar, de estilo románico sin duda alguna.

Para exponer de alguna manera, aunque distante en el tiempo a las primeras noticias, pero anteriores a su vez a la construcción del actual templo, he de referirme en primer lugar a la efemérides histórica más importante que se produjo en su seno a mediados del siglo XIV, el de paz y amistad entre Gipuzkoa e Inglaterra, "in ecclesia beatae Mariae Fontisreindi", según viene a denominar el texto latino de la reunión celebrada en ella el 29 de octubre de 1353, con representantes de esta villa y Getaria, Mutriku, Laredo, Baiyona, Biarritz, Castro Urdiales y San Sebastián, confirmado por el rey Eduardo III, en Westminster. Los tex-

38. CARO BAROJA, Julio: "Los vascos y el mar", *Itxaskaria* (Bilbo, 1978), I. kap., 84-88. orr.

39. LARRAÑAGA, Miguel eta TAPIA, Izaskun: *Fuentes documentales del País Vasco* 48. Colección documental del Archivo de Hondarribia (1186-1479) I. alea (Donostia, 1993), 1-5. orr.

LABAYRU, Estanislao J. de: *Historia general del Señorío de Bizcaya*, I. alea (Bilbo, 1895), 840-842. orr.

40. SAN MARTIN, Juan: "Erromaniko aztarna Hondarribiko eliza nagusian", *Hondarribia* aldizkariaren 55. alean (1994), 38. orr.

38. CARO BAROJA, Julio: "Los vascos y el mar", *Itxaskaria* (Bilbao, 1978), cap. I, 84-88.

39. LARRAÑAGA, Miguel y TAPIA, Izaskun: *Fuentes documentales del País Vasco* -48. Colección documental del Archivo de Hondarribia.(1186-1479) Tomo I. (San Sebastian, 1993), 1-5.

LABAYRU, Estanislao J. de: *Historia general del Señorío de Bizcaya*, t. I(Bilbao, 1895), 840-842.

40. SAN MARTIN, Juan: "Erromaniko aztarna Hondarribiko eliza nagusian", en la revista *Hondarribia*, nº 55 (1994), 38.



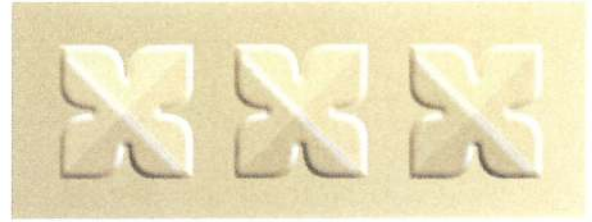
7. Erromaniko arku zatia elizaren hegoaldeko hormaren oin partean.
7. Fragmento de arquivolta románica en la base del muro meridional de la iglesia.

siglos XIV y XV lanean⁴¹.

Baiona, XII. mendearen erdialdeaz geroztik XV. mendera arte Ingalaterrako koroaren mendean egotera igaro izanaren arrazoiak ere merezi du, nola ez bada, azalpenik. Serapio Mugicak, P. Risco-ri jarraiki, ederki gogoraziko digu adierazitako toki guztiak Baionako Apezpikute-giari atxikita zeudela. Eta halatan, aipatzen ari garen sasoi horietan, Nafarroako erregeak, Gipuzkoa ere beren erresumako zatitatz zutela, Frantziako bailara haietako jaun legitimoak ere baziren, 1086 arte hain zuzen, zeren eta urte horretan Gilermo Akitaniako Dukea jabetu baitzen lurraldeez.

Aro feudalean ari zen hau guztia gertatzen, nazioa herriaren batasuntzat hartzen duen lurralde kontzeptu hori artean ez zelarik; honen ordez jaunen, are gehiago, erregeen artean boterea menderatzeko nahi mugagabe eta zekena ematen zen. Batzuetan, errege-erregentzarak itunak egiteko beste modu bat izaten ziren, boterea sendotzeko ahalginean bermagune eta oreka hobea eskuratzearen, estatu gisa eraturiko beste botere-eremu baten aurka elkarrekin jotzeko azken batean. Gogoan izan sasoi hartan, beti ere konkista eta itunen bidez jardutearen ondorioz hain zuzen, Ehun Urteko Gerra izan zela. Oso garai desegonkorra izan zen Europaren mendebaldearentzat, eta baita Euskal Herriarentzat ere, ezin bestela izan, herri xeheak izugarri sufritu baitzuen, boteredunen interes desberdinen artean gatibu zegoen eta. Alde batetik etengabeak iziren jaunen arteko liskarrak, eta bestetik Nafarroa, Gaztela, Frantzia eta Ingalaterrako koroen interesak biltzen ziren, ohiko bizimoduaren nondik norakoa errotik aldaraziz bando-borroka nahasietan, lurraldea menderatzeko barne zein kanpo gatazka amaigabeez. Oso eragin zuzena

41. GOROSABEL, Pablo de: *Memoria sobre las guerras y tratados de Guipúzcoa con Inglaterra en los siglos XIV y XV* (Tolosa, 1865). II, kap., 30. orrian, tregoa deskribatzen ditu eta eranskinean, berriz, 83-96. orrietan, latinezko jatorrizko testuak dakartza. CONDE DE LLOBREGAT, *Fuenterrabía. Noticias históricas*. (Bigarren argitalpena, 1942). 60. or. Gaia labur aipatzen du.



8. Erromaniko arku zatiaren lauhostodun apaingarria.
8. Ornamento tetrafolial del fragmento de arquivolta románica.

tos completos vienen recogidos por Pablo de Gorosabel en su *Memoria sobre las guerras y tratados de Guipúzcoa con Inglaterra en los siglos XIV y XV*⁴¹.

La razón por la que Bayona pasó a depender a la corona de Inglaterra, desde la mitad del siglo XII hasta el XV, también merece su explicación. Serapio de Múgica, siguiendo a P. Risco, nos recordará que los lugares indicados estaban adscriptos al Obispado de Bayona. Siendo así que en los tiempos a que nos referimos, los reyes de Navarra, a cuyo reino estaba unida Gipuzkoa, eran también señores legítimos de aquellos valles de Francia, hasta 1086, en que entró en la posesión de sus estados Guillelmo, Duque de Aquitania.

Transcurría en la época feudal, cuando no existía aún ese concepto territorial de nación como unidad de un pueblo, sino el ilimitado y codicioso dominio de poder entre señores, así como entre los propios reyes. En ocasiones, las bodas reales constituían otra manera de pactar para encontrar un mejor apoyo y equilibrio en el fortalecimiento de poder para actuar conjuntamente en contra de otro dominio de poder establecido como estado. Recuérdese que en ese período, como consecuencia directa de la forma de proceder, por conquistas y pactos, se produjo la guerra de los Cien Años. Una época muy inestable para el occidente europeo y, por supuesto, para el propio País Vasco, más concretamente en sufrimiento del pueblo llano, apresado entre los intereses partidistas de los poderosos. Por una parte las constantes discordias entre señores y por otra los intereses de las coronas de Navarra, Castilla, Francia e Inglaterra, alterando el curso normal de la vida en turbulentas banderías, con permanentes conflictos internos y externos por el dominio territorial. Afectó muy directa-

41. GOROSABEL, Pablo de: *Memoria sobre las guerras y tratados de Guipúzcoa con Inglaterra en los siglos XIV y XV* (Tolosa, 1865). En el cap. II, 30, describe las treguas y en el apéndice, 83-96, aporta los textos originales en latín. CONDE DE LLOBREGAT, *Fuenterrabía. Noticias históricas*. (Segunda edición, 1942), 60. Trata brevemente sobre el tema.

izan zuen Bidasoa eskualdeko merkataritzan, Bizkaiko itsasoko kostaldeko beste portu guztietan bezalaxe. Horretatik, hain zuzen ere, bere garaian Nafarroako Antso Jakitunak Donostiari eman zion foruaren orokortzea, geroago Gaztelako Alfontso VIII.ak kostaldeko hiribilduei eman baitziren, itsas merkataritza garatzeko helburu garbiaz. Alabaina, zailtasunek ere bere horretan zirauten.

Koroa ingelesak ordurako ezarria zuen ekonomi politika bat, ezin ukatuzkoa da, eta honen bidez loraldia ezagutu zuen Baiona erdigunetzat zuen merkataritzak, Lapurdiko historiari oparotasun izugarria eskainiz gainera, hainbat arau berri ezarri baitzuen politika hark merkataritza bultzatzearen, XIII. mendearen hasieraz geroztik batez ere, Joan Lurgabea zela errege. Th. Lefebvre, *Les modes de vie dans les Pyrénées Atlantiques orientales* lanean, horixe azaltzen du, eta Manex Goihenetxek ederki dioen legez: "1215.ean, Jean-Sans-Terre Ingalaterrako erregeari esker ehun zinegotzietziki osatzen zuten herri batzarrak zuen Baionako hiriaren administratza zuzentzen, Errepublikaren erregimen baten modura. Ingleseri esker, abantaila eta irabazi anitzez baliatu ziren Baionesak"⁴².

Joan Lurgabeak merkataritzaren arloan izan zuen jokaera hau Ruanen (Normandia) eman zen lehenik, Baionan baino bizpahiru urte lehenago hain zuzen. Eta kontzesio hori, Nafarroako Antso Jakitunak Donostiako foruz 1180an emandako merkataritzarako arauen ondoriozkoa ote? Kronologi hurrenkera ikusita, baiezkoan nago.

Izan ere, Antso Jakituna izango zen, inondik ere, politikarako trebetasun aparta erakutsi zuen azken errege nafarra, bide egokirik eraman baitzituen Logroño, Gasteiz eta Donostiako foruak, emaitzak lekuko, zeren eta maila ekonomiko zein sozialean gora egin baitzuten aipatuek. Donostiako forua, bere aldetik, Nafarroako Antso Ramirezek emandako Lizarrakoaren ondorengoa zen, "Que quiere hacer una nueva Población en la Villa, que se llama Lizarra" jasota baitago. Baina, oinarrikerik oinarritzekoena, ordea, jakakoa da, Antso Ramirezek berak 1090ean emana. Antso Jakitunak erakutsitako trebetasun hau Gaztelako monarkenengan ikusiko dugu gero. Eta halatan, Alfontso VIII.ak Gipuzkoa hartu zuenean, Nafarroari lapurtu egin zion kostaldeko muga, Pasaiaetik Hondarribirainoko tartean, eta foruz baliatzen jakin zuen, berau hedatuz gainera kantabriako itsasoko kostaldeko porturik garrantzitsuenetan hiribilduak sortu ahala, Hondarribia ere prozesu horretan sartuz 1203an. Azken batean nafar erregeak, bere goitzenaren egiaztatzaile gisa, lehenik Donostiari eman zion foru bera zen, hiri honen merkataritzaren oparotasuna bermatzeko funtsezko oinarriak finkatu zituen alegia⁴³.

mente a la vida comercial de esta comarca del Bidasoa, así como al resto de los puertos de la cornisa cantábrica. De ahí la generalización del fuero que en su día Sancho el Sabio de Navarra otorgó a San Sebastian y después Alfonso VIII de Castilla hizo extensivo a las villas costeras, con la finalidad de desarrollar el comercio marítimo. Sin embargo, las dificultades proseguían.

También es cierto que, para entonces, la corona inglesa había implantado una organización de política económica con la que floreció la vida comercial centrada en Bayona, trayendo consigo una prosperidad inusitada para la historia de Labourd (Lapurdi) al introducir una serie de nuevas normativas para favorecer el comercio, sobre todo desde comienzos del siglo XIII con Juan Sin Tierra. Así señalaba Th. Lefebvre en *Les modes de vie dans les Pyrénées Atlantiques orientales*, y como muy bien apunta Manex Goihenetxe: "1215.ean, Jean-Sans-Terre Ingalaterrako erregeari esker ehun zinegotzietziki osatzen zuten herri batzarrak zuen Baionako hiriaren administratza zuzentzen, Errepublikaren erregimen baten modura. Ingleseri esker, abantaila eta irabazi anitzez baliatu ziren Baionesak"⁴².

Este proceder de Juan Sin Tierra en el ámbito comercial, se produjo primeramente en Ruán (Normandía), dos o tres años antes que en Bayona. ¿Dicha concesión, derivaría como consecuencia emanada de las normas comerciales concedidas el 1180 con el fuero de San Sebastián por Sancho El Sabio de Navarra? Deduzco afirmativo a juzgar por su orden cronológico.

Sancho el Sabio fue quizás el último rey navarro que mostró una habilidad extraordinaria para la política, al desarrollar convenientemente los fueros de Logroño, Vitoria y San Sebastián, que dieron un resultado favorable en lo social y económico. El mismo derivaba del fuero de Estella, otorgado por el rey Sancho Ramírez de Navarra, según consta: "Que quiere hacer una nueva Población en la Villa, que se llama Lizarra". Pero, a su vez, se fundamenta en el de Jaca, expedido por dicho rey en el año 1090. Esta habilidad mostrada por Sancho el Sabio les fue transmitida a los monarcas de Castilla. De modo que Alfonso VIII, al ocupar Gipuzkoa, usurpó a Navarra la frontera costera desde Pasaia a Hondarribia, supo aprovecharse de aquel fuero, para hacer extensivo conforme fue creando las villas, en los puertos más importantes de la costa cantábrica, incluido Hondarribia, en 1203. El mismo fuero que el monarca navarro, haciendo honor a su adjetivo, concedió primero a San Sebastián, estableciendo así las bases fundamentales para su prosperidad comercial⁴³.

42. LEFEBVRE, Th.: *Les modes de vie dans les Pyrénées Atlantiques orientales* (Paris, 1933), 268-278. orr. GOIHENETXE, M.: Op. aip., 13. eta 37.-42. orr.

43. MORET, Joseph de: Op. aip., II. alea, XV. liburua, IV. kap., 170.-172. orriak.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: *Diccionario Geográfico-Histórico de España* (Madrid, 1802), I. Alea, 164.-165. orriak.

YANGUAS Y MIRANDA, José: *Diccionarios de los Fueros del Reino de Navarra* (Donostia, 1828), Hitzaurrea, VI.-XII.a.

ALTADILL, Julio: *Geografía General del País Vasco-Navarro, Navarra alea* (Barcelona, s/a), Bigarren alea, 522.-526. orriak.

ORELLA, José Luis: *Guipúzcoa y el Reino de Navarra en los siglos XIII y XV* (Mundaiz, Donostia, 1987), 24.-27. orriak.

GOROSABEL, P.: *Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de Guipúzcoa* (Tolosa, 1862), Donostiako foruaren testua du, 707.-714. orrietan, eta baita Hondarribiako ere, 684.-686. orrietan.

42. LEFEBVRE, Th.: *Les modes de vie dans les Pyrénées Atlantiques orientales* (Paris, 1933), 268-278. GOIHENETXE, M.: Ob. cit., 13 y 37-42.

43. MORET, Joseph de: Ob. cit., Tomo II, Lib. XV, cap. IV, 170-172.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: *Diccionario Geográfico-Histórico de España* (Madrid, 1802), Tomo I, 264-165.

YANGUAS Y MIRANDA, José: *Diccionarios de los Fueros del Reino de Navarra* (San Sebastian, 1828), Prólogo, VI-XII.

ALTADILL, Julio: *Geografía General del País Vasco-Navarro, Vol. Navarra* (Barcelona, s/a), Tomo segundo, 522-526.

ORELLA, José Luis: *Guipúzcoa y el Reino de Navarra en los siglos XIII y XV* (Mundaiz, San Sebastian, 1987), 24-27.

GOROSABEL, P.: *Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de Guipúzcoa* (Tolosa, 1862), contiene el texto del fuero de San Sebastian, pp. 707-714, así mismo el de Fuenterrabía (Hondarribia). pp.684-686.

Baina muga inguru honetan, itsasoko irteera berreskuratzekeo Nafarroako koroaren oinordekoek eginko borroak bihozgabeak izan ziren Nafarroa eta Biarnotiko lehenbiziko setio haietan zehar, ez baitziren frantsesak izan borrokalariak, gure historialariek hori esan izan duten arren. Edonola ere, Frantzia izan zen bortuz bestaldeko Baskoniaren aliatu behinena XIII. mendetik XVI. mendean hasiera arte.

Horrelako kasuetarako, itundutako irtenbideak izaten ziren, eskuarki, emaitza onenak ematen zituztenak, eta negoziazioen bidez adosten zituzten ekonomiaren funtzionamendu egokiari lehentasuna ematen ziotelarik, politika-eskualde mailako aldean gaintetik eman ere, herrien beren bizitzarako funtsezkoak ziren erabakiak lortzearen. Eta gauzak horrela zirela, bakea eta konkordia ezinbesteko bilakatu ziren, alderdien arteko desberdintasunak handiak baziren ere. Eta funtsezko gauzetan elkar ulertzea hautatu zuten guztiak, gure Hondarribiko parrokiaren 1353an eginko tregoa itun haren bidez.

Lapurdi Ingalaterraren mendean egon zen kontuari dagokionean, arrazoiak argitu behar ditugu; Leonor, Akitaniako dukerri oinordekoa, Enrike Plantagenet Anjouko konde eta Normandiako dukearekin ezkondu zen 1153an, eta hau, amaren aldetiko oinordepenez, Ingalaterrako errege izendatu zuten 1155ean, Enrike II. izenez. Honen semea Rikardo Lehoibihotza izan zen, gurtzadetakoa alegia, eta Nafarroako printzesa batekin ezkondu zelarik Akitaniako duke bihurtu zen 1169an, Gilermo bere aurrekoak bereganatu omen zituen lurak lortuz. Hurrengo urteetan, erasoak etengabeak izan ziren, bai nafarrek bai gartzelauak eginak.

Puntu honetan aipamen berezia merezi du gure Julio Caro Baroja argiak esan zuenak, ezen haren hitzetan Aucheko artzapezpikuak, Baionako apezpikuak eta Rikardo Lehoibihotzak honako hau adostu zuten: "Ingalaterrak 1190 inguruan zuen itsas zein lurreko armamentuan oso garrantzi handia zuen Frantziako kostaldean, eta Gérant de la Barthe Aucheko artzapezpikuaren agindupean, eratu zen ontziteriak, honen kondestableetako bat Bernart Lacarre Baionako apezpikua zelarik. Eratze honen ondorioz itsas ordenantza ezin zorrotzagoak erredaktatu zituzten, eta ontziteriak bere jatorriko herrialdetik urrun jardun zuen, ez ordea beti izariz: Lisboan, Mediterraneoan, Sizilian, Txipreren konkistan. Eta hau guztia heroi kondairazko eta eleberrietako baten historian sartu zen, Rikardo Lehoibihitzarenean alegia, azkenean Palestinara heldu zelarik berau."⁴⁴

Geroago, egonkortasun nahiak bultzaturik, Urruñan harresi, lubanarro eta guztiko gartzelu bat eraikitzekeo baimena eman zion 1341ean Ingalaterrako erregek Urtubiko jaunari, mugaren kostaldeko zatia etsaien aurka babesteko. Baina honek liskarrak areagotu besterik ez zituen egin inolaz ere, Lapurdiko jaunak eta Bidasoaren ertz bietako biztanleak zirela tarteko. Gertaerak bata bestearen atzetik etorri ziren gero, trumilka, eta hamabi urte igarota aipatutako gure parrokiako tregoa itundu behar izan zituzten.

Baina zalantzarik batere sortzen ez duen kontua zera

Pero en esta zona fronteriza, las luchas para recuperar la salida marítima, por parte de los herederos de la corona de Navarra, fueron implacables durante aquellos primeros asedios desde Navarra y Bearne, y no tanto por los franceses como cuentan nuestros historiadores. En todo caso, Francia fue la principal aliada de la Vasconia de ultrapueños entre los siglos que van del XIII hasta primeros del XVI.

Para estos casos, las soluciones pactadas, por lo general, aportaban sus buenos resultados y se llevaban a cabo a través de las negociaciones cuando se daba prioridad al buen funcionamiento de la economía, por encima de las diferencias político-territoriales, para llegar a acuerdos fundamentales para la propia vida de los pueblos. Razón por la que la paz y concordia se hicieron necesarias, a pesar del distanciamiento que les separaban. En lo primordial, las partes optaron por un entendimiento con aquel pacto de treguas, en 1353, en nuestra parroquia hondarribiarra.

En cuanto a la dependencia de Lapurdi a Inglaterra, hemos de puntualizar que vino motivado porque Leonor, heredera del ducado de Aquitania, que se casó en 1153 con Enrique Plantagenet, conde de Anjou y duque de Normandía, que por herencia materna se proclamó rey de Inglaterra en 1155, coronado como Enrique II. Su hijo Ricardo Corazón de León, el de las cruzadas, casado con una princesa de Navarra, se convirtió en duque de Aquitania en 1169, alcanzando los dominios supuestamente apropiados por su antecesor Guillermo. A continuación, las incursiones fueron constantes, tanto de navarros como de castellanos.

En este punto merece una especial mención lo que vino a decir nuestro ilustre Julio Caro Baroja, respecto a las ordenanzas navales de finales del siglo XII, de cuando el arzobispo de Auch, el obispo de Bayona y Ricardo Corazón de León acordaron: "En el armamento naval y militar de Inglaterra por los años de 1190 tiene gran importancia la flota que se formó en la costa francesa bajo el mando del arzobispo de Auch, Gérant de la Barthe, de la cual uno de los condestables era el obispo de Bayona, Bernart de Lacarre. Esto da lugar a la redacción de unas ordenanzas navales severísimas y la flota actúa lejos del país de origen, no siempre con mesura: en Lisboa, en el Mediterráneo, en Sicilia, conquista Chipre. Todo esto entra en la historia de un héroe legendario y novelesco: Ricardo Corazón de León, que, al fin, llegó a Palestina"⁴⁴.

Más adelante, en su deseo de estabilidad, en 1341, el rey de Inglaterra autorizó al señor de Urtubia a construir en Urrugne (Urruña) un castillo, con muralla y foso, para proteger la parte costera de la frontera contra los ataques del enemigo. Pero parece ser que con ello agudizó aún más las discordias entre los propios señores de Labourd mas los pobladores de una y otra orilla del Bidasoa. Se precipitaron los acontecimientos y doce años más tarde hubo que pactar las aludidas treguas en nuestra parroquia.

Lo que no da lugar a dudas es la prosperidad en la política comercial generada por Inglaterra en todo Labourd (Lapurdi), como he señalado, tal como nos vienen a indi-

44. CARO BAROJA, J.: Op. aip., l. kap., 90. or.

44. CARO BAROJA, J.: Ob. cit., cap. I, 90.

da, Ingalaterrak bere merkataritza politikaz Lapurdi osoan eragindako oparotasuna, lehen adierazi dudana alegia, Th. Lefebvre eta Manex Goihenetxe aipatuek horixe erakusten baitigute. Hauek eskaintako dokumentazioak emendatze bat izan du duela gutxi, zeren eta Eugène Goyhenechek oso datu garrantzitsuak azaldu baititu *Bayonne et la région Bayonnaise du XII au XV siècle* izeneko lanean; izan ere, honetan zehatz-mehatz jasotzen du Baionan eta bere eskualdean gertatzen zen guztia. Edonola ere, kontuon ulermen irazikeo baterako, azkeneko orrietan bildutako laburpenaz edo konklusioez⁴⁵ balia daiteke irakurlea.

Gatazka eta liskar hauek guztiak azaltzen dira aipatutako egileen lanetan, baina esan beharrekoa zaio Ainhoa Arozamena Ayalak ederki asmatu zuela funtsezko alderdiak biltzen, bere "Fuenterrabia (Hondarribia)" artikulua luzean, *Diccionario Enciclopédico Vasco*-n⁴⁶.

Parrokian gorderik daude XIV. mendearen amaierako gotiko ingelesaren alabastro edo harlabanezko lau pieza, eta antzinako erretaula baten hondarrak omen, inondik ere. Beharbada, mendekotasun politikoaren ondorio baino Ingalaterrarekiko merkataritza erregular baten fruitu gehiago izango ziren. Arkeologi lekukotza bat ere badira, baina hurrengo atalean helduko diet horrelakoei.

Garai hartako politika gatazkatsua, alderdi desberdinen interesez, erlijioaren esparrura ere hedatu zen eta, gure eskualdeko artzapez-barrutiek ongi funtziona zezaten Kalisto III.ak, aitasantutzan Nikolas V.aren ondorengoak, epaia eman beharra izan zuen 1456an, Baionako apezpikuak Beltrán de Iraeta jauna Donostiako artzapez-barruti nagusitik kentzeko eta honen tokian beste bat izendatzeko erabakitako probidentzia baliogabetuz. Hona hemen gaiari buruzko testu argigarri bat, Pablo Gorosabelek bere *Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa* obran jasotakoa: "...Buldak honako hau ezartzen eta agintzen baitu: Iruñeko egungo Apezpikuak, eta honen ondoren direnek, bere ofizialak jar ditzatela aipatutako Donostiako hirian, Gipuzkoatik kanpokoak, eta bertakoak, egokirik baldin badago, eta benefiziadunak hango elizetakoren batean, eta ez dezatela, ez hemen ez beste inon, bere erabakimenaz kargutik ken ditzaketenak besterik jar, ezta izenda ere, eta hauen ordeaz ezaugarri edo zertzelada berdina dituztenak jartzeko moduz jokatuz inolaz ere, eta hauek ere bere audientzia edo epaitegia Donostiako hiri horretan izan beharko dute, eta Kontzejua ez du bertakoa eta bertako benefiziadunak diren bikario edo ofizialak besterik zertan onartu, eta Iruñeko egungo Apezpikuak, eta honen ondoren direnek ere, ezingo dute aipatu baldintzak betetzen ez dituztenak onartzera behartu Kontzejua, eta arau hau hautsiz gero, zeharo balio gabea izango da..."

car los citados Th. Lefebvre y Manex Goihenetxe. Documentación ampliada recientemente con importantes datos por Eugène Goyheneche, que aborda detalladamente cuanto acontecía en Bayona y su comarca, en la obra titulada *Bayonne et la région Bayonnaise du XII au XV siècle*. Para una somera comprensión, el lector puede acceder fácilmente a través de su resumen o conclusiones expuestas en las páginas finales⁴⁵.

Todos estos conflictos son expuestos por los citados autores, pero he de añadir que Ainhoa Arozamena Ayala supo recoger en forma abreviada lo fundamental en su extenso artículo "Fuenterrabia (Hondarribia)" en el *Diccionario Enciclopédico Vasco*⁴⁶.

En la parroquia se han conservado cuatro piezas de alabastro del gótico inglés de finales del siglo XIV, que deben ser restos de un antiguo retablo. Tal vez, más que por esa dependencia política correspondan a un comercio regular con Inglaterra. También constituyen un testimonio arqueológico, de los que me ocuparé en el siguiente capítulo.

La conflictividad política de la época, naturalmente, con sus intereses partidistas, se extendía asimismo al ámbito religioso y para el buen funcionamiento de los arciprestazgos de nuestra comarca, Calixto III, que sucedió en el pontificado a Nicolás V, se vio obligado a dictar sentencia en junio de 1456, revocando la providencia acordada por el obispo de Bayona de separar a D. Beltrán de Iraeta, del arciprestazgo mayor de San Sebastian, nombrando a otro en su lugar. Sirvanos al efecto el texto de Pablo de Gorosabel en la obra *Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa*: "Establecemos y ordenamos, dice la bula, que el Obispo actual de Pamplona, y los que existan después en su tiempo, pongan oficiales suyos foráneos de la dicha provincia de Guipúzcoa en la expresada villa de San Sebastian y oriundos de la misma, si hubiere idóneos para ello, y beneficiados en alguna de las iglesias de ella, y no instituyan, ni deuten a ningún otro, ni en otro lugar, a quienes puedan remover a su arbitrio, y poner otros de iguales circunstancias, los cuales tengan su audiencia o tribunal en dicha villa, y el Concejo de ella no esté obligado a recibir otros vicarios u oficiales sino a los que fuesen oriundos y beneficiados de la misma, ni el Obispo actual de Pamplona, ni los sucesores en su tiempo, puedan compeler a admitir a los que carezcan de estas circunstancias, y si lo atentaren, sea nulo, de ningún valor ni fuerza etc.".

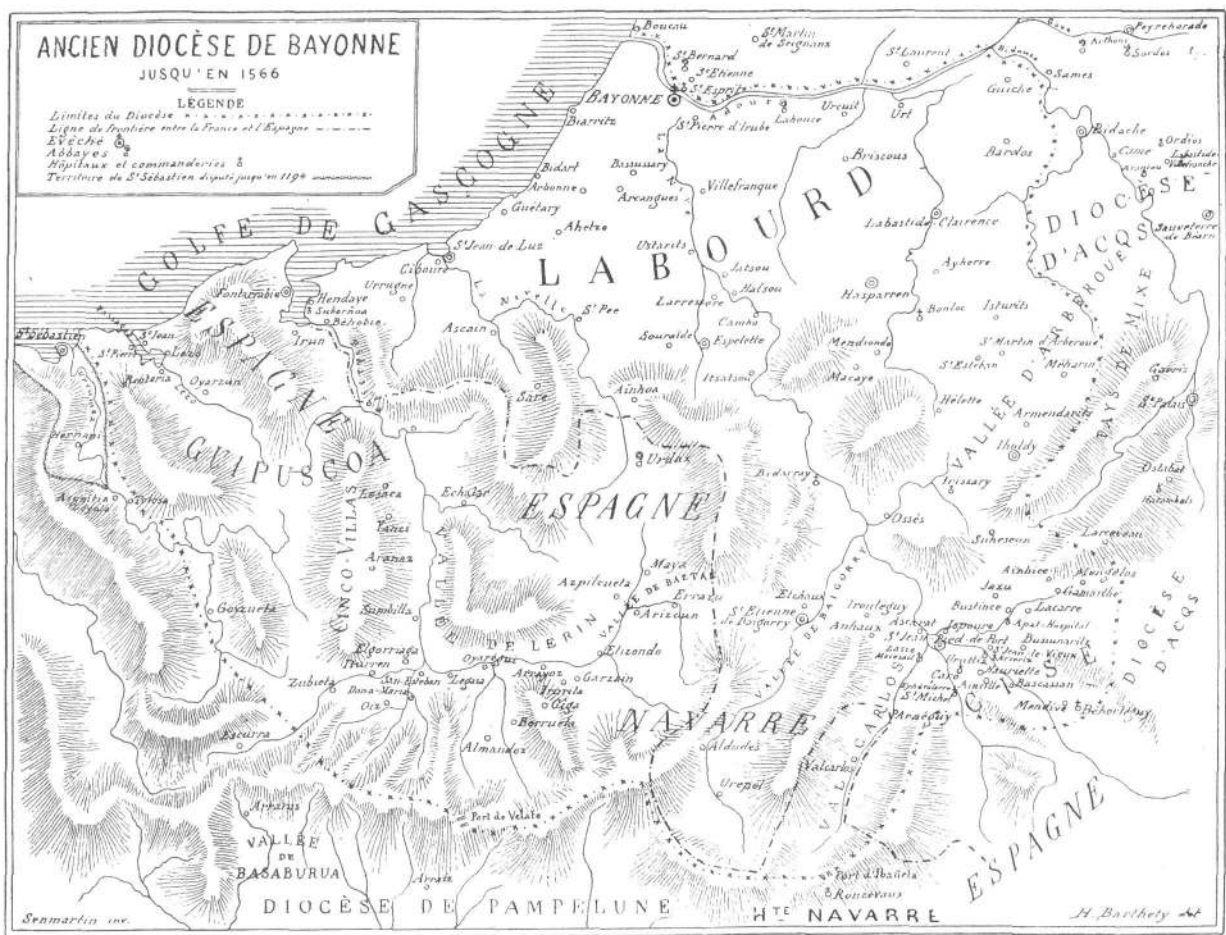
En el mismo capítulo proseguirá refiriéndose al de Hondarribia, precisándonos al respecto: "Así como en el Arciprestazgo mayor, también en el menor se conoció en lo antiguo un oficial foráneo, o sea, Juez eclesiástico dependiente del Obispado de Bayona, puesto y removido

45. GOYHENETCHE, Eugène: *Bayonne et la région Bayonnaise du XII au XV siècle* (Euskal Herriko Unibertsitatea, 1990), 429-440. orr.

46. Beste batzuen artean, dagoeneko aipatu ditugun obretan informazio zabalago jakoko dugu: MÚGICA, S. de: Op. cit., 200-229. orr. GOYHENETXE, E.: *Historia de Iparralde* (Donostia, 1985), 32-33. orr. URANZU, Luis de: Op. cit., 133-134. orr. AROZAMENA AYALA, Ainhoa: "Fuenterrabia (Hondarribia)", *Diccionario Enciclopédico Vasco*-ren XIV. alea (Añamendi arg., Donostia, 1982), 287-293. orr. KINDER, H. eta HILGEMANN, W.: *Atlas histórico mundial - I*. De los orígenes a la Revolución Francesa (Madrid, 1970), 197-199. orr.

45. GOYHENETCHE, Eugène: *Bayonne et la région Bayonnaise du XII au XV siècle* (Universidad del País Vasco, 1990), 429-440.

46. Entre otras, hallaremos amplia información en las ya mencionadas obras: MUGICA, S. de: Ob. cit., 200-229. GOYHENETXE, E.: *Historia de Iparralde* (San Sebastian, 1985), 32-33. URANZU, Luis de: Ob. cit., 133-134. AROZAMENA AYALA, Ainhoa: "Fuenterrabia (Hondarribia)", en el *Diccionario Enciclopédico Vasco*, t. XIV (Ed. Añamendi. San Sebastian, 1982), 287-293. KINDER, H. y HILGEMANN, W.: *Atlas histórico mundial - I*. De los orígenes a la Revolución Francesa (Madrid, 1970), 197-199.



Carte du Diocèse de Bayonne jusqu'en 1566.

9. Baionako Apezpikutegiaren mapa 1566. urtekoa, Bidasoa eskualdea Iruñaren menpera pasa zen urte berekoa.
9. Mapa de la Diócesis de Bayona en 1566, año en que la comarca del Bidasoa pasó a la dependencia de Pamplona.

Kapitulu berean jarraituko du Hondarribikoari buruz, eta honela diosku, hain zuzen: "Artzapez-barruti nagusian bezala, txikian ere ezagutu zuten antzina ofizial kanpotar bat, hau da, Baionako Apezpikutegiaren mendeko elizaren epaile bat, hark jarria eta hark kargutik kendua libreki. Alabaina, ez da funtzionari honen antzinako sorrerari buruzko berririk, ezta eginkizun zein eliz eskumen horretan aritutako pertsonen izen eta zertzeladei buruzkorik ere. Oso ohitura arrunta eta entzuna da Hondarribian bertako Artzapezak audientzia eta epaiak harlanduzko besaulki batean jarririk ematen zituela, parroki elizaren aldamean kokaturik berau, hegoaldera begira. Eta jasota dagoen bezala, 1511ko urtarrilaren 10ean Errege Katolikoak Baionako Apezpikuari zedula bat igorri zion, probintziak hala eskaturik, eta honetan, probintziako bertako apaizak nolako delitu eta gehiegikeriatan aritzen ziren azaldu eta gero, eliz epaile bat jartzeko eskatu zion, beraren Apezpikutegiaren mendean zegoen Gipuzkoako zatirak; izan ere, ordurarte inolako zigorrik gabe geratzen ziren delituok. Eta prelatuak mandatu hau bete ez zuelarik, itxura, probintziak berak atzera erregututa beste errege zedula bat igorri zioten

libremente por éste. No hay, sin embargo, noticias de la primitiva creación de este funcionario, ni de los nombres y circunstancias de las personas que hubiesen ejercido semejante empleo y jurisdicción eclesiástica. Es tradición vulgar muy recibida en Hondarribia que su Arcipreste daba audiencia y pronunciaba las sentencias en un sillón de piedra labrada establecido junto a la iglesia parroquial por la parte del mediodía. Lo que sí consta es que en 10 de Enero de 1511 el Rey Católico dirigió al Obispo de Bayona, a solicitud de la provincia, una cédula por la cual, después de expresar cómo los clérigos de ella cometían diferentes delitos y excesos, que quedaban impunes, le encargó pusiese para su castigo en el territorio de su Obispado comprendido en Gipuzkoa el correspondiente juez eclesiástico. Véase también que por no haber aquel prelado cumplido con este encargo, a súplicas de la misma provincia se le dirigió otra Real cédula en 21 de Febrero de 1512 volviéndole a pedir el cumplimiento de la anterior. No aparece el resultado que hubiese producido esta segunda amonestación, aunque es probable que se hubiese accedido a los deseos de Su Majestad y de la provincia.

1512ko otsailaren 21ean, aurretik bidalitakoan eskatzen ziotena bete zezala galdatuz edo. Ez zaigu ageriko bigarren oharatarazpen honek izandako emaitza, baina baliteke Erregeren eta probintziaren nahiak bete izana. Gertatua gertatu zelarik, kontua zera da, Aita Santuak 1524an artzapez-barruti hau *vere nullius* jo zuela, eta ondorioz abade edo bikario nagusi bat izendatu zutela inguruon izpirituz-gobernarako. Kargu berri honi pontifize-ahalmenak erabiltzeko aukera eman zioten, eta apezpiku-eskumen maila ia-ia, eta baita ordena txikiak ematekoa ere, maila sagaratuak izan ezik. Jasotakoaren ildotik jarraiki, espainiar erregeren proposamenaz Aita Santuak Joan izeneko bat, senidea zuen Apezpiku algarensea bera, izendatu zuen abatetxe honetan jarduteko, eta aipatu artzapez-barrutian Baionako eliz erretegi zegozkion fruitu eta ordainsari guztiak jarri zituen haren horniduratzat. Abatetxe hau 1526an kendu zuten, aipatu prelatua hil zelarik hain zuzen, aurreko atalean adierazi dugun bezalaxe. Eta halatan, orduaz geroztik artzapez-barruti honetan bikario nagusirik, kanpoko ofizialik edo beste inolako epaile eliz eskumendunik izan den berririk batere ez dago, Baionako Apezpikuek izan baitzuten, zeharo eta erabat, lurralde honen gaineko eskumena, bere elizbarrutiaren mendea egon zen bitartean. Iruñekoek ere beste hainbeste egin zuten, 1566an bere elizbarrutian sarturik geratu zenez geroztik, eta lehenago adierazi dugun bideetik hain justu.⁴⁷

Karlos V.ak erregutuz, Leon X.aren garaian abatetxe mitradun bat eratu zen, ez soilik Hondarribiko artzapez-barrutian, baizik eta baita Gipuzkoakoan ere. Eta halatan Gipuzkoako herriek, Iruñeko eta Baionako apezpikuen mendea zeudela elizaren kontuetan, abade bat izan zuten gainean aurrerantzean eta honek, bere aldetik, Erromako Pontifizea zuen nagusi zuzen; erroketea, bonetea eta apaiz kapelua, eta mitra eta artzain-makila erabil zitzaizkeen, meza nagusian eta bezperetan bedeinkapen publikoa eman zezakeen, ordena txikiak ospatu eta dimisoriak eman handietarako, apezpiku legez absolbatu, herriarrik bisitatu, onurak ukatzeko eta eteteko eskumenaz, eta Gaztela eta Leongo erresumetan apezpikuek, bakoitzak bere elizbarrutian, zertzen zituzten eginkizun guztiak burutu, abatetxearen patronatu eskubidea Karlos I.ari (Karlos V.a Alemaniakoa eta I. Espainiakoa) eta honen ondorengoei gordez.⁴⁸

Beste une historiko bat izan zen Irungo parrokiaren sorrera, ordura arte Hondarribiari lotuta baitzegoen, honen artzapez-barrutiaren pean. Baina lehenago ere Irunen bazegoen, bai horixe, elizarik; esate baterako, hantxe gordetzen da probintziako ama birjinaren irudirik zaharrena, Juncalگو Ama Birjina alegia, estilo erromanikokoa, XII. mendekoa baita. Pio XII.a Aita Santua izan zen Hondarribiko parrokiaren mendea zegoen Irungo landa-eliza bereizteko grazia eman ziona, 1462an, Baionako Apezpikutegiari. Eta Hondarribikoaz ari dela, testuak honela dio: "parochialis ecclesiae beatae Mariae Castri de Fonterandi"⁴⁹. Berritri ere gure arretari deigarri gertatzen

Como quiera que sea de esto, es lo cierto que, a consecuencia de haberse declarado por Su Santidad en 1524 este arciprestazgo como territorio *vere nullius*, se creó para su gobierno espiritual un abad o vicario general. Concediósele el uso de pontificales, la jurisdicción cuasi episcopal, así que para conferir las órdenes menores, a excepción de las sagradas. Se hallaba también que, a propuesta del monarca español, el Papa nombró para el ejercicio de esta abadía a un tal Juan, Obispo algarense y familiar de Su Santidad, señalándole para su dotación todos los frutos y emolumentos que en el expresado Arciprestazgo correspondían a la mesa episcopal de Bayona. Esta abadía quedó suprimida el año de 1526 por muerte de dicho prelado, según se manifestó en la sección anterior. Así es que no se encuentra noticia de que haya existido desde entonces en este Arciprestazgo vicario general, oficial foráneo, ni otro Juez alguno con jurisdicción eclesiástica, que la ejercieron en toda su plenitud los Obispos de Bayona mientras aquel territorio dependió de su Diócesis. Otro tanto hicieron los de Pamplona desde que en 1566 quedó incorporado a la suya, según también se expresó antes⁴⁷.

A ruegos de don Carlos V, se erigió en tiempo de León X una abadía mitrada, no sólo en el arciprestazgo de Hondarribia, sino también en el de Gipuzkoa. De esta suerte los pueblos guipuzcoanos, que estaban eclesiásticamente sujetos al obispo de Pamplona y al de Bayona, quedaron bajo la obediencia de un abad, que dependía inmediatamente del Romano Pontífice, pudiendo usar roquete, bonete y sombrero episcopal, mitra y báculo pastoral, dar pública bendición solemne en misa mayor y vísperas, celebrar órdenes menores y otorgar dimisorias para las mayores, absolver como obispo, visitar a los naturales, pudiendo privarles de los beneficios y suspenderlos, y ejercer todas aquellas funciones que practicaban en sus diócesis los obispos de los reinos de Castilla y León, reservando el derecho de patronato de la abadía a Carlos I (Carlos V de Alemania y I de España) y a sus sucesores⁴⁸.

Otro momento histórico constituyó la creación de la parroquia de Irún, hasta entonces unida a Hondarribia, manteniéndola bajo su arciprestazgo. Esto no quiere decir que en Irún no hubiera ninguna iglesia, pues curiosamente allí se conserva la imagen mariana más antigua de la provincia, la Virgen del Juncal de estilo románico, del siglo XII. Fue el Papa Pío II quien concedió al Obispado de Bayona, el año de 1462, el indulto de desmembrar la iglesia rural de Irún que dependía de la parroquia de Hondarribia. Denominada por cierto, "parochialis ecclesiae beatae Mariae Castri de Fonterandi"⁴⁹. De nuevo nos llaman la atención esas curiosas y tan singulares denominaciones, "Fontisreindi", "Fonterandi", etc. Pero este documento en concreto nos interesa por el hecho transcendental que supuso para ambas ciudades, más por la propia data, justo nueve años antes de comenzar las obras para erigir el actual templo de estilo gótico de Hondarribia.

47. GOROSABEL, Pablo de: *Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa*, IV. alea (Tolosa, 1900), VII. lib., I. kap., II. sekzioa, 151.-154. orr.

48. GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Op. cit.*, III. alea, 104.-106. orr.

49. RUIZ DE LOIZAGA, Saturnino: "Documentación referente al País Vasco y Rioja (siglos XIV-XV)", *Scriptorium Victoriense*, 33 (1986), 180.-182. orr.

47. GOROSABEL, Pablo de: *Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa* t. IV (Tolosa, 1900), lib. VII, cap. I, sección II, 151-154.

48. GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Op. cit.*, t. III, 104-106.

49. RUIZ DE LOIZAGA, Saturnino: "Documentación referente al País Vasco y Rioja (siglos XIV-XV)", *Scriptorium Victoriense*, 33 (1986), 180-182.

zaizkio "Fontisreindi", "Fonterandi" eta antzeko izen bitxi eta berezi horiek. Baina orain aipatzen ari garen agiriak beste interes arlo bat ere badu guretzat zeren eta, datagatik beragatik baino gehiago, hiri bientzat oso gertakizun garrantzitsua izan zen, Hondarribiko egungo eliza gotikoa eraikitzeko lanak abiatzeko bederatzirte besterik ez zirelarik falta.

Eta XVIII. mendearen hasiera aldeko elizaren patronatuaz, ikus dezagun zer dioskun P. Gorosabelek bere *Diccionario Histórico de Guipúzcoa* lanean: "Oso tenplu gaitua da, handientsua, arkitektura onekoa eta taxuera sendokoa. Bere patronatua hiriari berari dagokio, udala duela ordezkari; bikario batek, bertako apaiza eta kaperau nagusia baita, eta lau benefiziadunek zerbitzatzen dute. Pieza hauen aurkezpena, zotz eginda izendaturiko sei zinegotziren artetik modu berean hautatutako hiru zinegotzik egin behar dute, halaxe agintzen baitu hiriak egin eta 1700eko abuztuaren 26an errege kontseiluak berretsitako ordenantza batek. Gainera, hautapen hau pertsona duin eta egokien artean egingo da, hiriko bertako semeen artetik inolaz ere"⁵⁰.

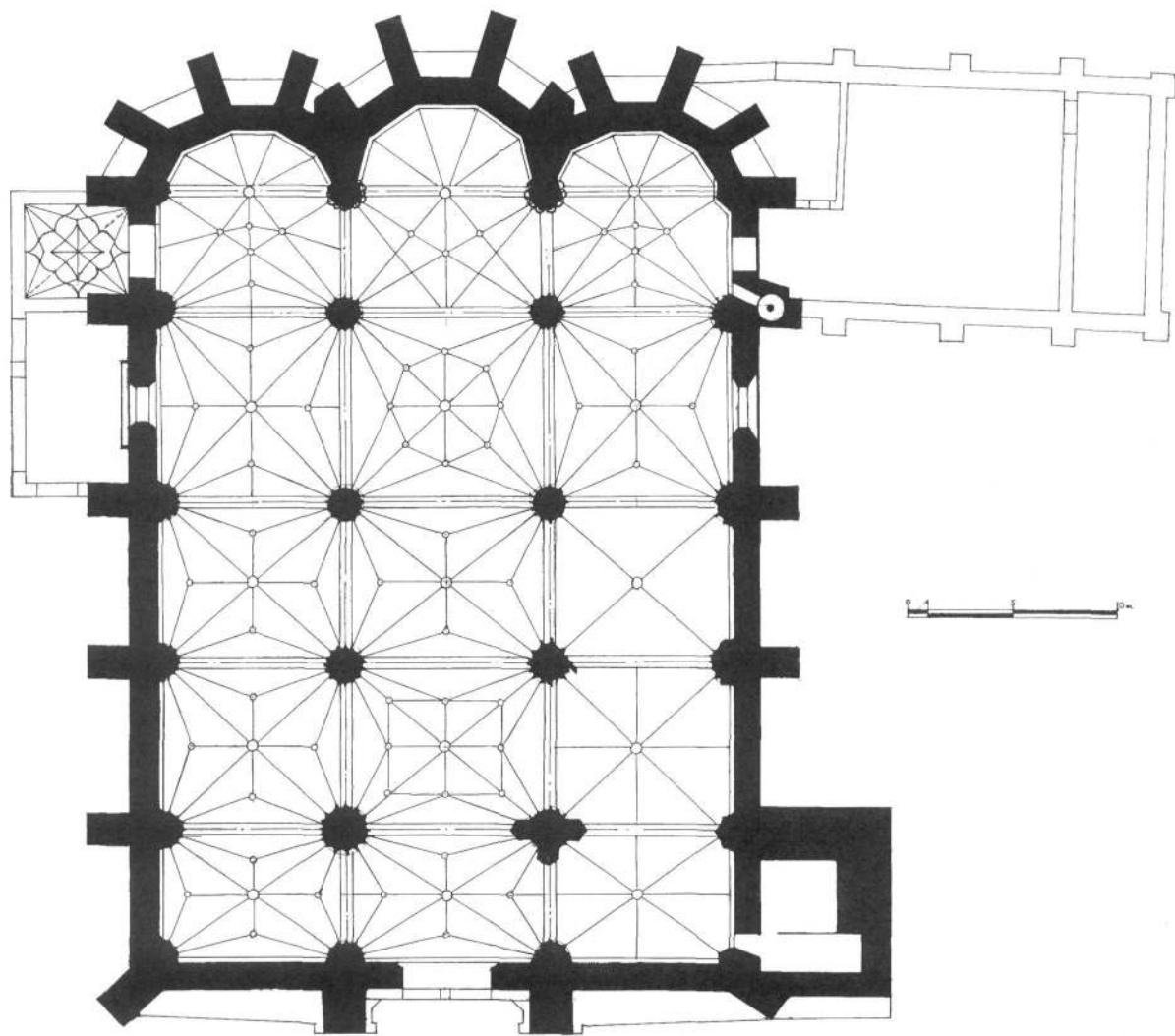
Sobre el patronato de la iglesia al comienzo del siglo XVIII, veamos lo que viene a decirnos P. Gorosabel en su *Diccionario Histórico de Guipúzcoa*: "Es templo muy capaz, majestuoso, de buena arquitectura y sólida construcción. Su patronato corresponde a la misma ciudad, representada por su ayuntamiento; se halla servida por un vicario, que es cura propio y capellán mayor, y cuatro beneficiados. La presentación de estas piezas, con arreglo a una ordenanza hecha por la ciudad y confirmada por el consejo real en 26 de agosto de 1700, debe hacerse por tres vecinos concejantes sacados en suerte de entre otros seis designados en igual forma. Además la elección debe recaer en sujetos dignos y suficientes, hijos patrimoniales de la misma ciudad"⁵⁰.

50. GOROSABEL, Pablo de: *Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa* (Tolosa, 1862), 169. or.

50. GOROSABEL, Pablo de: *Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa* (Tolosa, 1862), 169.

2

**ARKITEKTURA ETA ARTEAZ
EN TORNO A SU ARQUITECTURA Y ARTE**



10. Hondarribiko Andra Maria Jasokundekoaren oin-marrazkia.

10. Plano de Santa María de la Asunción de Hondarribia.

Aurreko kapituluan azaldutako histori eta arkeologi erreferentzien arabera, estilo erromaniko tenplu zaharrago bat bazela esan dezakegu, inolaz ere.

Ondorengo lerrootan egungo tenplua, gotiko berantiar estilokoa, azaltzera mugatuko naiz. Eta lantegi honetan jatorri desberdineko iturriak erabiliko ditudan arren, funtsean Aita Félix López del Valladoren deskripzio baliapen jakintsua izan dut gidari, zeren eta berak eman baizituen, egin zuen bisitaren ondoren, arkitekturari buruzko iritzi teknikorik jantzienak. Nonahi eta tokiz-toki datu osagarri batzuk emango ditut, hainbat dokumentu erreferentziaz

Las referencias históricas y arqueológicas expuestas en el capítulo anterior, constituyen prueba evidente de la existencia de un templo primitivo de estilo románico.

A continuación me limitaré a reseñar el templo actual de estilo gótico tardío. Y aunque para ello utilice fuentes de diversa procedencia, básicamente me guiaré de la sabia descripción valorativa del R. P. Félix López del Vallado, S.J., que con su visita emitió los mejores juicios técnicos sobre la arquitectura. De manera puntual añadiré algunos datos complementarios, con referencia documental y otras aclaraciones, hechas en base a la inspec-

eta beste zenbait argibidez, tokian bertan egin dudak ikuskapenean oinarrituz eginak baitira eta, egokitzen denean, interpretazio hobe eta osoagoaren lagungarria izango direlako. Baina azalpen honetan, arkitekturaren egiturari eta denboran zehar izan dituen aldaketei buruzko deskripzioaz gain, bakar-bakarrik oinarritzko ideien osaketarantz joko dut, Joanes de Iriarteren erretaula errenazentistaz emanez akabera lanari. Eta ez dut nire gogotik aldenduko dorreak jasandako bilakaera, erdi aroko oinarritik hemezortzigarreneko kanpandorreraino helduz.

Hau guztia esan ondoren, dorrearen oinarritik hasiko naiz, Nafarroako Antso Azkarrak eginiko gotorlekuen aztarnatza baitut.

López del Vallado, oso zuhur jokatzuz, aztertze lanean murgil gaitetzen gonbidatzen gaitu, eta ikerkuntza eta hausnarketarako arrasto bat zabalik lagatzen digu, honako esaldi hau oparitzen digunean: "Guretzat enigma handia da elizaren HM-ko (Hego-Mendebaleko) angeluari atxikitako harlanduzko murru lodien oinplano errektangeluarra..." , dorrearen oinarriari buruz ari delarik, inolaz ere. Eta ikerkuntzarako hainbat aukera iradokiko digu, zeren eta berak dioenez "...kontu honek argibideren bat behar baitu".

Alabaina, gotorlekuen eraikuntzari buruz, beti legez oso bide zuzenetik jotzen duela, hara zer aipatzen digun: "Antso Azkarrak, bere erresumaren babesean aritzen zelarik, oso gogoan zituen bere herrialdearen erlijio interesak, eta Biasteri eta Hondarribia harresiz itxi zituen". Uste edo iritzi bat baino gehiago, historiari duen ezagueran oinarritutako baieztapen bat da. Eta nire aldetik, beraien jakinduriaren berri denok dugun beste kronikari batzuek idatzirik utzi zigutena egiaztatzea besterik ez da izanen ahalegina. Karlos Bianako Printzeak, esate baterako, *Crónica de los Reyes de Navarra* izeneko bere lanean, Antso Azkarrak eraikitako gotorleku desberdinen zerrenda egin zuelarik honako hau azaldu zigun: "...fizo los castillos de Fuente Rabia e Sant Sebastian". Garibayk berak ere, *Compendio Historialean*, defentsarako arrazoia adierazten du: "Contra el Ducado de Guayna, que en esta sazón era de Ingleses, tratan, que fortaleció en las marinas de Cantabria, en la Provincia de Guipúzcoa, las villas de San Sebastian, y Fuenterravia, y lo mesmo hizo en otras partes"⁵¹.

Fantasiako kondairei balioa aitortzeko joera duten historialariak askoz urrunago heldu dira, eta hauxe izan ohi da, hain zuzen ere, historia kontuetan oso seriotasun gutxi erakusten dutenei gehien gustatzen zaiena; eta hauen arduragabeziak kalte handia egiten dio garaian garaiko gizartearen portaerari. Kontu honen inguruan Gabriel de Henaok oharpen bat egiten digu, arrazoï bidez zeharo, bere *Averiguaciones de las Antigüedades de Cantabria* lanaren 47. kapituluari, historia arloan ikusten dituen gehiegikeriak direla eta, eta Fr. Juan de Pineda, Beuter, Saavedra eta gure Garibay bera ere egurra jasotzen dutenen artean daude, Hondarribiko gotorlekuari buruz egin zituzten obretan isuritakoen eraginez. Eta bakar-bakarrik Arnaud d'Oihenarti eskaintzen dio goraiamen bat, datu subjektiboen ordean objektiboak erabili ohi zituelako

ción personal realizada *in situ* y que servirán, en cada caso, para una mejor y más completa interpretación. Eso sí, en esta exposición, aparte de la descripción de su estructura arquitectónica y las modificaciones a través del tiempo, únicamente avanzará hacia la culminación de la idea fundamental hasta completar con el retablo renacentista de Joanes de Iriarte. Sin olvidar, por supuesto, la evolución sufrida por la torre desde su base medieval hasta el campanario dieciochesco.

Dicho esto, comenzaré por la base de la torre, por considerar como un resto de las fortificaciones llevadas a cabo por Sancho el Fuerte de Navarra.

López del Vallado, inteligentemente, nos invita a la averiguación, dejándonos abierta una vía para la investigación y reflexión, al decir: "Es para nosotros un enigma la planta rectangular de los gruesos muros de sillaría adosados al ángulo S.O. de la iglesia...", refiriéndose indudablemente a la base de la torre. Y terminará sugiriéndonos las posibilidades para la investigación, con la frase: "El hecho ahí está pidiendo explicación".

En torno a la construcción de las fortificaciones, sin embargo, con acierto viene a apuntarnos: "Sancho el Fuerte, que sí atendía a la defensa de su reino, no cuidaba menos de los intereses religiosos de su país, amuralló a Laguardia y Fuenterrabía". Mas que una suposición es una afirmación fundada en sus conocimientos de la historia. Por mi parte solo procuro constatar lo que nos dejaron escrito otros cronistas de reconocida solvencia. Carlos Príncipe de Viana, por ejemplo, en su *Crónica de los Reyes de Navarra*, al enumerar las distintas fortificaciones llevadas a cabo por Sancho el Fuerte, he aquí lo que dice: "...fizo los castillos de Fuente Rabia e Sant Sebastian". Incluso Garibay, en su *Compendio Historial*, manifiesta también motivo de defensa: "Contra el Ducado de Guayna, que en esta sazón era de Ingleses, tratan, que fortaleció en las marinas de Cantabria, en la Provincia de Guipúzcoa, las villas de San Sebastian, y Fuenterravia, y lo mesmo hizo en otras partes"⁵¹.

Los historiadores proclives a valorar las fantasiosas leyendas han ido mucho más allá, y curiosamente esto gusta a las gentes poco serias en cuestiones de historia y cuya irresponsabilidad hace mucho daño al comportamiento social de cualquier época. Sobre este hecho, Gabriel de Henaok nos hace la advertencia, con mucha razón, en el capítulo 47 de su obra *Averiguaciones de las Antigüedades de Cantabria*, donde en cuestiones de historia da un toque de atención, del que no se libran Fr. Juan de Pineda, Beuter, Saavedra ni nuestro Garibay por las exageraciones vertidas en sus respectivas obras en torno a las fortificaciones de Hondarribia. Sólo se inclina elogiosamente ante Arnaud d'Oihenart que normalmente sabía obrar en base a datos objetivos y no subjetivos. Por eso, una vez expuesto sus argumentos a la luz de las averiguaciones en lo referente a fortificaciones, se expresará con cierta ironía: "...Para los demás de Recaredo, Suintila y

51. PRÍNCIPE DE VIANA, *Crónica de los Reyes de Navarra* (Edición con notas de YANGUAS Y MIRANDA, José: Op. aip. (Iruña, 1843), 121. or. GARIBAY, Esteban de: *Compendio Historial de España*, III. alea (Bigarren argitalpena, Bartzelona, 1628), XXIII. lib., XV. kap., 164. or.

51. PRÍNCIPE DE VIANA, *Crónica de los Reyes de Navarra* (Edición con notas de YANGUAS Y MIRANDA, José: Ob. cit. (Pamplona, 1843), 121. GARIBAY, Esteban de: *Compendio Historial de España*, t. III (Segunda edición, Barcelona, 1628), lib. XXIII, cap. XV, 164.

honek. Horregatik, gotorleku eta harresiei buruz eginiko aurkikuntzen argitan bere argudioak azaldu eta gero, halako ironiaz baliatuko da hurrengoa adierazteko: "...Para los demás de Recaredo, Suintila y Wamba, echamos menos con Oihenarto la autoridad de quien escribiese, cuando reinaron, ó poco después..."⁵².

Dorre hauxe aipatzen du, nonbait, *Diccionario Geográfico-Histórico de España* delakoak bere lehen alean, gure kaleak deskribatzen eta gure udalaren berri ematen duelarik: "Entre dichas casas se distingue la consistorial concluida en 1740, antes de cuya fecha se juntaba el ayuntamiento en una sala de una casa torre contigua a la parroquia, a un lado de la qual se veía colocada una silla de piedra donde el juez eclesiástico y arcipreste solía celebrar su audiencia pública, quando este arciprestazgo era del obispado de Bayona, según consta lo fue por una bula de Celestino III del año 1194, confirmando una concordia hecha en 1186 entre el obispo y canónigos de esta catedral". Madoz-ek *Diccionario...* hau hartuko zuen, antza, oinarritzat, baina ez du beronen zehaztasunik eskaintzen dorrea eta errege jauregia bereizteko unean.⁵³

Julio Altadill-ek, bere aldetik, Nafarroako historia kontuetan entzute handikoa bera, *Castillos medievales de Navarra* lanaren II. aleko 79. orrian, honako hau adierazten du: "Gotorleku honen jatorrizko eraikuntzaren ekimena Antso Abarca izeneko nafar erregeari aitortzen zaio. Handitze lanak, bestalde, gure garaitik hurbilagoko urteetan eginak dira, Antso VIII.a Azkarra ahanztezinari, Navaskoari, giltzapetuari, Tuterako bere gazteluan 1234an hil zenari esker". Berri osagarri gisa erabiliko dugu Ignacio Arocenak, *Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen Buletinean* argitaraturiko lan batean, eta Luis Murugarrenek, *San Sebastián-Donostia* monografian, Gipuzkoako hiriburuko gotorlekuari esker esaten digutena, 1194ko urtea jartzen baitute datatzat, eta hau baliagarri gerta dakiguke Hondarribiko gotorlekuari buruz ere.⁵⁴

Elizari berari dagokionean, Zaldibia Batxilerrak, 1516 inguruan Hondarribian bizi zelarik nonbait, ojiba-elizako lanen hasierari buruzko nahikoa datu zuzen eta objektibo zuela iruditzen zait. *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas* lanean adierazten digunez, "...el año de mil y cuatrocientos y setenta y uno (1471), a cinco días del mes de agosto, se puso la primera piedra de la iglesia de Fuenterrabía, por haberse derribado la antigua, por ser pequeña y no estar en forma, y la primera piedra del cimiento puso el Conde de Armenac, caballero francés, y

Wamba, echamos menos con Oihenarto la autoridad de quien escribiese, cuando reinaron, ó poco después..."⁵².

También a esta torre debe referirse el *Diccionario Geográfico-Histórico de España* en su tomo primero al describir nuestras calles y dar noticia del ayuntamiento: "Entre dichas casas se distingue la consistorial concluida en 1740, antes de cuya fecha se juntaba el ayuntamiento en una sala de una casa torre contigua a la parroquia, a un lado de la qual se veía colocada una silla de piedra donde el juez eclesiástico y arcipreste solía celebrar su audiencia pública, quando este arciprestazgo era del obispado de Bayona, según consta lo fue por una bula de Celestino III del año 1194, confirmando una concordia hecha en 1186 entre el obispo y canónigos de esta catedral". Madoz debió tomar como base el citado *Diccionario*, pero es mucho menos preciso al distinguir la torre del palacio real.⁵³

Julio Altadill, por su parte, hombre de reconocida autoridad en temas históricos de Navarra, concretamente en la página 79 del tomo II de la obra *Castillos medievales de Navarra*, indica que, "La iniciativa de la pristina erección de esta ingente fortaleza se atribuye al rey nabarro denominado Sancho Abarca. Su ampliación y engrandecimiento se atribuyen en tiempos menos remotos, al monarca de imperecedera memoria D. Sancho VIII^o, el fuerte, el de las Navas, el encerrado, que expiró en su castillo de Tudela el año 1234". Sírvanos como noticia complementaria lo que vienen a decirnos Ignacio Arocena en un trabajo publicado en el *Bol. de la R.S.V. de los Amigos del País* y Luis Murugarren en la monografía *San Sebastián-Donostia* sobre la fortaleza de la capital guipuzcoana, que fijan el año de 1194, cuya data puede ser válida para la fortaleza de Hondarribia.⁵⁴

En lo que respecta a la propia iglesia, el Bachiller Zaldibia que debió residir en Hondarribia hacía el año de 1516, creo que disponía de datos bastante directos y objetivos sobre el comienzo de las obras de la iglesia ojival. En *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas*, viene a manifestarnos: "El año de mil y cuatrocientos y setenta y uno (1471), a cinco días del mes de agosto, se puso la primera piedra de la iglesia de Fuenterrabía, por haberse derribado la antigua, por ser pequeña y no estar en forma, y la primera piedra del cimiento puso el Conde de Armenac, caballero francés, y un anillo de diamantes rico con su nombre está debajo de la dicha piedra en agradecimiento del servicio que la villa le hizo, y lo tuvo por muy

52. HENAO, Gabriel de: *Averiguaciones de las Antigüedades de Cantabria* (Salamanca, 1691). (Consulta honetarako, argitalpen berria erabili dut, Tolosa, 1894), II. alea, 2. lib., 47. kap., 236. or.

53. REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: *Diccionario Geográfico-Histórico*, I. alea (Madrid, 1802), 286.-287. orr.
MADOZ, Pascual: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de ultramar* (Madrid, 1845-1850. Guipúzcoa alea, 1991ko argitalpen berria), 49. or.

54. ALTADILL, Julio: *Castillos medievales de Navarra*, II. alea (Donostia, 1934), 78. or.
AROCENA, Ignacio: "Las murallas de San Sebastián", *E.H.A.E. ren Buletina*, XVIII. urtea (1962), 117. or.
MURUGARREN, Luis: *San Sebastián - Donostia* (Donostia, 1978), 322. or.

52. HENAO, Gabriel de: *Averiguaciones de las Antigüedades de Cantabria* (Salamanca, 1691). (Para esta consulta he utilizado la Nueva Edición, Tolosa, 1894), t. II, lib. 2, cap., 47, 236.

53. REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: *Diccionario Geográfico-Histórico*, t. I (Madrid, 1802), 286-287.
MADOZ, Pascual: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de ultramar* (Madrid, 1845-1850. Vol. Guipúzcoa nueva ed. 1991), 49.

54. ALTADILL, Julio: *Castillos medievales de Navarra*, t. II (Donostia, 1934), 78.
AROCENA, Ignacio: "Las murallas de San Sebastian", *Bol. R.S.V.A.P.*, año XVIII (1962), 117.
MURUGARREN, Luis: *San Sebastián - Donostia* (San Sebastian, 1978), 322.

un anillo de diamantes rico con su nombre está debajo de la dicha piedra en agradecimiento del servicio que la villa le hizo, y lo tuvo por muy gran merced⁵⁵.

Dorrearen oinarriaren lodiera, López del Valladok aipatzen duena alegia, metro bat eta laurogei zentimetrokoa da. Bere aparejuan, beheko aldean, sei-zazpi bat metroko altueraraino, egungo eliza baino askoz lehenagoko eraikin bati dagokiola antzematen da. Ezin ote, akaso, nafar erregeak eraikitako gotorlekuko dorreetako batena izan? Kotsiderazio hau baliagarria izan dakiguke tokian bertan ikusitakoaren ondoren, eta honetara joko dut, hain zuzen ere, neure ikuspegia proposatzeko.

Elizaren hego murruren eraikuntza dorreari atxikirik egina da, eta ez alderantziz. Hau garbi asko ikusten da dorrearen atzeko aldean, tenploko murrurekin diedroa eratzen duenean, lehenbiziko gorantzako metroetan horma biak bereizten diren inguruan aparejuak horixe erakusten digu eta, ez baita inon ageri bi murruren arteko bategite mota honek ezinbesteko, logiko eta berezko duen mihiztadurarik. Baina bestalde dorreak, bere oinarri ezpondadunaz gain, aipatutako murruko lehen metroetan mihiztadura ukondotua duen harlandu asko darama.

Eta berezitasun hauek erdi aroko dorre eta gazteluen murruei egokitzen zaizkie, Hondarribiko gotikoaren aurretikoei inolaz ere.

Eta juntura angelu horrexetan dago, hain zuzen ere, lurretik metro bat baino gutxiagoko altueran eta elizaren oinarriko harlanduetan, arkiolta erromaniko baten zati bat, apañdurari begiratuz gero XII. mendekoa delarik seguruenik.

Baina dorreari buruzko beste zerbait esatea ere komeni da. Oinarria, zalantzarik ez, antzina Kapitulu-gela gisa erabili zen dorretxe haren zati bat da, eta alde batean zegoen harrizko besaulkia, artzapez-barruti hau Baionako Apezpikutegiaren mendean zegoen garaian, eliz epaile/artzapezak bere jendaurreko auditegietan eseritzeko erabiltzen zuena. Frantziako Armadaren Histori Zerbitzuaren planoetan, 1700 eta 1705 bitartean eginikoetan, nabarmen-nabarmen antzematen da dorrea nahikoa sarturik geratzen zela elizan bertan, eskuineko zutoitarteren lehen zatian hain justu. Eta ber gauza egiaztatu ahal izango dugu M. Izagirre Igiñiz-en *Cartografía antigua y paisajes del Bidasoa* lan berrian, 75., 76., 77. eta 79. lamine-tako erreproduzioetan. Izan ere obra honetan, beste hainbat ilustrazioen artean, 51. laminean Ch. de Beaulieu-ren "Perfil de Fontarabie" grabatua erreproduzitzen da, 1659koa berau, eta gaur egun Donostiako San Telmo Museoan gordeta dagoena. Lamina honek nahikoa ondo adierazten digu tenpluaren estalkitik gora egiten duen dorrearen zatia, eraikunryza-atal berezituia osatzen duela.

gran merced⁵⁵.

El espesor de la base de la torre, al que alude López del Vallado, mide un metro ochenta. En su aparejo, en la parte baja, hasta unos seis o siete metros de altura, se aprecia que pertenece a una edificación bastante anterior a la actual iglesia. ¿No podría corresponder a alguna de las torres de las fortificaciones construidas por el monarca navarro? Esta consideración puede ser válida después de las observaciones hechas en el lugar, y a ellas me remito para proponer mi particular punto de vista.

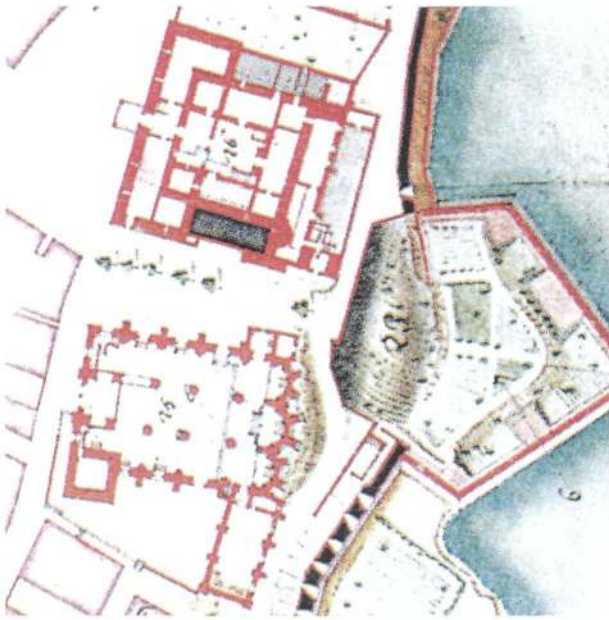
La construcción del muro meridional de la iglesia está adosada a la torre, y no a la inversa. Esto se puede ver claramente en la parte trasera de la torre, allá donde forma diedro con el muro del templo, se deduce por el aparejo en la separación de las paredes en sus primeros metros verticales, sin el ensamblaje lógico y natural que exige esta clase de fusión entre dos muros. Pero por otra parte, la torre, además de su base con escarpa, en los citados primeros metros del muro, lleva muchos de los sillares con encajes acodados. Peculiaridades éstas de los muros medievales en torres y castillos y que, sin duda, son anteriores al gótico de Hondarribia.

Precisamente en ese ángulo de unión, a menos de un metro de altura desde el suelo, en los sillares de la base de la de la iglesia, es donde se encuentra el fragmento de una arquivolta románica, que a juzgar por su ornamento perfectamente puede corresponder al siglo XII.

Pero conviene añadir algo más sobre dicha torre. Su base, sin duda alguna, es parte de aquella casa-torre que primitivamente sirvió de Sala-Capitular y a un lado de la misma se hallaba la silla de piedra donde se sentaba el juez eclesiástico - arcipreste, en sus audiencias públicas, en tiempos en que este Arciprestazgo pertenecía al obispado de Bayona. En los planos del Servicio Histórico de la Armada francesa, realizados entre 1700 y 1705, se puede apreciar perfectamente que dicha torre quedaba bastante adentrado en el interior de la iglesia, en el primer tramo de la nave lateral derecha. Tenemos ocasión para comprobar en la reproducción de las láminas 75, 76, 77 y 79, en la obra reciente, *Cartografía antigua y paisajes del Bidasoa* por M. Izagirre Igiñiz. Esta obra, entre otras ilustraciones, reproduce en la lámina 51 el grabado "Perfil de Fontarabie" de Ch. de Beaulieu, que corresponde al año 1659 y hoy se conserva en el Museo San Telmo de San Sebastián. En la misma se puede apreciar bastante bien la altura de la torre que sobresalía la cubierta del templo constituyendo un cuerpo diferenciado. También figura el corredor de paso de ronda que une la iglesia con el castillo del Emperador, en su parte zaguera llamada palacio real, donde habitaban el gobernador y teniente real, del

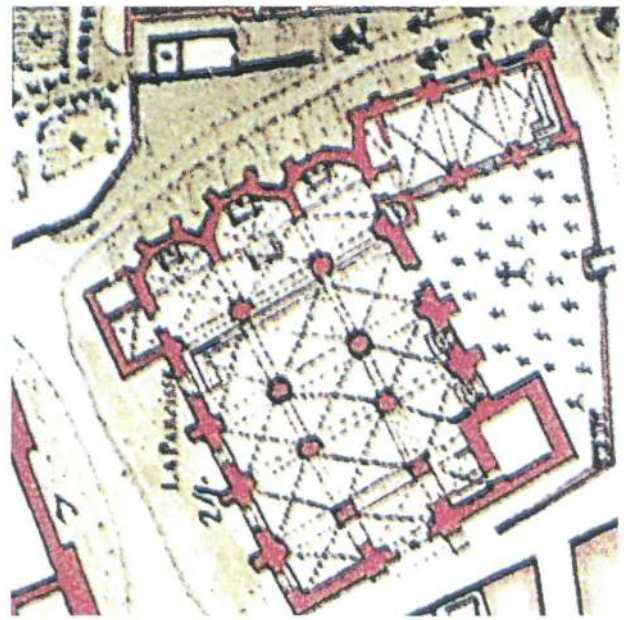
55. ZALDIBIA, Bachiller Juan Martínez de: *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas* (Fausto AROCENAREN sarrera eta oharrez. Donostia, 1944), 138. or. Lan honen egileak Gipuzkoako Batzar Nagusiei eman zien eskuizkribua 1560an, argitaratzeko, baina 1944 arte ez zuen agiriari argia ikusi. Argitalpena prestatu zuenak, F. AROCENAK berak, horixe adierazten baitu *Diccionario biográfico vasco*, I. alea *Guipúzcoa* delakoan (Donostia, 1963), 198. or.

55. ZALDIBIA, Bachiller Juan Martínez de: *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas* (Con introducción y notas por Fausto AROCENA. San Sebastian, 1944), 138. El autor de esta obra, en 1560 entregó el manuscrito a las Juntas Generales de Guipúzcoa para su publicación, pero ésta no tuvo lugar hasta 1944. Según cuenta el mismo que preparó la edición, F. AROCENA, en el *Diccionario biográfico vasco*, vol. I *Guipúzcoa*. (Donostia, 1963), 198.



11. Andra Maria eliza, 1700 eta 1705ean frantsez kartografiaren arabera.

11. La iglesia de Santa María, según la cartografía francesa de 1700 y 1705.



Eliza eta Enperadorearen gaztelua lotzen zituen errondako karrejuia ere ageri da; oraindik ere aztarna nabarmenak badiren gaztelu honen atzeko aldeari "errege jauregia" deitzen zioten, eta bertan bizi ziren gobernadorea eta errege-tenientea⁵⁶.

Egungo udaletxea eraiki aurretik, Hondarribiko Kontzejuaren bileretarako ere erabiltzen zen dorre hau, dagoeneko aipatu dugun *Diccionario Geográfico-Histórico de España* delakoak, Historiaren Errege Akademiarenak, bere lehen alean adierazten duen legez. Izan ere Udalak, 1785eko maiatzaren 18an eginiko saioan, erasota utzi zuen dorretxe honen berri, eta baita harrizko besaulkiarena ere, F. Portuk bere obraren bigarren kapitulu- luan aditzera ematen digun bidetik.⁵⁷ Alabaina, oso ageriko kontraesana dago Pablo Gorosabelek *Diccionario Histórico-Geográfico* lanean dioenarekin, zeren eta, honen iritziz: "Antzina kapitulu-gela parroki elizaren aldameneko dorre batean zegoen; eta honen albo batean, kanpoko aldetik, harrizko besaulki bat, artzapezak bere audientziak egiteko erabiltzen omen zuena. Dorrea 1764an eraitsi zutelarik, apenas da gaur egun haren zein harrizko besaulkiaren aztarnarik"⁵⁸.

Batean zein bestean okerrekoa izan daiteke data, baina ez da egia, ez horixe, dorrearen batera aztarnarik ez den kontu hori. Aspaldi galdu zen elizaren barnealdearen

que aún se conservan claras huellas⁵⁶.

Esta torre servía también para las reuniones del Concejo hondarribiarra antes de la construcción de la actual casa consistorial, como indica el tomo primero del ya citado *Diccionario Geográfico-Histórico de España* de la Real Academia de la Historia. En la sesión del Ayuntamiento del día 18 de mayo de 1785, se hace constar la existencia de esta casa-torre, así como de la silla de piedra, según nos informa F. Portu en el capítulo segundo de su obra⁵⁷. Sin embargo, al respecto hay una notable contradicción con lo manifestado por Pablo de Gorosabel en su *Diccionario Histórico-Geográfico*, al decir que: "Antiguamente su sala capitular se hallaba en una torre contigua a la iglesia parroquial; a un lado de la cual por la parte exterior se veía colocado un sillón de piedra, donde es tradición que el arcipreste solía celebrar las audiencias. Derribada dicha torre en el año 1764, apenas han quedado rastros de ella, ni de dicho sillón de piedra"⁵⁸.

En uno u otro puede haber error de fecha, pero no es cierto que de la torre no quedase rastro alguno. Desde hace ya tiempo no existe la parte de la torre que invadía el interior de la iglesia en su primer tramo derecho. Al construir la nueva torre-campanario por Francisco de Ibero fue eliminada para adecuar con la simetría estructural de la planta del templo, y en dicho lugar se halla hoy la pila

56. IZAGIRRE IGIÑIZ, Martín: *Cartografía antigua y paisajes del Bidasoa* (Irun, 1994). Aipatutako lamina horiek 161. eta 167. orrialdean artean daude, eta Service Historique de l'Armée et de Archives du Génie de Vincennes delakotik lortuak dira. BEAULIEUren grabatua, berriz, Donostiako San Telmo Museotik lortua da, eta 133. orrialdean ageri da.

57. PORTU, Florentino: *Fuenterrabía. Notas históricas y curiosidades* (Hondarribia, 1975), 33. or. (Bigarren argitalpena, Donostia, 1989, 39. or.).

58. GOROSABEL, Pablo de: Op. aip., 168. or.

56. IZAGIRRE IGIÑIZ, Martín: *Cartografía antigua y paisajes del Bidasoa* (Irun, 1994), las aludidas láminas reproducidas, procedentes del Service Historique de l'Armée et de Archives du Génie de Vincennes, figuran entre las págs. 161 y 167. En grabado de BEAULIEU, procedente del Museo San Telmo de San Sebastian, en la p. 133.

57. PORTU, Florentino: *Fuenterrabía. Notas históricas y curiosidades* (Fuenterrabía, 1975), 33. (Segunda edición, San Sebastian, 1989, 39).

58. GOROSABEL, Pablo de: Ob. cit., 168.

eskuineko lehen zatian sartzen zen dorrearen alderdia. Francisco de Ibero-kanpandorre berria eraiki zuela-rik, kendu egin baitzuten tenpluko oinplanoko egitura-simetriari egokitzearren, eta hark lagatako tokian gaur egun bataiarria dugu, XVI. mendearen hasierakoa edo, bere esferaerdiko kopaz eta gruteskoz osaturiko apaingura daraman banda batez.

Eskuineko zutoitarte edo solairuko lehen eta bigarren zatien arteko banalero honetan, ez dugu topatuko murruari dagokion zutabe erantsia, eta gurutze-gangako nerbioen abiaguneak eta fajoi-arkua albo-mentsula batean bermatuta daude, tenpluan dagoen albo-mentsula bakarrean hain justu, lehenago dorreko murruan oinarriturik egongo baitzen berau, inolaz ere.

Gaur egun Maria Isabel Astiazarainen eskutik oso azterlan interesgarria heldu zaigu Ibero arkitektoek, aita-semeak, eginiko lan desberdinei buruz, eta Hondarribiko dorre barrokoa ere jasotzen du, behin betiko konklusioa eskainiz gainera. Dorrearen oinarriaren deskripzioan dioenez, honek eskuineko albo-murua eta oinetakoa eteten zituen, eta dorrea bera angeluan sartuta zegoen, bere murru lodiko oin karratuaz, gurutze-ganga bat izanik estalki. Baina ikus dezagun Astiazaraneke berak emandako deskripzioa: "Dorre zaharra ia-ia erabat sartuta zegoen elizaren fabriketan. Dorrea kentzean bataiategia atzeratu behar izan zuten, horma berriraino atzeratu ere". Hurrena, honako hau: "Dorrearen lehen atala edo basamentua proportziorik gabea da, gainean duen kanpain-atalarekiko bederen, ezen lehenago aipatu dugun bezala, dorre zaharraren zatia zen, elizari atxikiriko dorretxe baten murruetatik abiatuta egina bera. Bertan kokatuko zuten artxiboa, behin betiko, Juan de Arriaga alkate jaunak 1762ko maiatzaren 21ean erabaki zuenari jarraiki, toki desberdinetan sakabanatuta zeuden herriari buruzko agiria bertan biltzeko"⁵⁹.

Gangen gainean ikusteko moduan dago, fatxadaren barnealdean, dorreko murruren eraldaketa, albo-nabearen altuera baino goraxeago heltzen baitzen.

bautismal con copa semiesférica con una banda que lleva ornamentación grutesca, atribuible a comienzos del siglo XVI.

Justo en esa divisoria, de los tramos primero y segundo de la nave lateral derecha, es donde no existe en el muro la correspondiente columna adosada y los arranques de las nervaduras del crucero de las bóvedas y el arco perpiño correspondiente descansan sobre el enjarjado en la única ménsula lateral que existe en el templo, y que antes debía descansar sobre el muro de la torre.

Hoy contamos con un interesante estudio sobre las diversas realizaciones de los arquitectos Ibero, padre e hijo, debido a María Isabel Astiazarain, donde se incluye la torre barroca de Hondarribia y nos proporciona la conclusión definitiva. Sobre la base de la torre nos describirá, que interrumpía la línea del muro lateral derecho y el de los pies, para insertar en el ángulo la torre que poseía una planta cuadrada de gruesos muros cubierta por una bóveda de crucería.

Veamos su propia descripción: "La antigua torre estaba casi toda ella integrada dentro de la fábrica de la iglesia. Al sacar la torre se tuvo que retrasar el baptisterio hasta la nueva pared". Seguidamente, nos dirá: "El primer cuerpo de la torre o cuerpo basamental es desproporcionado con respecto al que le sigue de campanas, pues ya comentamos líneas atrás formaba parte de la torre antigua, que se había confeccionado partiendo de los muros de una casa-torre aneja a la iglesia. En ella se situaría definitivamente el archivo, como había decidido el alcalde D. Juan de Arriaga, el 21 de mayo de 1762, para llevar los documentos de la villa que estaban dispersos"⁵⁹.

Sobre las bóvedas es visible, por el lado interior de la fachada, la mutación del muro de la torre que alcanzaba la altura ligeramente superior a la nave lateral.

59. ASTIAZARAIN, María Isabel: *Arquitectos guipuzcoanos del siglo XVIII. Ignacio de Ibero, Francisco de Ibero* (Donostia, 1990), 263-264. orr.

59. ASTIAZARAIN, María Isabel: *Arquitectos guipuzcoanos del siglo XVIII. Ignacio de Ibero, Francisco de Ibero* (San Sebastian, 1990), 263-264.

HIRU ZUTOITARTEEN EGITURA ETA APAINTZEKO MOTIBO DESBERDINAK.

Egungo eliza gotikoaren arkitektura XV. mendearen amaiera aldekoa da, XVI. mendearen lehen erdian zehar amaitu baitzuten. Zaldibia Batxilerrak ematen dituen lekukotzei jarraiki, 1471an hasi omen ziren eraikitzen, eta jakin bada-kigu, agiritan jasoa baita, 1549an sagaratu zutela⁶⁰.

Obrak hasi eta bost urtera, 1476an, probintziako Kapitain Jenerala zen Juan de Zarauz y Gamboak aurka egin zion aurrealdeari zegokion zatia proiektuan trazaturiko altueraz eraikitzeari, zeren eta oztopo gertatuko baitzen gaztelutik Bidasoaren itsasadarreko inguru bat kontrolatzeko. Geroago, muga aldeko Kapitain Jeneral izendatu zuten-larik, lan hauek udalak nahi bezala jarraitzea onartu zuten, hasierako proiektuaren trazadura mantenduz horrela. Onespen hau zela eta, esker onez, aldare nagusiaren gainean, gangako arkuetako giltzarrietan eta kapera nagusiko murruetan, Zarauz-Gamboa armarrien dibisa edo ezaugari-riak daude⁶¹.

Baliteke hasierako proiektuan Erdiko zutoitarte nagusiak, gurutze latindarraren formakoak, altuera handiagoa izatea, eta hala izanez gero arbotanteak ere beharko zituen horren gora heltzeko. Baina jatorrizko planorik ezean, ezin horrelakorik ere baieztatu. Izan ere, geroago azalduko dudana bidetik, gangoi buruz ikertzean murrutxoak aurkitu nituen fajoi-arkuen gainean, arku hormadunen eta kanpo-alkaldeko ostikoen arteko egitura-lotura eratuz, arbotanteen ordezkotza gisa edo.

Udal Artxiboan gordeta dago Juan de Gamboa eta bere emaztearen alde egindako emakidari buruzko dokumentazioa; ekintza horren bidez 400 florin urre utzi zizkion aipatu jaunak parrokiari, senar-emazteak ehorzteko bi hilobi egiteko, eta beren armarriak kapera nagusian jartzeko. Agiri hau José María Roldán Gual-ek argitaratu zuen bere *Colección documental del Archivo Municipal de Hondarribia* lanaren II. alean (1480-1494), eta bertan jasotzen denez, bi hilobi egin ziren, estatua eta guztikoak. Eta 1484ko uztailaren 11ko klausula ere irakur dezakegu, honetan erabakitzen baita emakidaren fundazioa eta finkatzea, hainbat zehaztasunez erabaki ere, hala nola: "dos bultos, monumentos y sepulturas en esta dicha yglesia de señora Santa María... en la capilla delantera de la cabeça ... en la qual capilla ha de estar el altar mayor ... conbiene a saber el bulto y sepultura del dicho señor don Juan a la diestra parte del bulto y sepultura de la dicha señora doña Leonor, su muger, a la siniestra parte y de tal manera fuesen puestos y asentados ... faz en vn costado de dicha capilla y gradas y el otro bulto fazia el otro costado". Alabaina, ez dut estatua horiek egin ziren inolako berririk aurkitu. Baina agiri berean aurrera goazela, hargin maisu baten arrastoa topatuko dugu, Juan de Gamboa y Zarauz jaunaren senide inondik ere, urte haietan parrokiako lane-

ESTRUCTURA DE LAS NAVES Y LOS DIVERSOS MOTIVOS DECORATIVOS.

La arquitectura de la actual iglesia gótica, corresponde a las postrimerías del siglo XV, finalizada durante la primera mitad del s. XVI. Siguiendo a los testimonios que ofrece el Bachiller Zaldibia, debió comenzar su construcción en el año de 1471 y nos consta que fue consagrada el año de 1549⁶⁰.

A los cinco años de haber emprendido las obras, en 1476, el Capitán General de la provincia, Juan de Zarauz y Gamboa, se opuso a que se construyera la parte correspondiente a la testera con la altura trazada en el proyecto, alegando que con ella se impedía el que desde el castillo se dominara una parte de la ría Bidasoa. Más tarde, cuando fue nombrado Capitán General de la frontera, consintió que las obras prosiguieran conforme a los deseos del municipio, manteniendo el trazado del proyecto original. En agradecimiento a esta complacencia y en señal de gratitud se conservan sobre el altar mayor, en claves de los arcos de la bóveda y muros de la capilla principal, las divisas de los escudos Zarauz-Gamboa⁶¹.

Es muy posible que la nave central en forma de cruz latina, en su proyecto inicial, contaba con mayor altura y en tal caso le corresponderían arbotantes para tal elevación. Pero tampoco podemos asegurar mientras no dispongamos de los planos originales. De hecho, como explicaré más adelante, al inspeccionar sobre las bóvedas, descubrí los muretes sobre los arcos perpiaños formando el ligazón estructural entre los arcos formeros y los contra-fuertes, supliendo así a los arbotantes.

En el Archivo Municipal se conserva la documentación correspondiente a la concesión en favor de Juan de Gamboa y su esposa para la ejecución de dos sepulcros destinados a la inhumación de ambos, así como la colocación de sus escudos de armas en la capilla mayor, para lo cual dona 400 florines de oro a la parroquia. Documento publicado por José María Roldán Gual en su recopilación *Colección documental del Archivo Municipal de Hondarribia*. Tomo II (1480-1498), donde consta la ejecución de dos sepulturas con sus estatuas. Se puede leer la cláusula de fecha 11 de julio de 1484 donde se acuerda fundar y asentar dicha concesión. Con las siguientes precisiones: "dos bultos, monumentos y sepulturas en esta dicha yglesia de señora Santa María ... en la capilla delantera de la cabeça ... en la qual capilla ha de estar el altar mayor ... conbiene a saber el bulto y sepultura del dicho señor don Juan a la diestra parte del bulto y sepultura de la dicha señora doña Leonor, su muger, a la siniestra parte y de tal manera fuesen puestos y asentados ... faz en vn costado de dicha capilla y gradas y el otro bulto fazia el otro costado". Sin embargo, no tengo constancia de la realización de las susodichas estatuas.

60. PORTU, Florentino: Op. aip., 311. or. (Bigarren argitalpena, Donostia, 1989, 556. or.). Baina eraikuntzaren hasiera ZALDIBIA Batxilerraren lekukotzak, op. aip.aren 138. orrian, dioena baino bi urte geroago kokatzen du. Azkeneko hau fidagarriagoa da, zeren eta denboran hurbilagoa izateaz gain gertakizunak xehetasunez kontatzen baititu.

61. ARRAZOLA, María Asunción: *El Renacimiento en Guipúzcoa*, I. alea (Donostia, 1967), 41.-47. orr. (Bigarren argitalpena, I. alea, Donostia, 1988, 83.-86. orr.).

60. PORTU, Florentino: Ob. cit., 311. (Segunda ed., San Sebastian, 1989, 556). Pero sitúa el comienzo de la construcción dos años más tarde que el testimonio del Bachiller ZALDIBIA en la Ob. cit., 138. Este ofrece mayor fiabilidad por su proximidad en el tiempo y detallar los hechos.

61. ARRAZOLA, María Asunción: *El Renacimiento en Guipúzcoa*, tomo I (San Sebastián, 1967), 41-47. (Segunda edición, tomo I, San Sebastián, 1988, 83-86).

an jardun baitzuen: "...maestre Martin de Çarauz, maestro mayor cantero que obra de presente la dicha yglesia; e para remuneracion dello y por aumentar la obra y fabrica de la dicha yglesia..."⁶².

Geroago, 1488ko otsailean, Gamboa senar-emazteek berek testamentuko karitatezko legatu bat egin zioten kaperana nagusiari, kulturako objektuez eta, urtero beren arimen aldeko meza bat ospatzearren bertan, 50 florineko urteko errentaz osatua. Eta ezagutzea merezi du, hala apaingarriengatik nola kultuaren beraren ospakizunagatik. Legatu honetan, eta beste kontu batzuen artean, zera adierazten da: "... en la capilla ha de estar el altar mayor, con las deuisas de nuestras armas ... en çiertos dias e fiestas señaladas de cada vn año se aya de desyr la dicha misa cantada con solenidad con diacono e subdiacono e en los otros dias rezada, e (sic) para ello tenemos acordado de dar para la guarniçion de la dicha capilla çiertas capas e vestimentas de seda e de brocado con tres caliçes de plata, e con todo ello de le asentar a la dicha capilla e misa perpetua çinquenta florines de oro de renta para cada vn año perpetuamente...". Fernando Katolikoak 1498ko otsailean emandako Errege Probisioaren agiria ere badugu, eta J. de Gamboak Hondarribiko Andre Mariaren alde eginko karitatezko legatua bertzeaz dihardu bertan⁶³.

Hondarribiko Udal Artxibean gordeta dago Miguel de Zarauz y Gamboa eta bere arreba Mariamen kontra herria auzitan sartu zeneko dokumentazioa, kaperana nagusiaren gaineko eskubideak zirela eta. 1590eko urrian ipinitako auzi honek 1603ko abuztura arte iraun zuen, eta 1604ko ekainean atera zen epai irmoa. Herriko erregidoreek zioenez, aipatutako kaperan zeuden armarrak eta armek ez zuten patronatua zein beronen jabetza egiaztatzen, are gehiago, baztergarri gertatzen ziren herriak, aipatutako ekintzengatik, zuenarekiko⁶⁴.

Ageri-sorta berean elizaren plano bat dago, oinplano osoaz eta bi aurretiko bistaz, I-ko murrakoa bata eta E-ko murrakoa bestea; hauetan ederki zehazten dira kaperan kokalekuak eta zutabe askeei atxikirik aldare batzuenak. Pentsatzekoa da ez datorrela auziaren urteekin bat. Dorrearen atal nagusia, alboko zutoitarteko solairuaren lehen zatian sartzen zena, ez da planoan ageri, baina dorrean sartzeko atea bera ere ez. Izkiriaturiko oharren kaligrafian oinarriturik, XVIII. mendekoak direla esango nuke, planoan jasotako zutabeei erantsirik aldareetako batzuk bezalaxe. Edonola ere, arkitekturari buruzko oso agiri deskriptibo garrantzitsua da, ikuspegi grafikotik inolaz ere. Izan ere honetan, esan dudan bezala, hiru zutoitarteko solairuen oinplano osoa ikusten dugu, eta bi aurretiko bista, fabrikaren egitura orokorra berrosatzeko zeharo lagungarri.

Pero el mismo documento también nos pone en la pista de un maestro cantero, probablemente pariente de Juan de Gamboa y Zarauz y que trabajó en las obras de la parroquia en aquella fecha: "...maestre Martin de Çarauz, maestro mayor cantero que obra de presente la dicha yglesia; e para remuneracion dello y por aumentar la obra y fabrica de la dicha yglesia..."⁶².

Más adelante, en febrero de 1488, el mismo matrimonio Gamboa concede a la capilla mayor una manda pia testamentaria consistente en objetos de culto y una renta anual de 50 florines para la celebración en ella de una misa para sus almas. Y que interesa conocer, tanto por los ornamentos así como por la celebración del culto. Donde, entre otras, se señala: "...en la capilla ha de estar el altar mayor, con las deuisas de nuestras armas ... en çiertos dias e fiestas señaladas de cada vn año se aya de desyr la dicha misa cantada con solenidad con diacono e subdiacono e en los otros dias rezada, e (sic) para ello tenemos acordado de dar para la guarniçion de la dicha capilla çiertas capas e vestimentas de seda e de brocado con tres caliçes de plata, e con todo ello de le asentar a la dicha capilla e misa perpetua çinquenta florines de oro de renta para cada vn año perpetuamente...". Aparece otro documento de Provisiõn real, expedido por el rey Fernando el Catõlico en febrero de 1498, sobre el cumplimiento de la manda pia de J. de Gamboa en favor de Santa María de Hondarribia⁶³.

En el Archivo Municipal de Hondarribia se guarda la documentaciõn de un pleito de la villa contra Miguel de Zarauz y Gamboa y su hermana Mariam, sobre los derechos de la capilla mayor. Este pleito abierto en octubre de 1590 dura hasta agosto de 1603, y sale la sentencia en firme en junio de 1604. Los regidores de la villa argumentan que, por los escudos y armas que había en la dicha capilla no se probaba el patronazgo ni la posesiõn de él antes se excluya con la que tenía la dicha villa por actos referidos⁶⁴.

El legajo documental contiene un plano de la iglesia, con planta en su totalidad y dos alzadas, una de éstas del muro N. y la otra del E., donde se detallan ubicaciones de las capillas y algunos altares adosados a las columnas exentas. Es de suponer que de ningún modo corresponde a las fechas del pleito. El cuerpo de la torre que entraba en el tramo primero de la nave lateral, no figura en el plano, aunque tampoco la puerta de entrada que da acceso a la torre. Por la caligrafía de las notas escritas aseguraría que corresponden al siglo XVIII, asimismo algunos de los altares adosados a las columnas que se incluyen en el plano. Con todo, constituye un importante documento descriptivo desde el punto de vista gráfico sobre la arquitectura. En él, como digo, se muestran la planta completa de las tres

62. ROLDAN GUAL, J. M.: *Fuentes documentales medievales del País Vasco* - 64. Colección documental del Archivo Municipal de Hondarribia, II. Alea (1480-1498), (Donostia, 1995), 45.-50. orr.

63. ROLDAN GUAL, J. M.: Op. aip., 53.-56. orr. eta 103.-105. orr.

64. HONDARRIBIKO UDAL ARTXIBATEGIA: Aip. agiria: E Sekzioa, 4. Negoziatua, L-12, 1. Esp. Lehenbiziko orriaren azkeneko lerroetan, honela irakur daiteke: "Por los escudos y Armas q. auia en la dha capilla no se probaba el Patronazgo ni la posesiõn del (de él) antes se excluya con la q. tenía la dha Villa por los Actos Referidos..."

CONDE DE LLOBREGAT: *Fuenterrabia. Noticias históricas* (Bigarren argitalpena, Donostia, 1942). 78. orrialdean luze eta zabal aztertzen du auzi hau.

62. ROLDAN GUAL, José María: *Fuentes documentales medievales del País Vasco* - 64. Colección documental del Archivo Municipal de Hondarribia, Tomo II (1480-1498), (San Sebastian, 1995), 45-50.

63. ROLDAN GUAL, J. M.: Op. cit., 53-56 y 103-105.

64. ARCHIVO MUNICIPAL DE HONDARRIBIA: Doc. ref.: Sección E. Negociado 4, L-12, Exp. 1. En las últimas líneas del folio primero se puede leer: "Por los escudos y Armas q. auia en la dha capilla no se probaba el Patronazgo ni la posesiõn del (de él) antes se excluya con la q. tenía la dha Villa por los Actos Referidos..."

CONDE DE LLOBREGAT: *Fuenterrabia. Noticias históricas* (Segunda edición, San Sebastian, 1942), en la página 78 trata ampliamente sobre este pleito.

12. Urbedeinkatu ontzizat elizaren sarreran dauden txirla handietariko bat
12. Una de las conchas gigantes que sirven de aguabenditera a la entrada del templo.



Tenpluak, eraiki zuten une beretik ditu burualdeko hiru absideak, eta logikoa denez abdisa hauek eratzen dituzten hiru solairuei poligono baten bost aldeak egokitzen zaizkie, eta hauetan kokaturik daude hiru kapera; hauetako handiena, erdian dagoena, tenpluko titularraren izenpekoa da, baina eskuineko albokoan “La capilla de la Trinidad y su nave” adierazten da idatziz, gaur egun Errosarioko Andre Mariarena delarik, eta ezker albokoa, berriz, orain arte izandako bera da, “La capilla de St. P^o y su nave”, hau da, San Pedrorena.

Ipar murruko leihateek gure arreta erakartzen dute, zeren eta egungo baoen kopuru eta kokapen berbera ikusten baita, eta gauza bera absideetako ekialdeko murruetan ere, kopuru eta ordena berbera nabarmen-nabarmen ikusten baititugu. Baliteke, ordea, adierazten dituen proportzioak zehatzak ez izatea. Alboko bigarren zatiko zutabe askeen arku beheratuan, ongi adierazita dago organoaren kaxaren tokia. Jose Ormazabalekin bat nator 1910 eta 1914 bitartean burutu zuten zaharberitze lanean zehar jatorrizko goeran mantendu behar zutela.

Gurutzaduran kokatutako I-ko ateak, honako hau dio: “Puerta del cementerio de arriba”. Ate hau, kanporako ataria duela, arku konopialekoa da, eta orratzak ditu alde banatan. Kapera nagusian, burdinsare liso bat, presbiterio-ko sarrera dugun erdiko atiaz, arku konopialaz hau ere, eta hura bezalaxe burdineriaz osatua. Erdiko gangaren gainean, abside-murruren gainetik, lau prisma-pinakulu ateratzen dira gorantz, bola txiki batzuk dituztelarik, gurutzetxo banaz, erremate.

Eskuineko zutoitartearen laugarren zatian, oinplanoan jasota baitago gurutzadurako hegoaldeko ostikoaren baitan neurri batez sartuta, zirkulu formako eskailera estu bat dago, López del Valladok ikusi ez zuena bera, eta errondarako karrejoako eta estalkirako sarbidea ematen digu honek. Tokian bertan egiaztatu ahal izan dudanez, errondako karrejoaren altueraraino landuxea da eskailera zirkularra, hiru absideetako ostikoak zeharkatzen dituelarik, eta

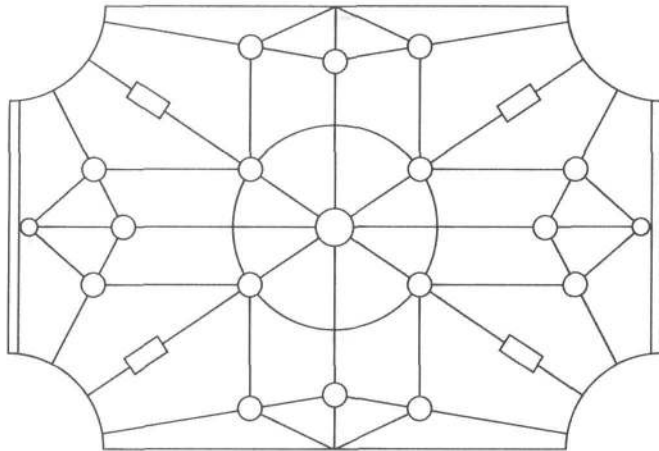
naves y dos alzadas, que ayudan a recomponer la estructura general de la fábrica.

El templo posee desde la propia construcción inicial los tres ábsides de cabecera, correspondiendo a las tres naves que, naturalmente, forman estos ábsides cinco lados de un polígono, donde ubican tres capillas, la mayor en el centro corresponde a la advocación de la titular del templo, pero en la lateral derecha se indica por escrito “La capilla de la Trinidad y su nave” y que hoy viene a ser de Ntra. Sra. del Rosario, y en la lateral izquierda sigue como hasta ahora “La capilla de St. P^o y su nave”, es decir, de San Pedro.

Llaman nuestra atención los ventanales del muro septentrional, donde figuran el mismo número y disposición de los huecos actuales, igualmente en los muros orientales de los ábsides, donde se aprecian claramente el mismo número y orden. Es probable que las indicadas proporciones no sean exactas. En el arco rebajado entre las columnas exentas del segundo tramo lateral izquierdo, viene bien señalado el destino de la caja del órgano. Comparto con don José Ormazabal la opinión de que se debía haber respetado en su estado original durante la restauración llevada a cabo entre 1910 y 1914.

En la puerta N., situada en el crucero, se señala: “Puerta del cementerio de Arriba”. Esta puerta, con atrio al exterior, es de arco conopial y con agujas a ambos lados. En la capilla mayor una reja lisa con puerta central que da entrada al presbiterio, con un sencillo arco conopial, también de herraje. Sobre la bóveda central, por encima del muro absidal, sobresalen al exterior cuatro pináculos prismáticos que culminan en pequeñas bolas con una cruzcita en cada una de ellas.

En el cuarto tramo de la nave lateral derecha, que se dibuja en la planta, introducido en parte en el contrafuerte meridional del crucero, figura una estrecha escalera circular, que pasó inadvertido para López del Vallado, y la misma sirve de acceso al paso de ronda y a la cubierta. He podido comprobar que dicha escalera circular hasta la altura del



13. Sabai izarratua, korupean (marrazkia).

13. Bóveda estrellada, bajo coro (croquis).

kanoi-gangetan batez ere, baina korridore honetatik teilaturainoko tartean gutxiago landuta dago. Behar bada, 1476an lanek izandako etenak eragina ote desberdintasun hau? Eskailera zirkularren bira bakoitzean gezileiho txarabelduak daude, ekialderantz, eta geroago eraiki zuten sakristiari dagokion zatian itxita dauden arren, zabalik diraute gorago, Bidasoa aldera begira behar duen legez.

Organoaren kaxari eusten zion arku beheratuari, gure mendearen hasiera aldean egin zituzten zaharberitze lanetan, mantendu ordez, kendu zuten horri dagokionez, gogoan izan behar dugu badela litografi grabatu bat, zuri-beltzekoa den arren M.A. Arrazolak, bere *Fuenterrabía (Breve historia de una ciudad)* izeneko liburuskari, bide zuzenetik joz eskaini baitzigun; izan ere, honexek ematen digu arkuaren, fabrikako egitura-atalaren osagarria zen haren arte estiloaren berri. Eta grabatura jo dezakegu arkuaren itxura eta apaingarri interesgarriei ere beha egiteko. Baina grabatua denez, ohartxo bat egin behar dut, ezen alderantziz ulertu behar da, hau da, ezkerreko bigarren zatiko kolomartean kokatuz. Florentino Portuk, bere alde-tik, koru baxutiko ikuspegiko argazki zahar bat eman zuen bere monografian, eta bigarren argitalpenean, berriz, tenpluaren erditiko bista zuen bat; honetan, koruaren beraren arkuteria ederraren aurreko aldea eta hemezortziko burdineria antzematen dira⁶⁵.

Berri hauek alde batera lagata, eta aipatu plano eskutan dudalarik ere, aitortu beharrean nago oraindik hainbat alderdi ezezagun zaigula, arkitekturaren tipologian izandako aldaketak zimendutatz harturik historia zehazteko eta argitzeko ahaleginean.

Elizan sartzen garelarik, aitarena egitea da ohikoa, eta gure arreta erakartzen duen lehenbiziko elementua maskor erraldoiak dira, ur bedeinkatuarentzako harri gisa jarriak, sarreraren alde banatan, hormari atxikita eta oso ongi landutako marmolezko esku batek eusten diela dirudiela. Leonardo Urteagak dioenez, Kofradiako arrantzale baten

paso de ronda, que discurre a travessando los contrafuertes de los tres ábsides, está mejor trabajada, sobre todo en sus bóvedas de cañón, siendo de mayor rusticidad en la parte que sigue desde el paso de ronda hasta el tejado. ¿Esta diferencia podía haber ocasionado el parón de obra de 1476? En cada vuelta de la escalera circular, hacía E. contiene aspilleras abocinas, que están cegadas en la parte correspondiente a la sacristía de construcción posterior y siguen abiertas más arriba, naturalmente, mirando al Bidasoa.

Respecto al citado arco rebajado que soportaba la caja del órgano y que lejos de respetar fue eliminado durante la mencionada restauración, a primeros de nuestro siglo, a pesar de constituir parte integrante del cuerpo estructural de fábrica, para hacernos cargo de su estilo artístico he de recordar que existe un conocido grabado litográfico coloreado que M. A. Arrázola hizo bien al reproducir, aunque sea en blanco y negro, en su librito *Fuenterrabía (Breve historia de una ciudad)*. Es ahí a donde podemos recurrir para contemplar su interesante hechura y decoración. Como tal grabado, advierto, hay que interpretar en sentido inverso, es decir, situando en el segundo tramo izquierdo intercolumnio. Florentino Portu, a su vez, en su monografía reprodujo una fotografía antigua con vista desde el bajo coro, y en la segunda edición otra distinta vista desde el centro del templo, en la que también se aprecia la parte frontal de la bella arcada del propio coro y el herraje dieciochesco⁶⁵.

Al margen de dichas noticias y a pesar de dicho plano, reconozco que aún nos quedaran algunas incógnitas para precisar y definir mejor la historia en los cambios de la tipología arquitectónica.

Al entrar en la iglesia, es de rigor santiguarse, y lo primero que llama nuestra atención son las conchas gigantes que sirven de pilas de agua bendita, situadas en ambas partes de la entrada, adosadas a la pared y simulando estar sujetas por una mano de mármol muy bien tallada. Según Leonardo Urteaga, fueron donadas por un pescador de la Cofradía que las trajo de Terranova, pero este tipo de con-

65. ARRAZOLA, María Asunción: *Fuenterrabía (Breve historia de una ciudad)* (Donostia, 1974), 30. or.
PORTU, F.: Op. cit., 315. or. (Bigarren argit., 561. or.).

65. ARRAZOLA, María Asunción: *Fuenterrabía (Breve historia de una ciudad)* (San Sebastian, 1974), 30.
PORTU, F.: Ob., cit., 315. (Segunda ed., 561).



14. Korupeko ganga.

14. Bóveda bajo coro.

emaitza dira, Ternuatik ekarri zituelarik, baina mota honetako maskorrak itsas epeletakoak izaki, eta nire ustez egiazkoagoa dateke ekialdeko itsasoetatik ekarriak direla dioen tradizioa, nahiz eta itsasoko kontuetan kondairek ehundutako sare trinko horietako baten aurrean egon gaitezkeen, besterik gabe. Maskorrei buruz diharduela, L. Urteagak berak kontatzen digunez "hondarribiarrek, hatzak uretan bustitzen dituztelarik tenpluan sartzean, gogoratu egiten dute beren baleazaleen itsasoa, maskor horiek urruneko olatu eta haizeen antzinako marmarra gorderik baitute"⁶⁶.

Harrera harrigarria parrokiako korua bermatzen den sarrera baterako. López del Valladok mirespenezko hitzak esan zituen koruari eusten dion gurutze-ganga izartuari buruz, baina ez zion han errepresentaturiko sinboloen esangura aztertzeari ekin, eta inork ez du lan hori bere gain hartu, L. Urteagak eginiko interpretazio laburren salbuespenaz, honela baitio: "Espainiaren armarría errepikatzen da xehetasunetan; Baionakoa, berriz, koruaren azpialdean, elizbarruti haren mendean egon zela gogoratzeko. Zutabeetako baxuerliebeetan, identifikatzeko zailak baitira, krokodiloak, marrazoak, azeriak, ugabereak, medalloiak itsasontzi batez, balea bat arpoia sartua duela, lamiak eta uhandreak, guzti-guztiek uraren gainean dagoen ibailiza bat gogorazten dutela. Ibaiko kondairak fantasiaren "erreketatik" harri sagaratueta igo dira, Bertizaraneko armarríetan".⁶⁷ Urteagak aipatzen dituen krokodiloak grifo-

chas suelen proceder de mares cálidos y me inclino a la tradición que cuenta proceder de mares de oriente, aunque pueda tratarse de una de tantas leyendas que envuelven los misterios marinos. Refiriéndose a las mismas cuenta el mismo L. Urteaga que, "Los ondarribiaras, al mojar sus dedos en el agua cuando entran en el templo, recuerdan el mar de sus balleneros, en esas caracolas que guardan un antiguo rumor lejano de olas y vientos"⁶⁶.

Sorprendente acogida para una entrada sobre la que descansa el hermoso coro parroquial. López del Vallado emitió palabras elogiosas sobre la bóveda de crucería estrellada que sostiene el coro, pero no repara en la representación de los símbolos allá representados y nadie se ha puesto a identificarlos, salvo las breves interpretaciones de L. Urteaga al expresar: "El escudo de España en los detalles se repite; el de Bayona, debajo del coro, para recordar que perteneció a aquella diócesis. Los bajorrelieves en las columnas, difíciles de identificar: cocodrilos, tiburones, zorros, nutrias, medallones con un barco, una ballena con el arpón clavado, lamias y sirenas, recuerdan una iglesia fluvial que está sobre las aguas. Las leyendas del río han subido a las piedras sagradas desde las "errekas" de la fantasía, en los escudos de Bertizarana"⁶⁷. Los cocodrilos los debió de confundir con los grifos y los tiburones con el delfín, pero su sentido de la observación es digna de consideración.

66. URTEAGA, Leonardo: *Guía sentimental del Bidasoa* (Donostía, 1976), 157. or.

67. URTEAGA, L.: Op. aip., 157.-158. orr.

66. URTEAGA, Leonardo: *Guía sentimental del Bidasoa* (San Sebastian, 1976), 157.

67. URTEAGA, L.: Ob., cit., 157-158.



15. Koroaren euskarri den eskubi aldeko zutoia, gerriko apainduraz eta Gaztela-Leon armarrria inperio arranoarekin.

15. Columna lateral derecha que sostiene el coro, con faja ornamental en la base y el escudo de Castilla y León con el águila imperial.

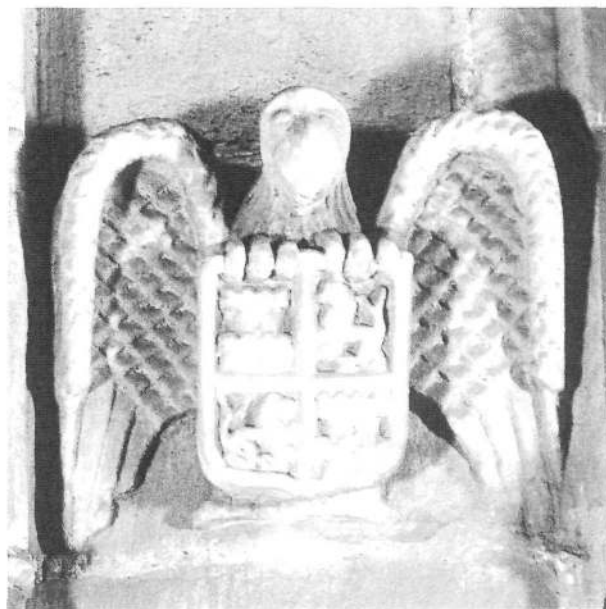
ak izango dira seguruenik, eta marrazoak, berriz, izurdeak, baina erakusten duen behatzeko gaitasuna kontuan izateko modukoa da inondik ere.

Nire aldetik, eliz atari nagusiko murruean laguntzaz ganga horri eusten dioten zutabe bietatik hasiko naiz azter-

Por mi parte voy a tratar de examinar comenzando por las dos columnas que, con los muros que dan al atrio de la puerta principal, soportan dicha bóveda. En la columna primera a la derecha, existen dos escudos iguales de Castilla-León sostenidas por el águila imperial, más otro

16. Gaztela-Leon armarría
inperio arranoarekin.

16. Escudo de Castilla y León
con el águila imperial.



keta egiten. Eskuineko lehenbiziko zutabeen, Gaztela-Leongo bi armarrí berdin daude, arrano inperialak eusten diela, eta beste arrano bat ere bada, armarririk gabea berau, baina badirudi hirugarren armarría izan zuela gainean, hareharriaren higaduraz erori edo beharbada puskatu zelarik. Eliza eraiki zuten garaiko botere edo lotura politikoa adierazten dutela pentsa dezakegu. Ezkerreko zutabeen, berriz, Pietatea eta Kristo gurutziltzatua, oinean bi aingeru otoizlari dituztela. Azpiko aldean, eta zutabe bietan, animalia eta landare motiboz apaindutako banda bat bueltan jarria, dagoeneko aipatu dugun lanean L. Urteagak deskribatu duena.

Gangako giltzarrietan apaindura jorria aldaska bihurritz, eta koruari eusten dion arku handiaren aurreko aldea oparo hornitua. Gangaren ezkerreko angeluan, gaztelu bat lehoi hatzaparkariak dituela alde banatan, Baionako hiriarren armarríaren adierazgarri, hiri horixe baitzen gure eliza mendeen zuen elizbarrutiaren egoitza, tenplua eraiki zuten garaian. Erdiko giltzarriko medailoiak, beste guztiak baino handiagoa izaki, Ama Birjina eta Haurren irudia du, baxuerliebe batez, gar-itxurako hondoaz eguzkiaren antzeratze gisa; izan ere eguzkiak inguratzen eta babesten du Andre Mariaren, Hondarribiko elizaren irudi titularraren errepresentazioa, berau Jasokundearen dogma sartu aurretiko garaikoa delarik. Nerbio muturretan bost orriko hamalau arrosotoi daude giltzarrietako medailoietan, Rosa Tudor nahastezinaren errepresentaziotzat. Eta ongi esana da bost orrikoak direla, eta ez lauokoa López del Valladok zioen legez. Badirudi Ingalaterran 1485ean hasi eta 1603an Isabel I.aren heriotzaz amaitu zen Tudor dinastia ezarri zuen Enrike VII.a ingeles erregearen, Edmundo Tudor-en seme haren, sinboloa adierazten dutela. Baina bitxia da zeharo Baiona 1451an geratu baitzen Frantziaren mendeen eta, gauzak horrela, zentzugabea dateke Rosa Tudor-en sinboloa 1471an hasitako eraikuntza batean. Zein ote, bada, presentzia sinboliko horren arrazoia? Horra hor oraindik argitzeke dagoen beste kontu bat.

Gangako nerbioak lotzen dituzten beste bi giltzarritan

águila que debió portar otro escudo igual desprendido por la erosión de la piedra arenisca o tal vez fue roto. Es de suponer que representan el poder o dependencia política en la época de la construcción de la iglesia. En la columna del lado izquierdo, La Piedad y Cristo crucificado con dos ángeles orantes a sus pies. Por debajo, en ambas columnas, circunda una faja decorada con motivos de animales y foresta que es descrito por L. Urteaga en el citado trabajo.

En claves de bóveda, abundante decoración de vástagos serpenteantes y ricamente decorado el frente del gran arco que sostiene el coro. En el ángulo izquierdo de la bóveda, un castillo con dos leones rampantes por ambos lados representa el escudo de la ciudad de Bayona, sede de la diócesis al que pertenecía nuestra parroquia durante el período de la construcción del templo. El medallón de la clave central, de mayores dimensiones respecto a los demás, contiene la figura de la Virgen con el Niño en bajo-relieve, con fondo flamígero a imitación del astro solar, que a modo de aureola la envuelve y ampara a la representación de Santa María, la imagen titular de la iglesia hondarribiarra, correspondiente a época anterior a la introducción del dogma de la Asunción.

En las extremidades de las nervaduras figuran hasta un total de catorce rosetones pentafoliales en medallones de claves, representando la inconfundible Rosa Tudor. Pues son de cinco pétalos, y no de cuatro, como indicaba López del Vallado. Deben representar al símbolo del monarca inglés Enrique VII, hijo de Edmundo Tudor, que estableció la dinastía Tudor en 1485 y que había de perdurar hasta Isabel I, en 1603. Pero lo extraño es que Bayona pasó ya a la pertenencia de Francia para el año de 1451 y, en ese caso, no tendría sentido el símbolo Rosa Tudor para la época de la construcción comenzada en 1471. ¿Cuál será la razón de esa presencia simbólica? Ahí nos queda otra incógnita para aclarar.

En otras dos claves que unen las nervaduras de la bóveda figuran la cabeza de un animal felino y un querubín.



17. Baionako armarría.

17. Escudo de Bayona

felido baten eta kerubin baten buruak ageri dira. Baina hauen gainetik bi giza irudi nabarmentzen dira nerbioen gaineko altuerliebeetan: hiru aurpegiko koroaduna bata, Trinitate santuaren sinboloa daramala, eta Santiago erro-mesa bestea.

López del Valladok hainbat zalantza izan zuen, estalki-ko kanpo egituraren kontzeptu orokorra bera aldarazteko modukoak, eta hurrengo lerroetan argitzen saiatuko naiz zeren eta hark honako hau esan baitzigun: "Kanpoko aldean prisma erakoak dira euskarriak, baina ez dugu arbotanteak ikusterik izan, ezen, horrelakorik baldin badago behintzat alboetako zutoitarteen gainean, estalita egon behar dute".

Kontu hau zela eta, bertan ikustera joan nintzen gangen gaineko aldea, López del Valladok apenas zehazterik izan baitzuen, eta hara non aurkitu nuen sekula pentsatu ere egingo ez nukeena. Harlanduzko bi murru topatu baini-tuen, elizan luzerako ibilbidea egiten dutenak, mutur bate-tik besteraino helduz, zutabe askeen eta arku hormadunen gainean bermaturik, eta erdiko solairuak alboetakoekin muga egiten duen alde bietan lerroan jarrita. Murruen alde banatan, idibegi gotikoak daude hirugarren zatian, eta kabeto erako moldura bat, bere goreneko zatian erlaitz gisako bola ilara batez; honexek eutsiko zion, seguruenik, isurialde biko estalkiaren zurezko kartesoi zinzibatuzko zurajeari.

Begibistako gertatzen denez, hasieran kanpora begira zeuden bi murru dira. Hau da, erdiko nabeak, gurutzadura osatzen duen zati osoarekin batera, alboetakoetatik aparteko estalkia izan zuen. Nik behintzat ez diot beste inolako azalpen logikorik aurkitzen.

Are gehiago, murru bietan, beheaxeagoko aldean, goi-koaren antzeko beste moldura bat dago, hura baino fina-go den arren, eta bola ilararik gabe; hots, honetatik beste estalki bat abiatuko zen, isurialde bakarraz, albo-solairuen



18. Birjina Haurrarekin behe-erliebez, sabaiairen gangako giltzarrian.

18. Bajorrelieve de la Virgen con el Niño, en clave central.

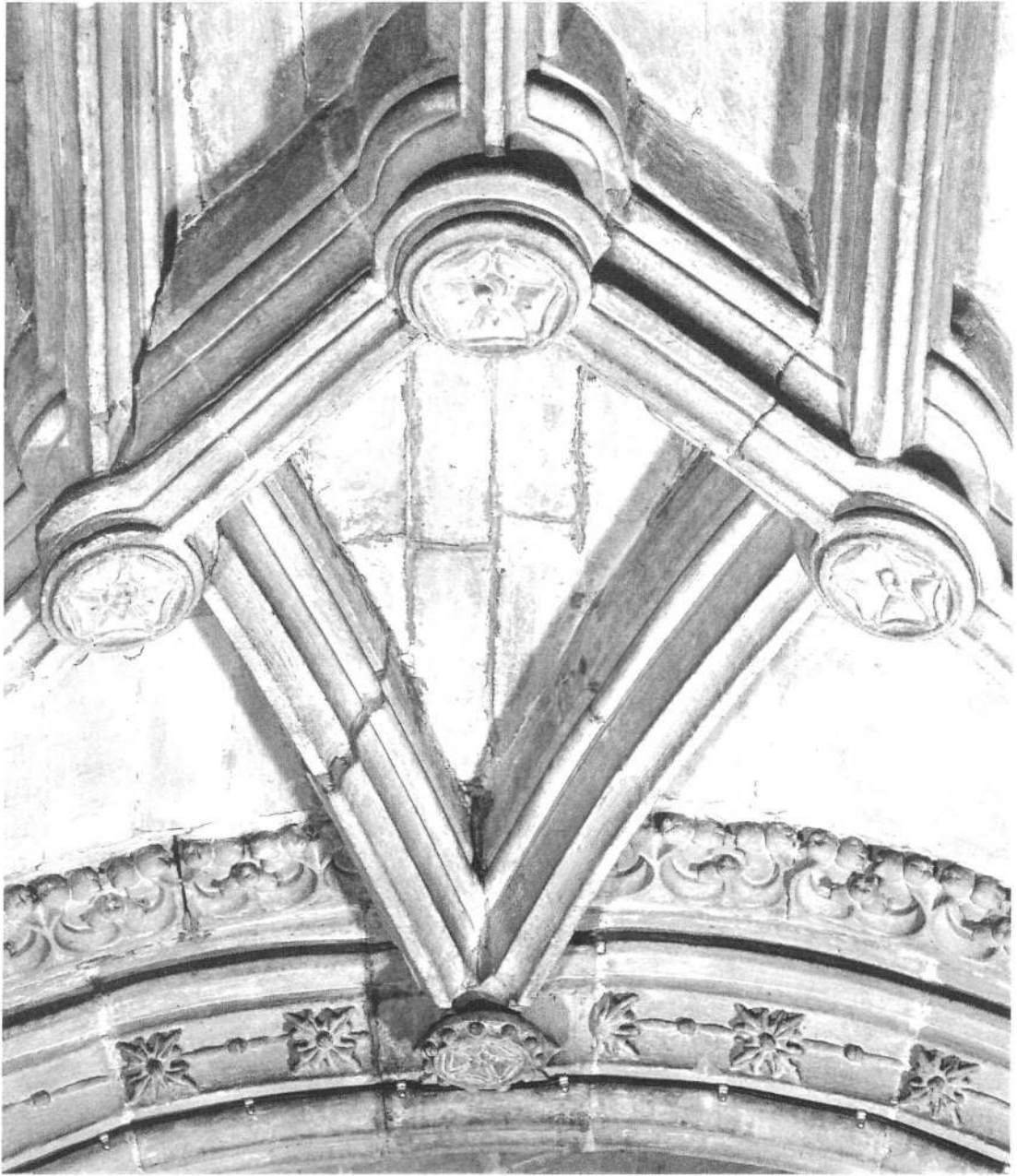
Más sobresalen dos figuras humanas en altorrelieves sobre las nervaduras: una trifacial coronado portando el símbolo de la santa Trinidad, y la otra un Santiago peregrino.

Entre las dudas presentadas a López del Vallado y que puede alterar el mismo concepto general en la estructura externa de la cubierta, como a continuación trataré de explicar, es allá donde nos viene a decir: "Al exterior los apoyos son prismáticos, sin que hayamos podido ver los arbotantes, si los hay, sobre las naves laterales, que deben estar cubiertos".

Motivo que me llevó a inspeccionar in situ, sobre las bóvedas, que él apenas llegó a verificar y donde he podido comprobar lo que jamás me hubiera imaginado. Nada menos que la existencia de dos muros de sillería labrada que recorren paralelos en sentido longitudinal, de un extremo a otro, que discurren apoyándose sobre las columnas exentas y arcos formeros, alineados en la división de la nave central con las laterales. Por ambos lados del muro, con óculos góticos en el tercer tramo, además de una moldura del tipo caveto con hilera de bolas que sirve de cornisa en su parte más alta, sobre la que descansaría la armadura del artesanado de madera cerchada para la cubierta a dos vertientes.

Obviamente viene a testimoniarnos que se trata de dos muros en su origen cara al exterior. Esto indica que la nave central, con todo lo correspondiente a la parte que forma el crucero, tuvo una cubierta independiente de las laterales. No le encuentro otra explicación lógica.

Es más, hacia la parte baja de ambos muros discurre otra moldura análoga más fina que la de arriba, sin la hilera de bolas en este caso, desde donde partiría otra cubierta independiente a una sola vertiente sobre las naves laterales hasta el muro exterior del templo. Sobre la nave septentrional aún se pueden ver restos de tejas sujetas con argamasa a los muros. Lo que indica con mayor claridad que desde



19. Giltzarriak nerbioen loturetan hain ezaugarri diren bost hostodun Tudor Arrosak dituztelarik.

19. Claves en la unión de nervaduras con rosetones pentafoliales. Inconfundible Rosa Tudor.

gainera eta tenpluaren kanpo murruraino helduz. Iparraldeko zutoitartearen gainean oraindik ikus daitezke murruetan kare-mortairuz itsatsitako teila aztarnak. Eta honek toki horretatik beste estalki bat abiatzen zen iritzia berretsi besterik ez digu egiten, isurialde bakarrekoa zelarik. Hegoaldeko zutabeen gainean, berriz, zurezko mensulak daude, modilo gisa, eta hauek isurialde bakarrekoko estalki bateko habeentzat euskarri izateko eginkizuna betetzen dute.

Gurutzeadurako murruetan, fabrikaren alderdirik kanpo-koeneraino baitoaz gurutze latindarraren forma duen erdi-

ahí partía otra cubierta independiente, de una sola vertiente. En cambio, sobre la nave meridional existen repisas a manera de modillones que cumplen la función para el apoyo de la vigería de una cubierta a una sola vertiente.

En los muros del crucero, que discurren hasta la parte más externa de la fábrica manteniendo la misma altura de la nave central en cruz latina, evidentemente, se aprecian a la perfección las molduras inclinadas para las cubiertas laterales, con la misma presencia de tejas adheridas con argamasa en la septentrional y únicamente moldura en la meridional.

ko zutabearen altura berbera mantenduz, ederki asko ikusten dira alboetako estalkietarako moldura okerrak, lehen azaldutako bide beretik kare-mortairuz itsatsitako teilak badirela iparraldekoan, eta moldurak besterik ez hegoaldekoan.

Albo estalki hauek aldaketaren bat jasan zuten noizbait, zeren eta altuerak handitu baitzituzten, esbastika edo laburu lerromakurrez dotore apaindutako idibegiak zeharo estali arte. Gainera nabarmen geratzen da altuerak handitze honetan bi aldi izan zirela, idibegien beheko alde moztzerainokoa lehen, eta estalkiaren erabateko batzea lortzerainokoa, berriz, bigarrena, gaur egun ikusten dugun bezala hain zuzen. Ez dut aldaketa horien arrazoirik ulertu orain artean. Beharbada gangen gainean espazio handiagoa izateko izanen zen, setioetan zehar artileriaren bonbardaketen ondorioak jasaten zituen estalkiko konponketa lanak errazago egiteko edo. Baina kontua zera da, hortxe direla denboraren joanean tenpluak izandako aldaketek lekukotzak.

Eta logika hutsez, elizaren burualdean bide beretik jo zutela pentsa dezakegu inondik ere. Albo absideek ere erakusten dituzte isurialde bakarreko aparteko teilatuaren aztarnak. Kasu honetan, ostikoek markatzen dituzten angeluen lerroari jarraiki poligono itxura hartu zutela jo dezakegu. Eta esaten ari garenen indargarri ditugu geroago alakaitz, manposteriaz, eginiko altxadurak eta ipar aldean erabat baliogabeturik geratu diren gargola edo xurrutariak, azkeneko hauek estalkiko egitura zaharrari baitagozkio inolaz ere.

Honexetan datza, hain zuzen ere, aipatutako arbotanterik eza. Izan ere hauen ordez murru oker txikiak ditugu, erdiko murruetatik kanpokoetaraino heltzen direla, fajoi arkuak dituztela oinarri, halako manieraz ezen arku aktibo gisa baitihardute formeroen elkargunetik ostikoekin bat egin arte. Honetaz konturatzeko, tenplu barrutik ikus dezate

Estas cubiertas laterales, en algún momento de la historia sufrieron una modificación al elevar las alturas hasta cubrir los óculos bellamente ornamentados con la svástica curvilínea. Además se observa que dicha elevación tuvo dos etapas, la una hasta seccionar la parte baja de los óculos y la otra hasta la unión total de la cubierta, tal como contemplamos en la actualidad. No llego a comprender dichas modificaciones. Quizá sea para disponer de más espacio sobre las bóvedas para mayor facilidad en los arreglos de la cubierta que debía sufrir las consecuencias de los bombardeos de artillería durante los asedios. El hecho es que ahí están los testimonios que evidencian las modificaciones sufridas en el paso del tiempo.

Por pura lógica, el mismo comportamiento es extensible a la cabecera de la iglesia. Los ábsides laterales también llevan las huellas de tejado independiente a una sola vertiente. Es de suponer que, en este caso, tomarían la forma poligonal siguiendo la línea de los contrafuertes que marcan los ángulos. Testimonio que nos viene a corroborar los levantes posteriores con muros de mampostería y las gárgolas visiblemente inutilizadas en el lado septentrional, irrefutablemente pertenecientes a la vieja estructura de cubierta.

De ahí la razón por la que no existan arbotantes. A éstos les sustituyen pequeños muros inclinados que atraviesan desde los muros centrales a los exteriores, apoyados sobre perpiños o arcos fajones, de manera que actúan de arco activo entre la intersección de los formeros hasta unirse a los contrafuertes. Para hacernos cargo de ello, se puede observar desde el interior del templo que dichos perpiños, sobre todo en la nave lateral izquierda, es decir en la septentrional, son más robustos de lo que normalmente se hacían en el gótico. Este sistema en sustitución de los arbotantes, en realidad no era un sistema generalizado y menos aún en los cánones de la arquitectura gótica, pero



20. Santiago erromesa.

20. Santiago peregrino.



21. Trinitate Santuaren ikurra.

21. Símbolo de la Santa Trinidad.

22. Eskubialdeko lehen zutoi berezian izurdea bi untxiren erdian.
22. En la primera columna exenta, lado derecho, un delfín entre dos conejos.



kegu nola fajoi-arku horiek gotikoan ohi zena baino sendoagoak direla, ezkerreko zutoitaratean batik bat, hots, iparrekoan. Ezen arbotanteak ordezkatzeko sistema hau ez zen batere orokorra, are gutxiago arkitektura gotikoaren kanonetan, baina hala ere bada honen antzeko besterik. Prerromanikoan dagoeneko ezagutzen baitzuten teknika hau, eta gotikoan bertan ere halako jarraipen bat izan zuen.

Alboko estalkietarako, habeak murre horien gainean egongo ziren, nik uste, fajoi-arkuak oinarri. Horixe baitzen horrelako ezaugarriak zituen isurialde bakarreko estalkirako modurik simpleena.

Gaur egun, estalki bakar bat lortzeko egindako altuera berdintze hori haritezko habeak erabiliz gauzatu da, hauek murre bietan oinarrituta daudela; zehatzago esatearren, arku formeroen elkargunetik kanpo murruraino doaz habeak, lehen aipatutako bi murre horiek, zutoitarteetako egitura-loturaren eginkizuna betetzen dutenek alegia, fajoiaren gainean trazatzen duten lerroa segituz, baina habeak ez dira murruan oinarritzen, ezta murrua bera ukitu ere egiten. Haritezko habe sendoen gainean, zuraje konplexu baina ongi orekatu batek betetzen du estalki osorako lotura eginkizuna. Alabaina antzinako sistema hobea zen nire iritziz, eta kanpoaldean ere askoz ederragoa.

Estalkiak erabat batzeko eginiko erreformak jatorrizko eitearen estetika aienatu zuen, ezeren zalantzarik gabe, tenpluaren kanpoaldeko ezaugarria bolumen kubikoak baitziren. Baina horren ondorioz, beste zerbait ere etorri zen, zeren eta murruetako goreneko inguruak apaintzen zituen balaustrada ederra moztu baitzuten. Eta mozketa hauek ikusgarri zaizkigu, oraindik ere, tenpluaren kanpoko aldetik; izan ere, alderdi flamígero hark oso itxura berezia emango zion honi.

sí se conocen casos similares. Es una técnica conocida desde el prerrománico y que aún perduró en el gótico.

Para las cubiertas laterales, presupongo que las vigas descansarían en dichos muros sobre perpiaños. Consistía de la manera más simple para una cubierta de esas características a una sola vertiente.

Actualmente, la elevación para igualar las alturas, al objeto de lograr una única cubierta, está hecha sobre vigas de roble que toman asiento en ambos muros; para ser más precisos, desde la intersección de los arcos formeros hasta el muro externo, coincidiendo la línea trazada por dichos muros sobre los perpiaños, que ejercen la dinámica de unión estructural de las naves, pero sin que esas vigas descansen o tomen contacto alguno con el muro. Sobre las robustas vigas de roble, una complicada pero bien equilibrada armadura de madera cumple lo esencial para la unión de la cubierta completa. El sistema primitivo, sin embargo, creo que era mejor y de más belleza hacia el exterior.

La reforma para abarcar la unificación de las cubiertas en su totalidad, sin lugar a duda, eliminó el aspecto general en la forma estética de su traza original, que caracterizaba al exterior del templo en sus volúmenes cúbicos. Pero hay algo más, como consecuencia de ello, se mutiló la embellecedora balaustrada que contorneaba las partes culminantes de los muros. Mutilaciones aún visibles desde el exterior del templo, cuya parte flamígera le hubiera dado un carácter muy particular a esta iglesia.

Por otro lado, si nos fijamos bien en las partes altas de la propia fachada principal, observaremos que en el aparejo mal ensamblado no concuerdan bien las laterales con la central. Se aprecia claramente que los muros laterales fueron elevados hasta alcanzar coincidieran las alturas con la parte central, pero con deficiencia técnica en la conjun-



23. *Idibegia lauburu makurrarekin sabaien gainekaldean, azpikaldetik bi teilaturen aztarnak bata bestearen gainean nabari direla elizaren lehen egituraren lekuko.*

23. *Óculo con svástica curvilínea sobre las bóvedas, con muestras de dos tejados sucesivos que atestiguan la primitiva estructura de la cubierta de la iglesia*

Bestalde, fatxada nagusiko bertako goreneko inguruak aztertuz gero, gaizki mihizaturiko aparejuan albokoak eta erdikoak ongi ez direla egokitzen ikusiko dugu. Eta garbi asko antzematen da alboko murrak goratu egin zituztela, altuerek erdiko zatiarekin bat egin zezaten, baina hainbat akats tekniko, inolaz ere, aparejuaren eraketan, ez baitziztuzten alderdi biak behar bezala kateatu sistema isodomoaz; ondorioz, alderdi bien artean tarte bat sortu da. Hau dela eta, tenplua zenbait hezetan arazo jasaten ari da, dorrearekin bat egiten duen fatxada zati horrexetan hain zuzen ere.

Baina atzera adierazi beharko dut estalkiko egituraren aldaketa hori modu horretan egin izana setioetan jasandakoari zor diogula seguruenik, eta ez hainbeste eraikuntzan bertan igarotako denborari.

Kanpo ezaugarri kubikoen jatorrizko itxura orokorra hobeto ulertzen laguntzeko, hona hemen eredu zaharren lerro nagusiak, irakurlearen baimenaz nik neuk eginiko eskema gisako grafiko batez, esku arteko lan honen osagarritzat.

Laburbilduz, tenpluaren oinplanoak hiru nabe ditu, bost zatiz eta hiru abside poligonalez: erdiko zutoitarte, gurutze latindar itxura hartzen duena laugarren zatian, burualdeko kaperak hartzen dituen aurrekoan alegia, eta altuera txikiagoa duten alboetakoak, gurutzadurak etenak, albo kaperetara heltzen den bostgarren zatiaz.

Gurutzadurak berak 44 m. ditu luze, eta 27,90 m. zabal, eta hauexek dira oinplanoaren barneko neurriak



24. *Boladun moldura goikaldean, teilatupean.*

24. *Moldura de remate con bolos, bajo cubierta.*

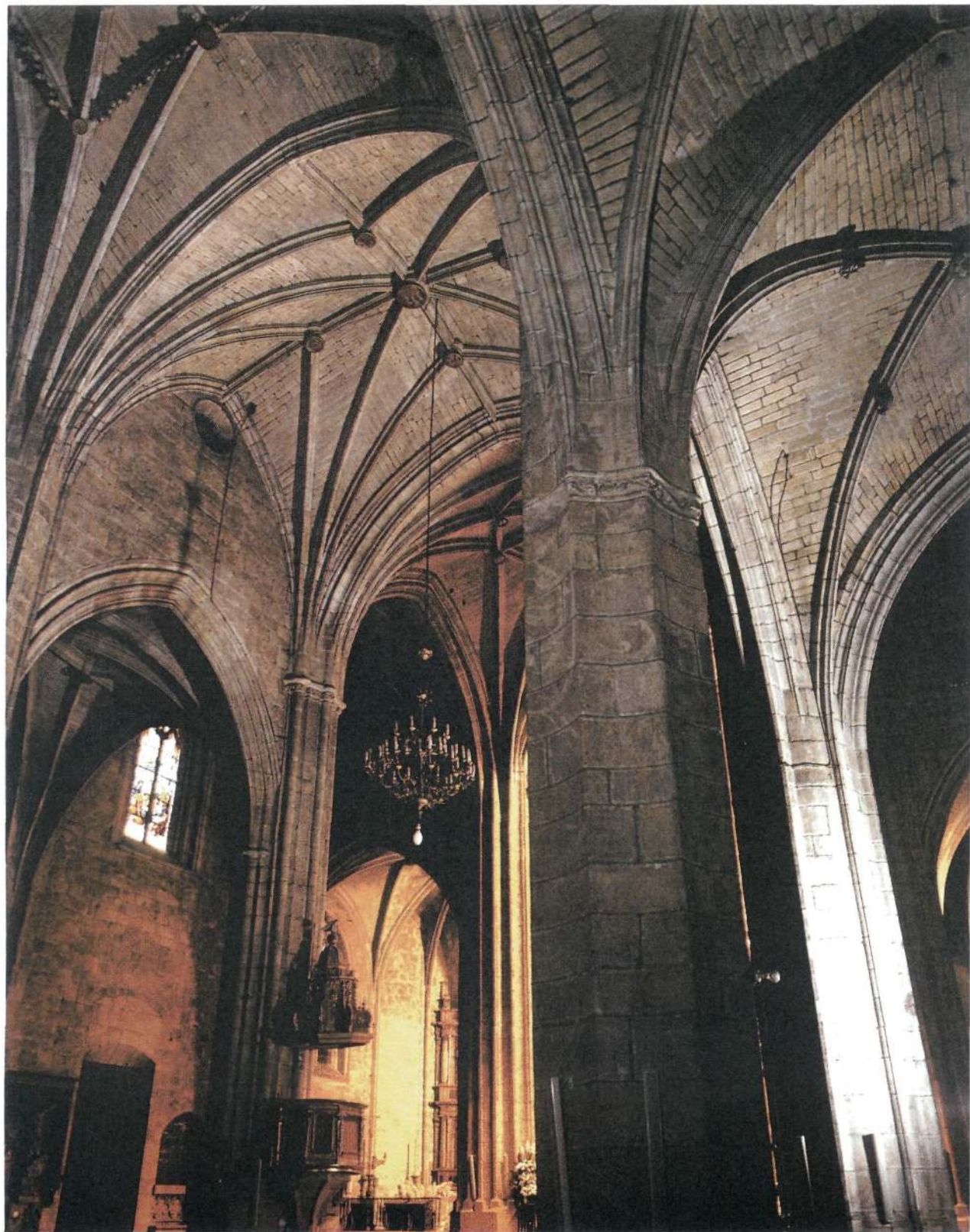
ción del aparejo al no engarzar ambas debidamente con el sistema isodomo y, como consecuencia, se ha producido una abertura de separación. Debido al mismo, el templo está sufriendo humedades por esa parte de la fachada que se une a la torre.

Presumiblemente, he de reiterar que dicha modificación estructural de la cubierta, se hizo de esa manera, más que por el tiempo transcurrido en la edificación, por todo lo que debió sufrir durante los asedios.

Para ayudar a una mejor interpretación original del aspecto general en sus características cúbicas externas, a mi modo de entender, me permito exponer en un gráfico esquemático el modelo primitivo en sus líneas generales y que acompaño al presente trabajo.

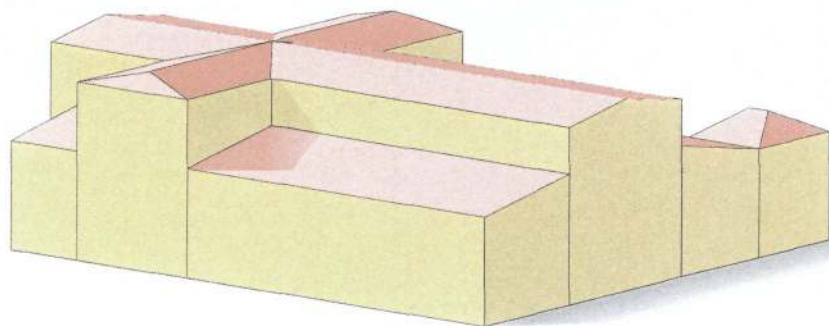
En resumen, la planta del templo viene a ser de tres naves con cinco tramos y tres ábsides poligonales: la nave central que toma la forma de cruz latina en el cuarto tramo que precede al último con las capillas de la cabecera y, las laterales de menor altura, interrumpido por el crucero, para continuar en el quinto tramo que accede a las capillas laterales.

El crucero en sí mide 44 m. de longitud por 27,90 m. de ancho, que vienen a ser las dimensiones totales de la planta, interiormente. La altura máxima del crucero: 17,50 m. Alturas de las naves laterales: 13,15 m. la derecha y 12 m. la izquierda. He de advertir también que el arco peripiaño entre los tramos primero y segundo de la nave izquierda está ligeramente deformado en sentido oblicuo.



25. Zutoitarreak banatzen dituzten arku hormadunak.

25. Los arcos formeros que dividen las naves.



26. Goian, kanpokaldeko egituraren marrazkia, sorreran diseinatu zenez. Azpian, ojibadun zutoitarteen egiturazko eskema.

26. Arriba, croquis de la estructura externa, tal como se diseñó originariamente. Abajo, esquema estructural de las naves ojivales.



gutzira. Gurutzaduraren altuerarik handiena, berriz, 17,50 m. Albo-zutoitarteen altuerak, 13,15 m. eskuinekoa, eta 12 m. ezkerrekoa. Ezkerreko nabearen lehen eta bigarren zatien arteko fajoi arkuak deformazio txiki bat duela adierazi behar dut, lapran samarrak baitago, hain zuzen. Baliteke berau izatea eraikuntzaren lehen zatia, eta seguruenik tenplu erromaniko zaharreko murraren zati bat baliatuko zitzaizkien. Albo-zutoitarteen lehen zati horretan, korurako sarrera ematen duen eskaileraren gainean, erdiko giltzarria nabarmentzen da guztien artean, San Pedro duelarik eserita eta bedeinkapena emateko itxuran, liburua ezkerreko belaunean eta honen gainean oso neurri handiko giltza bat altxatuz.

Tenpluko gurutze-gangarik sinpleena eskuineko alboko hirugarren zatian dago; sinplea izanik ere, aipamen berezia merezi du, bere giltzarrietako medailoietako erre-presentazio ikonografikoak eta nerbioak direla eta. Honetan erre-presentatutako elementuak badirudi Hondarribiaren egungo armarriko osagarrien aurretikoak direla. Erdiko giltzarrian bi lamia, batek ispilua daramala eskuetan, eta bien artean granada bat. Armarrinari egokitze-ko, ordea, bati tritoiaren ezaugarriak diren elementuak falta zaizkio, hala nola hiruhortzekoa, koroa eta bizarrak,

Cabe la posibilidad de que se trate de la primera parte de la construcción y probablemente se aprovechó parte del muro del primitivo templo románico.

En ese primer tramo de la nave lateral sobre la escalera que da acceso al coro, destaca la clave central con el relieve de San Pedro, sentado y en actitud de bendición, con el libro sobre la rodilla izquierda y elevando sobre él una llave de gran proporción.

La bóveda de crucería más sencilla del templo corresponde al tramo tercero lateral derecho y, sin embargo, dicha bóveda se merece especial mención por las representaciones iconográficas de sus medallones en clave y nervaduras. Los elementos allí representados sugieren precedencia a los componentes del actual escudo de Hondarribia. En la clave central dos sirenas, una portando un espejo y entre ellas una granada. Para corresponder al escudo faltan a una de ellas los atributos que distinguen al tritón: tridente, corona y barba, como más tarde figurarían en el escudo local. En las nervaduras, una carabela, una ballena arponeada y una imagen que sugiere una Andra Mari. En el tramo contiguo, un castillo, un león y una vid. Mas una cabeza femenina esculpida en altorrelieve donde culmina la ojiva del arco perpiñaño que



27. San Pedroren medaila sabaiko giltzarrian.

27. San Pedro en medallón de clave de bóveda.

hau da, geroago herriko armarrarian agertuko ziren elementuak. Nerbioetan karabela bat, arpoia sarturiko balea bat eta Andra Mariarena dirudien irudi bat. Aldameneko zatian gaztelu bat, lehoi bat eta mahatsondo bat. Eta altuerliebe moduan zizelkaturiko emakumezko buru bat, zati biak bereizten dituen fajoi arkuaren ojibak goia harraipatzen duen tokian.

Alboko ezkerreko bostgarren zatian aurkituko dugu timpluari erantsitako kapera bakarra, gaur egun Guadalupeko Andra Mariarena dena, ganga izartuaz eta lehiate zaharrenaren alderdirik handiena estaltzen duena, era konopialekoa berau. Kapera barneko ezkerreko murruan, harlanduetako batean, Karlos V.a Enperadorearen armarría dago zizelkatuta. Eta hantxe bertan, kanpoko aldetik eta gorago jarrita, ipar aldeko atarira begira, estilo eta garai bereko beste armarrí bat, Hondarribiko armarrí zaharra hain justu, itsasontzi eta gazteluaz, itsasontziaren bizkarretik bi persona baleari arpoia sartzen ari zaizkiola. Armarrí horren orlan honako hau irakur daiteke: De la corona de Castilla, éstas son las armas de Frr (Frr.= Hondarribia). Bere garaian artikulu bat idatziz nuen kontu honen inguruan, *Hondarribia* aldizkarian⁶⁸.

Alboko kapera horren eta Iparreko (edo Bretxako) atearren artean murruari atxikirik dagoen hilobi bakarra aurkituko dugu, barneko aldean, obrak hasi eta urte gutxira egina, bertan letra gotikoz idatzita honako hau baitio: "Esta sepultura fiso faser Juan Sanchis de Venesa preboste de Fuenterrabía en el año de MCCCC setenta e cinco años".

Eraikitzaileei eta eskulangileei buruz ez dugu inolako

68. SAN MARTIN, J.: "Hondarribiaren jatorrizko armarría", *Hondarribia*, 44. zk. (1991), 11. or. Egia esanda, armarrí honek alde bakar batean biltzen du 1297ko zigilu ezaguna, honen alde batean traineru bat eta bertan balea harraipatzera doazen arpoilariak, eta bestean hiru dorreko gaztelua ageri direlarik.



28. Bi lamia sabaiko giltzarriaren medailan.

28. Dos sirenas en medallón en clave de bóveda.

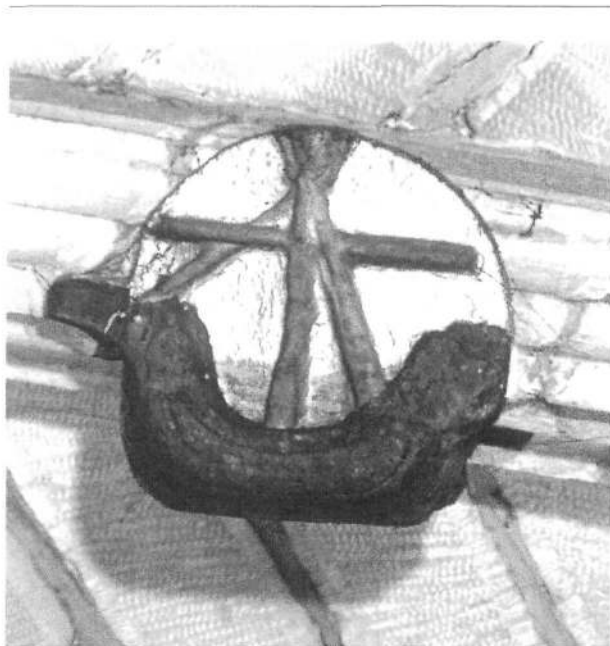
separa ambos tramos.

En el quinto tramo, lateral izquierdo, existe la única capilla añadida al templo, que hoy se la llama de la Virgen de Guadalupe, con bóveda estrellada y que cubre la mayor parte del ventanal más antiguo de tipo conopial. En el muro izquierdo del interior de la capilla, en uno de los sillares, está esculpido el escudo de Carlos V el Emperador. Justo allí, por la parte externa y a mayor altura, mirando al atrio de la puerta Norte, otro escudo del mismo estilo y época, representa el antiguo escudo de Hondarribia, con un navío y un castillo, y desde la cubierta de dicho navío dos personas arponeando una ballena. En la orla de dicho escudo se puede leer: De la corona de Castilla, éstas son las armas de Frr (Frr. = Fuenterrabía). En su día le dediqué un artículo en la revista *Hondarribia*⁶⁸.

Entre la referida capilla lateral y la puerta N. (o de la Brecha) existe un único sepulcro adosado al muro, por el interior, realizado a muy pocos años del comienzo de las obras, por lo que se puede leer en caracteres góticos: "Esta sepultura fiso faser Juan Sanchis de Venesa preboste de Fuenterrabía en el año de MCCCC setenta e cinco años".

Nada sabemos sobre los constructores y manobreros, salvo aquella mención que hizo el capitán general de frontera, Juan de Gamboa y Zarauz, sobre el maestro cantero mayor Martín de Zarauz en quien confió la realización de su sepultura en la capilla mayor y dijo trabajar en la obra, mas la única noticia que tenemos del maestro cantero Esteban de Albizuri, del que únicamente se sabe que dirigió las obras de la iglesia Hondarribia en su período final, hasta su fallecimiento en el año de 1531, fecha en el que

68. SAN MARTIN, J.: "Hondarribiaren jatorrizko armarría", *Hondarribia*, nº 44 (1991), 11. En realidad, este escudo sintetiza por una sola cara el conocido sello de 1297, en el que figuran por un lado una trainera con arponeros a la caza de un ballena y por el otro el castillo de tres torres.



29. Karabela sabaiko nerbioan azaltzen den medailan.

29. Carabela en un medallón de la nevadura de bóveda.

berririk, muga aldeko kapitain jeneral hark, Juan de Gamboa y Zarauzek, Martin de Zarauz hargin maisuari buruz eginiko aipamena izan ezik, honexi eman baitzion kapera nagusian bere hilobia egiteko agindua, eta badirudi lan horretan egiaz aritu zela hargina; honez gain, Esteban de Albizuri hargin maisua ere ageri zaigu, baina Hondarribiko elizako obrak amaiera aldean eta 1531an, testamentua egin zuelarik, hil zen arte zuzendu zituela besterik ez dakigu. Maria A. Arrazolak, protokoloak aztertu zituelarik, haren testamentua aurkitu ahal izan zuen, honako hau zioela: "Iten mando para la obra de la iglesia de Santa María de Fuenterrabía un ducado de oro, y mas hago gracia de los dos ducados y medio que me resta a deber de la dicha obra, el tiempo que era manobrero Cristóbal de Arano, que sea para Nuestra Señora y su obra". Obretan aritu zela egiaztatzen digu esanak, ondorengo berri honexek bezalaxe, María Juan de Verdoro haren emaztea "Kanpandorrea" agertu baitzen, bere izenean eta bere seme-alaben izenean, Esteban de Albizuriren alarguna zelarik dagoeneko, 171 dukat, berrogeita hamar tarjakoak, eta 37 tarja eta erdi erreklamatu, zeren eta "por las obras que dicho Esteban por sy e sus oficiales hasta oy día, habia hecho" zirela eta, ordurako jasota zuena kenduta artean ere zor baitzizkioten. Eta Kontzejuaren 1531ko uztailaren 3ko aktan erasota utzi zuten elizako lanak zuzentzen ari zen Esteban de Albizuri maisuaren heriotza, eta honen ordez Juan Pérez de Albizuri semea izendatu zuten. Bestalde, oro har, arkitekturen buruzko deskripzio laburra ematen digu, López del Valladoren eskuizkribuari jarraiki gaingiroki, kontsultatzeko aukera izan baitzuen⁶⁹.

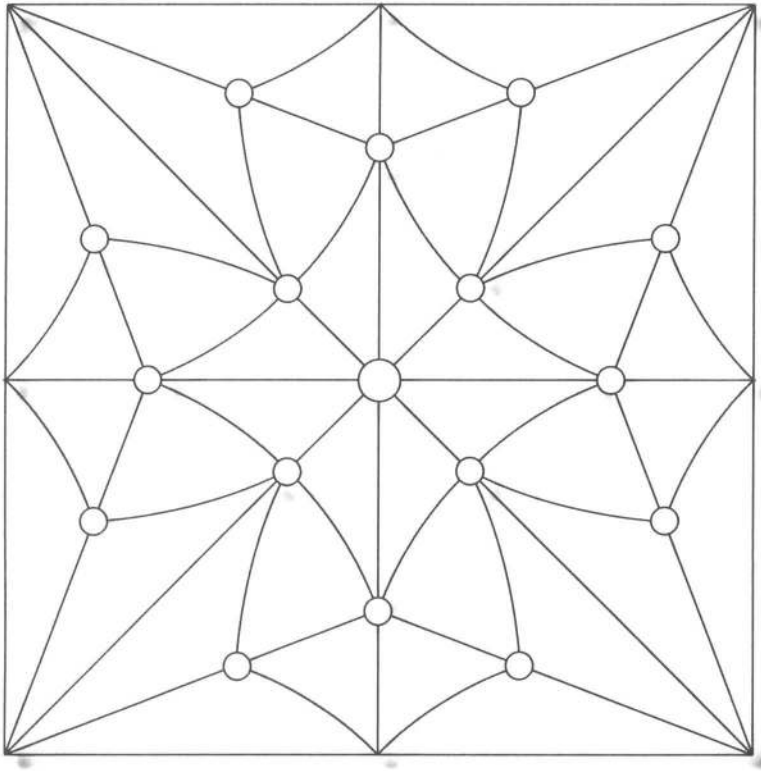
69. ARRAZOLA, María A.: *El Renacimiento en Guipúzcoa*, I. alea (Donostia, 1967), 41-47. orr. (Bigarren argitalpena, Donostia, 1988, I. alea, 83-86. orr.).

testó. María A. Arrázola que revisó los protocolos pudo localizar su testamento, donde se lee: "Iten mando para la obra de la iglesia de Santa María de Fuenterrabía un ducado de oro, y mas hago gracia de los dos ducados y medio que me resta a deber de la dicha obra, el tiempo que era manobrero Cristóbal de Arano, que sea para Nuestra Señora y su obra." Confirma su participación en esta y otra noticia, de cuando su esposa María Juan de Verdoro se presentó, "En la torre del campanario", en su nombre y en el de sus hijos, porque era viuda de Esteban de Albizuri, a reclamar 171 ducados, de cada cincuenta tarjas cada ducado y 37 tarjas y media, que se le debían, descontando lo recibido "por las obras que dicho Esteban por sy e sus oficiales hasta oy día, habia hecho". En acta del Concejo de 3 de julio de 1531 se hizo constar el fallecimiento del maestro Esteban de Albizuri que dirigía las obras de la iglesia, y nombraron en su lugar a su hijo Juan Pérez de Albizuri. Por lo demás, en líneas generales, aporta una descripción resumida sobre la arquitectura, basándose en seguimiento al manuscrito de López del Vallado, al que tuvo acceso para la consulta⁶⁹.

Para cualquier posible acometida en el futuro, sería deseable disponer de los planos originales de fábrica y reitero hurgar en archivos franceses. Y no tanto para devolver al proyecto lo que originariamente le era suyo sino para no cometer en el futuro errores irreparables.

Esa deficiencia que se observa en el aparejamiento de la parte superior derecha de la fachada deja al descubierto que en la obra no se hizo bien su fusión al retroceder la base de la torre que invadía la nave lateral y, como consecuencia, se ha abierto una brecha que ocasiona humedades en el interior, y que no tendrá solución mientras no se logre un serio ensamblaje o engarce del aparejo.

69. ARRAZOLA, María A.: *El Renacimiento en Guipúzcoa*, t. I (San Sebastián, 1967), 41-47. (Segunda edición, San Sebastián, 1988, t. I, 83-86).



30. Sabai izarratua elizari Ifarraldera gehitu zitzaion kapera bakarrean, gaur egun Guadalupeko Andra Mariarena deritzaiona.
30. Bóveda estrellada de la única capilla lateral añadida al templo, que hoy se la llama de la Virgen de Guadalupe.

Etorkizunean gai honi norbaitek heldu nahi baldin badio, oso komenigarria izango litzakete fabrikako jatorrizko planoak eskura izatea, eta berriro diot artxibo frantsesak arakatu beharra dagoela. Eta ez proiektuari jatorriz dagokiona itzultzearen, baizik eta aurrerantzean akats konponezinik ez egiteko.

Fatxadan goiko eskuin aldean aparejuan ikusten den akats horrek begibistan uzten baitu obra ez zutela modu zuzenean egin, ez behintzat albo-zutoitartean sartzen zen dorrearen oinarria atzerago eramatean. Ondorioz, barnean hezetasuna eragiten duen pitzadura bat zabaldu da, eta ez da konpontzerik izango harik eta mihiztadura txukuna edo aparejuaren kroatze zuzena lortzen diren arte.



31. Hilarri biribila elizaren ondoan, lehenagoko zimenterri zaharra zen lekuan.

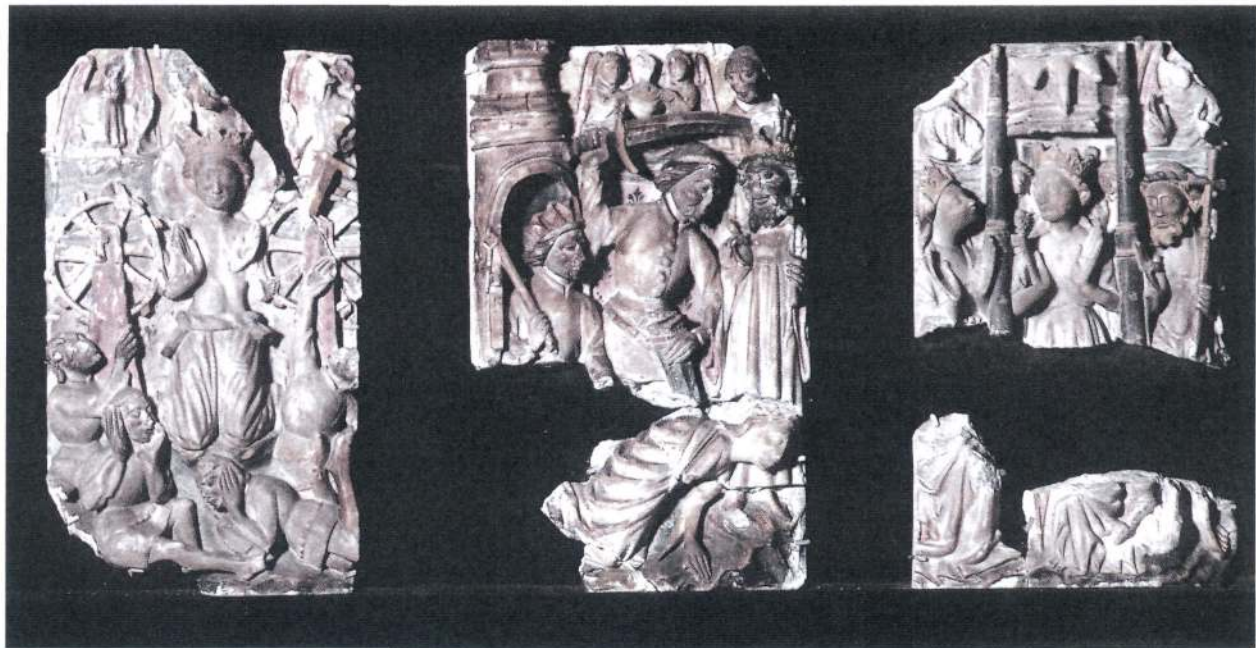
31. Estela discoidal junto a la iglesia, en el lugar donde ubicaba el viejo cementerio.

Uste zabaldua da tenplu hau eraikitzeko arrazoa zaharra ordezkatzeko izan zela, zabaltasun handiagoa lortzeko edo. Baliteke tenpluaren fabrika berria aitonensemetza zelako unibertsalaren foru eskubidearekin bat diseinatu izana.

Eta badirudi Gipuzkoako beste herriak bultzatu zituela beraien tenpluak handiagotzera, hilobiak barnealdera eramanez, familia bakoitzak berea izanik, eta alde batera lagaz ordurarte kanpoko aldean izaten ziren ehorzketak. Eta esaten ari naizen hau ez da inolako funtsik gabeko kontu bat, zeren eta Gipuzkoako beste parroquia batzuetan gertatua baitu oinarritzat.

Garai hartan, Hondarribian ere eman zen fenomeno hau, eta tenpluaren H eta I (Hego eta Ifarra) aldeetan zeu-

Existe la creencia de que este templo se erigió por la necesidad de suplantar al primitivo para disponer de mayor amplitud. Es probable que la nueva fábrica del templo se diseñó conforme al derecho foral de la hidalguía universal. Parece ser que motivó a las villas guipuzcoanas a ampliar sus templos para desplazar los enterramientos al interior, con sepultura propia para cada familia, abandonando así los enterramientos que hasta entonces se hacían al exterior. No es una hipótesis gratuita sino fundada en otras parroquias guipuzcoanas. Por la época, también en Hondarribia coincide este hecho y así se abandonaron el viejo y nuevo cementerio, al S. y N. del templo. Y en los extremos de la nave izquierda, junto a los muros, aún encontraremos huellas de sepulcros que por sus caracte-



32. XIV. mendeko ingeles alabastroak, Santa Katalinaren martiritza aurkezten dutenak.

32. Alabastros ingleses del s. XIV, representando el martirio de Santa Catalina.

den hilerri zaharra eta berria abandonatu egin zituzten. Eta ezkerre aldeko zutoitartearen muturretan, murruean ondoran, oraindik ere aurkituko ditugu bertan izandako hilobien arrastoak, XVI. mendekoak izaki, seguruenik, ezaugarri grafikoen argitan bederen.

Neurri handiagoko tenplu hau eraikitzeko arrazoia, bertan hondarribiarren hilobiak hartzea ote? Batek daki! Honi buruzko oharpena egin zigun lehena E. Frankowski izan zen, disko-formadun hilarri biribilak Gipuzkoatik desagertu izanaren arrazoiak aztertzen ari zelarik, beste batzuen artean Azkoitiko hiri-gutuna, 1324koa, hartuz bere argudioen egiaztagiritzat, *Estelas discoideas de la Península ibérica* lanean azaldu zuenaren bidetik hain justu⁷⁰.

Teoria horrek dioenez, parrokia ondoan dagoen disko-formadun hilarribila, hilerri zaharra zegoen tokiko hori alegia, kanpoaldean eginiko azkeneko ehorzketen oso lekuko nabarmena da. Aurkitutako hilarri horri buruz jardun nuen, 1985ean, *Boletín de Estudios del Bidasoa 'Luis de Uranzu'* delakoan⁷¹, eta gotiko berantiarrekotzat jo nuen, baxuerliebe gisa eginiko gurutze bat duela apaingarri, mutur hiruhostoska eta lantza itxura nabarmen samarraz, eta bueltan zerra-hortz moduko ebaki ohiko eta arruntez. Eta segurtasunez adieraz dezaket tenplu barruko ehorzketetarako transizio haren lekukoa dela.

Eta arkitektura alderdiaz gain, tenplu zaharrarekiko lotura gogorazten diguten altzari-arteko beste xehetasun

rísticas gráficas bien pueden corresponder al siglo XVI.

Quien sabe si no fue el motivo para erigir este templo de mayores dimensiones con la finalidad de acoger en su interior los enterramientos de los hondarribiarras. El primero que nos advirtió fue E. Frankowski al tratar las causas de la desaparición de la estela discoidea en Gipuzkoa, basándose entre otros ejemplos en la carta-puebla de Azcoitia en 1324, conforme expuso en la obra *Estelas discoideas de la Península ibérica*⁷⁰.

A tenor de dicha teoría, la estela discoidal que se halla junto a la parroquia, en el lugar donde ubicaba el viejo cementerio, encaja perfectamente como un vestigio significativo de los últimos enterramientos al exterior. De la estela descubierta me ocupe, en 1985, en el *Boletín de Estudios del Bidasoa 'Luis de Uranzu'*⁷¹ calificándola del gótico tardío, que lleva por ornamento una cruz en bajo-relieve, con los extremos trifoliados y levemente lanceolados, y en la periferia el típico y tan común ornato inciso en diente de sierra. Puedo asegurar que constituye una pieza testimonial de aquella transición de los enterramientos al interior del nuevo templo.

He de recordar, independientemente del aspecto arquitectónico, que perduran otros detalles del arte mobiliario que lógicamente nos conducen a asociar con el primitivo templo. Pueden servirnos como ejemplo, las cuatro piezas góticas en alabastro, no de mármol, como López del

70. FRANKOWSKI, Eugeniusz: *Estelas discoideas de la Península ibérica* (Madrid, 1920), 171.-173. orr.

71. SAN MARTIN, J.: "Estela discoidea en Hondarribia", *Bol. de Estudios del Bidasoa 'Luis de Uranzu'*, 2. zk. (1985), 39.-43. orr.

70. FRANKOWSKI, Eugeniusz: *Estelas discoideas de la Península ibérica* (Madrid, 1920), 171-173.

71. SAN MARTIN, J.: "Estela discoidea en Hondarribia", *Bol. de Estudios del Bidasoa 'Luis de Uranzu'*, nº 2 (1985), 39-43.



33. Alejandriako Santa Katalinaren martirioa. Tailu gotikoak alabastroan, XIV. mendekoak, ingles jatorrikoak.

33. Martirio de Santa Catalina de Alejandría. Talla gótica en alabastro, siglo XIV, de procedencia inglesa.



34. Ikerkundera, Joanes Iriarteren zurezko lana.

34. La Visitación, obra en madera de Joanes de Iriarte.

batzuk ere bizirik dira egun. Esate baterako, harlaban edo alabastrozko lau pieza gotikoak, López del Valladok, okerreko bidetik, marmolezkoak direla zioenak, eta inolako zalantzarik gabe erretaula zaharrekotzat jo zituenak. Gaur egun esan dezakegu garai hartan Nottingham, York edo Londresen zeuden tailer haietako batean egin zituztela, XIV. eta XV. mendeetan zehar Europa osoan zabaldu bai-

Vallado señalaba, pero que no dudó su procedencia del retablo primitivo. Hoy se puede confirmar como provenientes de alguno de los talleres ingleses que a la sazón existían en Nottingham, York o Londres, que durante los siglos XIV y XV se dedicaron a exportar a toda Europa. En la costa vasca se conocen algunos ejemplares procedentes del comercio con Inglaterra. Pero las de Hondarribia con-



35. Andra Mariaren Koronatzea, J. Iriarteren zurezko lana.

35. La Coronación de Nuestra Señora, obra en madera de J. de Iriarte.



36. Tenploko Aurkezpena, J. Iriarte.

36. Presentación en el templo, J. de Iriarte.

tzituzten beren produktuak. Euskal kostaldean ere bada Ingalaterrarekiko merkataritzaz eskuratutako beste aleren bat ere. Baina Hondarribikoak dira, eta ez besterik, Victoria and Albert Museoko *English Medieval Alabasters* katalogoan aipatzen dituztenak⁷².

Alabastro edo harlabanezko pieza hauetako hiru, bi zeharo hondatuta daudela, berdinak dira neurriz eta estilo ezaugarriez, eta Alexandriako Santa Katalinaren martirioaren historia errepresentatzen dute. Laugarren piezak, berriz, handiagoa eta beste esku batek egina izaki, Kristoren piztuera errepresentatzen du.

cretamente son las únicas mencionadas en el catálogo *English Medieval Alabasters* del Museo Victoria and Albert⁷².

Tres de estas piezas de alabastro, dos de ellas muy deterioradas, son similares en medidas y en sus características de estilo, representan la historia del martirio de Santa Catalina de Alejandría. La cuarta pieza, de mayor dimensión y de diferente mano, representa la Resurrección de Cristo.

Xavier de Cardaillac mencionó tres de estas piezas de alabastro, como dato singular, precisando época y atribu-

72. CHEETMAN, Francis: *English Medieval Alabasters with a catalogue of the collection in the Victoria and Albert Museum* (Oxford, 1984). Katalogoarekin batera europar kontinenteko mapa bat dago, Ingalaterran eginiko piezak zein tokitan dauden adieraziz bertan, eta hauen artean Hondarribia ageri da.

72. CHEETMAN, Francis: *English Medieval Alabasters with a catalogue of the collection in the Victoria and Albert Museum* (Oxford, 1984). El catálogo es acompañado de un mapa del continente europeo indicando poblaciones donde se hallan piezas procedentes de Inglaterra, entre las mismas figura Fuenterrabía.



37. *Ecce Homo*, J. Iriarteren lana tabernakulurako.

37. *Ecce Homo*, obra de J. de Iriarte para el tabernáculo.

Xavier de Cardaillac-ek harlabanezko pieza hauetakoa hiru aipatu zituen, datu bitxi gisa, garaia zehaztuz eta erre-
taula zaharren batekoak zirela esanez, bere *Promenades artistiques*. *Fontarabie* lanean⁷³, baina ez zuen jatorririk aipatu. López del Valladok, bere aldetik, ez zuen oso okereko bidetik jo erre-
taula gotiko zaharreko zatiak ziren iritzia azaltzean, XVI. mendeko beste errenazentista batez, zurezkoa berau, ordezkatu baitzuten hura.

Elizako portada nagusia 1566 eta 1567 bitartean zaharberritu zuten. Eta ukitu berpizkunde erakoa eman zioten. Fatxada honetako murruek alboetan dituzten altxadurak direla eta, garai horretan edo oso hurbilekoan estalkiaren erabateko batzea izan zen ustea dugu, zeren eta altxadura horiek albo-nabeei egokitzen baitzaizkie.

Aurrez aurre begiratzen diogula erdi-puntuko ate bat ikusiko dugu. Honen baoaren erdibitzaile gisa, mainel bat, bi hutsune errektangeluar osatuz. Tinpanoan, frontoi bat, eta honen erdian tenpluaren titularraren irudi ongi zizelkatu bat, Jasokundearen dogma sartu eta ondorengo garaikoa hain zuzen.

Hona hemen M. A. Arrazolak ate honi buruz ematen digun deskripzioa: Ate honek ordezkatu zuen fatxadako erdigune zaharra. Eta badugu eraikuntzari buruzko berririk ere: izan ere, 1566ko maiatzaren 29an elizako maiordo-

yéndoles su pertenencia a algún retablo antiguo, en *Promenades artistiques*. *Fontarabie*⁷³, pero sin indicar procedencia. Por su parte, López del Vallado, no iba desviado al opinar que son restos del primitivo retablo gótico que fue sustituido por otro renacentista en madera, del siglo XVI.

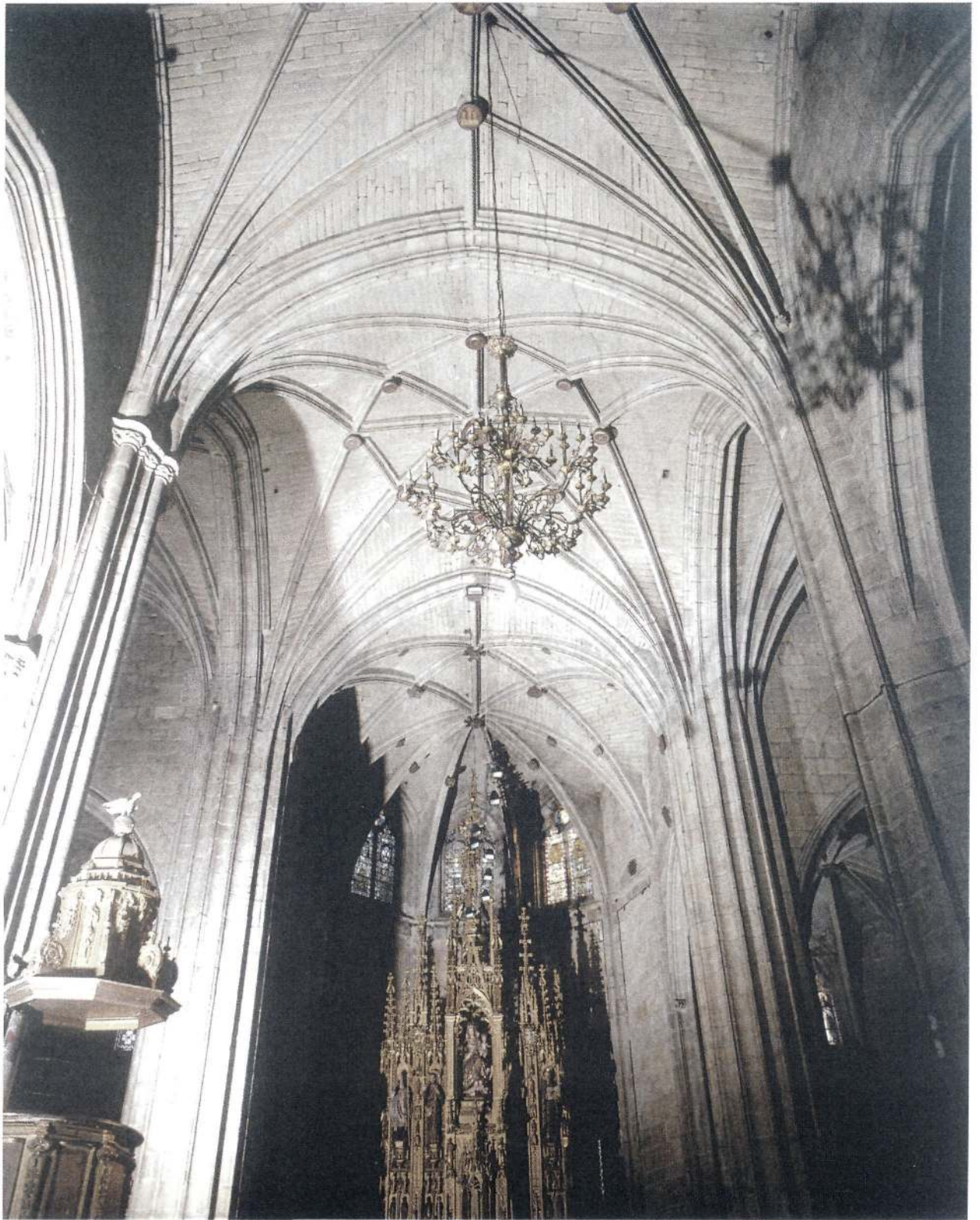
La portada principal de la iglesia se reformó entre 1566-1567. Dándosela un carácter de estilo renacentista. A juzgar por los levantes laterales de los muros de dicha fachada, que justamente corresponde a las naves laterales, nos hace sospechar que durante ese período o muy próximo a él debió producirse la unión total de la cubierta.

Viendo de frente nos encontraremos con una puerta de medio punto. Su vano aparece dividido por un mainel, en dos huecos rectangulares. En el tímpano, un frontón cuyo centro ocupa una imagen bien esculpida de la titular del templo, que corresponde a la época posterior a la intrusión del dogma de la Asunción.

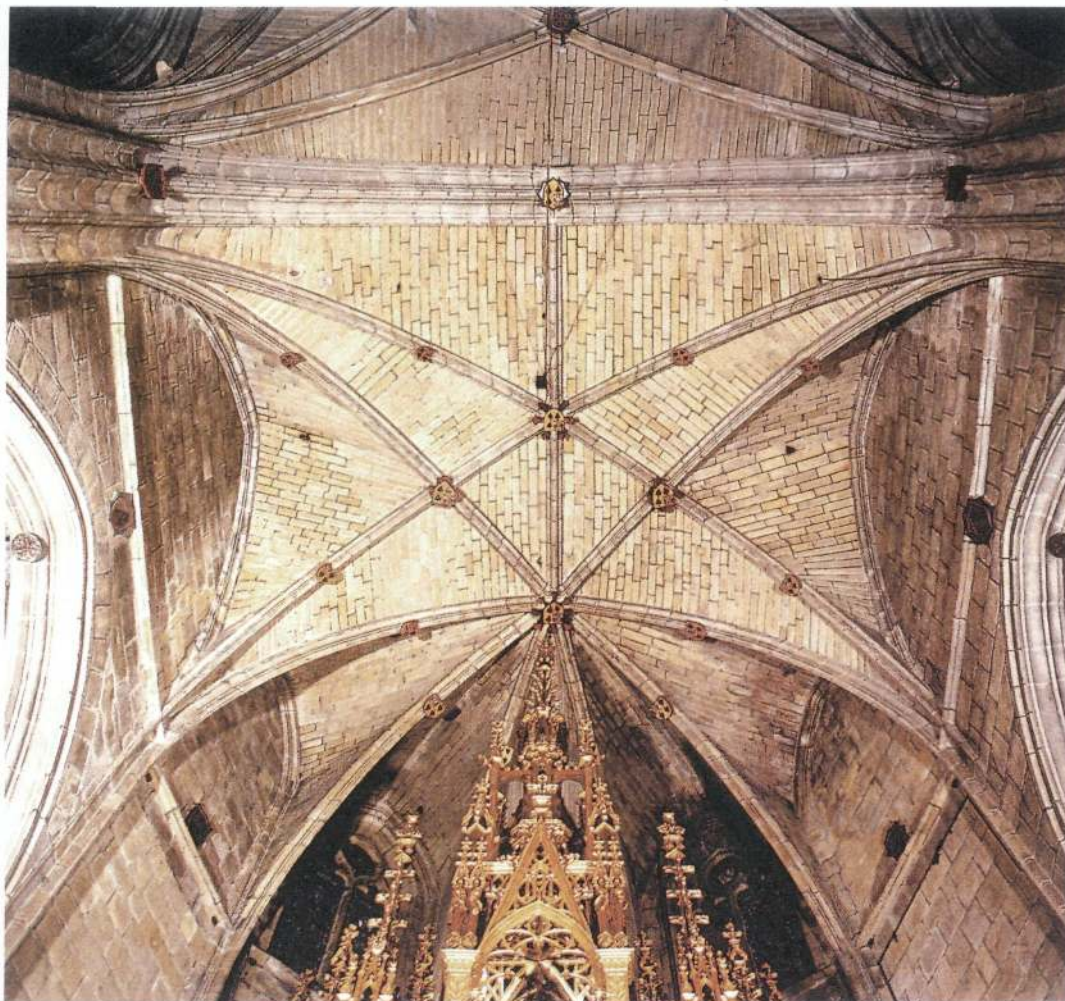
He aquí como nos viene a describirnos M. A. Arrázola: Esta puerta vino a sustituir al primitivo centro de fachada. Tenemos noticias referentes a su construcción: El 29 de mayo de 1566 se dirigieron al regimiento los mayordomos de la iglesia, y "dixeron que ellos habían tratado entre sí de hacer la portada de la iglesia y que si hera la voluntad del

73. CARDAILLAC, Xavier de: *Promenades artistiques*. Fontarabie (Bordele, 1896), 221. or.

73. CARDAILLAC, Xavier de: *Promenades artistiques*. Fontarabie (Bordeaux, 1896), 221.



38. Sabai gotikoak eliz-gurtzan.
38. Las naves góticas en el crucero.



39. Elizburuaren erdiko sabaia.

39. Bóveda del ábside central.

moak erregidoreengana joan ziren, eta "dixeron que ellos habían tratado entre sí de hacer la portada de la iglesia y que si hera voluntad del regimiento lo harían. Platicado largo sobre ello, en Regimiento, proveyeron que la dicha portada se haga de los dineros pertenecientes a la dicha iglesia, y el maestre que en ello entendiese, las trazas que diere sea por orden del regimiento y que los dichos mayordomos tengan cargo de que se haga la dicha obra, conforme a dichas trazas y poder e facultad que para ello tienen y siendo necesario le otorgan de nuevo y les encargaron que de las ermitas de Nuestra Señora de Guadalupe y de Nuestra Señora de Gracia colmen lo que estuviere cogido en los cepos de ellas e de las otras ermitas".

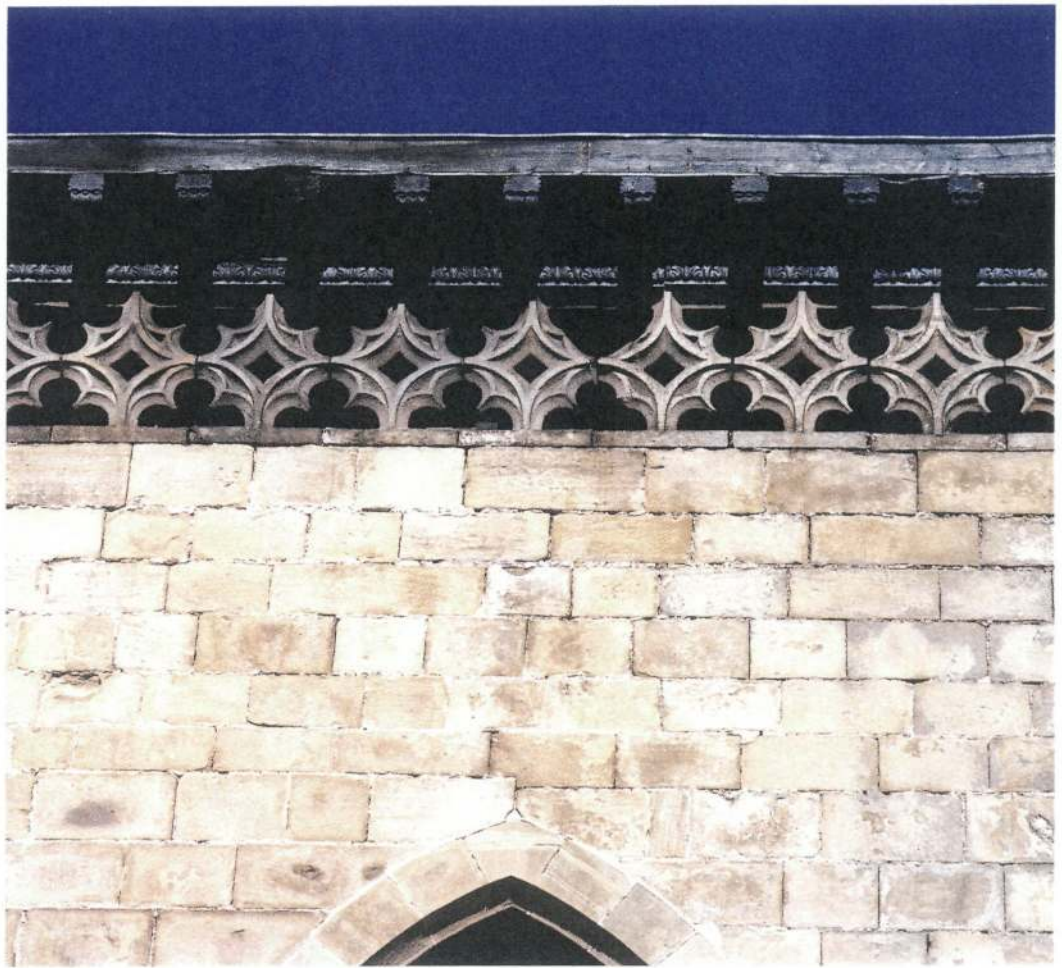
Hurrengo urteko azarorako portada amaituta zegoen, eta udalean honela erabaki zuten: "que estando acabada la obra de la portada de la iglesia se haya de examinar la dicha obra, para que un maestro cantero y otro que nombre el mismo maestro de la obra reconozcan y den su fallo sobre su buena ejecución".

Ateak antzina apaindurako arku handi bat zuen erdiko

regimiento lo harían. Platicado largo sobre ello, en Regimiento, proveyeron que la dicha portada se haga de los dineros pertenecientes a la dicha iglesia, y el maestre que en ello entendiese, las trazas que diere sea por orden del regimiento y que los dichos mayordomos tengan cargo de que se haga la dicha obra, conforme a dichas trazas y poder e facultad que para ello tienen y siendo necesario le otorgan de nuevo y les encargaron que de las ermitas de Nuestra Señora de Guadalupe y de Nuestra Señora de Gracia colmen lo que estuviere cogido en los cepos de ellas e de las otras ermitas".

Para noviembre del año siguiente estaba terminada la portada y se acuerda en ayuntamiento "que estando acabada la obra de la portada de la iglesia se haya de examinar la dicha obra, para que un maestro cantero y otro que nombre el mismo maestro de la obra reconozcan y den su fallo sobre su buena ejecución".

La puerta tenía antiguamente entre los contrafuertes de la nave central un gran arco decorativo, saliente y flanqueado por agujas góticas; sus arranques se ven todavía a



40. Hegoaldeko hormaren erremateko balaustreak.

40. Balaustrada de remate de la pared Sur.

nabeko zutoitarte ostikoei dagokien artean, irtena eta orratz gotikoak zituela alboetan; hauen abiaguneak ikusten dira, oraindik ere, egungo atearen alde banatan; arkuaren dobelak murraren arrasean moztuta daude, eta goreneko puntuaz hormapikoaren oinarriaraino heltzen zen arku, honetan amaitzen delarik fatxada gaur egun, ertz sinplez eta hostotzarik gabe eraturako hiru dorretxo edo pinakuluz.

Atari irtenak, bi ostikoren artean dagoela, tenpluko sarrera adierazten digu; atariak berak atearen altuera du, eta kanoi-ganga batez estalita dago, harrizko kasetoidura duela apaingarri. Oinarritzat dituen alboko bi hormataletan listelak ikusten dira, baina ez dakigu obra berriko apaingarriak edo atari zaharreko hondarrak ote diren. Ateangoetan zutabeak ditugu, oso kapitelen pobreak dituztela erremate. Euskarri faltsuak dituen kanpo arkibolta batek osatzen du ate honen apaindura, kapitelen parean hain zuzen⁷⁴.

74. ARRAZOLA, M. A.: Op. aip., I. alea (Arquitectura), 43-44. orr. (Bigarren arg., I. alea, 84. or.).

un lado y otro de la puerta actual; con su apuntamiento llegaba ese arco, cuyas dovelas aparecen cortadas al ras del muro, hasta la base del piñón, en que hoy termina la fachada, coronada con tres torrecillas o pináculos listados de simples aviotas y sin fronda.

El pórtico saliente, entre dos contrafuertes, da acceso al templo; tiene el pórtico la altura de la puerta y está cubierto con bóveda de cañón, decorado con un artesonado de piedra. En los dos lienzos laterales en los que se apoya se ven filetes, que no sabemos si son elementos decorativos de la nueva obra o restos del antiguo pórtico. En las jambas hay columnas terminadas en muy pobres capiteles. Una archivolta exterior sobre falsos apoyos a la altura de los capiteles, completa el ornato de esta puerta⁷⁴.

Respecto al retablo renacentista nos añade que parte de los paneles de sus cuerpos se conservan en la sacristía. Se

74. ARRAZOLA, M. A.: Ob. cit. tomo I (Arquitectura), 43-44. (Segunda ed., I, 84).

Erretaula errenazentistari buruz darraiel, erretaula-ataletako panel zati batzuk sakristian gordeta daudela dio. Joanes de Iriarte eskultoreak egin zuen erretaula nagusiari buruz ari zen. Izan ere, egiaz gertatutakotzat jotzen da har-laban edo alabastrozko erretaula gotikoa XVI. mendearen amaiera aldean ordezkatu zutela, oso hondatuta zegoelako eta herritarrek erretaularekin oso konforme ere ez zeudelako, txikiagia baitzen nonbait⁷⁵.

Ordezkatze hau zela eta, Donostian bizi zen Joanes de Iriarte altsasuarra kontratatu zuten; Ambrosio de Bengoechearekin jarduna zen hau, San Bizenteren parrokiako erretaula nagusia egiten, 1583 eta 1586 bitartean; eskultore biak Joan Antxietaren eskola erromanistaren jarraitzaileak ziren.

Bengoechea eta Iriarteren Antxietaren eskolarekiko lotura, zuzeneko dizipuluak baitziren, J. Camón Aznar-en *El escultor Juan de Anchieta* laneko hitzaurrean laburtu nuen⁷⁶. Iriartek eskultore gisa zuen trebetasuna nabarmen erakutsi zuen San Bizenten. Ezin bestela izan, zeren eta bestela ez baitzuen Antxietaren dizipulurik onena zen A. de Bengoecheak lankidetzat onartuko, eta esaten ari gare-naren isladarik distiratsuenak Hondarribian gordetzen diren panelak dira. Hauei buruzko ikerkuntza lanik zorrotz eta mamitsuena María Asunción Arrazolari zor diogu, *El Renacimiento en Guipúzcoa* lanean eskaini baitzigon⁷⁷.

M. A. Arrazolak azaltzen duenez, Hondarribiko erretaula nagusia egin zuena Joanes de Iriarte izan zela konturatu zen lehena Paul Lafond izan zen, bere *"Sculpteurs basques en Espagne"*, honela esan zuelarik zalantzarako batere zirikurik lagatzeke: "En 1590, Juan de Iriarte, né dans le Guipuzcoa, remplace dans l'église de Fontarrabie un vieux retable par un nouveau; en 1593, Martin de Ostiza, né lui aussi dans le Guipuzcoa y est constamment occupé; Esteban de Ostiza, probablement son fils, achève le grand retable de Fontarrabie entrepris par Juan de Iriarte"⁷⁸.

Joanes de Iriartek hiri honetan lan egin zuen 1590etik 1595ean hil zen arte. Haren anaia Lopek jarraitu zuen hasitako lana, Martin eta Esteban de Ostiza aita-seme mihiztatzaileren laguntzaz, eta Jeronimo de Larreak, Joanesen laguna eta Antxieta azpeitiarraren eskolari atxikia bera ere, eskaini zion elkarlanaz. Lopek egin zituen irudi aske handiak, apostoluak, Ama Birjina biak eta San Juan eta Maria Kalbariorako, Miserikordia eta Justizia errepresentatzen duten beste biez gain. Obra hauek Antonio Oleaga pintoreak erreztatu eta estofatu zituen lehenik, 1598an, eta Nikolas Brehevillek geroago.

Antxieta, Migel Anjelek blaituriko estiloaz, Trentoko

refería a los restos del retablo mayor, obra del escultor Joanes de Iriarte. De hecho, se da como válida la sustitución del retablo gótico en alabastro a finales del siglo XVI, por encontrarse muy deteriorado y ruinoso y por no estar muy conformes los vecinos con el retablo, por considerarlo muy pequeño⁷⁵.

Ello motivó que se le contratara a Juanes de Iriarte, natural de Alsasua y residente en San Sebastian, donde colaboró con Ambrosio de Bengoechea en la ejecución del retablo mayor de la parroquia de San Vicente, entre los años de 1583 y 1586; ambos escultores seguidores de la escuela romanista de Juan de Anchieta.

La vinculación de Bengoechea e Iriarte a la escuela de Anchieta, como discípulos directos, la resumí en el prólogo a la obra *El escultor Juan de Anchieta* de J. Camón Aznar⁷⁶. Iriarte, en San Vicente dio buena muestra de su destreza de escultor. No pudo ser de otro modo al aceptarle su colaboración el discípulo más aventajado de Anchieta, como lo era A. de Bengoechea, y los paneles que se conservan en Hondarribia son el testimonio más elocuente. Debemos su principal estudio a María Asunción Arrázola en *El Renacimiento en Guipúzcoa*⁷⁷.

El primero en identificar a Joanes de Iriarte como autor del retablo mayor de Hondarribia, tal como informa M. A. Arrázola, fue Paul Lafond en su trabajo *"Sculpteurs basques en Espagne"*, donde sin objeción a la duda vino a decir: "En 1590, Juan de Iriarte, né dans le Guipuzcoa, remplace dans l'église de Fontarrabie un vieux retable par un nouveau; en 1593, Martin de Ostiza, né lui aussi dans le Guipuzcoa y est constamment occupé; Esteban de Ostiza, probablement son fils, achève le grand retable de Fontarrabie entrepris par Juan de Iriarte."⁷⁸.

Joanes de Iriarte trabajó en esta ciudad desde 1590 hasta su fallecimiento en 1595. Prosiguió la obra su hermano Lope, con la ayuda de los ensambladores Martín y Esteban de Ostiza, padre e hijo, y la colaboración de Jerónimo de Larrea, amigo personal de Joanes e igualmente adscrito a la escuela del azpeitano Anchieta. El se ocupó en la realización de las grandes imágenes exentas, los apóstoles, las dos Vírgenes y San Juan y María para el Calvario, además de otras dos que representan la Misericordia y la Justicia. Obras que fueron doradas y estofadas en 1598 por el pintor Antonio de Oleaga primero y seguido más tarde por Nicolás de Breheville.

Anchieta, con su estilo miguelangelés aplicó a la iconografía los conceptos vertidos desde la contrarreforma Trentina, para establecer sus cánones plásticos. Adelan-

75. PORTU, F.: Op. aip., 312. or. (Bigarren arg., 556. or.).

76. SAN MARTIN, Juan: José CAMON AZNAR-en *El escultor Juan de Anchieta* obraren bigarren argitalpenari hitzaurrea (Donostia, 1990), 13. eta 15. orriak.

77. ARRAZOLA, M.A.: Op. aip., I. alea (Arquitectura), 41.-47. orr.; II. alea (Eskultura, pintura eta arte txikiak), 411.-423. orr.; III. alea (Ilustrazioak), 158.-162. orr. (Bigarren argitalpena, Donostia, 1988, II. alea, 262.-270. orr.). Lehen argitalpeneko II. alearen eranskinean, J. de Iriarteren testamentua jasotzen du 785.-792. orrietan, Gipuzkoako Agiritegi Orokorreko Korregidore Fondotik eskuratuta (Bigarren argitalpenean, 481.-484. orr.).

78. LAFOND, Paul: "Sculpteurs basques en Espagne", *RIEV*, IV (1910), 363. or.

75. PORTU, F.: Ob. cit., 312 (Segunda ed., 556).

76. SAN MARTIN, Juan: "Prólogo" a la segunda edición de la obra *El escultor Juan de Anchieta*, de José CAMON AZNAR (San Sebastian, 1990), 13 y 15.

77. ARRAZOLA, M. A.: Ob. cit., tomo I (Arquitectura), 41-47; tomo II (Eskultura, pintura y artes menores), 411-423; tomo III (Ilustraciones), 158-162. (Segunda edición, San Sebastian, 1988, t. II, 262-270). En el apéndice al tomo II de la primera edición, procedente del Archivo General de Guipúzcoa, Fondo de Corregimiento, aporta el testamento de J. de Iriarte en las páginas 785-792. (En su segunda edición págs. 481-484).

78. LAFOND, Paul: "Sculpteurs basques en Espagne", *RIEV*, IV (1910), 363.



41. Ifarraldeko erremate flamigeroak. Detallea.

41. Remate flamígero de la pared Norte. Detalle.

kontrarreformatik isuritako kontzeptuak aplikatu zizkion ikonografiari, bere kanon plastikoak finkatzeko. Eta, bitxikeria gisa, Rojas y Sandoval apezpiku iruindarraren Sinodo Konstituzioei aurreratu zitzairen, honek honela esan baitzuen: "sacris imaginibus, estanyos y mandamos S.S.A. que en ninguna yglesia desde nuestro Obispado: aunque sea exempta, ni en otro lugar pio, o religioso, pinten ni pueden pintar imágenes, ni historias, sin que primero se haga relación a Nos, o a nuestro Vicario general, para que veamos, y examinemos, y proveamos como conviene que se haga la pintura de las tales imágenes, o historias: y si hallaren, que están indecentemente pintadas, las hagan borrar, para que se pongan en cada lugar otras, que les convenga a la reverencia, y culto de ellas". Eta honetatik ondorioztatzen denez, gure eskultorea aitzindaria izan zen kontrarreformaren kontzeptuak isladatzeko onean, aipatu proklama argitaratu baino hiru urte lehenago hil baitzen, bere obretako gehienak eta, zalantzarik gabe, bikainenak Iruñeko Apezpikutegiaren mendeko elizetan utziz. Azpeitiarraren mezua baitzen, Iñazio Loiolakoa bere herrikidea baino gazteagoa izanagatik ere, honek sortu eta Kontrarreformaren alde jo zuen lagundikoen garaikidea genuen eta eskultorea. Honela baztertu zituzten orduarte erretaulagileen ikonografian apaingarri argigarritzat erabili zituzten Itun Zaharreko motibo paganoak eta bibliako pasarteak.

Eta maisuak zabalduetako arrastoari jarraitu zitzaion Iriarte, batere alboratzeke, eta Antxietaren inspirazioa begibistakoa da haren lanetan. Izan ere Iriarteren eskulturen bolumenak geometrikoki antolatuta daude, irudien sosegua nabarmena da, eta grabitatearen indarra adierazten duten tolesak erakusten dituzte kapek, azpeitiar maisu handiak aurrez jorratzen hasitako bidetik hain justu. Honen epitafioan, bestenaz ere, honela idatzi zuten: "Hemen datza Antxieta, bere obrak ez goraiatpeaz gain beste inorenik mesprezatu ez zuena"

Hondarribiko erretaula hondatuaren multzoak, parrokiako sakristian gorderik diren zatien argitan bederen, Jesusen bizitzaren historia deskribatzailea erakusten zuen, Ikustalditik Nekaldirainoko tartea hartuz. Pieza bikainak dira, eta ondoen gorde direnen artean Ikustaldia, Aurkezpena edota Mariaren Koroatzea aipa ditzakegu, baina guztien gainetik, Ecce Homo, lan aparta egin baitzuten pieza honetan; hala ere, duen neurri txikia dela eta

tándose, curiosamente, a las Constituciones Sinodales del obispo pamplonés Rojas y Sandoval, quien invocó: "sacris imaginibus, estanyos y mandamos S.S.A. que en ninguna yglesia desde nuestro Obispado: aunque sea exempta, ni en otro lugar pio, o religioso, pinten ni pueden pintar imágenes, ni historias, sin que primero se haga relación a Nos, o a nuestro Vicario general, para que veamos, y examinemos, y proveamos como conviene que se haga la pintura de las tales imágenes, o historias: y si hallaren, que están indecentemente pintadas, las hagan borrar, para que se pongan en cada lugar otras, que les convenga a la reverencia, y culto de ellas". He de ahí de donde se deduce que nuestro escultor fue un precursor en plasmar conceptos de la contrarreforma, que falleció tres años antes de la publicación de dicha proclama, dejando tras de sí la mayor y más preciada de su obra en iglesias pertenecientes al obispado de Pamplona. Era el mensaje del azpeitiano, más joven que su paisano Iñigo de Loyola pero contemporáneo a los de la compañía que él fundó y que apoyaron la Contrarreforma. De ese modo se desterraron los motivos paganos y pasajes bíblicos del Antiguo Testamento que hasta entonces servían de ornato ilustrativo en la iconografía de los retablistas.

En este proceder, Iriarte fue fiel a su maestro, la inspiración anchietana es tangible en la obra de Iriarte. Los volúmenes de sus esculturas en ordenamiento geométrico, la serenidad de sus figuras con las capas con plegamientos en gravedad, etc. concuerdan con las del gran maestro azpeitiano del que se hizo constar en su epitafio: "Aquí yace Anchieta, que sus obras no alabó ni las de otros despreció".

El conjunto del malogrado retablo de Hondarribia, a juzgar por las partes que se conservan en la sacristía de la parroquia, contenía una historia descriptiva de la vida de Jesús, abarcando el ciclo que va desde la Visitación hasta la Pasión. Son piezas notables, de entre las que se conservan en mejor estado, habría que destacar la Visitación, la Presentación, la Coronación de María Santísima, pero sobre todo el Ecce Homo por su extraordinaria elaboración, que por su reducido tamaño debió pertenecer al tabernáculo y actualmente como escultura exenta se expone en la sacristía sobre un capitel romano de mármol que se trajo el pasado siglo desde Tierra Santa. Por otro lado, muy deterioradas, cuando no fragmentadas, se encuentran

tabernakulukoa izango zen inolaz ere, eta gaur egun sakristian ikus dezakegu, eskultura aske gisa, joan zen mendean Lur Sainduetatik ekarritako marmol edo hartzurizko kapitel erromar baten gainean. Hauez aparte, Afaria, lkusketa, Baratzekoa, Jesus epaileen aurrean, Zigorkatzea, Gurutze Bidea, Gurutziltzaketa eta Hobiratze Saindua ikus ditzakegu, besteak beste, baina zeharo hondatuta, erabat puskatuta ez daudenean.

Joanes Iriarteren erretaulak hainbat kalte jasan zituen sute batean, 1680an. Geratutako zatirik gehienak sakristian gordeta daude, egoera alde nabarmenez; izan ere, zaharberriuriko panel batzuk lehenbizikoaren ordez jarritako erretaula neoklasikoan erabili zituzten, baina gehienak xilofagoen bazka eta hezetasunaren bilduleku izan dira. Elizako ezkerreko albo-zutaneen tarteko murrain Iriartek egin diren Kristo gurutziltzatuaren zati bikain bat ikus daiteke. Landare-motiboz apaindatuko fustea duten bi zutaberen artean kokatuta dago, gainalde estu bat duela buru, eta erretaula hondatuaren atikoko Kalbariotik ekarria da. Begiratzen dioten bakoitzean, fededunei konpon dezatela eskatzen dielakoan nago.

Hendaiaiko San Bizenteren parrokiara 1919 inguruan eramán zituzten hondarretako batzuk, hainbat akatsez zaharberriuriko zituztelarik, alboko bi erretaula egiteko erabili zituzten, eta hauetan ere Joanes Iriarteren lana ikus dezakegu, zeren eta alboko bi hauen argazki-erreproduzioak Abbé M. Michelena *Hendaye, son histoire* monografian ageri baitira, eta erretaula nagusi hark nolako itxura zuen irudikatzen laguntzen digute. Jeronimo Larrea eskulturararen bat ere eramán zuten. Baina zoritxarrez, Hondarribiko panelek Hendaia eramandakoen bide berbera ez dutela igaro esan dezakegu, ez behintzat eraberritze eta kontserbazioari dagokionean, erabat bazterrean lagata baitaude, modu penagarrian egon ere⁷⁹.

Arkitektura gotikoaz eta erretaula errenazentistaz, azkeneko hau gorde balute, tenplua mailarik gorenean egongo zatekeen artearen arloari dagokionean. Eta neurtu ezindako galeratzat har dezakegu obraren osotasun aparteko hori mantendu ez izana.

Irakurleak eskura du tenpluaren berreraikitze historikoren hurbilketa bat, altzari-educiaz hain zuzen, eta ederrren zegoen garaia helduz gainera, Udalak 1598an elizara eginiko bisitari buruzko deskripzio testuaren bidez, Florentino Portuk, ezin bide zuzenagotik, erreproduzitu baitzuen lehen aipaturiko monografian argitaratzeko⁸⁰. Sagarapenaren oso hurbilekoa izaki, 1549an egin baitzuten hura, oso agiri interesgarria da, garai hartan elizaren edukari buruz eginiko inbentariarik fidelena eta zehatzena baita, zoritxarrez arte-balioetan zeharo zentratuak ez dagoen arren.

Altzari-artearen deskripzio iraizeko batera mugatu naiz, Joanes Iriartek eginiko erretaula nagusira heldu arte, baina ez naiz geratuko beste aipamentxo bat egiteke, ez horixe,

la Cena, el Lavatorio, en el Huerto, Jesús ante los tribunales, la Flagelación, el Camino de la Cruz, la Crucifixión, el Santo Entierro, etc.

El retablo de Joanes de Iriarte fue parcialmente destruido en un incendio, en el año de 1680. La mayor parte de sus restos se guardan en la sacristía con desigual suerte, unos pocos paneles restaurados para ser aprovechados en el retablo neoclásico que le sustituyó pero la mayoría pasto de los xilófagos y el deterioro por las humedades. En el muro de la nave lateral izquierda de la iglesia se puede contemplar la magnífica muestra del Cristo crucificado, cuya autoría es atribuible a Iriarte, enmarcado entre dos columnas de fuste decorado con motivos vegetales bajo un estrecho dintel, procedente del Calvario que formaba el ático del malogrado retablo. ¿No estará perdiendo su restauración a cada mirada de los fieles ?

Parte de los restos llevados a la parroquia San Vicente de Hendaya, hacia 1919, restaurados con cierta imperfección, sirvieron para confeccionar dos colaterales, donde se puede apreciar la obra de Joanes de Iriarte. Sus reproducciones fotografiadas figuran en la monografía *Hendaye, son histoire* de Abbé M. Michelena, que nos ayudan a imaginar el aspecto de lo que pudo ser aquel retablo mayor. También se llevaron alguna escultura de Jerónimo de Larrea. Puede decirse que desgraciadamente no han corrido la misma suerte, en restauración y conservación, los paneles de Hondarribia, a juzgar por el deplorable abandono en que se encuentran⁷⁹.

La arquitectura gótica con el retablo renacentista, de haberse conservado éste, el templo hubiera mantenido el nivel más alto de su trayectoria en lo artístico. Verdaderamente ha sido una lástima que no se haya conservado esa culminación ideal.

El lector puede acceder a una aproximación a la reconstrucción histórica del templo con su contenido mobiliario, precisamente en el momento de su mayor esplendor, a través de un texto descriptivo de la visita efectuada por el Ayuntamiento a la iglesia en 1598, y Florentino Portu tuvo la buena idea de reproducir para publicar en la citada monografía⁸⁰. Como fecha muy próxima a la consagración, en 1549, constituye un interesante documento que ofrece el inventario más fiel de la época respecto al contenido, aunque desafortunadamente no esté centrado en sus valores estrictamente artísticos.

En el arte mobiliario me he limitado a una somera descripción hasta llegar al malogrado retablo mayor, obra de Joanes de Iriarte, pero no me resisto en hacer un inciso para señalar que los magníficos retablos colaterales de la advocación de San Pedro, lado del Evangelio (actualmente del Sagrado Corazón) y de la Santísima Trinidad, lado de la Epístola (actualmente de Ntra. Sra. del Rosario), aún siendo de comienzos del barroco, para indicar que sus imágenes guardan el corte inconfundible del estilo roma-

79. ROUSSEAU, Monique y Francis: *10 itinéraires en Pays Basque* (Paris, argitalpen urterik gabe, 70eko hamarraldiaren amaiera aldean). 203. orr. MICHELENA, Abbé M.: *Hendaye, son histoire* (Hendaia, 1987), 225.-226. orr.

80. PORTU, F.: Op. cit., 333.-343. orr. (Bigarren argit., 589.-603. orr.). Elizari buruz orokorrean, ikus lan bereko 311.-349. orriak. (Bigarren argit., 555.-612. orr.).

79. ROUSSEAU, Monique y Francis: *10 itinéraires en Pays Basque* (Paris, sin año de edición, a finales de la década del 70). 203.

MICHELENA, Abbé M.: *Hendaye, son histoire* (Hendaya, 1987), 225-226. orr. PORTU, F.: Ob. cit., 333-343. (Segunda ed., 589-603). Sobre la iglesia parroquial en general, véase en la misma obra, pp. 311-349. (Segunda ed., 555-612).



42. Ifarraldeko erremate flamigeroak. Ikuspegi orokorra.

42. Remate flamigero de la pared Norte. Vista general.

ze San Pedroren adokazioko albo-erretaula bikainak, Ebangelioren aldekoak (gaur egun Jesusen Bihotzarena) eta Trinitate Sainduarenak, Epistolaren albokoak (gaur egun Errosarioko Andre Mariarena), barrokoaren hasierakoak diren arren, estilo erromanistaren eite garbia mantentzen dute inolaz ere, Antxietaren eskolaren ezaugarriak nabarmen erakutsiz, azpeitiarraren eragina baitan baitaramate jarrerren soseguan, bolumenen tratamenduan eta jantzien tolesetan.

Jakinekkoa da mende honen hasieran, 1910 eta 1914 artean hain zuzen, eliza hau zaharberritu egin zutela José Ángel Fernández de Casadevante arkitekturen zuzendaritzapean, honek bere eraberritze lan horien berri eman baitzuen *Euskalerraren alde* aldizkarian argitaratutako memoria batean⁸¹. Baina ikus dezagun Jose Ormazabalek bere oharretan osterantzean dioguna: "José Ángel F. de Casadevante arkitektoa, zaharberritzeko lanak zuzendu zituelarik 1914an amaitu zituzten arte, gauza asko oso ondo egin zuten, baina organoaren korua kenduaraziz akats handia egin zuela deritzot".

Lehenago adierazi dudan bezala, ni neu ere iritzi berekoa naiz, hala fabrikaren beraren zatia zelako nola berez eta besterik gabe zuten arte balioagatik: kolomarteko arku

nista, visiblemente de las características de la escuela anchietana, como permanencia de su gran influencia tanto en sus serenos poses como en el tratamiento de los volúmenes y los pliegues de las vestimentas.

Sabido es que a comienzos del presente siglo, entre 1910 y 1914, la iglesia fue restaurada bajo la dirección del arquitecto José Ángel Fernández de Casadevante, quien dio cuenta de sus trabajos de restauración en una memoria publicada en la revista *Euskalerraren alde*⁸¹. Pero veamos lo que nos dice don José Ormazabal en sus anotaciones: "El arquitecto Dn. José Ángel F. de Casadevante, que dirigió los trabajos de restauración, terminados en el año 1914, tuvo, sin duda, muchos aciertos, pero estimo que en este punto cometió un error lamentable al hacer desaparecer el coro del órgano".

Como ya he señalado más arriba, comparto esa opinión, tanto por constituir parte del cuerpo de fábrica como por su valor artístico: se trataba de un arco intercolumnio rebajado de tipo carpanel con un festón decorado al estilo isabelino de finales del siglo XV por uno de los lados. Aún quedan sus huellas en los arranques, y su belleza motivó la sensibilidad de un artista para realizar un grabado, precisamente de ese ángulo entre el coro y la caja del órgano.

81. FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE, J.A.: "Obras de Restauración de la iglesia parroquial de Fuenterrabía", *Euskalerraren alde*, IV.a (1914), 568.-578. orr.

81. FERNANDEZ DE CASADEVANTE, J.A.: "Obras de Restauración de la iglesia parroquial de Fuenterrabía", *Euskalerraren alde*, IV (1914), 568-578.

beheratua zen, karpanela, estilo isabeldarrean apainduriko XV. mendearen amaierako oxkar bat zuena aldeetako batean. Abiaguneetan aztarnaren bat edo beste bada oraindik ere, eta haren edertasunak gogoia pizturik artista batek grabatu bat egin zuen, koruaren eta organoaren kaxaren arteko angelu horixe jasoz, hain zuzen. Eta ulertezina zait zerk bultzatu zuen arkitektoa arku kentzera.

Antzina elizaren barnealdeko murrak estaltzen zituen kare eta igeltsua kentzeko erabakia, lehen-lehenik Juan Jose Garay abadeak hartuko zuen, 1882an, alboko ezkerreko zutoitarte estaltzen zuen kare-geruza kendu zuelarik. Eta seguruenik Auspicio Otaegik lantegi horretan jarraitzeko asmoa izango zuen, baina obraren neurriaz eta egin ahal izateko kostuaz konturatuko zen nonbait, eta proiektuaren jarraipena egiteko batzorde bat eratu zuten, Otaegi jauna bera zelarik buru⁸².

Eta dorreari dagokionera itzuliz, hiriko armarría dagoen inguruaz Jose Ormazabalek honakoa argitzen digu bere oharretan: "Egungo dorrearen egilea Francisco de Ibero Odriozola arkitekto azpeitiar ospetsua da, bere zuzendari-tzapean egin zituzten eta lanak 1762an".

Eta lehen esan dudanaren ildoari segituz, gaur egun eskura dugu Ibero arkitektoek eginiko lanei buruzko azterlan bat, M. I. Astiazarainek eginia, eta bertan zehetasun handiz bilduta daude Hondarribiko dorre barrokoa eraikitzeko Francisco de Ibero burutu zituen lan guztiak. Pedro Arretxe errementari donostiarra 1766an egin zuen burdinezko gurutzeaz errematatuta dago, dorrearen linternaren gainean jartzeko egin zuten eta⁸³.

Kanpandorrean kanpain finko bat dago oraindik, gabia eta guzti, brontze galdatuz eginia bera XVI. mendean.

Nire aldetik beste aipamen bat egingo dut; izan ere, elizaren lehen unetik bertatik eta fatxada nagusiari aurrez aurre begiratzen diogula eskuinera, atearen eta dorrearen artean, itxitako leihate bat dago, Kale Nagusitik fatxadako harlanduak arretaz aztertuz gero antzemateko moduan. Dobelak moztuta ditu, aparejuari egokitzearen itxura zertzeko. Tenpluaren barnealdetik errazago ikusten da, txarabeldua eta erdi-puntuko arku bat duela erremate, kanoi-zulo luzeska baten gisa, zeren eta, zalanza izpirik bat ere gabe, atearen babeserako erabiliko zuten. Erdiko absidean zabalduak hiru leihoen ezaugarri berberak ditu, hauek ere errondako karrejuaren azpian daudela babes eginkizun bera izango baitzuten.

Ondorengo orrietan, Jose Ormazabal jaunak eskuratu zidan López del Valladoren testuaren transkripzioa dator. Dagoeneko komentatuta dago neurri batean, baina orain jarraipen osoa egingo diogu, ahal dudan mailan osatuko dudalarik egokitzen denean ohar argigarriak eginez. Izan ere, arkitektura azterlan honen oinarri funtsezko eta ezin baliotsuagoa izan da.

82. PORTU, F.: Op. aip., 319. or. (Bigarren argit., 566. or.).

83. ASTIAZARAIN, María Isabel: Op. aip., 258.-266. orr.

No acabo de comprender qué le pudo inducir a su innecesaria eliminación.

La decisión de suprimir la cal y el yeso que antaño cubría los muros interiores de la iglesia, en su inicio debió partir por iniciativa del párroco don Juan José Garay, en 1882, al deshacer la capa de cal que cubría las nave lateral izquierda. Seguramente hubiera proseguido su sucesor don Auspicio Otaegui, pero se dio cuenta de la magnitud de la obra y su costo para llevar a la práctica. Con ese fin se formó una junta presidida por el propio señor Otaegui para el seguimiento del proyecto⁸².

Volviendo a lo que respecta a la torre, por lo menos desde donde ubica el escudo de la ciudad, don José Ormazabal precisa en sus anotaciones: "El autor de la torre actual es el insigne arquitecto don Francisco de Ibero y Odriozola, natural de Azpeitia, bajo cuya dirección se ejecutaron los trabajos en el año 1762".

Como ya he citado, actualmente contamos con el estudio de las obras realizadas por los arquitectos Ibero, debido a M. I. Astiazarain, donde trata detalladamente las obras llevadas a cabo por Francisco de Ibero, para la construcción de la torre barroca de Hondarribia. Concluida con la cruz que el herrero donostiarra Pedro de Arreche realizó, en 1766, para colocar sobre la linterna de la torre⁸³.

En el campanario de la torre se conserva una campana fija de martinete, de bronce fundido, perteneciente al siglo XVI.

Por mi parte anotaré la existencia, como parte integrante desde los orígenes, por el lado derecho según se mire de frente la fachada principal, entre la puerta y la torre, de un ventanal tapiado o cegado que se puede observar si se presta atención en los sillares de la fachada desde la calle Mayor. Tiene las dovelas mutiladas al objeto de ajustar al aparejo para el cierre. Es más visible desde el interior del templo, abocinada y rematada en arco de medio punto, como una tronera de forma alargada que, sin ningún género de duda, tenía la finalidad de defensa de la puerta. Viene a ser de las mismas características de las tres ventanas abiertas en el ábside central, que discurren justo por debajo del paso de ronda y tendrían la misma misión de defensa.

A continuación paso a reproducir la transcripción del texto de López del Vallado, que me facilitó D. José Ormazabal. Parte del mismo ha sido ya comentado y ahora me resta el seguimiento íntegro procurando complementar, en la medida de lo posible, con notas puntuales aclaratorias en torno a su inestimable descripción que ha servido como base del presente estudio arquitectónico.

82. PORTU, F.: Ob. cit., 319. (Segunda ed., 566).

83. ASTIAZARAIN, María Isabel: Ob. cit., 258-266.

3

**AITA FELIX LÓPEZ DEL VALLADOREN
TESTU ARGITARAGABEA
TEXTO INEDITO DEL R. P.
FELIX LOPEZ DEL VALLADO, S.J.**

Ondarribia deitzen diote bertakoek hiri honi, eta Undarribia irakur daiteke agiri batzuetan, baina inork ez du ulertzen nola lehenbiziko silaben ordeiz Fuente hitza sartu den, hortatik, orain denok ezagutzen dugun Fuenterrabia izena sortu zela.

Eta ez pentsa izena berria denik, ez horixe, ezen Alfonsu VIII.ak fundaziorako emandako hiri-gutunean halaxe ageri da dagoeneko, 1203an.

Zenbaitek are atzerago jotzen du denboran, eta gotorlekuko bastioietako bati ematen zaion Wamba izena bisigodoen errege harekin lotu nahi duenik ere bada, baina ez dugu datu hori egiaztatzeko inolako lekukotzarik. Edonola ere, biztanleak haran eta muinoetan sakabanaturik bizi zirelarik edo hiria eratu zutelarik, beharbada lehen unetik bertatik gotorleku gisa gainera, bertako jendeak bazituen tenpluak eta baselizak, apalak zein handiosak, Jainkoari otoitz egiteko.

Antso Azkarrak, bere erresumaren babesean murgildu baitzen, interes erlijiosoei ere ez zien muzin egiten, eta Biasteri eta Hondarribia harresiz itxi zituen. Eta pentsatzekoa da Biasterin Santa Maria eta San Joanen elizak fundatu zituen bezala, Hondarribian ere antzeko beste elizaren bat edo batzuk fundatuko zituela, baina ez dakigu horrelakorik egin zuen, eta eginik ere, batere arrastorik ez zaigu iritsi: eta garai horren aurretik zeudekeen eraikuntzen hondarrik ere ez⁸⁴.

Beharbada gaur egun Andre Maria Jasokundeakoaren elizak hartzen duen tokian egongo ziren lehen, horren hiri jainkotiar eta heroikoan falta somatzen dugun eraikuntza horiek. Eta heroiko esatean ondo ari gara, zeren eta 1638an Condéren agindupeko gudaroste frantsesei aurre egin zieten Hondarribiko defendatzaileen adorea aipatzen badugu, are mirespen eta hunkidura handiagoa eragingo baitigu ikusteak gizon haiek nola biltzen ziren Ama Birjinaren aldrearen aurrean, etsaiari aurre egiteko babesa eskatuz eta aberriaren alde bizitza emango zutela zin eginez. Eta halaxe izan zen, gehienek odola isuri baitzen. Eta jainkozaletasun horren islada dira, oraindik ere, atzerriko inbasoreen aurrean lortutako garaipena irailaren 8an ospatzen duten erlijio jaia.

* * *

84. Kontu honi dagokionean argitu beharrekoa da badirela Antso Azkarraren gotorlekuaren aztarnak, liburu honen bigarren kapituluan, arkitekturari eta arteari buruzkoan alegia, deskribatzen dudana dorrearen oinarrian. Agiri-iturriei dagokienez hainbat ohar kontsultatu behar da, honako hauek hain zuzen:

PRINCIPE DE VIANA, op. aip., 121. or.
GARIBAY, E. de: Op. aip., III. alea, XXIII. lib., XV. kapit., 164. or.
ALTADILL, J.: Op. aip., II. alea, 78. or.
AROCENA, Ig.: Op. aip., 117. or.
MURUGARREN, L.: Op. aip., 322. or.

Ondarribia llaman a esta ciudad los naturales del país y Urdanibia se lee en algún documento sin que nadie pueda explicarse la sustitución de las primeras sílabas por la palabra Fuente, dando lugar al renombre de Fuenterrabia, con que ahora se le conoce.

Y no se crea que el nombre es nuevo, pues con él se le designa en la carta-puebla otorgada para su fundación, en 1203, por el Rey D. Alfonso VIII.

Hay quien atribuye a tiempos más remotos y, aun por el nombre de Wamba con que se designa uno de los bastiones de su fortificación, quieren atribuirselo a aquel rey bisigodo, pero carecemos de testimonio que confirme tal noticia.

De todos modos, lo mismo cuando la población vivía dispersa en aquellos valles y colinas que cuando fue villa, y acaso desde entonces plaza fuerte, sus moradores, gente cristiana, tendrían templos o ermitas, humildes o suntuosas, en que adorar a Dios.

Sancho el Fuerte, que si atendía a la defensa de su reino, no cuidaba menos de los intereses religiosos de su país, amuralló a Laguardia y Fuenterrabía.

De suponer es que como en Laguardia fundó las iglesias reales de Santa María y San Juan, fundaría también en Fuenterrabía otra u otras iglesias parecidas, pero si lo hizo, no queda de ello rastro alguno: como no quedan tampoco restos de otras edificaciones que pudiera haber habido antes de esa fecha⁸⁴.

Quizá en donde se asienta la actual iglesia de Santa María de la Asunción y del Manzano, se levantarán antes de esas edificaciones que echamos de menos, en tan piadosa y heroica ciudad. La apellidamos de ese modo, porque, si se nombra el heroísmo de los defensores de Fuenterrabía, en 1638, contra los ejércitos franceses al mando de Condé – admira y conmueve más aun la serena grandeza con que, en frente del enemigo, se reunía aquel puñado de hombres ante los altares de la Virgen, pidiéndola protección y jurando ante Ella dar la vida, como dieron la mayor parte de ellos en defensa de la patria.

Reflejo de esa piedad son las fiestas religiosas con las que conmemoran aún, el 8 de septiembre, su triunfo sobre los invasores enemigos.

* * *

84. A este respecto debo reiterar que si quedan huellas de la fortificación de Sancho el Fuerte en la base de la torre de cuya descripción y noticias históricas me ocupo en los comienzos del capítulo segundo, En torno a su arquitectura y arte. Sobre las fuentes documentales se deberán consultar las notas de llamada, 33 y 36 que corresponden a: PRINCIPE DE VIANA, Ob. cit., 121.
GARIBAY, E. de: Ob. cit., t. III, lib. XXIII, cap. XV, 164.
ALTADILL, J.: Ob. cit., t. II, 78.
AROCENA, Ig.: Ob. cit., 117.

Hondarribiko hiri noble, leial eta betiko loriatsua bisitatzen duzuenen⁸⁵, sar zaitezte Santa Mariaren parrokian, Gipuzkoa osoan diren monumentuetan interesgarrienetako baita.

Ez bilatu harresietatik kanpo, itsasotik hurbil, egungo eraikuntzek hartzen duten inguruan. Sar zaitezte barruti harresituan, eliza ere bertan baita, eta barrutia handia ez denez, apenas urrats batzuk eginik ate zaharrak igarota, edota lurrera eroritako murru handien hondar izugarrien artetik bestela, Espainiako gehienak bezala Jainkoaren Amari sagararata dagoen eliza handiosa aurkituko duzue.

Eta lehen-lehenik, Kale Nagusitik gora joaten asmatzen baduzue, fatxada ikusiko duzue, eta beharbada halako desilusio bat sortuko dizue.

Izan ere murru handi bat da, karratua ia, eta ez du inolako baorik fatxada osoan; bakar-bakarrik eskuinean, erlaitzetik hurbil ikusten den armari itzel batek hausten du monotonía; eta erlaitzak, angelu hartan, balaustrada bat du errematerako, eta honen atzean, barrura sartu samaturik, dorrearen kapitelak gora jotzen du, barrokoa izan arren lerdin eta dotore⁸⁶.

Fatxada honek, antzina, apaindurako arku handi bat zuen erdiko zutoitarteko ostikoen artean, irtena eta orratz gotikoak zituela alboetan; hauen abiaguneak ikusten dira, oraindik ere, egungo atearen alde banatan; fatxadaren eskoramendua arkuraino heltzen zen, eta honen dibelak murruren arrasean moztuta ageri dira, eta goreneko puntuaz hormapikoaren oinarriaino heltzen zen arku, honetan amaitzen baita fatxada gaur egun, ertz sinplez eta hostotzarik gabe eratutako hiru dorretxo edo pinakulu banda-denez.

Dagoeneko oso aurrera egin zuelarik XVI. mendeak, edo amaitu eta gero agian, fatxadaren erdialde interesgarri hura suntsitu ondoren ireki zuten egungo atea, erdi-puntuakoa⁸⁷. Honen bazoaren erdibitzaile gisa, mainel bat, bi hutsune errektangeluar osatuz. Tinpanoan, frontoi bat, eta honen erdian Andre Maria Jasokundearen irudi bat, altuerliebean egina.

Cuando visitéis a la “muy noble”, “muy leal” y “Muy siempre gloriosa” ciudad de Fuenterrabía⁸⁵ – entrad en la iglesia parroquial de Santa María, uno de los monumentos más interesantes que atesora Guipúzcoa.

No busquéis fuera de sus murallas, cerca del mar, por donde se extienden las construcciones modernas. Entrad en el antiguo recinto fortificado, del que la iglesia forma parte, y como este no era grande, a pocos pasos que deis, después de pasar las antiguas puertas o por entre los restos imponentes de grandes muros derribados, daréis en la suntsuosa, consagrada, como la inmensa mayoría de las iglesias de España a la Madre de Dios.

Lo primero que hallareis, si acertáis a subir por la calle Mayor, será la fachada y bien pudiera suceder que os desilusionara un tanto.

Un gran muro, casi cuadrado, sin huecos alguno de fachada; solo rompe la monotonía de su extensión un enorme escudo heráldico que se ve a la derecha, cerca de la cornisa, terminada esta en aquél ángulo, por una balaustrada, detrás de la cual, algo retirado, se levanta el capitel de la torre aunque barroca, esbelto y elegante⁸⁶.

Debió tener antiguamente esta fachada, entre los contrafuertes de la nave central, un gran arco decorativo, saliente y flanqueado por agujas góticas, cuyos arranques se ven todavía a uno y otro lado de la puerta actual: como su apuntalamiento llegaba a ese arco, cuyas dovelas aparecen cortadas al ras del muro, hasta la base del piñón en que hoy termina la fachada, coronada con tres torrecillas o pináculos, listados, de simples aristas y sin fronda.

Ya era muy entrado el siglo XVI si no es que ya había pasado, cuando destruido aquel centro de fachada, que debió ser interesante, se abrió la actual puerta, de medio punto⁸⁷. Su vano aparece dividido por un mainel, en dos huecos rectangulares. En el tímpano se ve un frontón triangular en cuyo centro se ostenta, en alto relieve, la Asunción de la Virgen.

85. Hiriak dituen tituluak buruz, Jose Ormazabalek honako hau dio bere oharretan: "Cure hiriak dituen tituluak hauek dira: Hondarribiko hiri Arras Noblea, Arras Leiala, Arras Adoretsua eta Beti Arras Fidela. Arras Adoretsu titulua bertakoek erakutsitako adorea saritutuz eman zioten, 1638ko uztailearen 7tik irailaren 7ra harte eutsi baitzioten Condé Printzearen agintepeko frantses gudarosteak ezarritako setioari, azkenean lotsagarriki kapitulatu behar izan zuelarik frantsesak. Beti Arras Leial titulua Fernando VII.a erregeak eman zion."

86. Fatxadari dagokionean, Jose Ormazabalek honako ohar hauek egiten ditu testuan aipatzen ez diren bi leihateri buruz: "Parrokiako fatxadak inolako estilorik gabeko bi leihate ditu. Lehen, karratua bera, Aita López del Valladok aipatzen duen arku apaintzaile zahararen eta egungo portadaren artean dago. Beirate bat du, Andre Maria Jasokundearen irudi batez. Baliteke erdiko korua argitzeko ireki izana. Azkeneko zaharberritze lanen ondotik koru horretan organoa jarri zutelarik, honen kaxak estali egin du leihatea. Eta dagoeneko zentzurik gabe geratu da. Bigarrena, laukizuzena, ate nagusiaren eta dorrearen artean dago, eta albo-nabearen hondoari argitasuna emateko irekiko zuten nonbait. Beirate bat du, Jordan ibaiko Jesusen Bataiatzea gogoratzen duena." Leihote hauek kanpandorra eraiki zuen Francisco de Ibero arkitektoak zabaldu zituen.

87. Estilo errenazentistako ate hau 1566 eta 1567 bitartean zabaldu zuten. Kontu nabarmena da arkitekturaren apainduraren aldaketa mamizkoa eman zela, estiloak aldatu baitziren, gotikotik berkizkundera igarotzean alegia. Irakurleak ikusiko duenez, nire testuan handitu gehitu dut fatxada horri buruzko informazioa.

85. En referencia a los títulos de la ciudad, don José Ormazabal precisa en sus anotaciones: Los títulos que ostenta nuestra ciudad son: "La muy Noble", "Muy Leal", "Muy Valerosa" y "Muy siempre Fiel" ciudad de Fuenterrabía. El título de "Muy Valerosa" le fue otorgado en premio al heroísmo de sus habitantes, que resistieron heroicamente al cerco, desde el 1º de julio hasta el 7 de septiembre de 1638, del poderoso ejército francés al mando del Príncipe Condé, quien se vio obligado a capitular vergonzosamente. El de "Muy siempre Fiel" le fue concedido por el Rey Fernando VII.

86. En lo que respecta a la fachada, don José, hace las siguientes anotaciones sobre dos ventanales omitidos en el texto y viene a decirnos lo siguiente: "La fachada de la parroquia tiene dos ventanales sin estilo alguno. La primera, de forma cuadrada, está emplazada entre el antiguo arco decorativo, que menciona el P. López del Vallado y el pórtico actual. Encierra una vidriera que representa la Asunción de la Virgen María. Es posible que fuera abierta para dar luz al coro central. Al instalarse en éste, después de la última restauración, el órgano, la caja del mismo ha venido a ocultarla. Con lo que prácticamente ha quedado anulado el motivo de su apertura. La segunda, de forma rectangular, que está situada entre la puerta principal y la torre, también se debió abrir este hueco para dar luz al fondo de la nave lateral. Encierra una vidriera que recuerda el Bautismo de Jesús a orillas del Jordán." Las citadas ventanas fueron abiertas por el arquitecto Francisco de Ibero que construyó la torre del campanario.

87. Esta puerta de estilo renacentista fue abierta entre los años de 1566 y 1567. Es evidente que sufrió un cambio sustancial en la decoración de la arquitectura, alterando estilos, al pasar del gótico al del renacimiento. El lector comprobará en mi texto he ampliado alguna información sobre esta fachada.



43. Atariaren arku eta frontoia, Jasokundeko Andra Mariaren irudiarekin.

43. Arco y frontón de la portada, con la imagen de Nuestra Señora de la Asunción

Atari irtenak, zaharrak bezala bi ostikoren artean dagoela, tenpluko sarrera adierazten digu; atariak berak atearen altuera du, eta kainoi-ganga batez estalita dago, harrizko kasetoidura duela apaingarri. Oinarritzat dituen alboko bi hormataletan listelak ikusten dira, baina ez dakigu obra berriko apaingarriak edo atari zaharreko hondarrak ote diren. Kanpo ertzetan, oso kapitelen pobreak dituztela erremate, euskarri faltsuak dituen kanpo arkibolta batek osatzen du ate honen apaindura, kapitelen parean hain zuzen.

* * *

Ateburua igaro orduko erreazioa sortuko da zuen baitan. Ojiba-nabe zabal bat topatuko duzue, begien aurrean, bere ganga garaien erakargarritasunaz eta absidean kokatutako aldare gotiko berriaren distiraz.

Beharbada, koruari eusten dion ganga apaintzen duen gurutzadura izartsu zoragarrira ez zaizue joango begirada sartzean, beraren azpitik igaroko baitzarete, baina begira iezaiozue, merezi du eta; nerbioen fintasuna, banaketa bitxia, erdiko arkutxoan angrelatua, giltzarrietako erdierliebeak, eta arkuetan eta oinarrietan erakusten duen aldaska bihurritz, lauorrikoz, hostoz eta animaliazko apaindura joria, zuen arretaren liluragarri izanen baitira⁸⁸.

Un pórtico salientes, como el antiguo entre dos contrafuertes, le da acceso: tiene el pórtico, la altura de la puerta, y está cubierto con la bóveda de cañón, decorada con un artesonado en piedra; en los lienzos laterales, sobre los que se apoya, se ven filetes, que no sabemos si son elementos decorativos de la nueva obra o restos del antiguo pórtico; en las esquinas exteriores, terminadas en muy pobres capiteles, una arquivolta exterior sobre los falsos apoyos, a la altura de los capiteles, completa el ornato de esta puerta.

* * *

La reacción surgirá en vosotros, tan pronto como paséis el dintel de la puerta. Una espaciosa nave ojival se presentará a vuestra vista con todo el atractivo de sus altas bóvedas y del resplandor del nuevo altar gótico, instalado en el ábside.

Quizá no reparéis al entrar en la preciosa crucería estrellada que decora la bóveda que sostiene el coro, por debajo del cual pasáis, mas fijaros en ella, que merece la pena: la finura de sus nervios, su graciosa distribución, el angrelado de sus arquillos centrales, los medio-relieves de sus claves, y la abundante decoración de vástagos serpentantes, cuatrifolios, hojas y animales que se ven en sus arcos

Zuen bisitan zehar egituraren ezaugarriak aurrez jakitea lagungarri gerta dakizuen, hona hemen nik neuk jaso nituenak eliza horri buruzko azterlana egiten ari nintzela.

Latindar gurutzadun oinplanoa, hiru zutoitarte, gurutzadura, oinplanoan antzematen ez delarik burualdeko hiru absidez, hiru nabeei dagozkienak: abside hauek poligono baten bost alde eratzen dituzte. Murrue arteko luzera berrogeita lau metrokoa da, eta hogeita zortzikoa zabalera. Guztiak ojiba-gangak dira, eta gurutzeria desberdinekoak gainera. Absideetako atal luzekoek oso modu irregularrean banatuta dituzte hormatalak, planoan ikusten den bezalaxe: salbuespen bitxiak dira oinarriak zehar-arkueta-ko giltzarriekin lotzen dituzten nerbio angeludunak.

Gurutzaduraren beste lau atal edo zatietan eta nabean, gurutzeria desberdinak daude.

Eskuineko albo-nabea, elizan sartzen garela, lehenbiziko biek nerbio diagonalak dituzte; laugarrena, berriz, gurutzadurari dagokio, eta tertzeleteak ditu, eta hauen giltzarrien eta erdikoaren artean lokailuak.

Erdiko nabeko lehen eta hirugarren zatietako gurutzeriak ere horrelakoxeak dira, nerbio diagonalezko lerro zuzenez: zati bakoitzean gurutzeriak duen kokapen desberdinaren eraginez, laugarrenean irudi oktagonalekin bat sortzen da, eta laukizuzena, aldiz, bigarrenean.

Lanetan denbora asko emango zuten, zalantzarik ez, edo bestela lanean jardun zuen artistaren jeinutasunak aniztasun handia sartu zuen oinarrietan⁸⁹.

Lehenbiziko biak, koruari eusten diotenak, diametro eta planta desberdinekoak dira: izan ere ezkerrekoak sendotu behar izan zuten, biribilean estalitz, bertatik hurrengo zatiraino doan arkuari, organoari eutsi behar dion horri, oinarria ematearren.

Gaur egun arku hau desagertu bada ere, oraindik bistan dira abiaguneak hurrengo euskarrian. Eta euskarri hau, eskuinean dagoen hirugarrena bezalaxe, gurutzaduraren angeluari dagokiona alegia, nukleo biribilekoa da, eta itsatsirik ditu baketoi listeldunak, oinarritzat duten podio oktagonalekin erretatik abiatzen direnak; eta goiko aldean, bat egiten du gangako nerbioekin, inposta zein kapitalezko inolako etenik gabe.

Oinarri hauen buruan elkartzen den nerbio kopurua itsatsiriko baketoi baina handiagoa denez, soberan geratzen diren nerbioak nukleo zilindrikoetan aienatzen dira.

y sus apoyos cautivarán, de seguro, vuestra atención⁸⁸.

Por si os ayudare, en vuestra visita, conocer las notas características de su estructura, ved a continuación las que yo tomé, haciendo el estudio de esta iglesia.

Planta de cruz latina, de tres naves, con crucero, aunque no se aprecie en la planta con tres ábsides de cabeza, correspondientes a las tres naves: forman estos ábsides, cinco lados de un polígono. Tiene de longitud entre muros, cuarenta y cuatro metros por veintiocho de anchura. Las bóvedas son todas ojivales y de muy variada crucería. Los del tramo recto de los ábsides llevan distribuidos los témpanos en la forma irregular que muestra el plano: son muy excepcionales, los nervios en ángulo que unen los apoyos con las claves de los arcos transversales.

En los cuatro tramos restantes del crucero y las naves, hay crucerías de varias clases.

En la nave lateral de la derecha, entrando en la iglesia, las dos primeras son de nervios diagonales; la cuarta correspondiente al crucero, lleva terceretes y ligaduras entre las claves de éstos y la central.

De la misma forma son las crucerías correspondientes al primero y tercer tramo de la nave central, líneas rectas de nervios diagonales: la distinta situación de éstas, en cada uno de los tramos, da lugar, en la cuarta, a una figura octogonal y en la segunda a un rectángulo.

Sin duda, la obra debió de durar mucho tiempo, o la genialidad del artista que la trazó introdujo en los apoyos gran variedad⁸⁹.

Los dos primeros, que sostienen el coro, son de distinto diámetro y planta; obedece esto a la necesidad que hubo de reforzar el de la izquierda, revistiendo en forma circular, para apoyar el arco que se tendió desde él hasta el tramo siguiente, destinado a soportar el órgano.

Hoy día, desaparecido este arco, aún se ven sus arranques, en el apoyo siguiente. Este apoyo, lo mismo que el tercero, a mano derecha, correspondiente al ángulo del crucero, es de núcleo circular, al que van adosados baquetones fileteados, que arrancan de las esquinas del podio octogonal sobre el que descansaran, y empalma en lo alto, con los nervios de la bóveda, sin interrupción alguna de impostas y capiteles.

Como los nervios concurrentes en la cabeza de estos apoyos, son más que el número de baquetones adosados, los nervios restantes se esfuman en los núcleos cilíndricos.

Análogos son los apoyos del lado E. del crucero, con la

88. Elementu ikonografiko hauetatik Xavier de CARDAILLAC-en arreta erakarri zuena hiru aurpegiko pertsonaia koroadun bat izan zen, Trinitate Sainduaren sinbologia zeramala. Ikus *Promenades artistiques. Fontarabie* (Bordele, 1896), 219. or.

ESTRADA, María Milagros eta BENGOCHEA, Juana de: Oso azterlan interesgarria egin dute irudi honi eta Trinitatearen errepresentazio simbolikoei buruz. Lan hau *Bol. de Estudios del Bidasoa 'Luis de Urantz'* delakoaren 2. zk.ko alean argitaratu zuten (1985), 21.-38. orr. Nire aldetik zera erantsi behar dut, fatxada nagusiaren erdigunea koroadun duten hiru orratzek Trinitatearen sinbologia gogoratzen dutela, Zuberoako herrisketako tenpluetako kanpai-hormen gisara.

89. Testuaren hasieran honi buruz aipatu ditudan datuen arabera, 1471 eta 1549 bitartean egin ziren lanak. Honi buruz ikusi F. PORTU, op. aip., 311. or. (Bigarren argit., 556. or.). ZALDIBIA Batxilerrak (op. aip., 138. or.) eskaintzen dituen datuekin alderatu behar da, lanen garaitik oso hurbilekoak baitira.

88. De entre estos elementos iconográficos llamó la atención de Xavier de CARDAILLAC un personaje trifacial coronado y portando el símbolo de la Santa Trinidad. Véase *Promenades artistiques. Fontarabie* (Bordeaux, 1896), 219.

ESTRADA, María Milagros y BENGOCHEA, Juana de: Han realizado un interesante estudio sobre esta figura y las representaciones simbólicas de la Trinidad. Trabajo publicado en el *Bol. de Estudios del Bidasoa 'Luis de Urantz'*, núm. 2 (1985), 21-38. Por mi parte añadiría que las tres agujas que coronan el centro de la fachada principal, recuerdan la simbología de la Trinidad, al estilo de las espadañas de los templos rurales de Soule (Zuberoa).

89. A juzgar por los datos concurrentes, a los que me he referido a comienzos del texto, la obra debió transcurrir entre los años de 1471 y 1549. Al respecto véase F. PORTU, ob. cit., 311. (Segunda ed., 556). Se debe cotejar con los datos de su tiempo que ofrece el Bachiller ZALDIBIA, Ob. cit., 138.



44. Abside

44. Àbside

Gurutzaduraren ekialdeko oinarriak berdin-berdinak dira, salbuespen bakarraz, ezen nukleoiei itsatsitako listelak gehiago dira. Eskuineko bigarren oinarria oso berezia da, sekzio oktogonal eta lerromakurra baitu, ahurra kanpoalderantz: ez du ertzetan itsatsirik listelik; baina albionabeari dagokion alderdian, aldaska eta hosto bihurriak daramatza, bi listelen artean eraman ere.

Ezkerreko hirugarren nukleoak, gurutzaduraren ertzean dagoenak, sekzio berdina du, baina honako berezitasun huez: podio oktogonala, beste euskarrietan bezalakoa delarik ere formaz, altuera bikoitzekoa da honetan; podioren alde bakoitzeko erdiko puntuari dagokion nukleoaren ertzek, angeluan moztuta daudela, zutabetxo meheak daramatzate baitan, kapitel eta guzti, aldaskaz eta hostoz apainduak alboko arkuetakoa eta nabe garaietako abiaguneetan.

Barnealdeko euskarriek, murruei itsatsita daudela, euskarri askeen egitura berdina dute, baina eskuineko zutoitarteko bi fornero edo arkudun-hormen mentsulak, murruari atxikiak, ez dira oso itrenak arkuaren abiaguneetan; hau dela eta, zati hauei dagozkien nabeak zabalagoak dira.

diferencia de tener mayor número de filetes adosados a los núcleos. Es muy singular el apoyo segundo de la derecha, de sección octogonal, curvilínea, cóncava al exterior: no lleva filetes adosados en las esquinas; en cambio por la parte correspondiente a la nave lateral, corre un serpenteado de vástagos y hojas, entre dos filetes.

De igual sección es el núcleo tercero de la izquierda, en la esquina del crucero, pero con las particularidades siguientes: el podio octogonal, común en la forma al de los demás apoyos, es en éste, de doble altura; las esquinas del núcleo correspondiente al punto medio de cada una de las caras del podio: cortadas dichas esquinas en ángulos llevan alojadas en estas columnillas delgadas con capiteles, exornados con vástagos y hojas en los arranques de los arcos laterales y de las naves altas.

Los apoyos interiores, adosados a los muros, tienen una estructura análoga a la de los exentos, con la particularidad de ser los dos forneros de la nave lateral de la derecha mensuladas poco salientes, adosadas al muro, en los arranques de los arcos; por cuya razón resultan de mayor anchura las naves correspondientes a estos tramos.

* * *

Eliza hau zaharberitzeko eginkizuna bere gain hartu zuen zuzendari azkarrak, murru eta gangak modu erabat arlotean estaltzen zituen kare eta igeltsuzko geruza kenduarazi zuen, eta gaur egun garbi ageri zaigu tenplua osatzen duen harlandua.

Horrela ongi antzematen baita gangetako hormatalen despiezea, frantses erara egina, eta murruen lanketa findu eta apareju ongi ordenatua.

Kanpoko aldean prisma erakoak dira euskarriak, baina ez dugu arbotanterik ikusterik izan, ezen, horrelakorik baldin badago behintzat zutoitarteen gainetik, estalita egon behar dute.

Erdiko absideko hiru tarte-oinarriak oso itrenak dira, eta hauexek, gainera, erlantzetan pinakuluz gorantz errematuriko bakarrak: hauetako bat besterik ez da, gaur egun, zutik.

Harresia elizaren parean doanez gero, euskarriak zeharkatzen dituen errondako karreju bat dugu luzera osoan: Iparreko aldean badago tenpluan sartzeko beste ate bat, orratz gotiko sinpleen artean kokatua; arku zorrotza du, kanpoaldean arku konopial batez dotoretua bera. Sarrera honen babesle gisa edo, harlanduzko bost arku behekatuz eraturiko arkupe txiki bat, hiru direlarik parean eta beste biak alde banatan.

Erdiko absideak, hasiera batean, ez zuen gaur egun duen altuera: izan ere, aldameneko gazteluan kokatutako kanoiei tiro egitea eragozten zielako.

Hondarribiko seme batek, Juan de Zarauz y Gamboa jaunak, muga aldeko kapitain jenerala izaki, galarazpen hori baliogabetu zuen, eta hiru absideak inguratzen dituen gotorlekuko murruan leihateak irekitzeko baimena ere eman zuen⁹⁰.

Gora-behera hauen guztien aditzera badugunez, ongi asko ulertzen da absideko leihoen sinpletasuna, eta leihateen azpian, elizako eta gotorlekuko murruetan zehar, zabaldutako baoguneen arrazoa.

* * *

Azkeneko zaharberitze lanak egin zituztenean, elizaren atal nagusia argitzen zuten leihateak aurkitu zituzten, eta

90. Juan de Zarauz y Gamboa kapitainak 1476an eman zuen obrak gerarazteko agindua, eta absidearen zatia baxuagoa egitea galdatzen zuen, ez baitzien, bestela, gazteluan kokatutako kanoiei tiro egiten lagako. Udaltaren ahaleginak indar handia izan zuen, eta lan hauek proiektatu bezala jarraitzea lortu zuten, hasierako trazadura mantenduz horrela. Geroago, XIX. mendearen erdialdean, Lorenzo Usarraga tolosarra eta Vicente Debret baionarra aritu ziren erretaula neoklasikoa egiten, Pedro Nolasco Telleria arkitekturen planoari jarraiki. Ikus F. PORTUren monografiako 313. orria (Bigarren argit., 557. or.).

* * *

El inteligente director de las obras de restauración de esta iglesia, hizo que desapareciera la mano de cal e yeso con la que bárbaramente se había encubierto los muros y bóvedas, quedando hoy limpia la sillería de que está formado el templo.

Así se aprecia bien el despiece, a la francesa, de los témpanos de las bóvedas y la fina labra y bien ordenado parejo de los muros.

Al exterior los apoyos son prismáticos, sin que hayamos podido ver los arbotantes, si los hay, sobre las naves laterales, que deben estar cubiertos.

Los tres intermedios del ábside central son muy salientes en su base, y los únicos terminados en pináculos que sobresalen de las cornisas: solo queda en pie uno de estos.

Como la muralla corre, ceñida a la iglesia, hay un poco de ronda por toda ella, atravesando los apoyos: por el lado N. hay otra puerta de entrada al templo, entre sencillas agujas góticas, de arco apuntado, decorado al exterior con un arco conopial. Resguarda esta entrada un pequeño pórtico formado por cinco arcos de sillería rebajados, tres al frente y uno a cada lado.

El ábside central no tuvo en principio la altura que hoy tiene: impedía ésta el fuego de los cañones emplazados en el castillo inmediato.

Un hijo de Fuenterrabía, D. Juan de Zarauz y Gamboa, capitán general que fue de la frontera, anuló esta prohibición, autorizando además la apertura de ventanales en el muro de la fortificación que rodea los tres ábsides⁹⁰.

Conocidas estas circunstancias, bien se explica el poco rasgo de las ventanas del ábside, y las luces abiertas, por debajo de los ventanales, a través de los muros de la iglesia y de la fortificación.

* * *

Al hacerse las últimas obras de restauración, se descubrieron los antiguos ventanales que iluminaban el cuerpo de la iglesia, reponiéndolos en su primitiva forma y cerrándolos con preciosas vidrieras de colores⁹¹.

Sus vanos están divididos por dos maineles, sustentan-

90. Este hecho, de la paralización de la obra por el capitán J. Zarauz y Gamboa, para exigir rebajar la parte del ábside, al objeto de no impedir el fuego de los cañones emplazados en el castillo, acaeció en 1476. En este empeño pudo más la decisión del municipio porque consiguió proseguir las obras casi de inmediato, ajustadas a la traza original del templo. Posteriormente, el retablo neoclásico, fue erigido por los artífices Lorenzo de Usarraga, vecino de Tolosa, y Vicente Debret, de Bayona, con arreglo al plano del arquitecto Pedro Nolasco de Tellería, a mediados del s. XIX. Véase en la monografía de F. PORTU, 313. (Segunda ed., 557).

antzina zuten forma atzera eman ondoren kolorezko beirate ederrez itxi zituzten⁹¹.

Baoc bi mainel dituzte erdibitzaile, trazeria flamigeroei eusten dietela. Argituriko beiratea, sartzen garela eskuinteko albo-nabearen hirugarren zatiari dagokio, eta hiribilduko biztanleek, 1638an hiriaren babeserako prestatzen ari zirelarik, Guadalupeko Andre Mariaren irudiaren aurrean eginiko zina errepresentatzen du.

Bigarren zatikoak, berriz, Gipuzkoako Batzar Nagusiek 1620an eginiko zina errepresentatzen du, Andre Mariaren Sortzez Garbiaren Ministerioa jendaurrean zein pribatuan babestekoa alegia.

Gurutzurako hormapikoan dagoenean, San Joan Jainkoarena Hondarribian zalditik erori zelarik Ama Birjina agertu zitzaionekoa intepretatzen da.

Itxura berdineko beste bi leiho zaharberritu zituzten I-ko murruan. Oraindik ere bertan dira arku zorrotzeko leiho bat, trazeriarik gabea, zutoitarteko lehen zatian, eta bigarrean idibegi bat, XVIII. mendean leiho zaharren ordez zabalduakoa bat hain zuzen⁹².

Ojiba-leiho bat zabaltzen da ezkerreko albo absidearen zati zuzenean, eliza honetan den kapera bakarrerako sarre-
ra ematen digun arkuaren gainean. Jesusen Bihotzari eskainia da, eta gurutze-ganga izartsu bat du estalgarritzat⁹³.

* * *

Guretzat enigma handia da elizaren hegomendebaldeko angeluari atxikitako harlanduzko murre lodien oinplano laukizuzena, prisma itxuran eraikineko erlaitzeraino heltzen baita: bertan kanpandorrea jartzeko zirela ez dugu zalantzarik egiten, zein motakoa ordea? Ez dakigu. Oinplanoa ikusita kanpai-horma bat zela dirudi; dorrea izateko, arku sendo batez moztu behar izan zuten oina, eta horrela sortutako karratuaren gainean eraiki zuten egunko kapitela.

Ezagun da hori ez zela lehenbiziko asmoetan sartzen: batetik oinplanoagatik, eta bestetik angeluan ikusten den zabaltza egiteko, kalostra bat duela inguruan, horren lodi-

91. Jose Ormazabalek oso bide zuzenetik dioenez, "leihate hauek ez zituzten azkeneko zaharberritze lanen garaian aurkitu. Egungo kokagune berean zeuden: 2. zatian, Ipar murruan dagoenaren idibegi berdin bat, eta 3. eta 4. zatietan, berriz, ojiba-leihateak. Eliza zaharberritzean murrak ireki zituzten, eta bertan zabaldu gaur egun parrokia horren eder, argi eta dotore erakusten duten leihate handiak. Oraindik ere, eraikuntzaren kanpoko aldetik begiratzuz gero, erraz antzematen da murruko harrien eta leihate berrietako ertzen arteko kolore desberdintasuna. Izan ere, hauei denboraren patina falta zaie."

92. PORTU, F.: Op. cit., 320-323. orr. (Bigarren argit., 563-573. orr), elizako beirateen ezaugarriak eta errepresentazioei buruzko informazioa eskaintzen du.

93. Jose Ormazabalek dioenez, "A. López del Valladok aipatzen duen ojiba-leiho itxita dago, Felipe IV.aren alaba zen María Teresa printzesa Frantziako Luis XIV.a erregearekin ezkondu zenekoa gogorazten duen beirate batez. Ezkontza hau ahalordez egin zuten Hondarribiko elizan, eta geroago Donibane Lohizunen berretsi zuten." Oso leiho ederra da, erremate konopialekoa, jatorrizko eraikuntzaren lekuko bikaina. Pena da a posteriori erantsitako kaperak galaraztea behar bezalako ikuspegia.

do trececerías flamígeras. La vidriera iluminada correspondiente al tercer tramo de la nave lateral de la derecha, entrando, representa el juramento prestado por los vecinos de la villa ante la imagen de la Virgen de Guadalupe, aprestándose para la célebre defensa de la ciudad en 1638.

La del segundo, el juramento hecho por las Juntas Generales de Guipúzcoa en 1620, de defender en público y en privado el Ministerio de la Inmaculada Concepción de María.

En el del astial del crucero se interpreta el hecho de la aparición de la Virgen a San Juan de Dios en ocasión de haber caído éste del caballo que montaba en Fuenterrabía.

Otras dos ventanas de igual género se restauraron en el muro N. Aun se conservan en éste, una ventana de arco apuntado, sin tracería, en el primer tramo de la nave; y en el segundo un óculo, de los abiertos en el siglo XVIII en sustitución de las antiguas ventanas⁹².

Una ventana ojival se abre en el tramo recto del ábside lateral de la izquierda, sobre el arco que da entrada a la única capilla que hay en esta iglesia. Está dedicada al Sagrado Corazón de Jesús, cubierta con una bóveda de crucería estrellada⁹³.

* * *

Es para nosotros un enigma la planta rectangular de los gruesos muros de sillería adosados al ángulo S.O. de la iglesia, que en forma prismática, se levanta hasta la cornisa del edificio: que eran para instalar sobre ellas un campanario, es innegable: pero ¿de qué género?: lo ignoramos: por la planta parecía que se trataba de una espadaña; para ser torre hubo que atajar la planta con un fuerte arco, y sobre el cuadrado resultante se construyó el actual chapitel.

Que no fueron estas las primeras intenciones, salta a la vista: primero por su planta, y después porque para establecer la azotea que se ve en el ángulo, defendida por una balaustrada, eran inútiles y absurdos muros de tan gran

91. Acertadamente se expresa don José Ormazabal: "Estos ventanales no fueron descubiertos al tiempo de la última restauración. Existían en su emplazamiento actual: en el 2º tramo un óculus gemelo del que subsiste en el muro de la pared N, y en los tramos 3º y 4º, los ventanales ojivales. En la restauración de la parroquia se rasgaron los muros y se abrieron los hermosos ventanales que hoy tanto embellecen, iluminan y realzan al templo parroquial. Todavía se puede apreciar claramente, observando la parte exterior del edificio, la diferencia existente entre el color de las piedras del muro y los bordes de los nuevos ventanales. Les falta, a éstos, la patina del tiempo."

92. PORTU, F.: Ob. cit., 320-323 (Segunda ed., 563-573), aporta información sobre las particularidades y temas representados en las vidrieras del templo.

93. Puntualiza don José que "La ventana ojival, a la que se refiere el P. López del Vallado, está cerrada por una vidriera que recuerda el matrimonio de la princesa María Teresa, hija de Felipe IV, con el rey de Francia Luis XIV. Este matrimonio se contrajo por poder en la parroquia de Fuenterrabía y ratificado más tarde en la de San Juan de Luz." Se trata de una bella ventana con remate conopial que representa una buena muestra de la construcción originaria. Lástima que la capilla adherida a posteriori no permita ver con el esplendor que se merece.

ko murririk ez zelako behar, non eta zentzugabeki jokatu ez zuten.

Eta alderdi hau argitu beharra dago. Zorionez kapitela, eraikuntzako arkitekturarekin bat ez datorren arren, oso aipatzeko modukoa da.

Neoklasikoa eta barroko samarra izaki, ezin dotoreagoa da. Altuera txikiko atal bat, beste arkitektura-atal baten idulkia da, zortzialdekoa berau, fronteetan apaindua pilastra kapiteldunetz; taulamendua koroatzen duen atikoaren gainean trazeria bat, pilastren erremate diren lurruntzien artean. Dorrearen amaierarako, linternatxo borrominiarra, sekzio zorrotzeko domo batean gora altxatua. Elementu hauek eta erakusten duten kokapen egokiak, Hondarribiko elizako kapitela bere generoko eraikuntzetan atsegineneta-ko izatea eragin dute.

Eliza barneko apaindurak errotiko aldaketa jasan zuen zaharberritze lanak abiatu zirenez geroztik.

Eliza barneko pinturari, organuaren arkuari eta leihateei buruz dagoeneko adierazitako aldaketez gain, elizako bazter guztietan ageri ziren aldare churrigereskoak kendu zituzten; hauetako lau, eliza erdiko zutabe libreei atxikita zeuden; eta duela gutxi desmuntatu zuten itxura klasikoko aldare nagusia, garrantzirik apenas zuena, abside hondoan jarria baitzuten behin-behinik; honen ordez aldare gotiko berria jarri zuten, eite monumentalekoa bera, presbiterioaren erdi-erdian⁹⁴.

Ojiba-lerroak ditu, eraikinak dituenen bidetik hain zuzen; estatuak oso ugariak dira, neurri desberdinekoak, pinakulu, hostotza eta gablete oparutasunean murgilduta. Erretaula honetako aldarearen aurrealdean marmolezko bi erdierliebe daude, XV. mendeko aldare zaharren zati zirenak inondik ere⁹⁵.

Sakristian horien berdineko beste bat dago, eta jatorri berekoa izango da seguruenik. Beste erliebe batzuk ere badira sakristian, zurez eginak, XVI. mendean aldare zaharren ordez jarritakotik jasoak; izan ere, oraingoaren aurrekoarentzat lehen adierazi dugun toki berean kokatu zuten.

Zaharberritze lan honetan bere ahalegina jarri zuten guzti-guztiak goraiatzekoak dira, hasierako handitasun eta izaera itzuli baitiote elizari.

Duela gutxi arte Andre Maria Jasokundekoaren eliza ederra zeharo bestelakoturik eta desitxuratutik mantendu duen gustu txarreko boladari, herrialdeko beste tenplu askotara ere heldua denari amaiera emateko, gogoan izango al dute bazter orotan hemen eginiko lan bikaina. Hala bedi!

Deustu, 1918-XI-6.

94. Aldare nagusi berri honi dagokionean, Gasteizko Apellaniz etxeak 1914an eraiki zuen iritzira bildurik nago Jose Ormazabalekin batera. Honek zera dio: "Gure parrokiaren eraikuntzaren soiltasun eta urritasunari nahiko desegoki datorkiola uste dut". Puntu honetaz informazio gehiago izateko, ikus behin eta berriz aipatutako F. PORTUren monografiaren lehen argitalpena, 323.-328. orrietan (Bigarren argit., 573.-581. orr.).

95. Ez dira bi, ezta marmolezkoak ere, lau eta alabastrozkoak baitira, XIV. mendekoak, Ingalaterratik ekarriak. 72. oharrean adierazita daude (Francis CHEETMAN, *English Medieval Alabasters with a catalogue of the collection in the Victoria and Albert Museum*) (Oxford, 1984).

espesor.

El hecho ahí está pidiendo explicación. Por fortuna, el chapitel, aunque incongruente con la arquitectura del edificio es muy aceptable.

De forma neoclásica y algo barroco, resulta elegantísimo: un cuerpo, de poca altura, sirve de pedestal a otro cuerpo de arquitectura, ochavo, decorado en los frentes, con pilastras capiteladas: sobre el ático que corona el entablamiento, corre una trejería entre los pebeteros en que rematan las pilastras.

Terminada la torre con la linternilla borrominesca, que se levanta sobre un domo de sección apuntada. El conjunto de estos elementos y su disposición acertada, hacen del chapitel de la iglesia de Fuenterrabía, una de las construcciones más agradables dentro de las de su género.

El decorado interior de la iglesia sufrió desde que se inauguraron las obras de restauración un cambio casi radical.

Aparte de las modificaciones ya indicadas, respecto de la pintura del interior de la iglesia, del arco del órgano, y de los ventanales, se hicieron desaparecer los altares churriguerescos que infestaban la iglesia y se veían por todas partes: cuatro de ellos estaban adosados a las columnas exentas en medio de la iglesia; y últimamente se apeó el altar mayor de líneas clásicas, y de muy poca importancia, que provisionalmente se había establecido en el fondo del ábside; se le sustituyó con un nuevo altar gótico, de forma monumental emplazándolo en medio del presbiterio⁹⁴.

Es de líneas ojivales, análogas a las del edificio; abundan las estatuas de diversos tamaños en medio de una profusión de pináculos, frondas y gabletes. Figuran, en el frontal del altar de este retablo, dos mediorelieves en mármol que sin duda formaron parte del primitivo altar del siglo XV⁹⁵.

En la sacristía existe otro igual que debe tener la misma procedencia. También se ven en la sacristía otros relieves. en madera, procedentes del altar que en el siglo XVI sustituyó al primitivo, al cual sucedió en el mismo sitio que antes hemos indicado anterior al actual.

Son dignos de todo encomio cuantos se interesaron en esta obra de restauración, que ha devuelto a la iglesia su primitiva grandeza y carácter.

Quiera Dios que este hermoso ejemplo sea imitado en tantos otros templos de este país, a las que llegó también como era natural, la ola del mal gusto, mutilándolos y desfigurándolos, como lo estaba, no ha mucho la preciosa iglesia de Nuestra Señora de la Asunción y del Manzano.

Deusto, 6-XI-1918.

94. Sobre este nuevo altar mayor, comparto la opinión de don José Ormazabal, fue construido por la casa Apellaniz de Vitoria, en el año 1914: "Pienso que desentona bastante con la austeridad y sobriedad de la construcción de nuestro templo parroquial". Véanse al respecto en la tantas veces citada monografía de F. PORTU, en su primera edición, 323-328. (En la segunda ed., 573-581).

95. No son dos, ni son de mármol, sino cuatro de alabastro, de procedencia inglesa del s. XIV. Vienen indicados en la nota de llamada (72), correspondiente a Francis CHEETMAN, *English Medieval Alabasters with a catalogue of the collection in the Victoria and Albert Museum* (Oxford, 1984).

ILUSTRAZIOEN AURKIBIDEA

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

ILUSTRAZIOAK

- 1- Azalean. Absidearen ikuspegi orokorra.
- 2- Egilea, elizako estalkia aztertzen ari zelarik 11
- 3- Eleizaren dorrea kale Nagusitik 17
- 4- Erromarren garaiko Novempopulania,
Antonino bidearen arabera 25
- 5- Hasparneko oroitarria Verus-en ohorez,
Augusto enperadorea eskertuz Novempopulania
galoen menpetik libre uztearren. 39
- 6- Holandan, XVI mendean,
oraindik Bizkai-Gipuzkoetako honelako
mapak inprimatzen zituzten,
Bidasoa ibarra itsasadarreraino Nafarroan sartuz,
1200. urterarte zen bezala. 41
- 7- Erromaniko arku zatia elizaren hegoaldeko
hormaren oin partean 43
- 8- Erromaniko arku zatiaren
lauhostodun apaingarria 43
- 9- Baionako Apezpikutegiaren mapa
1566. urtekoa, Bidasoa eskualdea
Iruñaren menpera pasa zen urte berekoa 47
- 10- Hondarribiko Andra Maria Jasokundekoaren
oin-marrazkia 53
- 11- Andra Maria eliza, 1700 eta 1705ean
frantsez kartografiaren arabera 57
- 12- Urbedeinkatu ontzizat elizaren sarreran
dauden txirla handietariko bat 61
- 13- Sabai izarratua, korupean (marrazkia). 62
- 14- Korupeko ganga 63
- 15- Koroaren euskarri den eskubi aldeko zutoia,
gerriko apainduraz eta Gaztela-Leon
armarria inperio arranoarekin 64
- 16- Gaztela-Leon armarria inperio arranoarekin 65
- 17- Baionako armarria. 66
- 18- Birjina Haurrarekin behe-erliebez,
sabaia gangako giltzarrian. 66
- 19- Giltzarriak nerbioen loturetan hain ezaugarri
diren bost hostodun Tudor Arrosak dituztelarik. 67
- 20- Santiago erromesa. 68
- 21- Trinitate Santuaren ikurra. 68
- 22- Eskubialdeko lehen zutoi berezian
izurdea bi untxiren erdian 69
- 23- Idibegia lauburu makurrarekin sabaien
gainekaldean, azpikaldetik bi teilaturen
aztarnak bata bestearen gainean nabari direla
elizaren lehen egituraren lekuko 70
- 24- Boladun moldura goikaldean, teilatupean. 70
- 25- Zutoitarteak banatzen dituzten arku hormadunak . 71
- 26- Goian, kanpokaldeko egituraren marrazkia,
sorreran diseinatu zenez.
Azpian, ojiabadun zutoitartearen egiturazko eskema . 72
- 27- San Pedroren medaila sabaiko giltzarrian 73
- 28- Bi lamia sabaiko giltzarriaren medailan 73

ILUSTRACIONES

- 1- En portada. Vista general del ábside.
- 2- El autor, durante sus investigaciones
de la cubierta del templo. 11
- 3- La torre de la iglesia desde la calle Mayor 17
- 4- Novempopulania romana,
según el itinerario de Antonino 25
- 5- Lápida conmemorativa en Hasparren (Hazparne)
en honor a Vero (Verus), con agradecimiento
al emperador Augusto por haber liberado a la
Novempopulania de la dominación gala 39
- 6- En Holanda, aún en el s. XVI, se seguía
produciendo mapas como éste de Vizcaya y
Guipúzcoa, manteniendo la cuenca del Bidasoa
hasta la desembocadura dentro de Navarra,
como lo fue hasta el año de 1200 41
- 7- Fragmento de arquivolta románica en la base
del muro meridional de la iglesia. 43
- 8- Ornamento tetrafolial
del fragmento de arquivolta románica 43
- 9- Mapa de la Diócesis de Bayona en 1566,
año en que la comarca del Bidasoa
pasó a la dependencia de Pamplona 47
- 10- Plano de Santa María de la Asunción
de Hondarribia 53
- 11- La iglesia de Santa María,
según la cartografía francesa de 1700 y 1705. 57
- 12- Una de las conchas gigantes que sirven
de aguabenditera a la entrada del templo. 61
- 13- Bóveda estrellada, bajo coro (croquis) 62
- 14- Bóveda bajo coro 63
- 15- Columna lateral derecha que sostiene el coro,
con faja ornamental en la base y el escudo de
Castilla y León con el águila imperial 64
- 16- Escudo de Castilla y León con el águila imperial . 65
- 17- Escudo de Bayona. 66
- 18- Bajorrelieve de la Virgen con el Niño,
en clave central 66
- 19- Claves en la unión de nervaduras con rosetones
pentafoles. Inconfundible Rosa Tudor. 67
- 20- Santiago peregrino 68
- 21- Símbolo de la Santa Trinidad 68
- 22- En la primera columna exenta,
lado derecho, un delfín entre dos conejos 69
- 23- Óculo con svástica curvilínea sobre las bóvedas,
con muestras de dos tejados sucesivos
que atestiguan la primitiva estructura
de la cubierta de la iglesia. 70
- 24- Moldura de remate con bolos, bajo cubierta 70
- 25- Los arcos formeros que dividen las naves. 71
- 26- Arriba, croquis de la estructura externa,
tal como se diseñó originariamente.
Abajo, esquema estructural de las naves ojivales . 72

29- Karabela sabaiko nerbioan azaltzen den medailan	74	27- San Pedro en medallón de clave de bóveda	73
30- Sabai izarratua elizari Ifarraldera gehitu zitzaion kaperak bakarrean, gaur egun Guadalupeko Andra Marirena deritzaiona	75	28- Dos sirenas en medallón en clave de bóveda	73
31- Hilarri biribila elizaren ondoan, lehenagoko zimenteria zaharra zen lekuan.	76	29- Carabela en un medallón de la nervadura de bóveda	74
32- XIV. mendeko ingeles alabastroak, Santa Katalinaren martiritza aurkezten dutenak.	77	30- Bóveda estrellada de la única capilla lateral añadida al templo, que hoy se la llama de la Virgen de Guadalupe.	75
33- Alejandriako Santa Katalinaren martirioa. Tailu gotikoak alabastroan, XIV. mendekoak, ingeles jatorrikoak.	78	31- Estela discooidal junto a la iglesia, en el lugar donde ubicaba el viejo cementerio	76
34- Ikerkundera, Joanes Iriarteren zurezko lana	79	32- Alabastros ingleses del s. XIV, representando el martirio de Santa Catalina	77
35- Andra Mariaren Koronatzeara, J. Iriarteren zurezko lana	80	33- Martirio de Santa Catalina de Alejandría. Talla gótica en alabastro, siglo XIV, de procedencia inglesa	78
36- Tenploko Aurkezpena, J. Iriarte	81	34- La Visitación, obra en madera de Joanes de Iriarte.	79
37- Ecce Homo, J. Iriarteren lana tabernakulurako	82	35- La Coronación de Nuestra Señora, obra en madera de J. de Iriarte	80
38- Sabai gotikoak eliz-gurutzan	83	36- Presentación en el templo, J. de Iriarte.	81
39- Elizburuaren erdiko sabaia.	84	37- Ecce Homo, obra de J. de Iriarte para el tabernáculo	82
40- Hegoaldeko hormaren erremateko balaustreak	85	38- Las naves góticas en el crucero	83
41- Ifarraldeko erremate flamigerokoak. Detallea	87	39- Bóveda del ábside central	84
42- Ifarraldeko erremate flamigerokoak. Ikuspegi orokorra	89	40- Balaustrada de remate de la pared Sur	85
43- Atariaren arku eta frontoia, Jasokundeko Andra Mariaren irudiarekin	95	41- Remate flamígero de la pared Norte. Detalle	87
44- Ábside	97	42- Remate flamígero de la pared Norte. Vista general.	89
		43- Arco y frontón de la portada, con la imagen de Nuestra Señora de la Asunción	95
		44- Ábside	97